Джалал ад-дин
Мухаммад Руми

مثنوی معنوی

Маснави-йи ма'нави

«Поэма о скрытом смысле»

Turkiston Kutubxonasi – www.turklib.ru – Туркестанская Библиотека

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, АРХЕОЛОГИИ
И ЭТНОГРАФИИ ДНЦ РАН

ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومى

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوى معنوى

(«ПОЭМА О СКРЫТОМ СМЫСЛЕ»)

ВТОРОЙ ДАФТАР

دفتر دوم

Санкт-Петербург
2009

УДК 297
ББК Э383-4

Издание осуществлено при поддержке Культурного представительства при посольстве Исламской Республики Иран в Москве

نشر این کتاب با پشتیبانی ومساعدت رایزنی فرهنگی
سفارت جمهوری اسلامی ایران در مسکو انجام گردیده است

Утверждено к печати Ученым советом Института истории, археологии и этнографии Дагестанского Научного Центра РАН

Ответственный редактор — *М. М. Гасанов*

Редакционный совет:

Г. Ансари (бывший посол ИР Иран в РФ), академик Г. Г. Гамзатов, чл.-корр. РАН И. К. Камилов, чл.-корр. РАН А. И. Османов, М. И. Магомедов, М. Х. Рабаданов

Руми, Джалал ад-дин, Мухаммад. МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ («Поэма о скрытом смысле»): Дафтар 2 (байты 1–3810) — Пер. с перс. М.-Н. О. Османова / Общ. редакция, коммент. и указ. О. М. Ястребовой. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2009. — 376 с.

Суфийская поэма Маснави, созданная великим Мастером, основателем суфийского братства Маулавийа, шайхом Джалал ад-дином Руми (1207—1273), по праву входит в число шедевров мировой литературы. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется нечто подобное, что органично включало бы в себя в огромном объеме цитаты из какого-либо священного текста так, как это сделано в Маснави ее создателем с использованием Корана и пророческих преданий: не случайно поэму называют Кораном на персидском языке.

Текст Маснави, написанный в XIII в. по Р. Х., и поныне пользуется колоссальной популярностью во всем ираноязычном регионе как в изустном бытовании, так и в письменной традиции, что уж говорить о последователях суфизма, которые приникают к нему как к кладезю мистического опыта Мастера с большой буквы.

Настоящая книга продолжает издание филологического перевода Маснави на русский язык. В 2007 г. в издательстве «Петербургское Востоковедение» вышел первый дафтар поэмы (под ред. А. А. Хисматулина), объемом в 4003 байта. Это издание стало победителем национального конкурса «Книга года» Исламской Республики Иран (2007).

В 2009 г. издательство выпускает второй из шести дафтаров (тетрадей) Маснави, объемом в 3810 байтов. Перевод текста выполнен известнейшим ученым и знатоком коранической традиции профессором М.-Н. О. Османовым, сопровожден необходимым комментарием на основе самых надежных толкований, снабжен несколькими указателями и оригинальным текстом второго дафтара для специалистов, владеющих фарси.

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-403-2
9 785858 034032

© «Петербургское Востоковедение», издание на русском языке, 2009
© М.-Н. О. Османов, перевод на русский язык, 2009

Зарегистрированная торговая марка

Turkiston Kutubxonasi – www.turklib.ru – Туркестанская Библиотека

Содержание

От редактора 7

[Предисловие] 9

Второй дафтар «Маснави» 10

О том, как некий муж воображаемое принял за молодой месяц во времена [халифа] ‘Умара (да будет доволен им Аллах!) 17

О том, как один змеелов украл змею у другого змеелова 19

О том, как спутник ‘Исы (мир ему!) попросил его оживить кости 20

О том, как суфий наставлял слугу, как ухаживать за его ослом, и [восклицании] слуги: «Нет силы [и могущества, кроме как у Бога]!» 20

Завершение изложения смысла рассказа по причине склонности слушателя услышать внешнюю форму рассказа 23

О том, как [суфий] умолял слугу, обязанного смотреть за ослом, и о том, как [слуга] не выполнил [этого] 23

О том, как караванщики предположили, что осел суфия болен 25

О том, как падишах нашел своего сокола в доме старушки 29

О том, как шайх Ахмад Хизруйа по внушению Бога купил халву для кредиторов 32

О том, как некий муж запугивал аскета, [говоря]: «Плачь поменьше, а то ослепнешь» 36

Окончание рассказа о том, как воскресли кости по мольбе ‘Исы (мир ему!) 37

О том, как некий селянин в темноте расчесывал льва, приняв его за своего вола 40

О том, как суфии продали осла путника, чтобы устроить радение 41

О том, как глашатаи судьи оглашали по городу некоего банкрота 45

О том, как заключенные пожаловались на банкрота уполномоченному судьи 46

Пример 53

О том, как люди порицали некоего мужа, который убил по навету свою мать 55

О том, как падишах подверг испытанию двух купленных вновь невольников 59

О том, как шах проводил одного раба и стал расспрашивать другого 60

Клятва невольника от чистоты его помыслов в правдивости и искренности своего друга 62

О том, как слуги шаха стали завидовать избранному невольнику 70

О том, как жаждущий бросал комья глины с забора в ручей 77

О том, как правитель области велел одному мужу: «Вырви тот колючий куст, который ты посадил возле дороги» 79

О том, как друзья пришли в лечебницу навестить Зу-н-Нуна Мисри (да будет над ним милость Аллаха!) 86

О том, как муриды уразумели, что Зу-н-Нун не сошел с ума, что его поведение умышленное . . . 89
Возвращение к рассказу о Зу-н-Нуне (да будет над ним милость Аллаха!) . 90
О том, как хозяин подверг испытанию сообразительность Лукмана . . . 90
О том, как выявились ученость и ум Лукмана перед испытующим . . . 93
О том, чем завершилась зависть к избранному невольнику шаха . . . 95
О том, как почтение к посланию Сулаймана (мир ему!) отразилось в сердце Билкис из-за уродливой внешности удода . . . 98
О том, как некий философ отрицал чтение [айата]: «*Если вода ваша окажется в глубине…*» . . . 100
О том, как Муса (мир ему!) отверг молитву пастуха . . . 105
Всевышний Бог упрекает Мусу из-за пастуха . . . 106
Мусе (мир ему!) было ниспослано откровение о том, чтобы он попросил прощения у пастуха . . . 107
О том, как Муса спросил Истинного о том, почему побеждают тираны . . . 111
О том, как некий эмир обидел спящего, в рот которого вползла змея . . . 115
О том, как поверили в лесть и верность медведя . . . 118
О том, как слепец-попрошайка сказал: «У меня две слепоты!» . . . 121
Окончание рассказа о медведе и том глупце, который поверил в его постоянство 121
О том, как Муса (мир ему!) спросил поклонявшегося тельцу: «Где же твои сомнения относительно фантазий и предусмотрительность?» . . . 123
О том, как добрый советник покинул после долгих уговоров того, кто был в восторге от медведя . . . 124
О том, как безумец проявил подобострастие к Джалинусу, а Джалинус испугался . . . 126
О том, почему птица летела вместе с птицей другого семейства . . . 126
О том, чем кончилась история самонадеянного мужа, доверившегося лести медведя . . . 127
О том, как Мустафа (Мухаммад) (мир ему!) навестил больного сподвижника и о пользе посещения больных . . . 129
О том, как Бог внушил Мусе (мир ему!) откровение: «Почему ты не пришел навестить Меня?» . . . 129
О том, как садовник разлучил суфия, законоведа и *‘алида* друг с другом . . . 130
Возвращение к рассказу о больном и посещении его Пророком (мир ему!) . . . 132
О том, как шайх сказал Абу Йазиду: «Я есмь Ка‘ба, совершай обряд обхождения вокруг меня» . . . 133
Рассказ . . . 133
О том, как Посланник (мир ему!) узнал, что причиной болезни того человека была дерзость в молении . . . 135
О том, как шут оправдывался перед *саййид-и аджаллом*, почему он женился на блуднице . . . 139
О том, как некто вопрошающий заставил хитростью заговорить великого мужа, который притворялся безумцем . . . 139
О том, как собака набросилась на нищего слепца . . . 140
О том, как *мухтасиб* звал валявшегося [на земле] вдребезги пьяного в темницу . . . 142

Вторично о том, как вопрошающий вовлекал того великого мужа в разговор, чтобы лучше узнать о его положении 142
Окончание назидания Посланника (мир ему!) больному 145
О том, как Пророк (мир ему!) дал тому больному завет и научил его молитве. . . . 150

О том, как Иблис разбудил Му‘авийу, мол: «Вставай, настало время молитвы!» 153
О том, как Иблис сбросил Му‘авийу с осла, как он выдумывал предлоги и отговорки и как ответил Му‘авийа ему 153
Как Иблис вновь ответил Му‘авийе 153
Му‘авийа еще раз разоблачает коварство Иблиса 155
Иблис вновь отвечает Му‘авийе. 156
Строгий ответ Му‘авийи Иблису 158
О том, как Му‘авийа пожаловался всевышнему Богу на Иблиса 158
О том, как Иблис снова излагал свой обман. 159
Му‘авийа вновь настойчиво изобличает Иблиса 159
О том, как судья жаловался на напасти судейства и ответ его заместителя 160
О том, как Му‘авийа вынудил Иблиса признать свое поражение 161
Иблис говорит Му‘авийе правду о том, что у него на уме. 161
О достоинстве того, как горевал некий искренний муж о том, что пропустил общую молитву. 162
Окончание признания Иблисом своего коварства перед Му‘авийей. 162

О том, как ускользнул вор из-за того, что некто позвал хозяина дома, который уже был готов вора найти и схватить. 164

Рассказ о лицемерах и о том, как они строили Мечеть Соперничества 166
Рассказ о том, как лицемеры обманывали Мухаммада (мир ему!), чтобы повести его в Мечеть Соперничества. 167
О том, как один из сподвижников засомневался, возмущаясь, почему Посланник не покрывает [лицемеров] 169
Рассказ о муже, который потерял верблюда, искал его и расспрашивал [людей] 170
О том, как [человек] впадает в сомнения промеж противоборствующих толков религии и как из этого найти выход и обрести убежище 171
Испытание всякой вещи, чтобы выявились добро и зло, что в ней . . . 172
Разъяснение смысла рассказа о том человеке, искавшем верблюда 174
Объяснение того, что в каждой душе есть смута Мечети Соперничества. 176

Рассказ об индийце, который осудил своего друга за поступок, не ведая, что сам поступает таким же образом 177

О том, как гузы вознамерились убить одного мужа, чтобы другой убоялся 179

Объяснение состояния себялюбцев и неблагодарных по отношению к благости существования пророков и святых (мир им!) 180

О том, как некий старик пожаловался лекарю на свои хвори, и ответ лекаря ему. 182

Рассказ о Джуха и мальчике, который рыдал перед погребальными носилками своего отца 184

О том, как мальчик испугался дородного мужчины и как тот мужчина сказал: «Эй, мальчик! Не бойся, ибо я не мужчина» 187

Рассказ о лучнике и о том, как он испугался всадника, ехавшего по лесу . . . 188

Рассказ о бедуине, о том, как он клал песок во вьюк, а философ порицал его . 189

Чудеса Ибрахима Адхама (да освятит Аллах его душу!) на берегу моря 191

Начало озарения *'арифа* светом, показывающим сокровенное 192

О том, как чужой человек укорял шайха и как ответил ему мурид шайха . . . 195

Остальная часть рассказа об Ибрахиме Адхаме (да освятит Аллах его душу!) на берегу моря. 197

О том, как один человек хвастал: «Всевышний Бог не накажет меня за грехи», и о том, что ответил ему Шу'айб (мир ему!) 198

Конец рассказа о муже, который осуждал шайха 200

О том, как 'Айиша (да будет доволен ею Аллах!) сказала Мустафе (мир ему!): «Ты совершаешь намаз без молитвенного коврика повсюду» 202

О том, как мышь вела на поводу верблюда, и о том, как она удивилась [этому] 203

Чудеса того дарвиша, которого на корабле заподозрили [в воровстве] 206

О том, как суфии хулили того суфия, который перед шайхом много говорил 208

О том, как нищий просит прощения у шайха 209

Пояснение о притязании, суть коего есть свидетельство правоты его 211

Рассказ о том, как Йахйа (мир ему!) в утробе матери бил челом перед Масихом (мир ему!) (Иисусом) 213

О том, как приводят сомнения относительно этого рассказа 213

Ответ на сомнения 213

О беседе на языке экстатического состояния и понимании ее 214

О том, что пустые слова по нраву сердцам пустых людей 215

Поиски дерева, плоды которого кто бы ни съел, [никогда] не умрет 216

О том, как шайх разъяснил тайну того дерева ищущему подражателю 217

Спор четырех человек из-за винограда, который каждый из них называл по-разному 219

О том, как прекратились вражда и противоречия между *ансарами* благодатью Посланника (да благословит его Аллах и да приветствует!) 221

Рассказ об утятах, выращенных курицей 224

Рассказ о том, как паломники были поражены чудесами того аскета, которого нашли одного в пустыне 226

МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ (персидский текст) 229

Указатель имен собственных, этнических названий и топонимов 369

Указатель цитированных сур и айатов Корана 373

Указатель аллюзий на суры и айаты Корана 375

Литература 376

Turkiston Kutubxonasi – www.turklib.ru – Туркестанская Библиотека

От редактора

Вниманию читателей представляется перевод второй из шести тетрадей-*дафтаров* поэмы *Маснави* знаменитого персидского поэта-мистика Джалал ад-дина Руми (1207—1273). Между окончанием работы над первым *дафтаром* поэмы в 1261 г. и началом составления второй ее части прошло около двух лет: перерыв был вызван смертью жены любимого ученика Руми и вдохновителя составления поэмы Хусам ад-дина Челеби. Намек на эти обстоятельства мы находим в начальных двустишиях второго *дафтара*. Однако в прозаическом вступлении автор предлагает и иное объяснение, описывая процесс восприятия мистиком-*‘арифом* Божественной премудрости через наитие. Эта премудрость открывается лишь в той мере, которая возбуждает в человеке стремление к дальнейшему познанию и продолжению труда; если же открывается сразу слишком многое, ошеломленный величием премудрости мистик некоторое время оказывается не в силах продолжать работу.

В 2007 г. в издательстве «Петербургское Востоковедение» вышел в свет перевод первого *дафтара* поэмы (под редакцией А. А. Хисматулина), который сопровождался факсимильным воспроизведением текста памятника на персидском языке по критическому изданию Хуррамшахи [1]. В основу этого иранского издания положен список 677 г. х./1278—79 г. н. э. из Кунийи; использован в нем и критический текст первых двух *дафтаров*, подготовленный английским ученым Рейнолдом А. Николсоном до того, как Кунийский список был введен в научный оборот.

В свете того, что второй *дафтар* также публикуется вместе с критическим персидским текстом, возникла необходимость редактирования первоначального варианта перевода, подготовленного профессором М.-Н. О. Османовым, поскольку тот был выполнен на основе комментария Карима Замани (впервые изданного в Тихране (Тегеран) в 1999 г. и выдержавшего впоследствии ряд переизданий).

Получившийся в результате текст является филологическим переводом, основанным на издании Хуррамшахи. Стремлением редактора было максимально приблизить данный перевод к оригинальному персидскому тексту, донести до читателя индивидуальные особенности языка и авторского стиля Руми, воздерживаясь при этом от самостоятельного истолкования заложенных в тексте смыслов, зачастую многослойных и допускающих различные трактовки.

Цель настоящего издания, какой мы ее видим, состоит в предоставлении русскоязычному читателю возможности познакомиться с текстом поэмы — без добавлений и домысливаний. В то же время понимание этого текста потребует от читателя определенной подготовки, знакомства с идеями мусульманского мистицизма и учения Джалал ад-дина Руми.

Как и в первом томе, перевод сопровождается минимальным фактологическим комментарием, поясняющим встречающиеся в тексте персоналии, исторические и этнографические реалии и географические названия, а также раскрывающим *айаты* Корана и *хадисы*, которые дословно цитирует или к которым отсылает

---

[1] *Джалал ад-дин Руми.* Маснави-йи ма‘нави / Под ред., с предисл. Кавам ад-дина Хуррамшахи. Тихран, 1375/1996 (1-е изд.).

читателя автор. Цитаты из Корана приводятся по переводу И. Ю. Крачковского [2]; *хадисы* цитируются и переводятся по комментарию Джа‘фара Шахиди [3] и книге Бади‘ аз-Замана Фурузанфара «*Ахадис-и Маснави*» («Хадисы Маснави») [4]. В работе над русским переводом мы также обращались в справочных целях к английскому переводу, осуществленному Рейнолдом А. Николсоном [5], величайшим знатоком творчества Джалал ад-дина Руми. Основные суфийские термины и понятия унифицированы в соответствии с принципами, принятыми в переводе первого *дафтара*.

О. М. Ястребова

---

[2] Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. М., 1963

[3] Джа‘фар Шахиди, саййид. Шарх-и Маснави («Комментарий на Маснави»). Тихран, 1380/2001. Дафтар 2 (10-е изд.).

[4] Ахадис-и Маснави («Хадисы Маснави») / Сост. Бади‘ аз-Заман Фурузанфар. Тихран, 1334/1955.

[5] The Mathnawi of Jalalu’ddin Rumi / Ed. by Reynold A. Nicholson. Vol. II. Books I and II (Translation). London, 1926.

[Предисловие]

Хува

Разъяснение причины задержки написания этой второй половины книги «*Маснави*», *которую Аллах сделал прибылью для сердец ‘арифов*, и разъяснение о начале [работы] после охлаждения [к ней], и о начале [ниспослания] Божественного внушения (*вахи*) человеку после [прекращения] охлаждения, и о прекращении Божественного внушения по причине оплошности, и о причине охлаждения всякого обладателя экстатического состояния, и о причине исчезновения того охлаждения благодаря раскрытию сердца [к восприятию откровения].

А Аллах знает лучше!

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

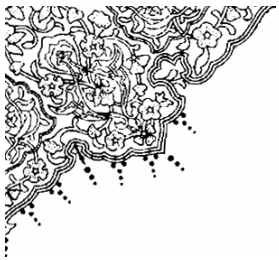
Разъяснение части причин задержки этого второго тома: если вся Божественная премудрость станет рабу известна, то из-за [постижения] польз этой работы он окажется бессильным эту работу [осуществить], и бесконечная мудрость Истинного разрушит его способность к постижению, и он не возьмется за ту работу. Поэтому Истинный Всевышний частицу той бесконечной премудрости делает поводьями в носу его и подводит его к той работе, ибо, если Он ему ничего о пользе [работы] не сообщит, [человек] вообще не пошевелится, так как побуждение происходит из людских выгод, ради которых мы и действуем целесообразно. Если же премудрость на него изольется [целиком], он также не сможет пошевелиться, подобно тому как если в носу верблюда не будет поводьев, он не пойдет, а если поводья будут [слишком] велики, тоже не пойдет и уснет: «*Нет вещи без того, чтобы у Нас были ее сокровищницы, и низводим Мы ее только по известной мере*» [1]. Земля без воды не превратится в комок, а если воды будет много, то тоже не превратится в комок. «*И небо Он воздвиг, и установил весы*» [2]. По весам Он дает всякую вещь, а не без счета и без взвешивания, кроме тех людей, которые были изменены от [состояния] мира тварного и стали [теми, о ком сказано]: «*Поистине, Аллах наделяет, кого желает, без счета!*» [3] — *а тот, кто не попробовал, не знает*!

Спросил один человек: «Что есть любовь?»
Ответил я: «Станешь мной — узнаешь!»

Потому говорят «любовь — влечение без счета», что она поистине есть атрибут Истинного, а в отношении [Его] раба это [всего лишь] аллегория; [утверждение] «*Он их любит*» совершенно, но который [из них тот, о ком можно сказать] «*они любят Его*»?

---

[1] Коран, 15: 21 (21).
[2] Коран, 55: 6 (7).
[3] Коран, 2: 208 (212), 3: 32 (37), 3: 38 (38).



Второй дафтар «Маснави»

1 На какое-то время [сочинение] «Маснави» было прервано,
ведь нужно было время, чтобы кровь превратилась в молоко.

Пока не породит твоя счастливая судьба нового дитяти,
кровь не превратится в сладкое молоко, послушай хорошенько!

Когда Сияние Истины Хусам ад-дин [1] поводья
отвратил от небесных высей,

Когда он вознесся к [Божественным] истинам,
без его весны бутоны [мистического знания] не раскрывались.

5 Когда же он из моря к берегу вернулся,
арфа стихов «Маснави» [вновь] была настроена.

«Маснави», что была полировкой душ,
возвращение ее случилось в день испрашивания начала [ее] [2].

Восход даты сей сделки и прибыли
случился в шестьсот шестьдесят втором году [3].

Соловей улетел отсюда и вернулся,
ради охоты на эти смыслы стал соколом.

Предплечье Царя да будет сиденьем для этого сокола,
навеки для людей эта дверь да будет открыта!

10 Бедствие этой двери — страстные желания и похоть,
но если бы не они, то здесь — напиток за напитком.

Повязкой для глаз [при созерцании] того мира являются глотка и рот,
закрой же этот рот, дабы видеть явственно.

О рот, ты — сама пасть ада!
О мир, ты — как время между смертью и воскрешением.

Вечный свет находится рядом с этим дольним миром,
чистое молоко находится вблизи кровеносных сосудов.

Если ты в нем (этом мире) сделаешь хотя бы один шаг неосторожно,
твое молоко обратится в кровь из-за смешения.

---

[1] Хусам ад-дин Хасан б. Мухаммад б. Ахи Турк Челеби — воспитанник и любимый ученик Джалал ад-дина Руми, его секретарь, впоследствии заменивший его в качестве наставника суфийской общины. Он сыграл важную роль в составлении поэмы, выступив ее инициатором, о чем свидетельствуют частые упоминания его имени в тексте. Одной из причин прекращения работы над поэмой после написания первого ее дафтара считается то, что у Хусам ад-дина умерла жена, и он, оплакивая ее, в течение двух лет (660/1261—662/1263 гг.) не посвящал себя суфийским занятиям и записыванию текста «Маснави» и даже не общался с Руми. Руми же настолько сильно переживал из-за горя Хусам ад-дина, что прекратил составление начатой поэмы.

[2] Руз-и истифтах — это словосочетание комментаторы и переводчики трактуют по-разному. Основное значение слова استفتاح — «испрашивание открытия» или «испрашивание победы». Тол- ковый персидский словарь Диххуда сообщает, что *руз-и истифтах* — название 15-го дня месяца раджаб, потому что в этот день открываются врата милостей Аллаха и двери в рай, а также двери
Ка‘бы. Николсон придерживается буквального значения слова *истифтах* и переводит это место следующим образом: «ее возвращение было в день [моего] испрашивания [благоприятного] начала [ее]».

[3] 1264 г. н. э.

15 Адам сделал один шаг по прихоти [своей] плотской души,
и ярмо плотской души обернулось разлукой с высоким саном в раю.

Как от *дива* ангелы шарахались от него,
ради куска хлеба пролил он так много слез.

Хотя был мал, словно волосок, грех, к которому он стремился,
но тот волосок вырос в его глазах.

Адам был оком извечного Света,
а волосок в глазу — огромной горой.

Если бы Адам о том испросил совета,
не пришлось бы ему покаянно просить прощения.

20 Потому что если один разум объединится с другим,
[это] препятствует злодеяниям и злословию.

Если же плотская душа станет дружить с другой плотской душой,
то частичному разуму делать нечего.

Если ты будешь в отчаянии из-за одиночества,
то под сенью друга станешь солнцем.

Ступай и скорее найди друга Божия,
если поступишь так, Бог станет твоим другом.

Тот, кто устремил свой взор к уединению,
так и этому он научился у друга [Божия].

25 Уединения следует [искать] от чужаков, а не от друга,
ведь шуба нужна для зимы, а не для весны.

Если один ум объединится с другим умом,
то свет увеличится, и виден станет путь.

Если плотская душа вместе с другой плотской душой возликуют,
то мрак увеличится, и путь будет скрыт.

Друг — твои глаза, о охотник!
Так оберегай же их от щепок и сора.

Берегись! Метлой языка не поднимай пыль,
не приноси глазам подарок из сора.

30 Ведь верующий — зеркало для верующего [4],
лик его от загрязнения защищен.

Друг есть зеркало для души в печали,
не дыши же на лик зеркала, душа моя.

Чтобы оно не скрыло свое лицо от твоего дыхания,
надобно тебе дыхание сдерживать каждый миг.

Ты ничтожней праха? Прах, когда он обрел друга,
из-за [друга]-весны он получает сто тысяч сияний.

То дерево, что становится парой другу,
из-за приятного воздуха расцветает от вершины до самого корня.

35 Осенью, когда видит оно друга ложного,
оно прячет свой лик и голову под покрывалом.

И скажет [дерево]: «Злой друг — жестокая напасть,
когда он приходит, путь мой — погружение в сон.

---

[4] Перевод известного хадиса: «المؤمن مرآة المؤمن» — «Правоверный — зеркало правоверного».

Так я засну, буду одним из друзей пещеры;
этот плен печали лучше, чем Дакйанус [5].

Бодрствованием их было гонение Дакйануса,
а сон их был источником славы».

Сон — это бодрствование, если [он сопряжен] со знанием,
горе бодрствующему, который в обществе невежды.

40 Когда вороны в месяц бахман [6] разбили свои шатры,
соловьи скрылись и умолкли,

Поскольку без цветника молчит соловей,
а отсутствие солнца убивает бодрствование.

О солнце! Ты покидаешь этот цветник,
чтобы озарить подземное царство.

Но солнце познания не ведает заката,
восход его лишь в душе и разуме,

В особенности солнце совершенства, кое есть глава,
днем и ночью деяния его творят свет.

45 К востоку солнца приди, если ты Искандар [7],
после этого, куда бы ты ни пошел, ты — обладатель благодати.

Впредь, куда бы ты ни пошел, это [место] будет востоком,
и востоки возлюбят твой запад.

Твои чувства, что подобны летучей мыши, стремятся к западу,
а твои чувства, рассыпающие жемчуга, направляются к востоку.

Путь чувств — путь ослов, о всадник!
О ты, утруждающий ослов, постыдись!

Существует пять чувств, помимо них — еще пять [8].
Те — словно червонное золото, а эти — словно медь.

50 На том базаре, где [торгуют] обитатели долины Страшного суда (т. е. ‘*арифы*),
разве медные чувства купят по цене золотых чувств?

Телесные чувства питаются силой мрака,
а чувства души пасутся на солнце.

О ты, кто отнес поклажу чувств в сокровенный мир!
Извлеки руку, подобно Мусе [9], из-за пазухи.

---

[5] «Друзья пещеры» (اصحاب الكهف) — семь отроков, которые, как описано в суре 18 «Пещера», укрываясь от преследования, заснули в пещере и проснулись через 309 лет. Это предание восходит к христианской легенде о семи эфесских отроках, во время гонений на христиан при римском императоре Деции Траяне (араб. Дакйанус, правил в 249—251 гг.) укрывшихся в пещере, где они и были замурованы. Бог погрузил их в сон, от которого они проснулись спустя почти 200 лет.

[6] Бахман — зимний месяц.

[7] Искандар — Александр Македонский; в Коране упоминается под именем Зу-л-Карнайн (ذو القرنين — «Двурогий»), описываются его странствия, во время которых он дошел до мест, где восходит и заходит солнце (Коран, 18: 83 (83)—98 (98)). Он увидел, что оно закатывается в зловонный колодец, а у места его восхода живут люди, ничем от солнца не защищенные: «А когда дошел он до восхода солнца, то нашел, что оно восходит над людьми, для которых Мы не сделали от него никакой завесы» (Коран, 18: 89 (90)).

[8] Имеются в виду пять внешних чувств (зрение, слух, вкус, обоняние, осязание) и пять чувств внутренних, в качестве которых средневековые философы обычно называют воображение (*хийал*), силу различения (*вахм*), пассивную память (*хафиза*), активную память (*мутасаррифа*), общее чувство (*хисси-и муштарак*).

О ты, чьи атрибуты стали солнцем познания,
а солнце небосвода — в оковах одного лишь атрибута!

То ты солнце, то становишься морем,
то — горой Каф, то — [птицей] ‘Анка [10].

55 Ты ни то ни другое по своей сущности,
о ты, кто выше всякого воображения и больше наибольшего!

Дух дружит со знанием и с разумом,
духу что за дело до арабского языка и до турецкого?

Из-за Тебя, о Тот, у Кого нет телесного воплощения, но столько форм,
и *мушаббихи* [11], и *мувахxиды* [12] пребывают в недоумении.

[Бог] то *мушаббиха* превращает в *мувахxида*, то на
мувахxида нападают разбойники-формы. Иногда
Абу-л-Хасан [13] от опьянения говорит Тебе:
«*О малый годами! О юный телом!*» [14]

60 Иногда он (суфий) разрушает свою телесную оболочку
и делает это вслед за удалением [атрибутов] (*танзих*) [15] Возлюбленного.

Для глаза чувств религиозным толком является *му‘тазилизм* [16],
глаз разума — *суннит* [17] в единении [с Богом].

Те, кто подвластен [телесным] чувствам — *му‘тазилиты*,
они выставляют себя *суннитами* из заблуждения.

Всяк, кто привержен [телесным] чувствам, есть *му‘тазилит*,
даже если называет себя *суннитом*, он — невежда.

Тот, кто вышел за пределы [телесных] чувств, он — *суннит*,
он [истинно] зрячий, глаз разума благословенного.

65 Если бы животные чувства позволяли видеть Царя,
то видели бы Аллаха и вол, и осел.

---

[9] Муса — библейский пророк Моисей. В Коране рассказывается, что Бог наделил его руку волшебной способностью белеть, словно пораженную проказой, и снова возвращать себе нормальный цвет; также его посох мог превращаться в змею. Оба эти чуда он показал Фир‘ауну (Коран, 26: 31 (32)—
45 (46)).

[10] Каф — мифическая горная цепь, опоясывающая землю. На этой горе обитает вещая птица ‘Анка. В терминах суфиев гора Каф означает познание Божественной Истины; ‘А н к а — совершенный человек, который является воплощением Божественных атрибутов.

[11] М у ш а б б и х (مشبه) — «уподобляющий»; последователь учения, представляющего Бога в челове- коподобном образе, антропоморфически истолковывающий Божественные атрибуты, уподобляю- щий Бога материальным вещам.

[12] М у в а х х и д (موحد) — монотеист; последователь учения, признающего единство Бога и его атрибутов.

[13] Человек, обладающий благими качествами.

[14] Здесь Руми цитирует одну из своих газелей.

[15] Т а н з и х (تنزيه) — «удаление»; «удаление себя от недостатков и скверны», «нравственное очище- ние». Кроме того, это слово имеет значение «описывать удаленностью», т. е. «удаленностью Бога от человеческих атрибутов»; а х л - и т а н з и х («люди удаления») — последователи учения, ко- торые в противоположность *мушаббихам* считали, что Бог ни одним из своих атрибутов не похож на человека, но любой Его атрибут является противоположностью аналогичного человеческого ат- рибута, и мудрость, величие или мощь Бога не похожи на мудрость, величие или мощь человека.

[16] М у ‘ т а з и л и з м — рационалистическое течение в исламе, возникшее в VII в. (*ал-му‘тазила* — «обособившиеся»). *Му‘тазилиты* отрицали любые проявления антропоморфизма, в том числе реальность Божественных атрибутов.

[17] С у н н и т — последователь *сунны*, примера жизни пророка Мухаммада как образца для общины мусульман. *Сунна* является вторым после Корана источником правил, которыми должен руководствоваться мусульманин в жизни.

Если бы иных чувств не было у тебя,
кроме чувств животных, происходящих из страстей,

Тогда как бы сыны Адама были удостоены щедрости,
как бы они стали доверенными друзьями посредством общего чувства [18]?

Твои разговоры о том, обладает или не обладает формой [Бог],
тщетны, пока ты не освободишься от своей формы.

Иметь форму или нет — в Его власти,
ибо он — целиком ядро и сбросил скорлупу.

70 Если ты слеп, то с незрячего нет спросу [19].
В противном же случае — иди, «*терпение — ключ к радости*».

Пелену глаз лекарство терпения
сжигает и также рассекает грудь [20].

Когда зеркало сердца станет чистым и незапятнанным,
увидишь изображения, выходящие за пределы воды и праха [21].

Увидишь ты и картины, и художника,
и ковер счастья, и того, кто его расстилает [22].

Подобно Халилу (Ибрахиму) представление о моем друге:
облик его — идол, а смысл его — разбиватель идолов [23].

75 Благодарю Господа, ибо когда он явил себя,
в представлении о нем душа увидела представление о себе.

Прах у твоего порога обманывал мое сердце;
прах да будет на том, кто без твоего праха знал покой!

Сказал я: «Коль хорош я, то приму этот [прах] от него,
а если нет, то он высмеял меня как обладателя безобразного лика.

Средство в том, чтобы посмотреть на себя,
а не то он высмеет меня. Снесу ли это?

Он прекрасен и любит красоту,
но разве юноша выберет старуху?»

80 Знай же: хорошее притягивает к себе хорошее,
и прочти ему о «*хороших женщинах*» и «*хороших мужчинах*» [24].

В этом мире каждая вещь что-то притягивает к себе:
теплое притягивает теплое, холодное — холодное.
Пустые люди притягивают к себе пустых людей,
вечные — хмелеют от вечных.

---

[18] Общее чувство (*хисс-и муштарак*) — одно из пяти внутренних чувств, которое объединяет информацию, полученную от пяти внешних чувств (см. примеч. к б. 49).

[19] Аллюзия на коранический айат: «Нет стеснения для слепого, и нет стеснения для хромого, и нет стеснения для больного…» (Коран, 48: 17 (17)).

[20] Аллюзия на айат: «Разве Мы не раскрыли тебе твою грудь?» (Коран, 94: 1 (1)).

[21] То есть выходящие за пределы материального мира.

[22] Аллюзия на айат: «И землю Мы разостлали…» (Коран, 51: 48 (48)).

[23] Халил Аллах — «близкий друг Бога», эпитет пророка Ибрахима, библейского Авраама. Он был первым проповедником единобожия и пытался убедить своих соплеменников отказаться от поклонения идолам. Разбив несколько идолов, он сказал, что это сделал главный идол; когда же ему не поверили, он использовал это как доказательство ложности идолопоклонства. Позднее вместе со своим сыном Исма‘илом он построил в Мекке святилище — Ка‘бу.

[24] Отсылка к айату: «Мерзкие [женщины] — мерзким [мужчинам], и мерзкие [мужчины] — мерзким [женщинам], и хорошие [женщины] — хорошим [мужчинам], и хорошие [мужчины] — хорошим [женщинам]…» (Коран, 24: 26 (26)).

Те, кому гореть в [адском] огне, влекут к себе таких же,
а приверженцы света ищут приверженцев света.

Когда закрываешь глаза, душа твоя разрывается [от тревоги],
глазам не терпится [увидеть] свет окошка.

85 Тревога твоя была из-за влечения света глаз
поскорее присоединиться к дневному свету.

Если тебя терзает тревога, когда у тебя открыты глаза,
знай, что ты закрыл глаза сердца, открой же их.

Знай, что это — требование глаз сердца,
которые ищут несравненного блеска.

Если разлука этих двух непостоянных светов
повергает тебя в тревогу, ты открываешь глаза.

Так и разлука тех двух постоянных светов
[если] повергает тебя в тревогу, будь настороже!

90 Когда Он призывает меня, я смотрю:
достоин ли я влечения или же не вышел лицом.

Если любезный муж повлечет за собой некрасивого лицом,
то издевательством будет то, что он с ним делает.

Когда же я увижу свое лицо, о диво?
Какого я цвета, подобен ли дню или ночи?

Я долго искал изображение своей души,
не нашел никого, кто указал бы на него.

Сказал я: «Для чего существует зеркало?
Чтобы всяк знал, кто он и что из себя представляет».

95 Зеркало из железа — для кож;
зеркало видения души — камень сверкающий.

Зеркало души лишь лик Возлюбленного,
лик того Возлюбленного, что из того мира.

Я молвил: «О сердце! Ищи универсальное зеркало,
ступай к морю, в ручье ты не достигнешь цели.

Из-за этого стремления раб приходит к твоему порогу;
боль привела Марйам к финиковой пальме» [25].

Когда твои глаза моему сердцу стали видны,
сердце стало невидимым, утонуло в глазах.

100 Увидел я, что ты навеки — универсальное зеркало,
узрел я в твоих глазах свое изображение.

Сказал я: «Наконец-то обрел я себя,
в глазах его обрел светлый путь».

Моя способность к различению (*вахм*) [26] ответила:
«Это твое воображение (*хайал*). Берегись!
Отличай свою сущность от своего воображения».

---

[25] Аллюзия на айат из суры 19 «Марйам»: «И привели ее муки к стволу пальмы…» (Коран, 19: 23).

[26] Вахм (وهم) — одно из пяти внутренних чувств; способность различать на основе опыта внешних чувств нечувственные явления присуща как людям, так и животным; хайал (воображение) — также относится к пяти внутренним чувствам.

Изображение мое из твоих глаз подало голос:
«Аз есмь ты, а ты — я, в единении»,

Ибо в этих озаренных светом и неподверженных гибели глазах
разве воображение найдет путь прочь от Истины?

105 Если ты в глазах кого-либо, кроме меня, свое изображение
увидишь, знай, что это воображение, и отвергай [его],

Потому что он подводит [глаза] сурьмой небытия,
вкушает вино из изображаемого Шайтаном.

Глаза таких людей — обитель воображения и небытия,
они небыть поневоле видят бытью.

Поскольку мои глаза сурьму получили от Величественного,
они — обитель бытия, а не обитель воображения.

Пока перед твоими глазами будет хотя бы волосок от тебя самого,
в твоем воображении жемчужина будет как яшма.

110 Ты сможешь отличать яшму от жемчужины лишь тогда,
когда полностью совершишь переход от своего воображения.

Выслушай рассказ, о знаток жемчуга,
чтобы ты мог отличать очевидное от догадок.

О том, как некий муж воображаемое принял за молодой месяц во времена [халифа] ‘Умара [1] (да будет доволен им Аллах!)

Настал месяц поста во времена ‘Умара,
на вершину горы сбежались люди,

Чтобы погадать на молодом месяце поста.
И вот некто сказал: «О ‘Умар, вот новый месяц!»

Поскольку ‘Умар не увидел на небе луны,
то молвил: «Этот месяц появился из твоего воображения.

115 Ведь я лучше тебя вижу небеса,
почему же я не вижу ясного месяца?

Намочи ладонь и проведи по бровям,
а потом посмотри в сторону месяца».

Когда [тот муж] смочил свои брови, он не увидел месяца.
Он сказал: «О повелитель! Нет месяца, исчез он».

[‘Умар] сказал: «Да, волосок брови стал луком
и пустил в тебя стрелу сомнения».

Когда волосок так искривился, то сбил того мужа с пути,
так что он стал хвастливо притязать на то, что видел месяц.

120 Если один кривой волосок стал завесой для небосвода,
то как быть, если кривыми стали все части твоего тела?

Выпрямляй части своего тела с помощью праведников,
не отворачивайся, о идущий прямым путем, от того порога.

Весы выравнивают весами,
но весами же и сбивают весы [2].

Тот, кто водится с неправедными людьми,
впадает в ничтожество, а ум его ошеломлен.

Ступай и будь «*яростен против неверных*» [3],
засыпь прахом утешения чуждых тебе людей.

125 Для голов чужих людей будь подобен мечу,
не хитри, как лиса, будь львом,

Чтобы из ревности друзья не перестали водиться с тобой,
потому что те колючки — враги этим розам,

Подожги этих волков огнем, как руту (*сипанд*) [4],
ибо волки эти — враги Йусуфа [5].

---

[1] ‘Умар б. ал-Хаттаб (584—644) — второй праведный халиф, правил в 634—644 гг.

[2] То есть для выравнивания весов пользуются другими, контрольными, весами, но если эти контрольные весы неверны, то и проверяемые весы собьются.

[3] Цитата их айата: «Мухаммад — посланник Аллаха, и те, которые с ним, — яростны против неверных, милостивы между собой...» (Коран, 48: 29 (29)).

[4] С и п а н д, или и с ф а н д — растение, семена которого используются для окуривания; дым его, по поверьям, отвращает дурной глаз.

[5] Йусуф — пророк, библейский Иосиф. Братья бросили его в колодец и принесли отцу его окровавленную рубашку, сказав, что Йусуфа съел волк.

[Если] говорит тебе Иблис: «Душа моя!», — то берегись,
чтобы в то же миг не обманул тебя проклятый *див*.

Так же обманул он твоего праотца (т. е. Адама),
и поставил мат роду людскому этот чернолицый [6].

130 Этот ворон весьма искусен в шахматах,
не играй [с ним в эту игру] с полусонными глазами,

Ибо он знает много хитрых ходов [7],
которые застрянут у тебя в горле, словно щепка.

Его щепка останется в горле на годы.
Что это за щепка? Любовь к сану и богатству.

Богатство — щепка, о неустойчивый в вере, потому что оно
в твоем горле — препятствие для воды жизни.

Если некий враг искусный украл твое имущество,
[это все равно как если] один разбойник украл другого разбойника.

---

[6] Рассказ об искушении Адама и Евы (Хаввы) содержится в суре 7 «Преграды»: «И нашептал им сатана, чтобы открыть то, что было сокрыто из их мерзости, и сказал: Запретил ваш Господь это дерево только потому, чтобы вы не оказались ангелами или не стали вечными» (Коран, 7: 19 (20)).

[7] Досл.: «много фигур, защищающих ферзя».

О том, как один змеелов украл змею у другого змеелова

135 Некий воришка украл у змеелова змею
и по глупости счел это выгодой.

Змеелов спасся от укуса змеи,
а змея убила своего похитителя безжалостно.

Змеелов увидел его, узнал
и сказал: «За душу мою моя змея ему отплатила!

В молитве моя душа просила [помочь]
мне найти вора, чтобы отобрать у него змею.

Хвала Истинному за то, что эта мольба была отвергнута;
счел я [это] убытком, но оно обернулось пользой».

140 Много молений, которые влекут беды и гибель
и которых по Своему великодушию не слушает Бог.

О том, как спутник ‘Исы [1] (мир ему!) попросил его оживить кости

Некий глупец был попутчиком ‘Исы,
кости увидел он в глубокой яме.

Тот глупец говорит: «О спутник мой! Тому великому имени,
которым ты оживляешь мертвеца,

Научи меня, чтобы я совершил благодеяние,
кости с его помощью наделил душой».

[‘Иса] сказал: «Умолкни! Не твое это дело,
недостойны его твое дыхание и твои речи.

145 Ведь для этого надобно, чтобы дыхание было чище дождевой воды
и в поведении быть проницательней ангела.

Понадобилось много жизней, чтобы дыхание стало чистым,
чтобы стать доверенным лицом сокровищницы небес.

Вот ты взял посох в правую руку,
но откуда у руки хитрость Мусы [2]?»

[Спутник ‘Исы] сказал: «Если я не чтец тайного,
так прочти же ты это имя над костями!»

‘Иса взмолился: «Господи! Что это за тайны?
Чего жаждет этот глупец от этой трудовой повинности?

150 Почему не тужит о себе этот больной?
Почему этот [живой] труп не думает о [своей собственной] душе?

Он предал забвению то, что сам он мертвец, печется о
том, чтобы заштопать чужого мертвеца!» Ответил
Истинный: «Если несчастный жаждет несчастья,
то удел его нивы — проросшие колючки».

Того, кто сеет в мире семена колючек,
смотри же, не ищи в цветнике.

Если он возьмет розу в руку, то она станет шипом,
если пойдет к другу, тот станет змеей.

155 Философским камнем, превращающим в змеи и яд, является этот несчастный,
в противоположность философскому камню благочестивого человека.

О том, как суфий наставлял слугу, как ухаживать за его ослом, и [восклицании] слуги: «Нет силы [и могущества, кроме как у Бога] [3]!»

Некий суфий странствовал по кругу горизонтов,
пока однажды ночью не стал гостем в каком-то *ханакахе* [4].

---

[1] ‘Иса — Иисус, которого мусульмане почитают как одного из пророков.

[2] См. примеч. к б. 52. Имеется в виду посох Мусы, который превратился в большую змею и поглотил змей, насланных подобным же образом египетскими чародеями по велению фараона (см. Коран,
26: 31 (32)—45 (46)).

[3] Восклицание, обычно произносимое при сильном удивлении или испуге.

[4] Х а н а к а х — обитель суфиев, где любой бродячий суфий (дарвиш) мог поселиться на время или на постоянное жительство.

Был у него один осел, привязал он его в хлеву,
сам уселся на *суфу* [5] с друзьями.

Затем он погрузился с друзьями своими в созерцание (*муракаба*),
[ведь] тетрадью [с напоминанием] является присутствие рядом друга.

Тетрадь суфия — не начертания букв,
это лишь сердце белое, словно снег.

160 Припас ученого — следы *калама* [6];
Что есть припас суфия? Следы стоп.

Суфий подобен охотнику, отправившемуся на охоту:
он видит следы газели и идет по следу.

Некоторое время ему нужны следы газели (т. е. внешние признаки),
потом его ведет за собой [благоухание] мускусного мешочка.

Когда он возблагодарит следы и пройдет путь,
несомненно, благодаря этим следам достигнет своей цели.

Пройти один переход, руководствуясь запахом мускусного мешочка,
лучше сотни переходов по следам и хождений кругами.

165 То сердце, которое является источником лунных сияний,
для *'арифа* [равно словам]: «*Будут открыты врата его*» [7].

Для тебя это стена, для них же — дверь,
для тебя оно — камень, для почитаемых — жемчуг.

То, что ты видишь ясно в зеркале,
старец (*пир*) [8] больше того видит в кирпиче-сырце.

Старцы — это те, кто, когда не было [еще] этого мира,
а душа их [уже] была в море щедрости.

До [обретения] этого тела они прожили много жизней,
до того как посеяли, совершили жатву.

170 До обретения формы обрели они душу,
раньше [ныряния в] море просверлили много жемчужин.

Был [у Бога] Совет о создании тварей,
а их души [уже] плавали в море могущества по самое горло.

Когда ангелы противились этому [9],
ангелам втайне они хлопали в ладоши.

Проведали они о формах всего сущего
еще до того, как Универсальная душа была стреножена [явлениями мира].

Ранее [сотворения] небес они увидели Сатурн,
ранее [сотворения] зерен они увидели хлеб.

175 Без мозга и сердца, но были они полны мыслями,
без рати и битвы они одерживали победы.

---

[5] С у ф а — помост у стены, который используют для сидения и сна.

[6] К а л а м — тростниковое перо.

[7] Фрагмент из айата: «И погонят тех, которые боялись своего Господа, в рай толпами. А когда они придут туда, будут открыты врата его, и скажут им стражи его: Мир вам! Да будет вам благо! Войдите же для вечного пребывания!» (Коран, 39: 73 (73)).

[8] П и р — досл.: «старый, старец». Так называют суфийского наставника, достигшего степени *вилайат* — близости к Богу, святости.

[9] О возражениях ангелов, когда они узнали о намерении Бога сотворить человека. См.: Коран, 2: 28 (30).

То ви▭дение для них — мысль,
в противном же случае для тех, кто далек, — зрение [10].

Мысль существует с прошедшим и будущим временем,
как только освобождается от них — все проблемы решены.

Дух видит вино в винограде,
дух видит в несуществующем (*ма‘дум*) вещь,

Видит все, что обладает качествами, когда оно еще лишено качеств,
видит прежде рудника полновесную и фальшивую [монету].

180 До того как был сотворен виноград,
они уже пили вино и буйствовали спьяну.

В жарком месяце тамуз они видят [зимний] месяц дей,
в лучах солнца они видят послеполуденные тени.

В сердце виноградины они увидели вино,
в абсолютном небытии увидели вещь.

Небо любит выпить в их кругу,
солнце от их щедрости одевается в златотканые одежды.

Если увидишь их вдвоем,
то [знай, что] они — один и [в то же время] шестьсот тысяч мужей.

185 Их число подобно волнам:
численность их породил ветер.

Разделено было солнце душ
внутри светового окошка тел [11].

Когда смотришь на диск солнца, он един,
но тот, кто скрыт покровом тел, впадает в сомнение.

Разделение произошло в животной душе,
единой душой является человеческий дух,

Поскольку Истинный *рассеял на них свой свет* [12],
а разделенным никогда не станет Его свет.

190 О попутчик, на недолгое время забудь об усталости,
чтобы описал я хотя бы одну родинку той красы.

Краса Его не поддается описанию!
Что есть оба мира? Отражение Его родинки.

Когда я начинаю говорить о Его благой родинке,
Речь стремится разбить мое тело.

Как муравей, доволен я своим уделом на этом гумне,
ношу, превышающую мой вес, я тащу.

---

[10] То есть старцы-наставники познают при помощи силы мысли, а те, кто далек от Бога, вынуждены пользоваться обычным зрением.

[11] То есть подобно свету солнца, который делится на лучи, проходя через переплет окна, души, входящие в тела, остаются частями одного целого.

[12] Аллюзия на хадис: «ان الله تعالى خلق خلقه فى ظلمة فألقى عليهم من نوره فمن أصابه من ذلک النور اهتدى و من أخطأه ضل» — «Господь Всевышний создал творения в темноте, затем рассеял на них свой свет, затем те, кого этот свет достиг, обрели руководство, а те, кого не достиг — заплутали» (Ахадис-и Маснави. С. 6).

Завершение изложения смысла рассказа по причине склонности слушателя услышать внешнюю форму рассказа

Дозволит ли Тот, Кому завидует свет,
рассказать о том, что следует и надлежит сказать?

195 Море нагоняет пену и создает преграду,
[сначала] создает прилив, а после прилива — отлив.

Послушай теперь, что же стало препятствием:
может, сердце слушателя куда-то запропастилось?

Мысли его были заняты суфием-гостем,
он был увлечен им по самое горло.

Надлежит вернуться от сих разговоров
к той сказке, ради описания событий.

О дорогой [читатель]! Ты не считай того суфия только изображением.
Доколе ты будешь предаваться орехам и изюму, подобно детям?

200 Наше тело, о сын, это орехи и изюм,
но если мужчина ты, пренебрегай обеими этими вещами.

Если даже ты не откажешься от них, милости Истинного
проведут тебя по девяти небесным сферам.

Теперь выслушай форму рассказа,
но смотри же, отделяй солому от зерен!

О том, как [суфий] умолял слугу, обязанного смотреть за ослом, и о том, как [слуга] не выполнил [этого]

То собрание суфиев, ищущих пользу,
когда пришел конец веселью и радости,

Принесло для гостей угощение,
и [суфий] в этот миг вспомнил о своем осле.

205 Он сказал слуге: «Ступай в хлев,
справь моему ослу соломы и ячменя».

[Слуга] возразил: «Нет силы! Что за лишние слова ты говоришь?
Издавна я занимаюсь этой работой!»

[Суфий] говорит: «Сначала помочи его ячмень,
ибо осел стар и у него слабые зубы».

[Слуга] ответил: «Нет силы! Что ты говоришь, господин мой?
Этому промыслу учатся у меня».

[Суфий] говорит: «Сними с него седло прежде всего,
наложи лекарственные травы [13] на израненную спину».

210 [Слуга] сказал: «Нет силы! О мудрец!
Таких, как ты, гостило у меня тысячи и тысячи,

И все они ушли от нас довольные,
гость — наша душа, родственник наш!»

---

[13] Манбал-дару (منبل دارو) — лекарственное растение, которое хорошо заживляет раны на коже животных.

[Суфий] попросил: «Дай ему воды, но теплой, как [парное] молоко».
[Слуга] ответил: «Нет силы! Из-за тебя меня охватил стыд!»

[Суфий] сказал: «В ячмень брось поменьше соломы».
[Слуга] отвечал: «Нет силы! Да прекрати эти речи!»

[Суфий] говорит: «Стойло его вымети от камней и навоза,
если сыро, насыпь сухой земли».

215 Ответил [слуга]: «Нет силы! Отче! Нет силы!
С дельным посыльным поменьше говори слов!»

[Суфий] велит: «Возьми щетку, почеши спину ослу».
[Слуга] в ответ: «Нет силы! Имей совесть, о отец!»

Сказав так, слуга расторопно подвязал пояс
и сказал: «Ухожу, сначала принесу ячмень и солому».

Ушел, но о хлеве он и не вспоминал,
обманом усыпил он суфия [14].

Слуга отправился к бездельникам,
насмеялся над наставлениями суфия.

220 Суфий притомился в пути и улегся,
увидел сон с закрытыми глазами,

Как его осел угодил в лапы волку,
который отдирал куски от его спины и задней ноги.

Суфий [проснулся] и воскликнул: «Нет силы! Что это за чушь?
Диво! Куда девался тот разлюбезный слуга?»

Снова он видит [во сне] своего осла в пути:
то он проваливался в колодец, то в яму.

Он видел еще разные неприятные происшествия [с ослом],
и он читал [суры] «*Фатих*а» и «*ал-Кари‘а*» [15].

225 Сказал [суфий]: «Что делать? Друзья встали,
ушли и все двери заперли».

И еще он говорил: «О диво! Тот служка
разве не разделил с нами хлеб и соль?

Ведь я был с ним лишь любезен и мягок,
зачем же ему в ответ мстить мне?

Для любой вражды должна быть причина доказанная,
в противном случае [наша] принадлежность к одному роду [людей]
призывает [нас] к верности [друг другу]».

И вновь он сказал: «Милостивый и щедрый Адам
разве обидел чем-либо Иблиса?

230 Что сделал человек змее и скорпиону,
что они жаждут ему смерти и боли?

Природа волка — раздирать [животных],
зависть же в людях очевидна».

---

[14] Досл.: «погрузив суфия в заячий сон», т. е. такой, при котором один или оба глаза приоткрыты; идиома, означающая обман.

[15] 1-я и 103-я суры Корана, читаются для предотвращения всяких бед.

И опять говорил он: «Эти дурные мысли ошибочны,
к чему эти подозрения в отношении моего брата?»

И вновь говорил он: «Твои подозрения благоразумны,
тот, кто не подозрителен, разве уцелеет?»

Суфий пребывал в сомнениях, а осел — в таком состоянии,
какое пусть будет наказанием [твоим] врагам.

235 Несчастный осел меж комьев земли и камней,
седло сползло, недоуздок порван,

Разбитый дальней дорогой, оставшись всю ночь без корма,
то испуская дух, то погибая.

Всю ночь осел стенал: «О Боже!
Я перестал мечтать о ячмене, хоть пучок соломы [пошли]!»

Без слов он внутренне восклицал: «О шайхи!
Смилуйтесь, ибо горю я из-за этого дерзкого и неискушенного [слуги]».

Муки и страдания, которые перенес осел в ту ночь,
переживает сухопутная птица в потоке воды.

240 В ту ночь до утра переваливался с одного бока на другой
тот несчастный осел от страшного голода [16].

Настал день, поутру явился слуга,
быстро разыскал седло, взгромоздил ослу на спину.

Наподобие продавца ослов он ударил его два-три раза,
поступив с ослом так, как подобает поступать с собакой.

Осел стал брыкаться от остроты жала [боли].
Где же язык, чтобы осел поведал о своем состоянии?

О том, как караванщики предположили, что осел суфия болен

Когда суфий воссел [на осла] и пустился в путь,
тот непрерывно стал пытаться упасть.

245 Каждый раз люди ставили его на ноги,
и все сочли, что он заболел.

Один сильно крутил его уши,
другой под глоткой искал комок.

Кто-то искал камни в его копытах,
другой высматривал бельмо на глазу.

Спрашивали суфия: «О шайх! Отчего это?
Разве ты вчера не заявил: „Спасибо [Аллаху], это сильный осел?“»

[Суфий] ответил: «Осел, который на ночь поел [лишь возгласы] „Нет силы!“,
может проходить путь только таким образом.

250 Поскольку кормом для осла ночью были слова „Нет силы!“,
он всю ночь произносил славословия Богу, а днем падает ниц».

Большинство людей — людоеды,
не слишком полагайся на их приветствия.

---

[16] Руми использует термин д ж а у ‘ а л - б а к а р (جوع البقر) — «бычий голод»; состояние, при котором желудок не испытывает голода, но тело истощается.

Сердца всех людей — обители *дива*,
не поддавайся на уловки людей-*дивов*.

Тот, кто полагается на слова *дивов* «Нет силы!»,
как тот осел свалится в сражении.

Тот, кто в этом мире поддается наваждению *дива*,
почестям и коварству врага, прикидывающегося другом,

255 На пути ислама и на мосту Сират [17]
свалится, как тот осел, от умопомрачения.

Кокетству плохого друга не внимай, берегись,
узри сеть, [как бы] в безопасности не ступай по земле.

Увидь сто тысяч шайтанов, твердящих «Нет силы!»,
О человек! Иблиса разгляди ты в змее.

Подбадривает и говорит тебе: «О душа моя, друг!»,
чтобы подобно мяснику содрать с «друга» шкуру.

Он подбадривает [тебя], чтобы содрать шкуру.
Горе тому, кто пробует опиум[, получив его] от врагов!

260 Заискивает он перед тобой, как мясник,
разговаривает, чтобы пролить твою кровь безжалостно.

Подобно льву, сам охоться на свою дичь,
и пусть не пленяют тебя чары ни чужака, ни родного.

Знай, что заботы низких людей [о тебе] подобны [тому] слуге,
лучше быть одиноким, чем поддаваться чарам подлецов.

Не воздвигай дома на чужой земле,
занимайся своим делом, не работай на чужака.

Кто есть чужак? Твое тело из праха,
ради которого ты так печешься.

265 Покуда ублажаешь ты свое тело жирным и сладким,
не увидишь ты тучности своей сути.

Если тело обложить мускусом,
в день смерти его зловоние обнаружится.

Мускусом не обливай тела, а натирай сердце.
Что есть мускус? Чистое имя Величественного.

Лицемер мускус кладет на тело,
а дух водворяет в яму банной топки.

[У лицемера] на устах имя Бога, а в душе
зловоние от его мыслей, лишенных веры.

270 Его слова — это зелень, [выросшая] у банной топки,
это розы и лилии на крыше уборной.

Очевидно, что эти растения там одолжены на время,
место тем цветам на собраниях [друзей] и весельях.

Хорошие женщины приходят к хорошим мужчинам,
а для мерзких мужчин — мерзкие женщины, берегитесь же! [18]

---

[17] С и р а т — мост, по которому душа должна пройти, чтобы попасть в рай. Для грешника он становится тонким, как лезвие, и он низвергается с него в ад.

[18] Аллюзия на айат: Коран, 24: 26 (26). См. примеч. к б. 80.

Не питайте злобы, ибо тот, кто сошел с правильного пути по злобе,
будет похоронен рядом с могилами злодеев.

Основа злобы — ад, а твоя злоба —
лишь частица того целого и враг твоей веры.

275 Поскольку ты — частица ада, то будь настороже,
ибо частица обретает покой лишь возле своего целого.

Горькое очевидно объединяется с горьким.
Разве пустая болтовня сблизится с истиной?

О брат по духу! Ты то же, что [твои] мысли,
а останутся от тебя [в этом мире] лишь кости да жилы.

Если твои мысли — розы, то ты — цветник,
если же шипы, то ты — топливо для банной печи.

Если ты — розовая вода, то тобой обольют грудь,
если же ты подобен моче, то тебя выкинут вон.

280 Посмотри на склянки аптекарей:
[аптекари] одинаковые микстуры ставят вблизи друг друга.

Смешав одни микстуры с другими,
они создают из этого однообразия нечто прекрасное.

Если смешаются у него [аптекаря] алоэ [19] и сахар,
он отделит их друг от друга крупинка за крупинкой.

Склянки разбились, и выплеснулись души [из мира духов в этот мир],
и смешались друг с другом добрые и злые.

Истинный ниспослал пророков с писаниями,
чтобы они перебрали эти зерна на подносе.

285 Прежде них мы были все одинаковы [20],
никто не знал, что мы хороши или плохи.

Были в ходу в мире и фальшивые, и хорошие [монеты],
потому что всюду была ночь, а мы были путниками в ночи.

Покуда не взошло солнце пророков,
молвило оно: «Скройся, о примесь, приди, о чистое [золото]».

Глаз умеет различать цвета,
отличает рубин от простого камня.

Глаз отличает драгоценный камень от сора,
и потому от соринки такая резь в глазу.

290 Эти фальшивомонетчики — враги дню,
а золото, что в россыпи, влюблено в день,

Поскольку день является зеркалом для его распознания,
дабы видела серебряная монетка (*ашрафи*) его достоинство.

Бог прозвал этот день Воскресением,
день [этот] покажет красоту красного и желтого [цветов].

Так, воистину, день — сокровенная тайна друзей Божиих (*аулийа*),
[простой] день перед их луной — всего лишь тени.

---

[19] А л о э — дерево, которое при сжигании дает приятный запах; используется как благовоние.

[20] Аллюзия на айат: «Люди были одной общиной, и послал Аллах пророков вестниками и увещателями и ниспослал с ними писание с истиной, чтобы рассудить между людьми в том, в чем они разо- шлись…» (Коран, 2: 209 (213)).

Знайте, что день есть отражение тайны мужа Истины,
а отражение его сокрытия — ночь, закрывающая глаза.

295 И потому сказал Господь: «*Клянусь утром*» [21],
а *утро* — это свет сердца Мустафы (Мухаммада) [22].

По другим словам, еще Друг [слово] «утро» помянул,
потому что оно также есть отражение Его самого.

А коли не так, то клясться бренным — грех,
разве Господу пристало говорить о бренности?

Халил (Ибрахим) сказал: «*Не люблю закатывающихся!*»[23]
Так возможно ль, что Господин обоих миров захотел бренного?

А слова [Аллаха] «*и [клянусь] ночью!* [24]» — [указание на] его (Мухаммада) сокрытость
и на это его тело, сотворенное из праха и подверженное ржавчине.

300 Когда солнце Мухаммада взошло на небо,
сказало оно ночи тела: «Берегись! *[Твой Господь] не покинул тебя!*» [25]

Встреча [с возлюбленным] явилась из источника бед,
и от той сладости появились слова «*не возненавидел* [26]».

Каждое слово выражает некое состояние,
состояние — рука, а слово — инструмент.

Инструмент золотых дел мастера в руках сапожника —
все равно что семя, посеянное в песке.

А инструмент сапожника у земледельца
[все равно что] у собаки — солома, а у осла — кость.

305 В устах Мансура [Халладжа] слова «*Аз есмь Истинный*» [27] были светом,
в устах Фир‘ауна слова «*Аз есмь Бог*» [28] — насилием.

Посох в руке Мусы стал свидетельством [истинности его слов],
а посох в руках волшебника стал прахом [29].

По этой причине ‘Иса своего спутника
не обучил тому имени Вечносущего.

Ведь тот не знает [ремесла], испортит инструмент.
Ударь кремнем по глине, вспыхнет ли искра?

Рука и инструмент подобны кремню и огниву,
нужна пара, пара есть условие для рождения.

---

[21] Коран, 93: 1 (1).

[22] М у с т а ф а (مصطفى) — «Избранный, Избранник», одно из почетных прозваний пророка Мухаммада.

[23] В Коране (6: 75 (75)—80 (80)) рассказывается о том, как Ибрахим поочередно провозглашал своим Господом звезду, луну и солнце, но когда они закатывались, отрекался от них: «И когда покрыла его ночь, он увидел звезду и сказал: „Это — Господь мой!“ Когда же она закатилась, он сказал: „Не люблю закатывающихся!“» (Коран, 6: 76 (76)).

[24] Коран, 93: 1 (1).

[25] «Клянусь утром и ночью, когда она густеет! Не покинул тебя твой Господь и не возненавидел!» (Коран, 93: 1 (1)—3 (3)).

[26] Коран, 93: 3 (3).

[27] Мансур — Хусайн б. Мансур ал-Халладж, суфий, казненный в 309 г. х. по обинению в богохульстве за то, что произнес слова «Я есмь Истинный».

[28] Фир‘аун — фараон, правитель Египта во времена Мусы. Невзирая на проповедь последнего, он не отказался от заблуждений и провозгласил себя Богом: «И сказал: Я — Господь ваш высочайший!» (Коран, 79: 24 (24)).

[29] Коран, 26: 31 (32)—45 (46). См. примеч. к б. 52.

310 Тот, у кого нет ни пары, ни инструмента, есть лишь один.
В числе заключено сомнение, а Тот Единый несомненен.

И те, кто говорит о двух, трех или более того [30],
объединяются в явном Едином.

Когда будет излечено косоглазие, они станут все одинаковыми,
и говорящие о двух и трех станут говорить об Одном.

Если ты — мячик [31] на ристалище Его,
то вертись кругом от [удара] Его *чаугана* (клюшки).

Мячик тогда становится правильным и безупречным,
когда пускается в пляс от удара Царя [32].

315 О косоглазый! Выслушай это с умом,
прими лекарство для глаз через уши.

Чистая речь в слепых сердцах
не утверждается, уходит к источнику света.

Колдовские чары *дива* в сердце кривое
входят легко, словно кривые башмаки на кривые ноги.

Даже если ты премудрость будешь часто повторять,
но если сам ты невежда, она покинет тебя,

Если даже ты запишешь ее и будешь ее показывать,
даже если будешь хвастать ею и разъяснять ее,

320 Она отвернется от тебя, эй, упрямец,
разорвет путы и убежит от тебя.

Если же ты не прочтешь [о ней], но [Бог] узрит твои страдания,
то знание будет твоей прирученной птицей.

Она не останется с любым невеждой,
подобно павлину, [который не станет жить] в доме крестьянина.

О том, как падишах нашел своего сокола в доме старушки

Это не тот ли сокол, что улетел от шаха
к старухе, которая просеивала муку,

Чтобы приготовить для детей похлебку?
Вдруг увидела она того красивого сокола благородных кровей.

325 Она связала ему лапки и подрезала перья,
обрезала когти и бросила на корм солому.

«Негожие люди не заботились о тебе, — сказала она, —
перьев у тебя чересчур много, да и когти длинны.

От рук непорядочных людей ты болеешь,
приди же к матери, чтобы я заботилась о тебе».

---

[30] Имеются в виду зороастрийцы (дуалисты), христиане (верующие в Троицу) и язычники-многобожники.

[31] Словосочетание یکی گوی (*йак-и гуй*) можно также трактовать как сложное слово «провозглашающий единство» (*йаки-гуй*).

[32] М я ч (*гуй*) и к л ю ш к а (*чауган*) — атрибуты игры в конное поло, которое было в Иране царской забавой.

О друг! Знай, что такова любовь невежды,
невежда идет по пути криво.

День поисков для шаха превратился в вечер,
он подошел к шатру той старушки.

330 И тут вдруг увидел сокола в дыму и в пыли,
шах заплакал над ним и запричитал.

«Хоть это и кара за твой поступок, — говорил он, –
за то, что ты не проявил верности мне,

Но как ты можешь из рая совершить побег в ад,
в неведении о [словах] „*Не равны обитатели огня?*“ [33]?

Это возмездие для того, кто от мудрого шаха
по недомыслию сбежит в дом вонючей старухи».

Сокол терся крыльями о руку шаха
и словно говорил без слов: «Провинился я.

335 Кому жаловаться и перед кем каяться подлецу,
если ты покровительствуешь только безгрешным?»

Снисходительность Властелина толкает душу ко греху,
поскольку сам Он все мерзкое делает хорошим [34].

Ступай, не содей плохого, ибо даже наши добрые деяния
кажутся плохими рядом с нашим Великолепным (т. е. Богом).

Ты посчитал приличествующим твое служение
и тем самым поднял знамя греха.

Когда тебе было велено упоминать и молить [Бога],
твое сердце возгордилось теми молитвами.

340 Тебе показалось, что ты собеседник Господу,
но как много [мужей] из-за подобных мыслей отлучаются [от Бога]!

Если шах и сядет рядом с тобой на землю,
то знай свое место и сиди поскромнее.

Сокол сказал: «О шах! Я сожалею,
покаялся я и вновь стану мусульманином.

Тот, кого ты опьяняешь и делаешь охотником на львов,
если из-за опьянения собьется с пути, то ты прими его извинения!

Хотя лишился я когтей, но если вновь будешь моим властелином,
то вырву я знамя у солнца.

345 Хотя и перья мои пропали, но если обласкаешь меня,
то небосвод проиграет мне в играх.

Если пожалуешь мне пояс [служения], то снесу я гору,
если подаришь мне тростинку, то разгромлю я хоругви.

Ведь тело мое не меньше, чем у комара,
царство Нимруда [35] я сокрушу крылом.

---

[33] Из айата: «Не равны обитатели огня и обитатели рая» (Коран, 59: 20 (20)).

[34] Аллюзия на айат: «…кроме тех, кто обратился, и уверовал, и творил дело доброе, — этим Аллах заменит их злые деяния благими; поистине, Аллах прощающ, милосерд!» (Коран, 25: 70 (70)).

[35] Нимруд — легендарный царь Месопотамии, библейский Нимрод, внук Хама. В мусульманских преданиях рассказывается, что он был современником Ибрахима и боролся против него. Существует

В слабости меня считай [птицей] *абабил* [36],
а каждого моего врага считай слоном.

Но если я брошу огненный шарик размером с фундук,
то по действию мой шарик будет равен ста снарядам катапульты».

350 Муса пришел с посохом на битву,
напал на фараона и его меченосцев.

Каждый посланник в одиночку стучался в эту дверь,
со всем миром один вступал в соперничество.

Когда Нух [37] попросил у Него меч,
волны потопа по воле Его стали подобны мечу.

[Аллах сказал]: «О Ахмад (Мухаммад)! Что такое земное воинство?
Взгляни на луну на небосводе, расколи ей лоб,

Чтобы невежественные [толкователи] счастливых и дурных
предзнаменований знали:
этот век — твой век, а не век Луны [38].

355 Это твой век, ведь Муса — Собеседник [39],
мечтал о том, чтобы жить в этот век.

Когда Муса узрел блеск твоего века,
в который разгоралось утро Божественного проявления (*таджалли*),

Воскликнул он: «О Господь! Что это за век милости?
Он больше милости, в нем произойдет лицезрение [Тебя].

[О Боже!] Окуни твоего Мусу в море,
извлеки его в век Ахмада (Мухаммада)».

Бог ответил: «О Муса! Я потому показал тебе [это],
путь к тому уединению [с Богом] потому открыл,

360 Что ты принадлежишь тому веку в этот век, о Собеседник,
вытягивай ноги, ибо длинен этот палас.

Я щедр, показываю рабу хлеб,
чтобы желание [хлеба] заставило того живого плакать.

Мать чешет нос ребенку,
чтобы проснулся он и поискал пищи,

Ибо он голодный спит беспечно,
а грудям ее колко от избытка молока.

Я был сокровищницей, скрытой милостью,
и создал Я общину ведомую [40]».

легенда, по которой Нимруду в нос заползла мошка и съела его мозг, отчего он и умер (Шарх. Т. 2. С. 82).

[36] Намек на суру 105 «Слон». В 570 г. эфиопский правитель Йемена Абраха с большим войском и слоном подступил к Мекке, но был разбит. Согласно Корану, мекканцам помогли птицы *абабил*, которые сбросили на эфиопских воинов осколки окаменевшей глины.

[37] Нух — библейский Ной, пророк.

[38] По представлениям средневековых астрологов, время существования этого мира разделено на семь периодов, каждый из которых длится семь тысяч лет и управляется одной из планет. Эра Луны — последняя из этих семи периодов, за ней должен последовать Страшный суд (Шарх. Т. 2. С. 83).

[39] Собеседник [Бога] (كليم الله) — прозвище Мусы.

[40] Отсылка к известному хадису, в котором на вопрос Давуда (библ. Давид): «О Господи! Зачем Ты создал людей?» Бог ответил: «Я был тайной сокровищницей, и Я захотел, чтобы Меня узнали, и Я

365 Любую милость, которую жаждешь душой,
Он показал тебе, чтобы ты возжелал ее.

Сколько идолов Ахмад в этом мире сокрушил,
чтобы общины воззвали: «О Господи!»

Если не было бы Мухаммада, то и ты тоже, [человек],
поклонялся бы, как и твои праотцы, идолам.

Голову твою спас он от земных поклонов идолам,
чтобы ты узнал, чем обязаны ему все общины.

Если хочешь возблагодарить Бога за это спасение, то скажи [Ему],
чтобы и от идола, внутри тебя сокрытого, Он также спас тебя.

370 Он (Мухаммад) избавил твою голову от идолов,
так той же силой ты сердце спаси.

Ты потому отказался благодарить [Мухаммада] за [возвещение] веры,
что получил ее от отца в наследство даром.

Что ведает наследник о стоимости того, что получил в наследство?
Рустам погиб, [его имущество] даром обрел Зал [41].

«Когда Я доведу [раба] до плача, Моя милость вскипит,
того рыдающего [раба] накормит Мое благодеяние.

Если я не желаю дать [чего-либо], то не показываю этого [человеку];
скрыв это, я сердцу его даю облегчение.

375 Моя милость привязана к этому благому плачу;
когда кто-то заплакал, [значит], в море Моей милости поднялась волна».

О том, как шайх Ахмад Хизруйа [42] по внушению Бога купил халву для кредиторов

Некий шайх был всегда в долгах
из-за того, каким благородным был этот прославленный человек.

Он брал у знатных мужей в долг деньги десятками тысяч
и тратил на тех, кто был сир в этом мире.

На взятые в долг деньги он воздвиг *ханаках*
и пожертвовал Истинному свою душу, и имущество, и *ханаках*.

Истинный все его долги повсеместно прощал,
ведь сделал же Он для Халила (Ибрахима) песок мукой!

380 Мухаммад сказал: «На базарах
два ангела возносят такую молитву:

„О Господи! Тратящим [во имя Бога] воздай взамен [тем же]!
О Господи! Скупым подай гибель [43]!“»

создал людей, чтобы они узнали Меня» (كنت كنزا مخفيا فأحببت أن اعرف فخلقت الخلق لكى اعرف) (Ахадис-и Маснави. С. 29).

[41] Рустам и Зал — сын и отец, герои иранского эпоса, отраженного в поэме Фирдауси «Шах-наме». После смерти Рустама, погибшего из-за предательства брата, его отец Зал становится опекуном Фарамарза, сына Рустама, и начинает распоряжаться его наследством.

[42] Абу Хамид Ахмад б. Хизруйа Балхи — известный суфийский шайх. Жил в Хорасане (ум. 865).

[43] Отсылка к хадису: «Нет дня, чтобы рабы Божии не проснулись утром без того, чтобы [с неба] не снизошли два ангела. Один из них провозглашает: „О Боже! Воздай щедрым тем же, что сами даруют“.

В особенности [воздавай] тем тратящим, кто потратил свою жизнь,
горло свое делает жертвой за Создателя.

Горло [такой человек] подставил, подобно Исма‘илу [44],
но нож горлу его не смеет нанести вреда.

Так, мученики из-за этого живы и блаженствуют,
ты на их тела не смотри как неверный,

385 Ибо взамен [Бог] даровал им жизнь вечную,
жизнь, избавленную от горя, лишений и тягот [45].

Шайх-должник многие годы вел себя таким образом:
брал в долг, раздавал словно посредник.

Он сеял семена [добрые] до дня смерти,
чтобы в день смерти быть славнейшим предводителем.

Когда жизнь шайха подошла к исходу,
он почувствовал в себе приметы смерти.

Все заимодавцы расселись вокруг,
а шайх меж тем таял, как свечка.

390 Заимодавцы потеряли надежду и были недовольны,
боль сердец подружилась у них с болью легких [46].

Шайх же подумал: «Взгляни-ка на этих сомневающихся!
Неужто у Истинного нет четырехсот золотых динаров?»

Какой-то мальчишка, продающий халву, закричал снаружи,
он нахваливал халву в надежде заработать монетку.

Шайх кивком головы велел слуге,
мол, ступай, купи всю халву.

Заимодавцы, быть может, съедят халву
и хотя бы ненадолго перестанут на меня хмуриться.

395 Слуга немедля вышел наружу,
чтобы купить всю халву за золото.

Слуга спросил мальчика: «Почем у тебя халва?»
Мальчик ответил: «Полдинара и еще сколько-то».

[Слуга] сказал: «Нет, не проси много с суфия,
полдинара дам тебе, и не проси больше».

Он поставил поднос перед шайхом,
ты же узри тайны ведающего сокровенное шайха.

Он подал знак заимодавцам: «Этот дар
пусть будет благословен, кушайте на здоровье эту дозволенную еду».

Другой говорит: „О Боже! Сгуби имущество скупых“» (ما من يوم يصبح العباد فيه الا ملكان ينزلان فيقول احدهما اللهم اعط منفقاً خلفاً و يقول الآخر اللهم اعط ممسكاً تلفاً) (Ахадис-и Маснави. С. 22).

[44] Исма‘ил — сын Ибрахима (библ. Авраам). Ибрахиму во сне Бог внушил принести сына в жертву Богу. Сын (Исма‘ил) ответил: «Отец мой, делай, что тебе приказано, ты найдешь меня, если пожелает Аллах, терпеливым» (Коран, 37: 101 (102)). В самый последний момент, когда отец уже занес нож, раздался небесный глас, что мальчика следует заменить агнцем (Коран, 37: 100 (102)—105 (105)).

[45] Отсылка к айатам: «И не считай тех, которые убиты на пути Аллаха, мертвыми. Нет, живые! Они у своего Господа получают удел, радуясь тому, что даровал им Аллах из своей милости, и ликуют они о тех, кто еще не присоединились к ним, следуя за ними, что над ними нет страха и не будут они опечалены!» (Коран 163 (169)—164 (170)).

[46] То есть со вздохами.

400 Когда поднос был опустошен, мальчик поднял его
и сказал: «Давай мне динар, о мудрец!»

Шайх ответил: «Откуда у меня деньги?
Должник я и скоро отправлюсь в небытие».

Мальчик с горя разбил поднос о землю,
стал рыдать, причитать и плакать.

Он рыдал из-за понесенного убытка: «Ой-ой!
Ты перебил мне обе ноги!

Уж лучше бы мне торговать у топки бани,
не подходить к дверям этого *ханакаха*!

405 Суфии-дармоеды, чревоугодники,
с сердцами собачьими, умываются как коты!»

На вопли мальчика и добряки, и злые
собрались толпой и окружили его.

Мальчик подскочил к шайху и крикнул: «Эй, подлый шайх!
Знай же: хозяин убьет меня!

Если приду к нему с пустыми руками,
он убьет меня! Устраивает тебя это?»

Те заимодавцы тоже, отрицая и отрекаясь,
повернулись к шайху, [крича]: «Что это за проделки?

410 Ты потратил наши деньги, вершишь несправедливости,
зачем же была еще вдобавок эта несправедливость?»

Мальчик плакал до послеполуденной молитвы,
а шайх закрыл глаза и не смотрел на него.

Шайх, презрев их угрозы и попреки,
упрятал свое лицо, светлое, как луна, под покрывало.

И вечность радовала его, и смерть, и был он весел,
не ведая ни хулы, ни злословия людей.

Тот, кому душа улыбается в лицо сладко, как сахар,
Какой вред ему от кислолицести людей?

415 Тот, чья душа целует [на прощание] его глаза,
разве будет печалиться о небосводе и его гневе?

Лунной ночью луне, находящейся в зените,
нечего бояться ни собак, ни их лая.

Собака исполняет свои обязанности,
а луна свои обязанности выполняет [своим] ликом.

Свое маленькое дело исполняет всякий человек,
вода из-за щепки не теряет своей чистоты.

Щепки, как и полагается щепкам, униженно плывут по поверхности потока,
а чистая вода течет себе без суеты.

420 Мустафа (Мухаммад) раскалывает луну в середине ночи,
Абу Лахаб [47] в злобе болтает вздор [о Мухаммаде].

---

[47] Абу Лахаб — дядя пророка Мухаммада и его непримиримый враг.

Масих [48] (Христос) оживляет [дыханием] покойника,
а иудей в гневе выдергивает свои усы.

Никогда лай собаки не достигнет луны,
особенно той луны, к которой благоволит Бог.

Шах до самого утра пьет вино на берегу ручья,
не ведая за звуками музыки о кваканье лягушек.

В складчину вышло бы мальчику по несколько *дангов* [с каждого],
но великодушие шайха этой щедрости не допустило.

425 [Велел он,] чтобы мальчику никто ничего не давал,
сила старцев (*пир*) может творить и большее.

Настала пора послеполуденной молитвы, и вошел некий слуга,
держа в руках поднос от [щедрого, как] Хатим [49], мужа,

Владеющего имуществом и состоянием; старцу (*пир*)
он послал дар, поскольку был осведомлен о его состоянии.

В уголке подноса лежало четыреста динаров,
и отдельно в уголке — полдинара, [завернутые] в клочок бумаги.

Слуга подошел, поклонился низко шайху
и поставил поднос перед шайхом, не имеющим равных себе.

430 Когда суфий убрал с подноса покрывало,
то люди увидели, что за чудо он сотворил.

Возгласы и крики вдруг раздались:
«О глава шайхов и шахов! Что это было?

Что это за тайна? Что это за власть?
О властелин властелинов сокровенных тайн!

Мы не ведали, прости нас!
Много несуразных слов к тому же наговорили.

Мы словно слепцы, постукиваем посохом,
поневоле разбиваем [по пути] светильники, [которые освещали его].

435 Мы подобны глухим, не услышав сказанного нам,
говорим чепуху по своему разумению.

Мы не последовали назиданию [примера] Мусы, который
из-за отрицания [поступков] Хизра устыдился [50],

Хотя у него (Мусы) было настолько острое зрение, что при взгляде ввысь
свет, излучаемый его глазами, раскалывал небеса.

О Муса [нашего времени]! Вступили в спор с твоими глазами
по глупости глаза мельничной мыши».

---

[48] Масих — «мессия», Иисус Христос (‘Иса).

[49] Или: «...некоего Хатима». Хатим б. ‘Абд Аллах ат-Та’йи — современник пророка Мухаммада, известный своей щедростью, которая сделала его имя нарицательным.

[50] В суре 18 «Пещера» есть рассказ о том, как Муса повстречал некоего раба Божия, отождествляемого с Хизром, и захотел следовать за ним. Однако поступки, совершаемые Хизром по пути (продырявил корабль, убил ребенка, починил стену в селении, жители которого отказались дать им пищу), вызвали недоумение у Мусы. Хизр пояснил, что корабль он продырявил, чтобы у бедняков его не отобрал правитель, ребенка убил, чтобы он не огорчал своим неверием и непокорностью родителей, когда вырастет, а под стеной был спрятан клад, который должны были найти двое сирот, когда достигнут зрелости (Коран, 18: 64 (65)—81 (82)).

Шайх изрек: «Все ваши слова и речи
я простил вам, они дозволены!

440 А секрет этого в том, что я попросил Бога
и Он неизбежно показал мне правильный путь.

[Бог] изрек: „Хотя один динар маловат,
но мальчик заслужил его своими рыданиями.

Пока мальчик-продавец халвы не заплачет,
море милости не придет в движение“».

О брат! Мальчик означает дитя твоих глаз (т. е. слезы);
знай же: своей цели ты достигнешь только жалобными рыданиями.

Если жаждешь, чтобы тот халат тебе достался,
залей детьми глаз свое тело.

О том, как некий муж запугивал аскета, [говоря]: «Плачь поменьше, а то ослепнешь»

445 Одному аскету сказал друг: «Совершая [служение Богу],
не плачь много, чтобы глазам не было вреда».

Аскет ответил: «Есть только два состояния:
глаза либо видят, либо не видят ту красоту [Бога].

Если [глаза] видят свет Истинного, то стоит ли тужить?
Когда же воссоединишься с Ним, не хватит и двух глаз.

Если глаза не хотят видеть Истинного, скажи: „Ступайте прочь!“
Таким злополучным глазам скажи: „Ослепните“».

Не переживай из-за глаз, ведь есть у тебя этот ‘Иса,
не ходи налево (т. е. по неправедному пути), и он подарит тебе
два правильных (досл.: «правых») глаза.

450 ‘Иса твоего духа всегда присутствует возле тебя,
проси победы у него, ибо он прекрасный дарователь побед.

Но повинность тела, полного костей,
ты не возлагай на сердце ‘Исы никогда.

Подобно тому глупцу, которого в повествовании
мы упомянули ради праведных мужей.

Не требуй от твоего ‘Исы жизни для тела,
фараоновых страстей не желай от твоего Мусы.

Поменьше возлагай на свое сердце мыслей о хлебе насущном:
пропитания не станет меньше, ты же будь возле чертога [Бога].

455 Это тело — шатер для души,
или же оно подобно ковчегу для Нуха.

Если есть тюрок[-кочевник], то он найдет себе шатер,
в особенности если он приближен к [ханскому] двору.

Окончание рассказа о том, как воскресли кости по мольбе ‘Исы (мир ему!)

‘Иса произнес имя Бога над костями
по просьбе того юноши[-спутника].

Веление Господа, согласно желанию того невежды,
облик тех костей оживило.

Из них выскочил черный лев,
ударил лапой и разрушил его тело [51].

460 Лев оторвал ему голову, мозг вытек мигом,
да и мозга-то не было, как не бывает ядрышка в пустотелом орехе.

Если бы у него был мозг, то удар его
нанес бы вред только телу, [а не душе].

‘Иса спросил: «Почему ты так быстро прикончил его?»
[Лев] ответил: «Потому что ты сильно расстроился из-за него».

‘Иса спросил: «Почему ты не вылакал кровь этого мужа?»
[Лев] ответил: «Мне не было предначертано это в пищу».

Как много мужей, подобных тому лютому льву,
которые ушли из этого мира, не съев своей добычи.

465 Удел такого мужа — соломинка, а алчет он гору,
нет у него достоинств, а нажил много денег.

О Ты, кто уготовил нам в этом мире
принудительный труд и повинности! Освободи нас!

То, что показалось нам пищей, оказалось рыболовным крючком,
покажи же нам то, что есть в действительности [52].

Лев сказал: «О Масих! Эта охота
была лишь ради назидательного примера.

Если бы мне было предначертано пребывать в этом мире,
то разве стал бы я водиться с мертвецами?

470 Это было бы равно тому, что некто, найдя чистую воду,
помочился бы в ручей, словно осел, по неведению.

Если бы осел знал цену того ручья,
то вместо ног окунул бы в него голову.

Он обрел такого пророка,
распорядителя воды, дарователя жизни.

Почему же [тот глупец] не умер сам, [сказав]: «По велению [Божиему] *Будь!*» [53],
о распорядитель воды [жизни], оживи меня»?

Берегись! Не проси оживить собаку твоей плотской души,
ибо она с самых давних пор — враг твоей души [54].

---

[51] Досл.: «рисунок».

[52] Перевод хадиса: «О Боже! Покажи мне этот мир таким, каким видят его праведники из Твоих рабов» (الهم أرنى الدنيا كما تريها صالحى عبادک) или: «О Боже! Покажи мне этот мир таким, каков он есть» (الهم أرنى الدنيا كما هى) (Ахадис-и Маснави. С. 45).

[53] Аллюзия на айат: «...когда Он решит какое-нибудь дело, то только говорит ему: „Будь!“ — и оно бывает» (Коран, 2: 111 (117)).

[54] Пересказ хадиса: «Наихудший враг твой — твоя плотская душа, которая покоится между твоими боками» (أعدى عدوک نفسک التى بين جنبيک) (Ахадис-и Маснави. С. 9).

475 Да будет проклята та кость,
которая препятствует этой собаке преследовать дичь души.

Ведь ты не собака, так почему же влюблен в кость?
Словно пиявка, почему ты влюблен в кровь?

Что это за глаза, у которых нет зрения,
которым от испытаний нет ничего, кроме позора?

Случаются иногда ошибки в предположениях,
но как может делать предположение тот, кто слеп в выборе пути?

О глаз! Ты оплакиваешь других людей,
посиди же немного, поплачь над собой.

480 Из-за плачущего облака ветви становятся зелеными и свежими,
так же свеча, когда плачет, становится ярче.

Где бы ни рыдали, ты сиди там,
потому что ты — самый первый в плаче;

Ибо разлучены они с тем, что тленно,
не ведают о рубине вечности (*бака’*) из рудника;

Ибо на сердце [их] отпечаток подражания [лежит] оковами,
так ступай, слезами обстругай эти оковы;

Поскольку подражание — бедствие для всего доброго;
подражание — [всего лишь] соломинка, даже если [кажется] мощной горой.

485 Если слепец тучен и вспыльчив,
считай его куском мяса, поскольку нет у него глаз.

Если он скажет слово тоньше волоса,
его душа не ведает об этих словах.

[Такой человек] пьянеет от своих слов, однако
от него до истины (досл.: «до вина») лежит долгий путь.

Он подобен ручью, который сам не пьет воду,
но вода из него протекает по водопоям.

Вода в ручье не перестает течь потому,
что сам ручей не ведает жажды и не пьет воды.

490 Как тростниковая флейта, он жалобно плачет,
но [на самом деле] он ищет покупателя.

Подражатель в речах — [наемный] плакальщик,
кроме корысти нет другого желания у этого мерзавца.

Плакальщик говорит скорбные речи,
но где же страдания сердца и разорванное [от скорби] платье?

Между истинным и подражателем — большая разница,
ибо первый подобен Давуду [55], а второй лишь эхо.

Источник речей первого — страдание [сердца],
а тот подражатель выучивает старые песни.

495 Берегись, не поддавайся соблазну тех горестных слов,
груз везет вол, а повозка скрипит!

---

[55] Давуд — библ. царь Давид, в исламе — один из пророков. Аллах научил его пению, подчинил ему горы и птиц (см.: Коран, 21: 79 (79), 34: 10 (10), 38: 18 (17)—19 (18)).

Но и подражатель не лишен вознаграждения,
плакальщикам полагается мзда в [день] расплаты.

И неверный, и правоверный говорят «Господь», но
между ними есть большая разница [56].

Тот нищий поминает Господа ради куска хлеба,
благочестивый поминает Господа от самой души.

Если бы нищий понимал собственные речи,
перед его взором не осталось бы ни большого, ни малого.

500 Годами этот жаждущий хлеба призывает Господа,
подобен ослу, который тащит Коран ради соломы [57].

Если бы речи его уст озарили его сердце,
то его тело рассыпалось бы на частицы [58].

Именем *дива* пользуются в колдовском деле,
а ты именем Господа добываешь медяк?

---

[56] Аллюзия на айат: «А если ты их спросишь: „Кто сотворил небеса и землю?“ — они скажут: „Аллах“» (Коран, 39: 39 (38)).

[57] Аллюзия на айат: «Те, кому было дано нести Тору, а они ее не понесли, подобны ослу, который несет книги» (Коран, 62: 5 (5)).

[58] Аллюзия на айат: «Если бы Мы низвели этот Коран на гору, ты бы увидел ее смиренно расколовшейся от страха пред Богом» (Коран, 59: 21 (21)).

О том, как некий селянин в темноте расчесывал льва, приняв его за своего вола

Некий селянин привязал вола к яслям,
лев сожрал вола и уселся на его место.

И вот селянин вошел в хлев к волу,
ночью искал вола этот любопытный.

505 Он стал гладить рукой члены льва,
спину и бока, сверху и снизу.

Лев думает: «Если бы стало светлее,
то у него разорвался бы желчный пузырь и изошло кровью сердце.

Он потому так нагло чешет меня,
что в этой ночи принимает меня за вола».

Истинный непрестанно говорит: «О слепой гордец!
Не из-за Моего ли имени рассыпалась гора Тур [1]?

Если бы Мы низвели Коран на гору,
то она бы раскололась, распалась кусками и пустилась бы в путь [2].

510 Если б гора Ухуд[3] ведала обо Мне,
то она раскололась бы, и сердце ее изошло бы кровью».

Ты слышал об этом от отца и матери,
поневоле ты беспечно в это завернулся (т. е. воспринял это).

Если ты познаешь это без подражания,
бесследно [исчезнешь], по милости [Божией] станешь возвещающим гласом.

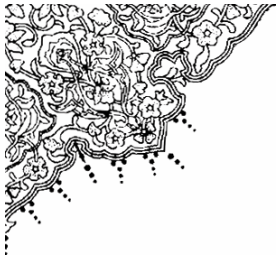
Выслушай рассказ в качестве предупреждения,
чтобы постигнуть вред подражания.

---

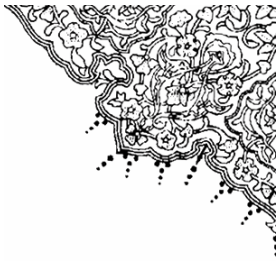
[1] Гора Тур — гора на Синайском полуострове, возле которой Муса увидел огонь, откуда к нему обратился Аллах.

[2] Первое полустишие — дословная цитата из Корана (59: 21 (21)) (см. примеч. к б. 501). Второе полустишие — перефразирование текста того же айата.

[3] Ухуд — гора, расположенная в 4 км от Медины. 7-го числа месяца шаввал 3 г. х. у ее подножия произошло сражение между мусульманами и курайшитами Мекки, победу в котором одержали мекканцы.



О том, как суфии продали осла путника, чтобы устроить радение



Некий суфий прибыл в *ханаках*,
отвел своего осла и поставил в хлеву.

515 Напоил его водой и положил сена собственноручно,
не как тот суфий, о котором мы говорили прежде.

Предпринял он меры против ошибок и оплошностей,
но когда постигнет судьба, помогут ли предосторожности?

Суфии были бедными и обездоленными,
как много бедности, которая содержит в себе неверие гибельное [1].

О богач, ты — сыт, не высмеивай
неумелое поведение того несчастного бедняка.

По бедности то сборище суфиев
решило продать осла.

520 Ведь при нужде дозволена и мертвечина [2],
следовательно, грех, совершенный вынужденно, праведен.

Прямо в тот же миг суфии продали ослика,
принесли яства, зажгли свечи.

В *ханакахе* поднялась суматоха,
мол: «Этой ночью поедим яств, будет радение и чревоугодие!

Доколе носить суму? Доколе побираться?
Доколе терпеть? Доколе трехдневные посты?

Ведь мы тоже люди, тоже обладаем душой,
и счастье в эту ночь у нас в гостях!»

525 Они сеяли семена тщеты потому,
что считали душой то, что ею не являлось.

А тот путник после долгой дороги
устал, увидел он в этом внимание и ласку.

Суфии один за другим приветствовали его дружески,
наперебой старались ему услужить [3].

Сказал он, встретив такой любезный прием:
«Если я не повеселюсь этой ночью, то когда же?»

Они наелись вкусных яств и начали радение,
ханаках до самого потолка наполнился дымом и пылью.

530 Дым кухни, пыль от топающих ногами [танцоров],
души взволнованы страстным желанием и восторгом.

---

[1] Перефразирование хадиса: «Как много бедности, которая [на самом деле] является неверием» (كاد فقرأ أن يكون كفرأ) (Ахадис-и Маснави. С. 45).

[2] Отсылка к айату: «Запрещена вам мертвечина, и кровь, и мясо свиньи, и то, что заколото с призыванием Аллаха, и удавленная, и убитая ударом, и убитая при падении, и забоданная, и то, что ел дикий зверь, — кроме того, что убьете по обряду, — и то, что заколото на жертвенниках...» (Коран, 5: 4 (3)), а также к тем айатам, которые дозволяют перечисленное в случае крайней необходимости.

[3] Досл.: «играли с ним в нарды приятных услуг».

То, размахивая руками, они топали подошвами,
то в земном поклоне [пол] *суфы* подметали [лицами].

Суфий поздно обретает в этом мире то, чего вожделеет,
по этой причине он бывает обжорой,

За исключением того суфия, который светом Истинного
насыщается и не вынужден позорно побираться [4].

Таких суфиев — единицы из тысяч,
остальные же живут под сенью их счастья.

535 Когда радение от начала приближалось к концу,
музыкант затянул заунывную мелодию.

«Осел пропал! Осел пропал!» — начал он [петь],
и всех привлек к участию в этом хоровом пении.

Под эту хоровую песню они плясали до утра,
хлопая в ладоши, пели: «Осел пропал! Осел пропал! О юноша!»

Подражая им, суфий-гость затянул
в тон им: «Осел пропал!»

Когда закончились питье, веселье и радение,
настал день, и все сказали: «До свидания!»

540 *Ханаках* опустел, а суфий остался [один],
стал стряхивать пыль с поклажи этот путешественник.

Он вытащил свою поклажу из комнаты,
чтобы навьючить на осла, поискать попутчиков.

Суфий торопился, чтобы присоединиться к попутчикам,
пошел, но в хлеву он не нашел осла.

Сказал: «Слуга повел его, чтобы напоить,
поскольку осел вчера вечером мало пил воды».

Подошел слуга, суфий спросил его: «Где осел?»
Слуга в ответ: «На бороду [свою] смотри!» Начался спор.

545 [Суфий] говорит: «Я тебе передал осла,
сделал я тебя ответственным за него.

Толком объясни, а не приводи отговорки,
то, что я доверил тебе, верни.

Я требую вернуть мне то, что я отдал тебе,
верни то, что я вручил тебе.

Пророк сказал: „То, что взяла твоя рука,
в конце концов надлежит вернуть обратно“ [5].

А если ты по упрямству не согласен со мной,
то ты и я отправляемся в дом к судье».

550 Слуга ответил: «Меня одолели, суфии
набросились на меня, и я испугался за свою жизнь.

Ты потроха среди кошек
выбрасываешь, а потом ищешь их (потрохов) следы.

---

[4] Досл.: «избавлен от позора стучания [в чужую дверь ради подаяния]».

[5] Перевод хадиса (حتى اليد ما اخذت حتى تؤديه) (Ахадис-и Маснави. С. 46).

Лепешка на сто голодных людей
все равно что беспомощная кошка перед сотней псов».

Суфий говорит: «Допустим, что у тебя отобрали осла силой,
покусились на жизнь меня, бедняги.

Ты же не пришел и не сказал мне:
„Эй, несчастный! Твоего осла уводят!“

555 Чтобы я у любого, кто бы это ни был, осла выкупил,
или же пусть поделили бы они мое золото.

Когда они были здесь, было сто способов [призвать их к ответу],
а ныне все они разбрелись по свету.

Кого же мне хватать? Кого вести к судье?
Эта беда свалилась на мою голову из-за тебя.

Ведь ты не явился ко мне и не сказал: о странник,
такая-то страшная напасть тебя постигла».

[Слуга] воскликнул: «Клянусь Аллахом! Я приходил к тебе, и не один раз,
чтобы известить тебя обо всем этом.

560 А ты только и твердил: „Пропал осел! Эй, отрок!“ —
с бóльшим увлечением, чем все остальные.

И я возвращался, [уверенный], мол, он знает
и доволен этим, он ведь муж познавший (*‘ариф*)».

Суфий [промолвил]: «Все они так пленительно напевали,
что и я увлекся, стал подпевать.

Подражание им обрекло меня на разорение.
Да будет двести раз проклято такое подражание!

В особенности подражание таким беспутным людям.
Это гнев Ибрахима на закатывающиеся светила [6]!

565 Отражение увлеченности тех суфиев упало на меня,
и в моем сердце от этого отражения появилось увлечение».

Отражение такое от приятных друзей необходимо,
чтобы ты смог начать черпать воду из моря [познания], без [помощи]
отражений.

Как только отражение сначала коснется тебя, считай, что это подражание,
когда же оно станет постоянным, считай его познанием Истины.

Покуда не придет познание Истины, не порывай с друзьями,
не отрывайся от раковины, эта капля еще не превратилась в жемчужину.

[Если] хочешь, чтобы были чисты [твои] помыслы, взоры и слух,
разорви завесу алчности.

570 Ведь это подражание суфия по причине алчности
закрыло его разум от света и блеска.

Алкание яств, веселья и радения
воспрепятствовало его разуму принять известие.

Если бы зеркало взалкало чего-либо,
погрязло бы то зеркало в двуличии, как и мы.

---

[6] См. примеч. к б. 298.

Если бы весы взалкали богатства,
разве правдиво они показывали бы [вес]?

Всякий пророк говорил своему народу искренне:
«Я не прошу у вас платы за весть [7],

575 Я — посредник, а Истинный — ваш покупатель [8],
Истинный сделал меня посредником для обеих сторон.

Какова плата мне за труд? Лицезрение Друга.
Хотя Абу Бакр и жалует мне сорок тысяч дирхемов [9],

Сорок тысяч его — не плата для меня.
Разве гагат сравнится с аденским жемчугом?»

Расскажу я тебе историю, послушай внимательно,
чтобы понять, что алчность сковывает слух.

Всякий, кто алчен, становится заикой,
разве с алчностью глаза и сердце станут светлыми?

580 Перед его глазами мечты о сане да золоте
подобны волоску, [застилающему] зрение.

Но тот опьяненный [любовью к Богу], который насыщен Истинным,
если даже даруешь ему сокровища, он равнодушен к ним.

Каждый, кто удостоился лицезреть [Бога],
этот мир пред его глазами стал как падаль.

Но тот суфий был далек от [истинного] опьянения
и был из-за жадности обречен на куриную слепоту.

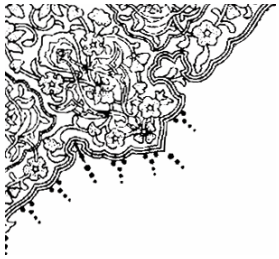
Если тот, кто усыплен жадностью, выслушает даже сотню рассказов,
ни одно назидание не проникнет в ухо жадного.

---

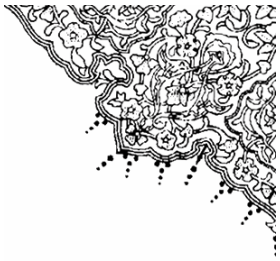
[7] Перевод фразы, часто встречающейся в Коране, например: 11: 53 (51), 25: 57 (57), 26: 109 (109), 127 (127), 145 (145), 154 (164), 180 (180) и др.

[8] Отсылка к айату: «Поистине, Аллах купил у верующих их души за то, что им — рай!» (Коран, 9: 112 (111)).

[9] Абу Бакр (572—634) — сподвижник Мухаммада и первый праведный халиф. До принятия ислама он был богатейшим купцом Мекки; пожертвовал сорок тысяч дирхемов мусульманской общине.



О том, как глашатаи судьи оглашали по городу некоего банкрота



585 Жил-был один банкрот безродный,
его посадили в темницу без права помилования.

Он поедал порции других заключенных задаром
и на сердцах людей [лежал грузом] из-за своей алчности, словно гора Каф.

Никто не смел съесть и куска хлеба,
[опасаясь], что тот муж уведет его вола.

Всякий, кто далек от призыва Милостивого,
глаза его как у нищего, если даже он султан.

Он попрал пятой благородство,
так что темница стала адом из-за этого похитителя хлеба.

590 Если ты в поисках покоя побежишь куда-нибудь,
с той стороны тебя и постигнет какая-нибудь беда.

Нет в мире уголка без хищников и силков,
нет покоя, кроме как в чертоге Бога.

Уголок в неизбежной темнице этого мира
и тот не бывает без мзды за посещение и угощения на новоселье.

Клянусь Аллахом, если даже скроешься в мышиной норе,
тебя настигнет кто-нибудь с лапой, как у кошки.

Тучность человека — от его мыслей,
если мысли его красивы.

595 Если же помыслы его показывают недоброе,
то он плавится, словно воск от пламени.

Если тебя вместе со змеями и скорпионами
поместит Господь, но у тебя добрые помыслы,

То и змеи, и скорпионы станут друзьями тебе,
потому как эти твои мысли как философский камень для меди.

Терпение стало сладостным благодаря добрым помыслам,
потому что эти помыслы об избавлении пришли [тебе на ум].

Избавление приходит в душу от веры,
слабость же веры — это отчаянье и вздохи.

600 Терпение от веры обретает венец;
если нет терпения, то нет и веры.

Пророк изрек: «Господь не даровал веры тому,
у кого в природе нет терпения».

Один человек тебе кажется змеей,
а другому он — писаная картина,

Поскольку, на твой взгляд, он привержен к неверию,
а по мнению друга, он привержен к вере в Бога.

А в этом человеке оба эти качества присутствуют:
то рыба он, то крючок [рыболовный].

605 Наполовину он — верующий, наполовину — неверный,
половина его природы — алчность, другая половина — терпение.

Господь изрек: «*Есть среди вас верующие*».
Еще он сказал: «*Есть среди вас и неверные*, давние гебры!» [1]

Как у коровы: левый бок у нее черный,
другой же бок белый, словно луна.

Тот, кто видит этот [черный] бок, отвергнет его,
тот, кто видит тот [белый] бок, будет стремиться к нему.

Йусуфа для братьев был словно скотина,
а для Йа‘куба [2] он был как гурия.

610 Из-за злых помыслов видело его безобразным
зрение вторичное, а зрение подлинное сокрыто.

Внешнее (т. е. чувственное) зрение, знай — лишь тень того,
оно следует за тем, что видит внутреннее зрение.

Ты — материален, основа же твоя нематериальна,
закрой же эту лавку [чувственного восприятия] и открой ту лавку.

Ты не разбегайся на все шесть сторон, ибо на этих сторонах —
безвыходное положение [3] и мат.

О том, как заключенные пожаловались на банкрота уполномоченному судьи

К рассудительному уполномоченному судьи
заключенные пришли с жалобой:

615 «Передай наш привет судье,
сообщи ему о наших страданиях от этого низкого мужа,

Который в этой тюрьме пребывает постоянно.
Болтун он, дармоед и обидчик.

Словно муха, он является возле каждого яства
по наглости своей без приглашения и не здороваясь.

Еда на шестьдесят человек для него ничто,
притворяется глухим, если говорят ему: „Довольно!“

Заключенному не достается ни ломтика,
даже если он с сотней уловок будет еду открывать.

620 Мигом возникает эта адова глотка,
и у него один лишь довод, — что, мол, Бог велел: „*Ешьте*“ [4].

От такого трехлетнего голода, о горе!
да продлится навеки защита господина нашего!

---

[1] Цитата из айата: «Он — тот, кто создал вас; среди вас есть и не верящий, среди вас есть и верующий» (Коран, 64: 2 (2)).

[2] Йа‘куб — библейский Иаков, отец Йусуфа (Иосифа).

[3] Руми использует термин из игры в нарды *шишдаре* (ششدره) — положение, при котором расположенные подряд шесть фишек перекрывают путь фишкам противника.

[4] Отсылка к айату: «О сыны Адама! Берите свои украшения у каждой мечети; ешьте и пейте, но не излишествуйте: ведь Он не любит излишествующих!» (Коран, 7: 29 (31)).

Или пусть уйдет этот буйвол из темницы,
или назначь из какого-нибудь *вакфа* [5] ему довольствие.

О ты, кем довольны и мужчины, и женщины!
Сверши правосудие! Просим тебя, просим!»

Находчивый представитель пришел к кадию
и передал ему жалобу слово в слово.

625 Судья призвал из темницы банкрота,
навел о нем справки через своих доверенных людей.

Судье стало ясно все то,
на что жаловалось то стадо [заключенных].

Сказал судья [банкроту]: «Встань и уходи прочь из темницы,
отправляйся в свою развалюху».

Тот муж ответил: «Мой дом — твои благодеяния,
я как неверный, мой рай — твоя темница.

Если ты изгонишь меня из темницы прочь,
то я умру от нищеты и бедности».

630 Подобен он Иблису, который говорил: «Мир тебе!
Господин, отсрочь [мое наказание] до Дня воскресения.

В этой земной темнице мне вольготно,
пока убиваю я сыновей моего врага (т. е. Адама).

Всяким человеком, у кого есть пища веры
и есть хлеб для припаса в дорогу [по пути к Богу],

Я завладеваю им то обманом, то коварством,
чтобы они возопили от горести.

То я им угрожаю бедностью [6],
то привлекаю их взор локонами и родинками».

635 Припасов веры в этой темнице мало,
а то, что есть, из-за покушений этого пса припрятано.

От намаза, поста, сотни несчастий
[если] появляется пища приятная, — он мигом ее похищает.

Прибегаю к Аллаху за помощью против Шайтана,
ведь погибаем мы из-за его бунта.

Он — всего лишь одна-единственная собака, но проникает в тысячи людей [7],
и всякий, в кого он влезет, становится им (т. е. Шайтаном).

Каждый, кто тебя обидел, знай, что он (Шайтан) — в нем,
див спрятался [у него] под кожей.

640 Всякий раз, когда Шайтан не находит [соблазнительного] предмета,
он внушает тебе мысли,
чтобы эти мысли подталкивали тебя ко греху.

То это мысли об избавлении от горя, то о лавке,
то о науках, то о семье и доме.

---

[5] В а к ф — имущество, движимое или недвижимое, отказанное на религиозные или благотворительные цели.

[6] Аллюзия на айат: «Сатана обещает вам бедность…» (Коран, 2: 271 (268)).

[7] Шахиди считает, что этот байт отсылает к хадису: «Воистину Шайтан бежит в жилах людей, как кровь» (ان الشيطان يجرى من بنى آدم مجرى الدم) (Шарх. Т. 2. С. 137).

Остерегайся и скажи в тот же миг: «*Нет мощи,* [кроме как у Аллаха]!»
не одними лишь устами, а из глубины души.

Судья сказал банкроту: «Докажи[, что ты беден]».
Банкрот ответил: «Свидетели — заключенные твоей темницы».

Судья возразил: «Они — обвинители, потому что
бегут от тебя и плачут кровавыми слезами.

645 Они хотят избавиться от тебя
и по этой причине будут лжесвидетельствовать».

Все, кто присутствовал на суде, заявили: «Мы
также свидетельствуем о его несчастье и банкротстве».

Кого бы судья ни спрашивал о нем, говорил:
«Господин, отстань от этого банкрота».

И судья повелел: «Объявите о том
по городу — банкрот он и большой мошенник!

Улицу за улицей огласите о нем,
отбейте на барабанах дробь о его банкротстве,

650 Чтобы никто не продавал ему в кредит,
не давал в долг ни гроша.

Кто бы ко мне ни явился с жалобой на его мошенничество,
не стану я впредь заточать его в темницу.

Я удостоверился в том, что он банкрот,
нет у него ни денег, ни товара в наличии».

Поэтому человек пребывает в заточении в этом мире,
пока банкротство его не будет подтверждено.

Банкротство *дива* (Иблиса) наш Господь
тоже громогласно объявил в Коране нашем,

655 Что он обманщик, нищий и злоречивый,
не веди с ним дела и не торгуй.

Если же будешь [торговать и общаться с Иблисом], станешь приводить ему оправдания,
то он ведь нищий, получишь ли от него прибыль?

Когда началась [эта] смута, немедля привели
верблюда какого-то курда, торговавшего дровами.

Бедняга курд долго вопил
и даже порадовал поверенного мелкой монетой.

Но его верблюда забрали на время с утра
и до вечера, от причитаний его не было пользы.

660 Тяжкий голод (т. е. банкрот) уселся на верблюда,
а хозяин верблюда бежал вслед за ним.

Они ездили с одной стороны на другую, с улицы на улицу,
пока весь город не узнал его в лицо.

У каждой бани и на каждом базаре
люди все разглядели его внешность.

Десять глашатаев громогласных,
турки, курды, румийцы и арабы,

[Провозглашали]: «Банкрот он, ничего у него нет,
пусть никто не даст ему в долг ни *пашиза* [8].

665 Ни явно, ни втайне нет у него ни грана,
банкрот он, мошенник, обманщик, хвастунишка.

Остерегайтесь, не имейте с ним никаких дел,
если он приведет корову, то привяжите ее покрепче.

Если вы этого павшего духом мужа приведете на суд,
то я не стану в тюрьму сажать покойника.

Он сладкоречив, а глотка его весьма широка,
нижняя рубашка [у него] новая, а верхняя одежда — одни лохмотья.

Если он такое одеяние носит для обмана,
то и оно взято им напрокат, чтобы ввести людей в заблуждение».

670 Мудрые выражения в устах невежды
считай взятой напрокат одеждой, о простодушный!

Если вор даже облачится в роскошные одеяния,
может ли твоя рука пожать его отрубленную руку [9]?

Когда к концу дня он слез с верблюда,
курд говорит ему: «Мой дом далек, а время позднее.

Ты сидел на моем верблюде с утра,
я уж не говорю о ячмене, но [возмести] затраты не меньше, чем на солому!»

Тот говорит: «Чем же мы занимались целый день?
Где твой ум? Что, никого нет дома?

675 Барабанная дробь моего банкротства до седьмого неба
вознеслась, а ты слышал о несчастии?

Твой слух заслонили пустые алчные желания.
О юноша! Людская алчность ослепляет и делает глухим человека.

Даже камни и комья земли слышали эти слова:
„Банкрот он, банкрот этот негодяй!“»

До самой ночи они говорили [это], но до хозяина верблюда
это не дошло, ибо он был полон алчности.

На уши и глаза [человека] наложена печать Богом [10],
а за завесами много картин и звуков.

680 Что Он захочет, то и покажет глазам
из красоты, совершенства и кокетства.

И то, что Он захочет, явит слуху
из пения, благовестия и громких восклицаний.

Сотворенный мир полон всяческих средств, у тебя же средства нет,
пока Господь не откроет для тебя светового окошка.

Хоть ныне ты и не ведаешь о нем (средстве),
в миг нужды Истинный его тебе явит.

Пророк изрек: «Всеславный Аллах
создал для каждой хвори лекарство» [11].

---

[8] П а ш и з — мелкая медная монета.

[9] Согласно шариату, наказанием за воровство является отсечение руки.

[10] Отсылка к айату: «Наложил печать Аллах на сердца их и на слух, и на взорах их — завеса. Для них — великое наказание!» (Коран, 2: 6 (7)).

685 Но ты не увидишь ни цвета, ни запаха того лекарства
для твоей болезни без Его веления.

О ты, кто ищет зелья, обрати взоры к беспространству (*ла-макан*),
обрати глаза, как убитый человек, к своей душе [12].

Этот мир возник из того, что не имеет сторон,
из того, что не имеет места, возникло место для этого мира.

Повернись от бытия к небытию,
ведь ты жаждешь Господа и принадлежишь Ему.

Это небытие есть место, где приобретают доход, не чурайся его,
а это существование, [где вещи бывают] большие и меньшие
(т. е. мир земной), есть место трат.

690 Поскольку мастерской творения является это небытие для Истинного,
то тот, кто находится в этом мире, — кто он как не праздный бездельник?

Научи нас верным словам,
благодаря которым, о Друг, смилостивишься [над нами].

Мольба — по Твоему соизволению, удовлетворение ее тоже от Тебя,
безопасность — от Тебя, страх тоже от Тебя.

Если сказали мы ошибочное, то поправь это,
Ты тот, Кто поправляет, Ты — султан слов.

У тебя волшебный эликсир, посредством которого осуществляешь
трансформации,
и даже если будет ручей крови, ты его превратишь в [реку] Нил.

695 Такие чудодействия [13] — Твоя работа,
такие эликсиры — Твои тайны.

Ты замесил воду с глиной,
из воды и глины ты создал тело человека.

Ты даровал человеку родственников, супругу, дядей по матери и отцу
вместе с тысячами помыслов, радостей и горестей.

Но некоторых ты освободил,
избавил их от этих печалей и радостей.

Ты увел их от самих себя, родных и своей природы,
ты представил им все красивое безобразным.

700 [Такой человек] все чувственное отвергает,
а полагается на то, чего нельзя увидеть.

Любовь его видна, а Возлюбленный невидим,
Друг — вне этого мира, а [возбужденная] Им смута — в этом мире.

Да что там, даже любовь к тому, что имеет облик,
не обращена к форме или к лицу госпожи.

То, что является объектом любви — не форма,
будь эта любовь хоть от этого мира, хоть от того.

---

[11] Намек на хадис: «Аллах, когда создал болезнь, создал и лекарство, используйте лекарство» (إن الله حيث خلق الداء خلق الدواء فتداوو) (Ахадис-и Маснави. С. 47).

[12] Отсылка к хадису: «Когда исторгают душу, глаза взирают вслед за ней» (إان الروح اذا قبض تبعه البصر) (Ахадис-и Маснави. С. 47).

[13] Досл.: «украшения эмалью».

Та, в форму которой ты влюбился,
когда ее покидает душа, почему ты ее бросаешь?

705 Ведь ее форма остается на месте! Отчего же эта пресыщенность?
О влюбленный! Определи же, кто твой возлюбленный!

Если возлюбленная есть то, что чувственно,
то влюбленным был бы всякий, кто обладает чувствами.

Если верность ту любовь увеличивает,
разве меняет верность облик [возлюбленной]?

Луч солнца озарил стену,
и стена обрела заимствованный блеск.

О простодушный! Зачем ты привязан сердцем к комку глины?
Стремись к сути, что блистает вечно.

710 О ты, который влюблен в свой разум!
Ты считаешь себя выше тех, кто поклоняется форме!

Это (т. е. твой разум) — луч [абсолютного] разума, что упал на твои чувства,
так считай же его позаимствованным золотом, нанесенным на твою медь.

Красота человека подобна позолоте на металле,
если это не правда, то как же твоя красавица становится похожей на старую ослицу?

Она была ангелоподобна, стала похожей на *дива*,
ибо прелести ее были взяты взаймы.

Понемногу [Бог] забирает эту красоту,
понемногу сохнет росток.

715 Ступай и прочти: «*Кому даем долголетие — того искривляем*» [14],
стремись к сердцу [возлюбленной], но не привязывайся своим сердцем к костям,

Ибо красота сердца — красота вечная,
и ее счастье — виночерпий живой воды.

Она — и вода, и виночерпий, и пьяница,
три соединилось в одном, как только разбился твой талисман.

Ты не постигнешь это единство суждением по аналогии,
так будь рабом [Богу] и поменьше занимайся словоблудием, невежда.

Смысл для тебя — внешность и то, что получено взаймы,
ты рад относительному, рифме.

720 А смысл — это то, что захватывает тебя,
лишает тебя потребности во внешнем проявлении.

Смысл — это не то, что лишает человека зрения и слуха,
заставляет мужа еще больше влюбиться во внешнюю красоту.

Участь слепца — вымыслы, увеличивающие горести;
удел глаз — эти мысли о гибели.

Слепцы — настоящий рудник слов Корана,
они не видят осла, но хватаются за вьючное седло.

---

[14] Перефразирование айата: «А кому Мы даем долголетие, того искривляем в его сложении» (Коран, 36: 68 (68)).

Если ты зряч, иди за сбежавшим ослом.
Доколь ты будешь мастерить седло, о поклоняющийся седлу?

725 Если есть у тебя осел, то и седло найдется,
без хлеба не останешься, если у тебя есть душа.

На спине у осла — и лавка, и имущество, и скарб;
жемчужина твоего сердца — капитал для сотни тел.

Садись на осла неоседланного, о пустослов!
Разве Пророк не ездил на осле без седла?

Пророк ездил на неоседланном осле,
и говорят также, что он совершал путешествия пешком.

Осел твоей плотской души сбежал от тебя. Привяжи его к колу.
Доколь он будет убегать от работ и вьюка? Доколь?

730 Груз терпения и благодарности ему следует тащить
хоть сто лет, хоть тридцать, хоть двадцать.

Ни один носильщик не поднял ношу другого [носильщика] [15],
никто не пожнет, пока что-нибудь не посеял.

Сырые надежды это, не ешь сырого, сын,
поедание сырого для человека [несет] хвори.

Некто неожиданно нашел клад,
и я тоже хотел бы этого, а не лавки и не работы.

Но ведь это дело судьбы, и бывает такая удача редко,
надо трудиться, пока в теле есть сила.

735 Разве труд мешает обрести клад?
Не прекращай работы, и он придет следом,

Чтобы не попал ты в плен этому «если»,
мол, «если бы я поступил так или этак»,

Ибо великодушный Посланник говорить «если бы»
запретил, сказав: «Это из-за лицемерия» [16].

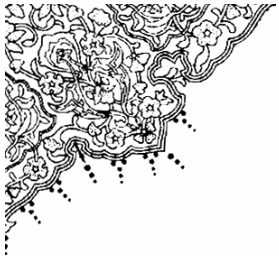
Ибо один лицемер умер со словами «если бы» на устах
и от этих слов испытал одни лишь горести [17].

---

[15] Аллюзия на слова: «…И не понесет носящая [душа] ношу другой» (Коран, 6: 146 (164), 17: 16 (15), 53: 39 (38)).

[16] Отсылка к хадису: «Не говорите „если бы“, ибо слово „если“ открывает [путь] деяниям Шайтана» (إياكم واللو فإن اللو يفتح عمل الشيطان) (Ахадис-и Маснави. С. 49).

[17] Аллюзия на айат: «И расходуйте то, чем Мы вас наделили, раньше, чем к кому-либо из вас придет смерть, и тогда он скажет: Господи, если бы Ты отсрочил мне до близкого срока, я стал бы давать милостыню и был бы праведным!» (Коран, 63: 10 (10)).



Пример

Некий приезжий в спешке искал себе дом,
друг его привел к развалине.

740 Сказал он [приезжему]: «Если бы у этого дома была крыша,
то по соседству со мной было бы твое жилище.

И твоя семья могла бы здесь спокойно поселиться,
если бы тут была еще одна комната».

[Приезжий] ответил ему: «Да, жить вблизи друзей хорошо,
но, друг душевный, в „если“ невозможно поселиться!»

Весь мир людской домогается счастья
и из-за обманчивого счастья горит в огне.

И стар, и млад жаждут злата,
но не отличают подделку от золота глаза простаков.

745 На фальшивое золото упал луч, и, гляди-ка, — чистопробное золото!
Без пробирного камня не выбирай золота, основываясь лишь
на предположениях!

Если есть пробирный камень, выбирай, коли нет — ступай восвояси,
отдай себя в залог знающему человеку.

Или же у тебя в душе должен быть пробирный камень.
Если же не знаешь пути, то не иди вперед в одиночку.

Голоса *гулей* [1] — [как] голос знакомого,
знакомого, который влечет тебя к гибели.

Кричит *гул*: «Эй, караван!
Идите ко мне, вот дорога и указатель!»

750 *Гул* зовет каждого по имени: «О такой-то!» —
чтобы сделать того купца одним из сгинувших.

Если придет он туда, то увидит волков и львов,
жизнь потеряна, дорога длинна, а день клонится к вечеру.

Каков призыв того *гула*, скажи же?!
«Хочу денег, хочу власти, хочу почестей!»

Внутри себя эти голоса
осуди, чтобы раскрылись тебе тайны.

Взывай непрестанно к Истинному, сожги голоса *гулей*,
глазами-нарциссами не смотри на этого коршуна.

755 Предрассветные сумерки [2] отличай от рассвета,
различай цвет вина и цвета кубка.

И тогда, быть может, из твоих глаз, [различающих] семь цветов,
терпеливость и способность к ожиданию создадут [иной] глаз.

---

[1] Г у л — мифическое существо, оборотень, который живет в пустыне и своими криками сбивает путников с дороги, а затем нападает на них.

[2] Досл.: «ложное утро».

[И этим глазом] ты увидишь [другие] цвета помимо этих [семи] цветов,
драгоценные камни увидишь вместо простых камней.

Какие там каменья? Ты станешь целым морем,
станешь солнцем, пересекающим небосвод.

Работающий сокрыт в Своей мастерской,
ступай в мастерскую, увидь Его воочию!

760 Поскольку Работающего его работа прикрыла завесой,
ты не сможешь лицезреть Его вне его работы [3].

Поскольку мастерская — место пребывания Деятеля,
тот, кто вне ее, не ведает о Нем.

Так войди же в мастерскую, т. е. в небытие,
чтобы узреть вместе Творца и Его творение.

Поскольку мастерская — место прозрения,
то вне ее все сокрыто [мраком].

Ослушник Фир‘аун признавал только бытие
и потому был слеп в отношении Его мастерской.

765 Он непременно хотел изменить предопределение
и отвратить от дверей [своих] приговор.

Сам же приговор над путем этого хитреца
каждый миг потихоньку посмеивался.

Он убил сто тысяч младенцев безвинно,
чтобы отвратить веление и предначертание Аллаха.

Чтобы не пришел Муса-пророк,
он взвалил на свою шею тысячи притеснений и кровопролитий.

Он пролил столько крови, но Муса родился
и стал готовиться, чтобы покарать Фир‘ауна.

770 Если бы увидел он мастерскую вечную,
то руки и ноги его отсохли бы из-за его коварных замыслов.

В доме его Муса избавлен от преследований,
а он убивает снаружи детей понапрасну [4].

Подобно тому, кто потворствует плотской душе, который ублажает тело,
других людей он подозревает в ненависти,

Мол, вот — враг, вот — завистник, а вот — недруг,
а ненавистник его и завистник — его собственное тело.

Он — словно Фир‘аун, а тело его — Муса,
он бежит наружу, [крича]: «Где же враг?»

775 Его плотская душа нежится в доме его тела,
а он кусает локти от ненависти к другим людям.

---

[3] То есть человек, будучи в сотворенном мире, не способен увидеть Творца кроме как в Его творениях.

[4] Мать положила младенца Мусу в коробку и пустила по реке. Его подобрала жена Фир‘ауна и взяла на воспитание, а мать Мусы стала его кормилицей (Коран 20: 38 (38)—40 (41), 28: 7 (6)—13 (12)).

О том, как люди порицали некоего мужа, который убил по навету свою мать

Некто во гневе убил свою мать
ударами кинжала и кулака.

Некий муж сказал ему: «Ты по подлой натуре своей
забыл о долге сыновнем.

Почему убил ты мать, скажи?
Что она сделала? Скажи, злонравный!»

Он ответил: «То, что совершила она — бесчестие,
убил я ее, и прах [могилы] укроет ее [грех]».

780 Сказал [осуждавший]: «О грозный! Убей и того мужа».
Ответил: «Что же мне, в день убивать по человеку?

Я убил ее и тем спасся от пролития крови многих мужей,
лучше перерезать ее горло, чем горла многих людей».

Твоя плотская душа есть эта распутная мать,
развратность которой повсеместна.

Так убей же ее, ведь ради этой низкой
ты готов каждый миг убить дорогого друга.

Из-за нее этот приятный мир стал тесен для тебя,
ради нее ты сражаешься с Истинным и людьми.

785 Если ты убил плотскую душу, то избавился от извинений,
не останется на свете у тебя ни одного врага.

Если кто-нибудь будет придираться к нашим словам
из-за пророков и святых (*аулийа*):

«Разве у пророков не была убита плотская душа?
Так почему же у них были враги и завистники?»

О ты, кто ищет истину, будь внимателен
и выслушай ответ на этот трудный и вызывающий сомнения вопрос.

Эти опровергатели были врагами самим себе,
они этим наносили раны самим себе.

790 Враг тот, кто покушается на чужую жизнь,
а не тот, кто сам вот-вот отдаст Богу душу.

Крошечная летучая мышь — не враг солнцу,
она — враг самой себе, оставаясь в укрытии.

Сияние солнца убивает ее,
но возможно ли, чтобы солнце пострадало от нее?

Враг тот, кто причиняет муки,
препятствует солнечным лучам превращать камни в рубины [1].

Все неверные препятствуют себе
воспринять сияние драгоценного камня пророков.

---

[1] Согласно представлениям, распространенным в Средние века на Ближнем и Среднем Востоке, драгоценные камни образуются из простых пород под воздействием солнечных лучей.

795 Разве могут быть люди завесой для глаз тех единственных?
[Напротив], это свои глаза люди делают слепыми и кривыми.

Они подобны индийскому рабу, который мстит
за раздор своему господину, убивая себя.

Он бросается вниз головой с крыши дворца,
чтобы его господину был нанесен ущерб.

Если больной станет врагом лекаря,
если мальчик станет враждовать с учителем,

То они, воистину, разбойники для самих себя,
подвергают ограблению свой ум и свою жизнь.

800 Если прачка разгневается на солнце,
если рыба разгневается на воду,

То посмотри, кому же будет худо,
кто в конце концов станет несчастным?

Если Творец сотворил тебя уродливым,
так не становись же и уродливым, и злонравным.

Если прохудились твои башмаки, то не ходи по каменистой земле,
и если есть у тебя два рога, не становись четырехрогим [2].

Ты завидуешь [и думаешь]: «Я ничтожней такого-то,
ничтожество возрастает в моей судьбе!»

805 Но сама зависть — ущербность и порок,
наихудший из всех недостатков.

Иблис от позора и стыда за низкое положение
подверг себя сотне лишений.

Он от зависти хотел быть превыше [всех].
Какое там «превыше»? Кровопийцей быть!

Абу Джахл [3] стыдился из-за [величия] Мухаммада,
из зависти он превозносил себя.

Его имя было Бу-л-Хакам («Отец мудрости»), а стало Абу Джахл
(«Отец невежества»).
Как много людей из-за зависти стали нелюдями!

810 В этом мире поисков не видел я
большего достоинства, нежели добрый нрав.

Бог сделал пророков посредниками [между Собой и людьми] для того,
чтобы проявилась зависть в беспокойстве.

Поскольку никто не ведал стыда пред Богом,
ни один обитатель [мира] не был завистником Истинного.

[Только] к тому человеку, которого считаешь подобным себе,
именно поэтому ты и можешь испытать зависть.

---

[2] «Двурогий» (*ду-шах*) —название одного из орудий пытки, которое надевалось на ногу или шею осужденного. Слово «четырехрогий» (*чахар-шах*), как считает Шахиди, используется авто- ром для обозначения еще более мучительной пытки, чем та, которой подвергают при помощи *ду- шах*. Кроме того, выражение *чахар-шах шудан* может иметь значение «становиться обездвижен- ным» (см.: Шарх. С. 164—165). Николсон интерпретирует этот байт так: «Если тебя пытают ошей- ником с двумя зубцами, не надевай ошейник с четырьмя зубцами» (Nicholson. Mathnawì. P. 263).

[3] Абу Джахл («Отец невежества») — прозвище Амра б. Хишама б. ал-Мугира ал-Махзуми, одного из самы ярых противников Мухаммада, убитого в битве возле колодцев Бадр.

Когда же величие Посланника упрочилось,
никто не станет завидовать ему, принимая его.

815 Поэтому в каждый век поставлен друг Божий (*вали*),
и до дня Воскресения постоянно будет проходить испытание [людей].

Тот, у кого добрый нрав, спасется,
а тот, у кого сердце стеклянное, разобьется.

Значит, тот друг Божий (*вали*) и есть живой имам,
будь он из рода ‘Умара или из рода ‘Али.

Он и Махди («Ведомый [Богом]») [4], и проводник, о ищущий путь!
Он и скрыт, и сидит пред твоим лицом.

Он подобен свету, а разум — его Джибрил,
а другой святой, саном ниже, — его светильник.

820 А то, что ниже этого светильника — наш фонарь.
Свет делится на разряды по сану,

Поскольку у Света Истинного семьсот завес;
знай же, что завесы света многослойны.

За каждой завесой помещена группа людей,
ряды за рядами тянутся эти завесы, до самого имама.

Те, кои находятся в последнем ряду, по слабости
глаза их не могут вынести свет следующего ряда.

А тот ряд, что перед ними, из-за слабости зрения
не может вынести свет тех рядов, что впереди.

825 Свет, который дает жизнь стоящим в первом ряду,
ранит душу и смущает этих косоглазых.

Косоглазие постепенно уменьшается,
когда человек преодолеет семьсот завес, то становится морем.

Огонь, который выправляет железо и золото,
пригоден ли для свежих яблок или айвы?

У яблока и айвы незрелость легкая,
они не как железо, им нужно мягкое тепло.

Железу приятны языки пламени,
потому оно влечет к себе жар этого дракона.

830 Это железо похоже на бедняка, выносящего лишения,
оно сносит удары молота и жар огня, накаляясь и краснея.

Оно — слуга завесы (*хаджиб*) огня, без посредника
оно проникает в сердце огня.

Вода и все, что порождено водой, без завесы (*хиджаб*)
не обретают от огня ни готовности, ни личной беседы.

Посредником же бывает котел или сковорода,
подобно тому, как ногам для ходьбы нужны башмаки.

Или между [водой и огнем] должно быть пространство, чтобы воздух
нагрелся в нем так, чтобы теплота нагрела воду.

---

[4] Махди («Ведомый [Богом]») — в представлении мусульман мессия, который явится перед концом света и обновит веру. Шииты отождествляют с ним последнего из двенадцати имамов из рода
‘Али, Мухаммада б. ал-Хасана, который исчез при таинственных обстоятельствах. Они называют его также «скрытым имамом».

835 Значит, [истинный] нищий (суфий) тот, у кого нет посредника,
языки пламени непосредственно соприкасаются с его существом.

И поэтому он — сердце Вселенной, ибо тело
посредством этого сердца достигает искусности.

Если не будет сердца, как может говорить тело?
Если сердце не захочет, как будет тело жаждать чего-либо?

Следовательно, на это железо устремлен взор лучей;
следовательно, на сердце устремлен взгляд Господа, а не на тело.

Но и эти частичные сердца — как тела
для сердца обладателя сердец (*сахибдил*), который — рудник.

840 Этим словам требуются примеры и разъяснения,
но я опасаюсь, как бы не споткнулось воображение простых людей [о долгие рассуждения].

Да не обернутся мои добрые намерения злом;
то, что я сказал, это оттого, что я не владею собой.

Ведь кривой ноге подобает кривой башмак,
попрошайке — место у порога дома.

О том, как падишах подверг испытанию двух купленных вновь невольников

Некий падишах купил дешево двух невольников
и стал вести беседы с одним из них.

Нашел он, что тот смышлен и дает ладные ответы.
Из сладких уст что может изойти? Сахарный сироп.

845 Человек скрыт за устами,
и эти уста словно завеса перед дворцом души.

Когда ветер срывает завесу,
раскрывается нам тайна внутреннего двора:

В том доме пшеница ли, или драгоценные камни,
груды ли золота, или только змеи и скорпионы.

Или же в нем есть сокровище, а рядом с ним — змея,
ведь золотые сокровища не обходятся без стражи.

[Раб], не раздумывая, говорил так,
как другие люди говорят после пятисот раздумий.

850 Казалось, что внутри него — целое море,
и все море [полно] говорящими жемчужинами.

Свет, который исходил от каждой жемчужины,
отличал истину от лжи.

Свет Отличающего различил для нас
по крупицам истину и ложь.

Если бы свет Жемчужины стал бы светом наших очей,
то мы могли бы и спрашивать, и давать ответы.

Но ты скосил глаза, и диск луны стал двоиться,
и такой взгляд заблуждающийся подобен вопросу.

855 Направь свой взгляд прямо на лунный свет,
чтобы увидеть луну одной, вот тебе и ответ.

Помысел твой: «Не коси, смотри хорошо!» —
также является светом и лучом, исходящим от той Жемчужины.

Какой бы ответ от ушей ни достиг сердца,
глаз говорит: «Слушайся меня, а это брось».

Ухо лишь посредник, а глаз — тот, кто достиг свидания,
глаз — хозяин [истинного] положения, а ухо — хозяин слова.

При восприятии ухом происходит изменение атрибутов,
а при восприятии глазами — изменение сущности.

860 Если твое знание об огне стало несомненным посредством слов,
то стремись быть приготовленным [1], не оставайся на ступени несомненности.

Пока ты не сгоришь, не постигнешь несомненной сущности,
если хочешь, чтобы это было несомненным, пребывай в этом огне.

---

[1] То есть стремись испытать действие огня на себе.

Если уши твои слышат, то становятся глазами,
а если нет, слова в ушах застрянут.

Этим речам нет конца, возвратись же
[к рассказу о том,] как поступил шах с теми невольниками.

О том, как шах проводил одного раба и стал расспрашивать другого

Шах, убедившись в том, что невольничек разумен,
другому дал указание: «Подойди!»

865 Суффикс был ласкательным, а не уменьшительным,
если дед говорит «Сыночек мой!» — в этом нет унижения.

Когда второй невольник предстал перед шахом,
у него изо рта шел скверный запах, а зубы были черны.

Хоть шаху не нравилось то, как невольник говорит,
испытал он его потаенные мысли.

И велел: «С такой внешностью и скверным запахом изо рта
сядь подальше, но не слишком далеко.

Твой промысел был — письма и послания,
ты не был собеседником, другом, допущенным в покои.

870 [Так будет], пока мы не вылечим твои зубы,
ты — мне друг, а я — твой искусный лекарь.

Из-за одной блохи сжигать новый палас
негоже, как и пренебрегать тобой.

Посиди в нашем кругу и расскажи две-три истории,
чтобы я оценил твой ум».

Отослал он того умного мужа с поручением
в баню: «Иди, поскобли себя!»

А другому он сказал: «Хвала тебе, ты смышлен
и в действительности стоишь ста невольников.

875 Ты вовсе не тот, каким нарисовал тебя напарник твой,
и злословил перед нами о тебе тот завистник.

Он говорил: „Он — вор, негодяй и преступник,
распутник, не мужчина и так далее“».

Невольник ответил: «Он всегда говорил правду,
не встречал такого правдивого, как он.

Правдивость — врожденная черта в его характере,
что бы он ни сказал, я не стану отрицать.

Я не могу назвать этого доброжелателя лжецом,
но могу осудить только себя.

880 Возможно, он видит у меня пороки,
которых я сам не замечаю, о шах!»

Каждый, кто видит прежде свои пороки,
разве не преминет себя исправить?

Род людской не ведает о своих [недостатках], отче,
и потому судачат о недостатках друг друга.

Я не вижу своего лица, о идолопоклонник!
Я вижу твое лицо, а ты — мое.

Тот, кто видит свое лицо,
обладает светом [сердца] большим, чем все люди.

885 Когда умирает такой человек, взгляд его остается,
потому что взгляд его — взгляд Создателя.

Чувственный свет не есть тот свет,
[в котором] он как наяву видит свое лицо пред собой.

Шах сказал: «А теперь расскажи о его пороках,
подобно тому, как он поведал о пороках твоих,

Чтобы я удостоверился, что ты сочувствуешь мне,
что ты управитель моего царства и моих дел».

Невольник ответил: «О шах! Я поведаю о его пороках,
хотя он друг мой и раб того же хозяина, что и я.

890 Его пороки — любовь, верность и человечность,
а также правдивость, ум и уживчивость с людьми.

Наименьший порок его — великодушие и справедливость,
такое великодушие, что и жизни не пожалеет».

Господь сотворил сотни тысяч душ,
какой благородный муж не видит этого?

А если увидел, то будет ли скупиться своей душой?
Из-за одной души стал бы он так печалиться?

На берегу ручья скупится на воду только тот,
кто не видит потока воды.

895 Пророк изрек: «Тот, кто достоверно
ведает о своем воздаянии в Судный день,

Что будет ему воздано десять за один,
каждый миг такой человек совершает какой-нибудь новый щедрый поступок».

Щедрость всегда от видения того, что получаешь взамен,
так что это видение воздаяния изгоняет страх.

Скупость оттого, что человек не видит воздаяния,
ныряльщика радует вид жемчужины.

В этом мире никого нельзя считать скупым,
поскольку никто не отдает без замены.

900 Следовательно, щедрость — порождение глаз, а не рук,
зрение дело делает, и спасется только зрячий.

[Невольник продолжает]: «Еще один его порок: он не себялюбив
и постоянно ищет в себе пороки.

Он ищет свои пороки и говорит о них,
ко всем он добр, а к себе не добр».

Шах сказал: «Не усердствуй в похвале друга
и не хвали себя, славословя ему,

Ибо я подвергну его испытанию,
и тебе станет стыдно затем».

Клятва невольника от чистоты его помыслов в правдивости и искренности своего друга

905 [Невольник] ответил: «Нет, клянусь Великим Аллахом!
Властелином Царства, Милостивым, Милосердным!

Тем Господом, который послал пророков
не по необходимости [для себя], а из великодушия и величия!

Тем Господом, который из презренного праха
сотворил великолепных царственных всадников [2]!

Очистил он их от черт, присущих сотворенным из праха,
возвысил их над небожителями.

Выхватил он их из огня и сделал светом,
и тогда этот свет превзошел все другие виды света.

910 Это *блеск молнии* [3], которая озарила души,
чтобы Адам обрел знание от того света.

То, что произросло от Адама, было сорвано десницей Шиса [4].
увидев это, Адам назначил его своим наместником.

Нух из обретенных им жемчугов
щедро раздавал во имя любви к морю души (т. е. к Богу).

Душа Ибрахима из-за обилия того света
бесстрашно вступила в пламень огня [5].

Поскольку Исма‘ил окунулся в его (света) ручей,
покорно склонил голову под удар закаленного ножа [своего отца] [6].

915 Душа Давуда была согрета лучами [того света],
железо в его руках размягчилось [7].

Поскольку Сулайман был вскормлен лицезрением [этого света],
дивы стали его покорными слугами [8].

Когда Иа‘куб склонил голову перед Божиим приговором,
он прозрел благодаря запаху своего сына [9].

Луноликий Йусуф, увидев то солнце,
стал знатоком толкования снов [10].

---

[2] То есть пророков и святых.

[3] Словосочетание, заимствованное из Корана: «Блеск молнии Его готов унести зрение» (24: 43 (43)).

[4] Шис — библейский Сиф, третий сын Адама и Евы, родившийся после того, как Кабил (Каин) убил Абила (Авеля).

[5] Многобожники (согласно преданиям, по велению царя Нимруда) решили сжечь Ибрахима в огне, но Бог сделал пламя для него прохладным и приятным, так что Ибрахиму не было от него никакого вреда (см.: Коран, 21: 68 (68)—70 (70)).

[6] Коран, 37: 100 (102)—105 (105). См. примеч. к б. 383.

[7] Бог даровал Давуду умение обрабатывать железо и делать из него доспехи: «И научили Мы его делать кольчугу для вас, чтобы она защищала вас от вашей ярости…» (Коран, 21: 80 (80)). Также см.: Коран, 34: 10—11 (10).

[8] Сулайман — библейский царь Соломон. Он знал язык зверей и птиц, ему подчинялись шайтаны и джинны (Коран, 21: 81 (81)—82 (82)).

[9] Иа‘куб — библейский Иаков, отец Йусуфа (Иосифа). Когда братья Йусуфа приехали в Египет, он передал с ними свою рубаху, и когда ее приложили к лицу ослепшего Йа‘куба и он почувствовал запах Йусуфа, он прозрел (Коран, 12: 93 (93)—96 (96)).

[10] О толковании снов Йусуфом см.: Коран, 12: 43 (43)—49 (49).

Когда посох испил воды из рук Мусы,
то мигом проглотил царство Фир‘ауна [11].

920 Когда ‘Иса, сын Марйам, обрел свою лестницу [12],
то вознесся на четвертое небо.

Когда Мухаммад достиг власти и благополучия,
он в единый миг расколол надвое диск луны [13].

Когда Абу Бакр стал символом преуспеяния [14],
то при таком царе (Мухаммаде) он стал сподвижником и [удостоился прозвища] „Правдивейший“ [15]!

Когда ‘Умар обезумел от страсти к тому Возлюбленному,
он, словно сердце, стал различающим истину и ложь [16].

Когда ‘Усман [17] стал источником того явного,
стал излучать свет и стал Обладателем двух светов.

925 Когда Избранный (Муртаза) [18], увидев Его лик, стал рассыпать перлы [красноречия],
он стал Божиим Львом на лугу души.

Когда Джунайд [19] был поддержан ратью Его,
его нравственные достоинства стали неисчислимы.

Ба Йазид [20] увидел путь к изобилию Его
и услышал от Истинного прозвание „Полюс *‘арифов*“.

Когда Кархи [21] стал стражем Его дома,
он стал наместником любви и обладателем божественного дыхания.

Сын Адхама [22] радостно погнал коня в ту сторону
и стал властелином властелинов правосудия.

930 И Шакик [23] из-за тягот того чудесного пути
стал умным, как солнце, и остроглазым.

Сотни тысяч сокрытых падишахов
достославны по ту сторону этого мира.

Имена их из-за ревности Господа остались сокрытыми,
чтобы каждый попрошайка не трепал их имен.

Клянусь тем Светом и мужами, озаренными им (т. е. пророками и святыми),
что они плавают в том море словно рыбы.

---

[11] «И бросил Муса свой жезл, и вот — он пожрал то, что они лживо измыслили» (Коран, 26: 44 (45)).

[12] То есть чудесным образом был вознесен на небо.

[13] Раскалывание диска луны — одно из чудес, показанных Богом пророку Мухаммаду. Также см. айат: «Приблизился час, и раскололся месяц» (54: 1 (1)).

[14] См. примеч. к б. 576.

[15] Сиддик — «Правдивейший», прозвище Абу Бакра.

[16] Одно из почетных прозвищ ‘Умара б. ал-Хаттаба — Фарук («Различающий»).

[17] ‘Усман — третий праведный халиф (правил в 644—656 гг.). Прозвище Зу-н-нурайн («Обладатель двух светов») он получил за то, что был женат на двух дочерях Пророка: Рукийие и Умм Кулсум.

[18] Муртаза («Избранный») — один из эпитетов имама ‘Али; «Лев Бога» также его прозвище.

[19] Джунайд б. Мухаммад Багдади (830—910) — знаменитый богослов, теоретик суфизма.

[20] Ба Йазид (Абу Йазид) Бистами (ум. 875) — знаменитый суфий.

[21] Ма‘руф Кархи (ум. 815—16) — знаменитый суфий, родом из квартала Карх в Багдаде.

[22] Ибрахим ибн Адхам — известный мистик; согласно легенде, он был сыном царя Балха, но отказался от своего сана и стал аскетом.

[23] Абу‘Али Шаких ибн Ибрахим Балхи (ум. 792—93) — знаменитый суфий.

Назову ли я его (Свет) морем души или душой моря,
это недостойно его, и я буду искать для него новое название.

935 Клянусь Тем, Кто сотворил и то, и это,
ядра рядом с Ним — [всего лишь] скорлупа,

Что достоинства моего друга и раба моего хозяина
в сотни раз превышают то, что я говорил о нем.

Тому, что я знаю о достоинствах моего друга,
ты не поверишь, о муж великодушный. Так что же говорить мне?»

Шах ответил ему: «А теперь о своих достоинствах скажи,
доколь же будешь говорить о других и о нем?

Что есть у тебя, что ты обрел?
Какие жемчужины ты извлек из морских глубин?

940 В день смерти эти твои чувства станут бесполезными,
есть ли у тебя душевный свет, который стал бы тебе другом сердца?

В яме могильной, когда прах наполнит твои глаза,
есть ли у тебя что-либо, что осветит [твою] могилу?

В тот миг, когда оторвут тебе руки и ноги,
будут ли у тебя крылья и перья, чтобы душа [твоя] взлетела?

В тот миг, когда этой животной души не останется,
понадобится тебе, чтобы вечная душа вместо нее вселилась.

Слова „*Кто придет с добрым делом*“ [24] не о деянии,
а о принесении этого деяния Богу.

945 У тебя природа человека или же ты осел?
Когда эти акциденции сгинут, как ты [их] понесешь?

Ведь акциденции намаза и поста, —
поскольку *то, что не длится два мига, перестает существовать,* —

невозможно перенести в другое место,
но они устраняют болезни субстанции.

Затем субстанция меняется вместе с акциденцией
подобно тому, как от воздержания излечивается болезнь.

Акциденция воздержания стала субстанцией благодаря усердию,
горький рот, благодаря воздержанию, становится медовым.

950 Земледелием почва превращается в колосья,
лекарство для волос превращает волосы в косы.

Замужество женщины есть акциденция, оно исчезло,
но была обретена сущность ребенка из влаги (т. е. семени).

Случка жеребца или верблюда есть акциденция,
породила субстанцию жеребенка эта акциденция.

Разбивание сада — это тоже акциденция,
субстанцией же стал урожай сада, в этом и цель.

Считай акциденцией и применение философского камня,
если благодаря философскому камню медь становится субстанцией
(т. е. золотом), то применяй.

---

[24] Фраза, встречающаяся в Коране в двух айатах: «Кто придет с добрым делом, для того — десять подобных ему…» (6: 161 (160)); «Кто приходит с хорошим, тому — еще лучшее…» (27: 91 (89), 28: 85)).

955 Полировать зеркало — акциденция, о шах [25]!
но благодаря этой акциденции субстанция рождает чистоту.

Так не говори, мол, я совершил деяния,
а покажи результаты этих акциденций, не бойся.

Это описание [тоже] есть акциденция, замолчи,
не убивай в жертву тень козла».

[Невольник] ответил: «О шах! И разуму ведомо отчаяние,
раз ты говоришь, что акциденцию нельзя перенести.

О падишах! Отчаиваться будет раб,
если ушедшая акциденция не возвращается.

960 Если бы акциденции не переносились и не собирались,
то деяния были бы тщетны, а речи — пустословием.

Акциденции переходят в другое состояние,
воскрешение же всякого бренного — иное бытие.

Переход одной вещи в другую происходит в соответствии с ее достоинством,
стадо достойно своего погонщика.

В день Воскресения у каждой акциденции своя форма,
а для каждой формы — свой срок.

Взгляни на себя, разве ты не был акциденцией,
движением к спариванию, и спариванию намеренному?

965 Взгляни на дома и дворцы:
в [голове] зодчего они были подобны повестям.

Тот дом, который нам приглянулся,
веранды, двери и крыша которого были соразмерны,

Те акциденции и мысли, [что были] от архитектора,
принесли орудия труда и столбы от ремесел.

В чем основа и сущность каждого ремесла,
если не в мыслях, акциденциях и думах?

Если ты беспристрастно все частицы мира
рассмотришь, [то убедишься,] что они порождены акциденциями.

970 Сначала бывает мысль, затем она претворяется в действие [26],
такова основа мира извечно.

Плоды сначала бывают в помыслах сердца,
благодаря труду они в конце концов становятся явными.

Если ты потрудился и посадил дерево,
то ты в конце концов прочел первую букву.

Хотя ветви, листья и корни бывают вначале,
но все они дарованы [Богом] ради плодов.

Поэтому тайна, что была в разуме небес,
в конечном итоге была тем, кому было сказано: „*Если бы не ты...*“ [27]

---

[25] Поскольку говорит эту речь шах, то слова «о шах!» следует понимать как почтительное обращение к невольнику.

[26] Перефразирование арабской пословицы: «Сначала мысль, потом действие» (اول الفكر آخر العمل).

[27] Начало хадиса: «Если бы не ты [, Мухаммад,] Я не сотворил бы небеса» (لو لاک لما خلقت الافلاک) (Ахадис-и Маснави. С. 172).

975 Это разъяснение — перенос акциденции,
эти лев и шакал [28] — перенос акциденции.

Весь мир был акциденцией, пока
не прозвучали об этом слова: „*Разве прошел [срок]…*“ [29]

Из чего возникают акциденции? Из телесных форм.
А эти формы из чего возникли? Из мыслей.

Этот мир лишь одна мысль Абсолютного Разума.
Разум — как царь, а формы — посланники.

Первый (этот) мир — мир испытания,
второй (тот) мир — воздаяние за то и это.

980 О шах! Слуга твой преступает закон,
и эта акциденция оборачивается оковами и темницей.

Если твой раб совершит достойную услугу,
эта акциденция не обернется ли почетным халатом в битве?

Эта акциденция с субстанцией есть яйцо и птица:
оно происходит из нее, а она — из него, по кругу».

Шах сказал: «Допустим, смысл таков;
но твои акциденции не породили ни одной субстанции!»

[Невольник] ответил: «[Абсолютный] разум держит это втайне,
чтобы этот мир добра и зла был сокровенным.

985 Ибо если бы стали явными образы мысли,
то и неверующий, и верующий только поминали бы Бога.

Ибо, о шах, были бы очевидны, а не сокрыты
знаки веры или неверия на челе каждого.

Разве были бы в этом мире идолы и идолопоклонники?
Дерзнул бы кто-либо высмеивать [пророков и святых]?

И в таком случае настал бы Судный день в этом мире.
Кто же будет грешить в Судный день?»

Шах ответил: «Господь скрыл возмездие за грехи,
однако только от простых людей, а не от избранных Им.

990 Если я заключу в темницу какого-нибудь из *амиров*,
то смогу утаить от *амиров*, но не от *вазира*.

Истинный показал мне воздаяния за дела
и сто тысяч разных форм деяний.

Ты укажи хотя бы на одно из твоих деяний, ибо мне ведомо все,
облаку не заслонить предо мной луны».

Невольник ответил: «Зачем же мне тогда говорить,
коли ты знаешь то, что случилось?»

Шах сказал: «Смысл появления мира
был в том, чтобы знание [Его] стало явным.

995 Пока [Бог] не сделал явным того, что знал,
не возложил на этот мир страдание родовых схваток и боли.

---

[28] То есть примеры, притчи.

[29] Отсылка к айату: «Разве прошел над человеком срок времени, когда он не был вещью поминаемой» (Коран, 76: 1 (1)).

Ты не можешь ни одного мига сидеть без дела,
не содеяв что-нибудь доброе или плохое.

Эти побуждения к действию ради того
стали твоими представителями, чтобы стала явью твоя тайна.

Останется ли неподвижным моток пряжи тела,
если его влачит за собой нить души?

Твоя печаль — знак этого влачения,
для тебя безделье — словно агония.

1000 И этот мир, и тот вечно что-то порождают,
каждая причина есть матерь, а ее результат — дитя.

Когда результат породил что-либо, он тоже стал причиной,
чтобы породить удивительные результаты.

Эти причины следуют поколение за поколением,
[чтобы увидеть их,] нужен глаз, озаренный светом весьма и весьма».

Беседа шаха с ним дошла до этого места,
и то ли шах увидел в нем какую-то примету, то ли нет.

Если увидел тот взыскующий [истину], то не следует удивляться,
но нам нет указания разглашать ее.

1005 Когда тот [красивый] невольник вернулся из бани,
доблестный шах подозвал его к себе

И сказал: «Здравия тебе и вечного благополучия!
Ты очень любезен, изящен и прекраснолик.

Горе! О если бы не было в тебе того,
что приписывает тебе такой-то.

Радовался всяк, кто видел твое лицо,
созерцание тебя было бы равноценно власти над миром».

Невольник промолвил: «О падишах! Поведай мне хоть один намек
из того, что наговорил обо мне этот нечестивец».

1010 Шах ответил: «Прежде всего, он описал тебя лицемером,
что ты на лицо — лекарство, а втайне — болезнь».

Когда он выслушал от шаха о коварстве друга,
мигом взбурлило море его гнева.

На губах у него выступила пена, [сам он] побагровел,
так что волны его гнева вышли из берегов.

[И он воскликнул]: «С самого начала, как он стал моим другом,
как голодная собака, он ел дерьмо (т. е. поносил меня)».

Поскольку он непрестанно поносил его, словно колокольчик,
шах прикрыл рукой его рот, чтобы тот умолк.

1015 Шах ответил: «Я распознал тебя и твоего друга при помощи этого;
у тебя душа гнилая, а у твоего друга только скверно пахнет изо рта.

Так что, мерзкий душой, сядь подальше,
повелевать будет он, а ты — его подчиненный».

В хадисе сказано: четки лицемера
считай подобными сорнякам, выросшим на навозе, о великий!

Да будет тебе известно, что красивое лицо,
если характер дурной, не стоит и гроша.

Если же внешность невзрачна и неприятна,
но характер добрый, то умри у ног такого человека.

1020 Знай же: внешний облик сгинет,
а мир смыслов пребудет вечно.

Доколь ты будешь влюблен в форму кувшина?
Отринь форму кувшина и ищи воду.

Ты видишь его форму, то не ведаешь о содержании,
если мудр ты, выбери в раковине жемчужину.

Оболочки-раковины этого мира
хоть и живут все благодаря морю души,

Тем не менее не в каждой раковине бывает жемчужина,
[Посему] открой же глаза и загляни в нутро каждой из них.

1025 Что в этой? А что в той? Выбирай,
ведь драгоценные жемчужины редки.

Если судишь по внешности, то гора по форме своей
в сотни раз больше, чем рубин.

Также руки, ноги и борода твои
в сто раз превосходят по размерам твои глаза,

Но да не скроется от тебя то,
что из всех частей тела предпочтение отдано именно глазам.

От одной мысли, приходящей в голову,
в единый миг опрокидывается сотня миров.

1030 Хоть по форме тело у султана одно,
сотни тысяч воинов бегут вслед за ним.

И опять же тело и облик шаха-избранника
подвластны одной сокровенной мысли.

Посмотри, как несчетное число людей благодаря единой мысли
стали подобны селевому потоку, несущемуся по земле.

По сравнению с людьми эта мысль кажется маленькой,
но она, словно потоп, проглотила мир и увлекла за собой.

Итак, раз ты [теперь] видишь, что на одной мысли
держится в этом мире каждое ремесло,

1035 Дома, дворцы и города,
горы, степи и реки;

Земля и моря, солнце и небо
живы благодаря ей, как рыба благодаря морю, —

Так почему по глупости, о слепец, для тебя
тело — Сулайман, а мысль — муравей?

Твоим глазам гора кажется огромной,
мысль — мышью, а гора — великой, словно волк.

Мир тебе представляется ужасным и великим,
от туч, грома, неба ты дрожишь и трепещешь.

1040 А о мире мыслей, о ты, кто глупее осла,
ты не имеешь опасений и беспечен, словно камень, не ведающий [ничего].

Поскольку ты лишь рисунок и лишен разума,
нет у тебя человеческого нрава, ты лишь осленок.

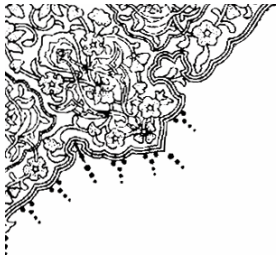
По невежеству ты тень принимаешь за человека,
и потому человек стал для тебя игрушкой никчемной.

Жди же [Судного] дня, когда мысль и воображение
без всякой завесы расправят [перед тобой] крылья.

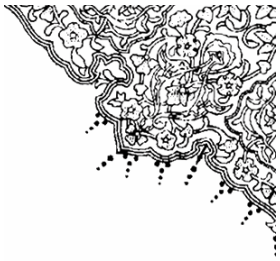
Увидишь горы, которые стали мягкими, как шерсть,
а эта земля, то холодная, то теплая, вовсе исчезнет.

1045 Ни неба не увидишь, ни звезд, ни существования,
кроме Бога Единого, Вечносущего, Снисходительного.

Одно преданье, правдиво оно иль нет, [приведу],
чтобы подтвердило оно правду.



О том, как слуги шаха стали завидовать избранному невольнику



Некий падишах одного раба по великодушию
возвысил над всеми приближенными.

Его жалованье равнялось жалованью сорока военачальников,
десятую часть его не видели и сто вазиров.

По счастью, везению и фортуне
он был как Аййаз, а шах — Махмудом своего времени [1].

1050 Души невольника и шаха задолго до этого
телесного общения были едины и родственны.

Важно то, что существовало раньше тела,
отрекись от того, что возникло вновь.

Работа — для *‘арифа*, ведь он — не косоглазый,
глаза его устремлены на первые посевы.

Сеют [люди] пшеницу или ячмень,
глаза его туда смотрят и днем и ночью.

Чем беременна ночь, то она и родит,
предосторожности и уловки всего лишь ветер, ветер.

1055 Разве сделает радостным свое сердце уловками
тот, кто видит над своей головой уловку Бога.

Он — в капкане, и сам ставит капкан.
Клянусь твоей жизнью, что не спасутся [в Судный день] ни [капкан] тот,
ни [человек] этот.

Если сто разных трав вырастут и осыплются,
в конце концов прорастет то, что посеял Бог.

Если посеют новый злак на прежнюю ниву,
то новый посев сгинет, а первый пребудет.

Первое семя совершенно, оно избранно,
а семена второго сгнили, пришли в негодность.

1060 Свои затеи брось к ногам Друга,
если даже они — часть Его затей.

Действенно лишь то, что Истинный воздвиг,
в конце концов взрастает только то, что Он посеял.

Все, что сеешь ты, сей ради Него,
ибо ты — пленник Друга, о любящий.

Не вращайся вокруг вороватой телесной души и ее дел,
[ибо все,] что не от Истинного — ничто и никто.

До того, как настанет Судный день,
ночной вор будет опозорен перед Властелином.

---

[1] Махмуд ибн Сабуктагин (правил в 998—1030 гг.) — правитель из династии Газнавидов, при котором государство Газнавидов достигло наибольшей мощи. Его любовь к тюркскому рабу Аййазу стала популярным сюжетом в персидской литературе.

1065 Скарб, что похитил он уловками и хитростью,
в день Суда будет взгроможден ему на шею.

Сотни тысяч умов объединятся, чтобы
помимо Его капкана поставить свой капкан.

Капкан, [в который они попали сами], они увидят более крепким,
разве может мериться силой с ветром былинка?

Если спросишь: «Какая же польза от бытия?» —
[отвечу]: «В вопросе твоем есть польза?

Если этот вопрос твой бесполезен,
то ради чего нам без толку слушать пустые слова?

1070 Если же в твоем вопросе много полезного,
то почему же этот мир бесполезен?

Если мир с одной стороны бесполезен,
то с других сторон он полон добра.

Если польза твоя не полезна мне,
поскольку она полезна тебе, не упускай ее».

Красота Йусуфа была полезна всему миру,
хоть для его братьев она была напрасна и породила зло.

Звуки свирели очень пленительны,
а для лишенных [музыкального вкуса] они все равно что звуки ударов дерева о дерево.

1075 Вода реки Нил целебнее живой воды,
но для неверных и отверженных она обернулась кровью.

Для верующего мученическая смерть — это жизнь,
а для лицемера (*мунафик*) — смерть и гниение.

Есть ли в мире, скажи, такое благо,
которого не был бы лишен хотя бы один народ?

Волу и ослу какой прок в сахаре?
Ведь у каждой души свой корм.

Но если для нее какое-либо кушанье несущественно,
то наставления для нее — объездчик.

1080 Подобно человеку, который заболел и ест глину,
считая, что это и есть его [основная] еда.

Свою основную еду он позабыл
и навлек на себя этим болезнь.

Отвергнув бальзам, он стал есть яд,
болезнетворную еду, поскольку она делала его тучным.

Основная еда человека есть Божий свет,
животная еда его недостойна.

Но из-за болезни сердце его привыкло к тому,
чтобы есть днем и ночью эту воду и глину.

1085 [У такого человека] желтое лицо, слабые ноги и больное сердце.
Так где же пища «*неба, обладателя путей*» [2]?

---

[2] Коран, 51: 7 (7).

Она и есть еда избранных счастьем,
едят ее не горлом и не столовым прибором.

Питание для солнца — от Света Небесного престола,
а для завистника и *дива* — от дыма земли.

Истинный сказал о *шахидах*: «*Они получают удел*» [3],
и для этой еды ни рот не нужен, ни блюдо.

Сердце человека вкушает пищу от каждого друга,
сердце от каждого знания обретает чистоту.

1090 Форма каждого человека подобна миске,
лишь глаз улавливает его сущность.

Ты, [человек], обретаешь что-либо из встречи с каждым человеком
и обретаешь что-нибудь от сближения с каждым близким тебе.

Если звезда сходится с другой звездой,
это несомненно оказывает влияние, зависящее от них обеих.

Так от сближения мужчины и женщины рождается человек,
а от сближения камня и железа возникает искра,

А от сближения земли и дождевой воды —
плоды, овощи и ароматные травы.

1095 А от сближения человека и овощей
возникают радость, беспечалие и веселье.

От сближения же нашей души с радостью
рождаются наши доброта и благожелательность.

Достойными пищи становятся наши тела,
поскольку исполняется желаемое от радости.

Румяно лицо оттого, что оно близко к крови,
а кровь красна благодаря приятному солнцу.

Наилучший цвет — красный,
он — от солнца, от него [к нам] приходит.

1100 Земля, которая соединится с Сатурном,
превратится в солончак и станет негодной для посевов.

Сила приходит в действие от единения,
подобного объединению *дива* со смутьянами.

Эти смыслы [нисходят] прямиком от Девятого неба,
обретают пышность безо всякой [материальной] пышности.

Для человека пышность — нечто заимствованное,
а для [Божественного] веления пышность — его сущность.

[Люди] ради пышности пресмыкаются,
надеясь достичь величия, унижаются,

1105 В надежде на десять дней величия они печалятся,
шеи свои сделали от горя [тонкими,] как веретено.

Почему люди не приходят ко мне?
Ведь я в своем величии подобен блистающему солнцу!

---

[3] Отсылка к айату: «И никак не считай тех, которые убиты на пути Аллаха, мертвыми. Нет, живые. Они у своего Господа получают удел…» (Коран, 3: 163 (169)).

Место восхода солнца — это башня цвета смолы,
наше же солнце — за пределами востоков (т. е. вне пространства).

Его восход существует лишь в отношении его частиц;
ни восход, ни заход не присущи его природе.

Мы — последние остатки частиц [эманации] Его,
в обоих мирах мы — солнце, не отбрасывающее тени.

1110 И вновь я кружусь вокруг солнца. Диво это!
И причина этому — блеск солнца [Истины].

Солнце ведает обо всех причинах,
оно же временами разрывает цепь причин.

Я сотни тысяч раз терял надежду.
На кого? На солнце, поверите ли в это?

Не верь мне, что с солнцем
могу сносить разлуку, что рыба может жить без воды.

Если же отчаялся я, то мое отчаяние
сотворено солнцем, о добрый муж!

1115 Как может творение от себя оторвать творца?
Может ли какое-нибудь существо питаться от чего-либо кроме Существующего?

Все существа пасутся в этом [райском] саду,
будь то Бурак [4], или арабские кони, или же ослы [5].

Тот же, кто не узрел, что все движения происходят в том море,
каждый миг обращается к новому *михрабу*.

Он из пресного моря пьет соленую воду,
так что соленая вода делает его слепым.

Море говорит ему: «Пей правой рукой
воду мою, о слепец, чтобы обрести зрение».

1120 «Правая рука» означает здесь «правильный помысел»,
который знает, откуда пришли добро и зло.

О копье! Существует бросатель копья, а ты же
то прямо летишь, то криво.

Мы из-за любви к солнцу веры бессильны,
а не то мы того слепца сделали бы зрячим.

О Свет Истины Хусам ад-дин, побыстрей
приготовь лекарство для слепоты завистливых глаз,

Великое быстродействующее зелье,
лекарство, убивающее мрак, сильнодействующее,

1125 Такое, что если капнуть в глаза слепые,
оно вырвет из них столетний мрак.

Вылечи всех слепцов, исключая завистников,
ибо завистники отрицают тебя.

---

[4] Бурак — конь или некое иное существо, на котором Мухаммад перенесся в Ночь вознесения из Мекки в Иерусалим и вознесся в высшие сферы (*ми'радж*).

[5] На полях Кунийского списка далее приведен следующий байт: «Однако слепая лошадь слепо пасется, не видит райского сада, и поэтому она отвергнута».

Для завистника, если даже это я,
не жертвуй собой, пока я не буду при смерти.

Тот, кто завидует солнцу,
и тот, кто страдает от существования солнца, —

Вот он-то страдает неизлечимым недугом, слеп, стонет,
вот он-то и упал навеки на дно колодца.

1130 Отрицание солнца предвечности надобно ему!
Но когда осуществится это желание его, скажи?

Соколом бывает тот, кто возвращается к шаху;
слеп тот сокол, который сбился с пути.

[Один сокол] заблудился и очутился в развалинах,
в развалинах он очутился среди сов.

Он весь был светел светом удовлетворенности [своей судьбой],
но ослепил его предводитель войска судьбы.

Он насыпал в его глаза прах, сбил с верного пути
и поселил в развалинах с совами.

1135 К тому же совы стали клевать его голову,
рвать его нежные перья и крылья.

Совы подняли гвалт: «Ну вот!
Прилетел сокол, чтобы занять наше место!»

Словно уличные собаки, полные ярости и гнева,
они набросились на рубище пришельца.

Сокол в ответ: «Я никогда не водился с совами,
я готов пожертвовать совам сотни таких развалин.

Я не останусь здесь, улечу,
направлюсь обратно к шаханшаху.

1140 О совы! Не убивайтесь, ибо я
не поселюсь здесь, вернусь на свою родину.

Эти развалины только вам кажутся благоустроенным жильем,
а для меня рука шаха — место благополучия».

Одна сова ответила: «Сокол хитрит,
чтобы из дома вас выбросить вон.

Он коварно отберет у нас дома,
изгонит нас из гнезд хитростью.

Этот хитрец только притворяется сытым,
клянусь Аллахом, он жаднее самых алчных.

1145 Он ест по жадности глину, словно патоку.
Не поручайте курдюк медведю!

Он хвастает шахом и тем, что сидит на его руке,
чтобы сбить с пути нас, простаков.

Что общего с шахом у какой-то пташки?
Не верь ему, если есть у тебя чуточка ума.

Шаху ли он родственник или вазиру?
Пара ли миндальной халве чеснок?

То, что он говорит из хитрости и лицемерия,
мол, султан и его свита меня ищут,

1150 Так вот это — неправдоподобная чушь,
пустое бахвальство, тенета, расставленные для глупцов.

Если кто поверит этому, то лишь по глупости.
На что шаху эта тощая пташка?

Если самая маленькая сова клюнет его по голове,
то придет ли к нему на помощь шах?»

Сокол возразил: «Если сломается у меня хотя бы одно перо,
то Шаханшах велит разрушить все жилища сов.

Что говорить о совах? Если даже какой-нибудь сокол
обидит меня или проявит насилие,

1155 То Царь воздвигнет на низинах и холмах
сотни тысяч груд из соколиных голов.

Мой хранитель — благоволение Царя,
и, куда бы я ни полетел, за мной Царь следует.

Мысли обо мне всегда в сердце у Султана,
а без мыслей обо мне занедужит его сердце.

Когда Царь пускает меня в полет,
я летаю по высям сердец, как луч Его.

Я летаю, как луна и солнце,
разрывая завесы небес.

1160 Свет умов — от моих мыслей, раскалывание
небес — от моей природы. Сокол я, и
восторгается мною птица Хума [6],
так что же такое сова, чтобы ведать о моей тайне?

Царь ради меня вспомнил об узилище,
освободил сотни тысяч заключенных.

На один миг Царь поселил меня с совами
и посредством моего дыхания превратил сов в соколов.

Блаженна сова, которой в моем полете
посчастливилось узнать мою тайну.

1165 Следуйте за мной, чтобы благоденствовать,
и хотя вы совы, но станете шахскими соколами.

Тот, кого возлюбит такой Царь,
где бы ни оказался, разве будет он чужестранцем.

Тот, болезням которого Царь — лекарство,
если даже будет стенать, как свирель, не останется несчастен.

Я властелин мира, а не нахлебник,
Царь барабанной дробью отсылает меня [на охоту],

Барабанная дробь для меня и призыв к возвращению [7],
тому свидетель Истинный, вопреки недругу.

---

[6] Х у м а — вещая птица; согласно иранским преданиям, тот, кого осеняла ее тень, становился шахом.

[7] Отсылка к айату: «О ты, душа упокоившаяся! Вернись к твоему Господу довольной и снискавшей довольство!» (Коран, 89: 27 (27)—28 (28)).

1170 Я не родственник Царю, я далек от Него,
однако через эманацию я получаю Его свет».

Родство бывает не только по телу и сущности,
в растении вода становится родственной земле.

[Еще пример]: ветер породняется с огнем в возжигании,
вино, наконец, породняется с нашим темпераментом, [возбуждая веселье].

Поскольку наша природа не родственна природе Царя,
наше «мы» исчезает в Его «мы».

Когда же наше «мы» исчезло, остался Он один,
а я стал подобен праху под копытами Его коня.

1175 Душа и признаки ее превратились в прах,
и на прахе ее — отпечаток Его стопы.

Ты, [о суфий], стань прахом у Его ног, чтобы обрести эту честь,
чтобы стать венцом на головах великих горделивых мужей.

Да не обманет вас моя внешность,
вкушайте сладость [моих проповедей], до того как унесут меня [из этого мира].

Как много мужей, которых ограбил в дороге внешний облик!
Они покусились на внешний облик, но нанесли удар по Аллаху.

Ведь эта душа связана с телом,
хотя эта душа ни в чем на тело не похожа.

1180 Сияние света глаз совмещено с белизной,
свет сердца сокрыт в капле крови.

Радость сокрыта в почках, скорбь — в печени,
разум, словно свеча — внутри мозга в голове.

Эта взаимосвязанность не лишена качественности,
но человеческий разум слаб в познании качеств.

Абсолютная Душа (Бог) встретилась с частичной (т. е. человеческой) душой,
и [частичная] душа обрела от нее жемчужину (т. е. частицу эманации), спрятала за пазуху.

Таким же образом Марйам [8] от встречи с Джибрилом
забеременела пленительным Масихом (Иисусом),

1185 Не тем Масихом, что [стоит] на суше и воде,
а тем Масихом, который превыше пространства.

Итак, если от Души душ забеременела душа,
то от такой души забеременеет весь мир.

Затем мир породит другой мир,
этому сборищу покажет место собрания [в Судный день].

Если я буду говорить и считать до Дня Воскрешения,
все равно не справиться мне с описанием этого воскрешения.

Смысл этих слов сводится к [одному возгласу]: «*О Господи!*»
Речи лишь силок, который ловит слова сладкоустого.

---

[8] Марйам — дева Мария.

1190 Так как же человек может быть нерадивым, как может уклоняться,
если слова Его: «*Вот Я перед тобой*» приходят [в ответ на призыв раба]
«*О Господи!*».

Это «*Вот Я перед тобой*», которое ты не можешь услышать,
но можешь испытать всем своим существом.

О том, как жаждущий бросал комья глины с забора в ручей

На берегу ручья стояла высокая стена,
на ней восседал страдающий от жажды человек.

Но преградой к воде была для него та стена,
а он жаждал воды, словно рыба.

Вдруг он бросил в ручей саманный кирпич,
плеск воды в его ушах отозвался как обращенная к нему речь,

1195 Словно речи сладостной подруги;
опьянил его плеск воды, словно вино.

Из-за чистоты плеска воды этот подвергшийся испытанию человек
стал бросать кирпичи, вытаскивая их [из стены].

Вода же плескалась, как бы говоря: «Эй, тебе
какая польза от того, что бросаешь в меня кирпичи?»

Жаждущий отвечал: «О вода! [В этом] для меня две пользы,
и я не перестану заниматься этим.

Первая польза: слушать звуки всплеска воды,
которые для жаждущих как мелодия *рабаба* [9].

1200 Эти звуки — словно зов [трубы] Исрафила [10],
умершим они даруют жизнь.

Или же они подобны грому в весенние дни,
сад обретает от него столько красот!

Или же они подобны дням раздачи подаяния для бедняка,
или же они как весть об избавлении для узника.

Они подобны дыханию Милостивого, которое из Йемена
повеяло на Мухаммада без участия чьих-либо уст [11].

Или они подобны благоуханию Ахмада (Мухаммада) посланника,
которое доносится до ослушников, заступаясь за них.

1205 Или же они подобны благоуханию прекрасного Йусуфа [12],
которое достигло души ослабевшего Йа‘куба.

Другая же польза в том, что с каждым кирпичом, который из нее (стены)
я вынимаю, приближаюсь к „*воде ключевой*“ [13].

---

[9] Р а б а б — музыкальный инструмент.

[10] Труба архангела Исрафила будит мертвецов в День воскресения.

[11] Указание на хадис: «Воистину, до меня доходит дыхание Милостивого со стороны Йемена» (انى لأجد نفس الرحمان من جانب اليمن). Эти слова были сказаны Пророком про Увайса Карани, который жил в Йемене и никогда не встречался с Мухаммадом, но уверовал в него (Ахадис-и Маснави. С. 73).

[12] Намек на коранический айат: «И когда отошел караван, сказал их отец: „Я чувствую запах Йусуфа“» (Коран, 12: 94 (94)).

[13] Выражение из Корана (67: 30 (30)).

Ведь когда кирпичей становится меньше, высокая стена
с каждым оторванным кирпичом становится ниже.

Понижение высоты стены приносит сближение,
а если ее полностью разобрать, это станет лекарством свидания [с Богом]».

Земные поклоны — это вырывание липких кирпичей,
они приносят сближение [с Богом], ибо велено: «*И поклонись,*
и приблизься!» [14]

1210 Покуда эта стена гордо возвышается,
она препятствует склонению головы в поклоне.

Невозможно пасть ниц перед водой жизни,
пока не избавлюсь я от тела из праха.

На вершине стены тот, чья жажда сильнее,
раньше других станет вырывать кирпичи и комья.

Тот, что более влюблен в звуки плеска воды,
будет вырывать из преграды комья покрупней.

Он от плеска воды полон по самую шею вином,
не слышит ничего, кроме бульканья.

1215 Блажен тот, кто в более ранние дни
не теряет времени, исполняет свой долг [Богу],

в те дни, когда у него есть силы,
здоровое, сильное сердце и мощь.

Молодые годы, словно зеленый и орошенный сад,
не скупясь, приносят плоды и фрукты.

[В нем] бьют родники силы и страсти,
благодаря которым зеленеет почва тела,

[Юные годы —] благоустроенный дом, потолок его высок,
уравновешены опоры, без путаницы и починок.

1220 Задолго до приближения старости
Твою шею повяжут «*вервью из пальмовых волокон*» [15],

Твое тело уподобится солончаку, осыпающемуся и слабеющему,
а на солончаке никогда не вырастет полезное растение.

Иссякнут соки силы и соки страсти,
ни сам себе, ни другим не сможет человек приносить пользу.

Брови опустятся, как подхвостник,
глаза начнут слезиться, плохо видеть.

От морщин лицо — словно спинка ящерицы,
утрачены красноречие, вкус пищи и зубы.

1225 И вот однажды вечером — [ты] хромой труп, [пред тобой] долгий путь,
мастерская [твоей жизни] рухнула, и ничего уже не поделаешь.

Корни дурного нрава укрепились,
а силы для их устранения иссякли.

---

[14] Коран, 97: 19 (19).
[15] Коран, 111: 5 (5).

О том, как правитель области велел одному мужу: «Вырви тот колючий куст, который ты посадил возле дороги»

[Это] подобно тому, как тот грубый, но приятный в речах человек
посреди дороги посадил колючий куст.

Прохожие стали его порицать,
потом сказали ему: «Вырви его», — но он не вырвал.

С каждым мигом колючий куст разрастался,
ноги прохожих от нанесенных им царапин стали истекать кровью.

1230 Платья людей рвались от шипов,
ноги бедняков тяжко страдали от ран.

Когда же правитель города строго велел: «Вырви куст»,
ответил он: «Да, я вырву его на днях».

Некоторое время он обещал, мол, завтра, завтра,
а колючка его стала деревом крепким.

И вот правитель говорит ему: «Эй, дающий ложные обещания!
Выполни мое веленье и не отлынивай».

Тот в ответ: «*О дядя! У нас есть еще время*».
Правитель велит: «*Поторопись и не нарушай наш уговор*».

1235 Ты, кто говорит «завтра», знай,
что с каждым ушедшим днем

То плохое дерево становится все моложе,
а тот, кто должен вырвать его, стареет.

Колючий куст набирает силы и тянется вверх,
а тот, кто должен вырвать его, стареет и уменьшается.

Колючий куст с каждым днем и часом цветет и свежеет,
тот, кто должен вырвать его, становится жалким и иссохшим.

Он молодеет, а ты стареешь,
торопись же и не трать понапрасну время.

1240 Колючий куст, знай же, — это любая дурная черта твоего нрава,
и она много раз втыкала тебе в ноги колючки.

Ты много раз был ранен своим [скверным] нравом,
ты не чувствуешь этого, стал ты очень бесчувственным.

Если об обидах других людей,
которые наносятся им твоим мерзким нравом,

Ты не знаешь, то о своих-то ранах знаешь,
ты — пытка и для себя, и для других людей.

Или выхвати топор и ударь, как подобает мужчине,
словно ‘Али в Хайбаре [16], вырви это,

---

[16] Хайбар — местность недалеко от Медины, которая была населена иудеями. В 7 г. х. мусульмане под руководством самого Мухаммада двинулись в поход на Хайбар, захватывая находившиеся там крепости. Самую укрепленную крепость ал-Кумус не удалось взять ни первым штурмом, во главе которого шел Абу Бакр, ни вторым, с ‘Усманом. Тогда Пророк велел позвать ‘Али б. Аби Талиба (впоследствии четвертый праведный халиф и первый имам шиитов), в это время лежавшего с боль- ными глазами. Мухаммад чудесным образом излечил его, и ‘Али возглавил приступ мусульман на крепость, во время которого он совершил богатырские подвиги. В частности, ему пришлось выйти

1245 Или же свои колючки привей на розовый куст,
соедини со [своим] пламенем свет Друга,

Чтобы свет его убил твое пламя,
а встреча с ним твою колючку превратила в розовый сад.

Ты подобен аду, а он — верующий,
и верующий способен погасить [адское] пламя.

Мустафа (Мухаммад) сказал об аде,
что он от страха будет лебезить перед верующим

И скажет: «Пройди сквозь меня, о царь, поскорее,
ибо твой свет похищает жар моего пламени» [17].

1250 Следовательно, свет верующего — погибель для пламени,
ибо нечто противоположное можно уничтожить только противоположным ему.

Пламя есть антагонист света в Судный день,
ибо первый порожден Божией карой, а второй — Его милостью.

Если ты хочешь отвратить от себя зло огня,
то вылей на сердце огня воду милости.

Родник той воды милосердия — верующий,
живая вода — чистая душа добродетельного человека,

И потому твоя плотская душа бежит от него,
ведь ты создан из огня, а он имеет нрав воды.

1255 Огонь бежит от воды потому,
что вода гасит огонь.

Твои чувства и мысли все из огня,
а чувства и мысли его — прекрасный свет.

Когда вода света его капает на огонь,
тот начинает шипеть и гаснет.

Когда огонь начнет шипеть, ты скажи ему: «Страдания и смерть тебе!» —
чтобы этот ад твоей плотской души остыл,

Чтобы не спалил он твоего цветника,
чтобы не спалил твоей справедливости и добрых деяний.

1260 В таком случае то, что ты посеешь, принесет плоды,
принесет тюльпаны, нарциссы и чабрец.

И когда мы снова сойдем с верной стези,
вновь верни нас, о господин, [укажи,] где наш путь.

О том мы толковали, о завистник,
что осел твой хромает, цель поездки далека, поспешай!

Жизнь клонится к закату, пора сеяния прошла,
ничего не осталось кроме позора и постыдных деяний.

Если червь поселился в корнях дерева твоего тела,
надо его вырыть и сжечь в огне.

1265 Берегись и еще раз берегись! О путник! Свечерело,
солнце жизни скрылось в колодце [заката].

на поединок с воином-гигантом Мархабом, с огромной силой он разрубил его одним ударом меча Пророка Зу-л-фикар.

[17] Парафраз хадиса: «Говорит адское пламя верующему: Пройди, о верующий, ибо твой свет похищает мое пламя» (تقول النار للمؤمن جزيا مؤمن فقد أطفاء نورک لهبی) (Ахадис-и Маснави. С. 25).

В эти два дня, когда еще есть сила у тебя,
сбрось с себя старость на пути щедрости.

Эти несколько семян, что остались у тебя, посей,
чтобы из этих двух мгновений проросла долгая жизнь.

Пока не погас этот украшенный самоцветами светильник,
поскорее налей масла и вставь в него фитиль.

Смотри, не говори «завтра», ибо много этих «завтра» прошло,
пока еще не прошли полностью все дни посева.

1270 Выслушай мой совет: тело — это прочные оковы [души],
отринь старое, если жаждешь нового.

Закрой уста и раскрой ладонь, наполненную золотом,
отринь скупость тела, проявляй щедрость.

Отказ от плотских страстей и наслаждений и есть щедрость,
тот, кто погряз в плотских страстях, не поднимется никогда.

Эта щедрость — ветвь от райского кипариса,
горе тому, кто выпустит эту ветвь из рук [18].

Отказ страсти — «*надежная опора*» [19],
вознесет эта ветвь душу на небо,

1275 Пока не доставит тебя ветвь щедрости, о человек доброй веры,
вознося все выше, к своему корню.

Ты — Йусуф прекрасный, этот мир — как колодец,
а [спасительный] канат — терпение к Божиему велению.

О Йусуф! Спущен канат, ухватись обеими руками,
не пренебрегай вервью, ибо уже нет времени.

Хвала Аллаху за то, что подвесили этот канат,
смешав вместе щедрость и милость,

Чтобы ты увидел мир новой души,
мир явно очевидный, но невидимый.

1280 Этот мир несуществования стал подобен существующему,
а тот мир существования весьма сокрыт.

Они словно пыль на ветру, которая играет,
искажает облик, выстраивает завесы.

Тот, что [будто бы] действует, [на самом деле] не действует, это скорлупа,
а тот сокрытый — ядро и основа.

Прах подобен орудию в руках ветра,
знай: ветер высок, высокороден.

Глаз из праха обращает взор на прах,
глаз же видящего ветер иной.

1285 Конь знает коня, ибо они друзья,
также наездник знает обстоятельства наездника.

---

[18] Аллюзия на хадис: «Щедрость — это дерево, процветающее от райских деревьев. Его ветви были посажены на земле. Того, кто обрел ветвь от него, она поведет в рай. Скупость — дерево, произрастающее от адских деревьев. Его ветви были посажены на земле. Того, кто обрел ветвь из его ветвей, она поведет в ад» (Ахадис-и Маснави. С. 53).

[19] Словосочетание несколько раз встречается в Коране, в частности в следующем айате: «Кто не верует в идолопоклонство и верует в Аллаха, тот ухватился за надежную опору, для которой нет сокрушения» (2: 257 (256)).

Чувственный глаз — это конь, свет Истинного — наездник,
без наездника нет нужды в коне.

Так отучи же коня от дурного нрава,
иначе Царь отвергнет этого коня.

Глаз коня получает наставление от глаза Царя,
без глаза Царя его глаз жалок.

Глаза лошадей [видят] только траву и луг,
куда бы ты ни призвал их, ответят: «Нет, зачем?»

1290 Когда свет Истинного оседлает свет чувственный,
в тот миг душа устремится к Истинному.

Конь без наездника откуда узнает путь?
Нужен Царь, который знает проезжий тракт.

Стремись к чувствам, которые оседлал свет [Бога],
тот благой свет — хозяин чувств.

Свет Истинного украшает свет чувств,
и в этом смысл слов: «*Свет на свете*» [20].

Свет чувственный влечет человека к праху,
свет же Истинного возносит человека ввысь.

1295 Поскольку все чувственное есть самый низкий мир,
свет Истинного — море, а чувственный — как капелька росы.

Однако неизвестно, кто наездник на чувственном свете,
кроме как по деяниям и речам благим.

Чувственный свет, будучи грубым и тяжелым,
скрыт в черноте [зрачков] глаз.

Ты если не можешь видеть чувственный свет в глазах,
то как ты можешь видеть свет веры в глазах?

Чувственный свет при всей своей грубости сокрыт,
так как же не быть скрытым сиянию, которое пречисто?

1300 Этот мир как былинка в руках ветра сокровенного мира,
он (этот мир) признал свою беспомощность и взывает о помощи
к сокровенному миру,

Который то возносит его, то унижает,
то исправляет его, то разбивает,

То направо его швыряет, то налево,
то превращает его в розовый сад, то в колючку.

Рука [пишущего] скрыта, но посмотри, как *калам* выводит письмена,
конь скачет, но всадника не видно.

Смотри, стрела летит, но лука не видать,
души видны, но сокрыта Душа душ.

1305 Не разламывай стрелу, ведь это стрела Царя,
это не просто полет стрелы, [она пущена] большим пальцем Знающего.

Истинный изрек: «*Не ты бросил, когда бросил*» [21],
ведь деяния Истинного предваряют все дела.

---

[20] Коран, 24: 35 (35).
[21] Коран, 8: 17 (17).

Сломи свой гнев, не ломай стрелу,
ибо глаз твоего гнева принимает молоко за кровь.

Поцелуй стрелу и отнеси ее к Царю,
стрелу, орошенную кровью, влажную от твоей крови.

То, что видно воочию, — немощно, заковано в оковы и слабо,
а то, что скрыто — резко и норовисто.

1310 Мы — дичь. Так кто же расставил тенета?
Мы — мячик для клюшки. Где же Игрок?

Разрывает и сшивает [нас]. Где же Портной?
Раздувает и накаляет [нас]. Где же Поджигатель?

Мигом Он превращает праведника в неверного,
мигом еретика превращает в подвижника,

Ибо и искренне верующего поджидает опасность от тенет,
пока он не освободится полностью от своего «я» [22],

Потому что он [все еще] в пути, на котором не счесть разбойников;
спасается тот, кто находится под защитой Бога.

1315 Зеркало его сердца еще не очистилось, он еще лишь искренне верующий (*мухлис*),
он еще не поймал птицу, он пока еще охотник.

Когда искренне верующий (*мухлис*) становится полностью очищенным, он спасся,
он отправился в безопасное место и преуспел.

Ни одно зеркало вновь не станет железом,
ни одна лепешка не станет пшеницей гумна.

Зрелый виноград не превратится в незрелый,
спелый плод не обернется недозрелым.

Стань же зрелым, держись подальше от изменчивости,
ступай и стань Бурханом, постигшим Истину [23].

1320 Когда освободишься от своего «я», ты весь станешь [Божественным] доводом,
когда раб [в тебе] уничтожен, ты стал султаном.

Если же хочешь очевидного, то его явил Салах ад-дин [24],
он делал глаза зрячими и ослеплял их,

Из его глаз и облика увидел бедность (*факр*)
всякий глаз, который обрел свет Его.

Шайх — деятель, не нуждающийся в орудии, подобно Истинному,
дает *муридам* уроки без слов.

Сердце [человека] в его руках податливо, словно мягкий воск,
а печать его выдавливает [на нем] то позор, то славу.

1325 Его отпечаток на воске повествует о перстне-печатке,
но о ком же повествует рисунок на печати?

---

[22] Парафраз известного высказывания (некоторые считают его хадисом): «И искренне верующие подвержены великой опасности» (المخلصون على خطر عظيم) (Ахадис-и Маснави. С. 53).

[23] Бурхан ад-дин Мухаккик Тирмизи — один из учеников Баха ад-дина Валада, отца Джалал ад-дина Руми, и наставник последнего.

[24] Салах ад-дин Заркуб («Ювелир») — любимый ученик и последователь Руми (ум. 657/1258—1259).

Повествуют о мыслях того золотых дел мастера,
они словно цепь — одно звено пропущено в другое.

Это эхо в горах сердец чей голос?
Горы эти то наполняются голосами, то пустеют.

Где бы ни был он (Салах ад-дин), он — мудрец и учитель,
да не опустеет гора сердца от его голоса.

Есть гора, которая вторит голосу эхом,
есть гора, которая усиливает голос стократно.

1330 Гора от этих голосов и речей порождает
сотни тысяч источников прозрачной воды.

Когда из горы эта милость изливается,
то воды в родниках превращаются в кровь.

Из-за того царя, чьи подошвы счастливы [25],
вся гора Синай стала как рубин.

Частицы горы обрели душу и разум,
так что же, о люди, неужели мы хуже камней?

Ни родник из души [нашей] не забьет,
ни тело не облачится в зеленое [одеяние].

1335 Ни восторженного крика любви нет в нем,
ни чистоты вина [истинного] виночерпия (т. е. *‘арифа*) нет в нем.

Где же рвение, чтобы киркой и колуном
такую гору срыть до основания?

Может, луна заблистает над ее частицами,
может, лунный свет найдет к ней путь.

Когда в День воскресения будут сокрушены горы [26],
разве сможет она отбрасывать на наши головы свою тень?

Это [духовное] воскресение разве уступает тому Дню воскресения?
Тот День воскресения — рана, а это — бальзам [для нее].

1340 Тот, кто узрел этот бальзам, обезопасил себя от раны,
всякий плохой человек, кто увидел это благо, стал добродетельным.

Блажен уродливый, который дружит с красавцем,
горе цветущеликому, который подружился с осенью.

Если мертвый хлеб побудет рядом с [живой] душой,
то хлеб оживет и станет ее субстанцией.

Темные дрова подружились с огнем,
темнота [их] ушла, и все они заиграли светом.

Если дохлый осел упал в соляную яму,
то он отбросит и свою ослиность, и свою мертвость.

1345 Слова «*по религии Аллаха*» [27] — это Его красильный жбан,
пестрые в нем приобретают один цвет.

Если кто-либо упадет в этот жбан и ты скажешь ему: «Вставай», —
он от ликования скажет: «Аз есмь жбан, не вини меня!»

---

[25] Имеется в виду Муса.

[26] Ср. с описаниями Страшного суда в Коране: 56: 5 (5), 81: 3 (3), 101: 5 (5) и т. д.

[27] Отсылка к айату: «По религии Аллаха! А кто лучше Аллаха религией? И мы Ему поклоняемся» (Коран, 2: 132 (138)).

Эти слова «аз есмь [жбан]» то же, что сказать: «*Я есмь Истинный*»,
цветом обладает огонь, а не железо.

Цвет железа исчезает в цвете огня,
оно хвастает огненностью, но сырое оно — темное.

Когда оно стало красным, как червонное золото,
оно, бессловесное, хвастает: «*Аз есмь огонь*».

1350 Оно обрело великолепие от цвета и природы огня
и хвастает: «Аз есмь огонь! Я есмь огонь!

Аз есмь огонь! Если ты сомневаешься в этом,
испытай, прикоснись ко мне рукой.

Аз есмь огонь! Если у тебя есть в этом сомнения,
приложись на миг лицом к моей поверхности».

Когда человек обретает свет от Бога,
ангелы бьют челом перед ним по своему выбору.

Поклоняются также тому, кто, словно ангел,
освободил душу от смуты и сомнений.

1355 Что есть огонь? Что есть железо? Сомкни уста
и не вздумай насмехаться над сравнениями сравнивающего.

Не ступай ногой в море и не хвастай,
на берегу моря помалкивай, прикуси язык.

Хоть даже сто мужей, подобных мне, не могут вынести [погружения] в море [Единства бытия],
но мне не терпится погрузиться в море с головой.

И душа, и разум мои да будут жертвой морю [Единства],
ибо это море воздало мне цену крови за душу и разум.

Пока ходят мои ноги, я буду стремиться к нему,
когда же не станет у меня ног, буду в нем словно утка.

1360 Невежа присутствующий лучше того, кто отсутствует,
ведь кольцо, хоть оно и кривое, разве не висит на двери?

О ты, чье тело запачкано, стремись к водоему,
ведь как очиститься человеку, не входя в водоем?

Тот чистый, что был разлучен с бассейном,
он удалился также и от своей чистоты.

Чистота этого бассейна не знает конца,
а чистота тела легковесна,

Поскольку сердце — это бассейн, но оно втихомолку
имеет тайную дорогу к морю.

1365 Твоя ограниченная чистота требует помощи,
а не то она, растрачиваясь, постепенно убывает.

Вода говорит запачканному: «Спеши ко мне»,
отвечает запачканный: «Мне стыдно перед водой».

Вода спрашивает: «Как ты избавишься от своего стыда без меня?
Как без меня сгинет эта скверна?»

К каждому оскверненному, что чурается воды,
относится [хадис]: «*Стыд является препятствием для веры*» [28].

Сердце от общения с водоемом-телом пачкается глиной,
тело водой водоема сердец очищается.

1370 О сын! Вращайся вокруг водоема-сердца!
Смотри же, остерегайся подходить к водоему тела.

Море тела и море сердца перемешиваются между собой,
но между ними есть «*преграда, через которую они не устремятся*» [29].

К правде ли ты стремишься или к кривде,
ползи вперед, не ползи назад.

Хотя и сопряжена с опасностью жизнь рядом с царями,
но честолюбивые мужи стремятся к ней.

Если царь слаще сахара,
лучше, если душа покинет тебя в сладости.

1375 О укоряющий! Да будешь ты здравствовать!
О ищущий здравия! Ты — опора слабого!

Моя душа — топка и потому ладит с огнем,
топке довольно того, что в ней обитает огонь.

Любви положено сжигать, словно топке,
а тот, кто слеп к этому, тот не топка.

С тех пор, как твоим путевым припасом стала бедность,
ты обрел вечную душу, и смерть отступилась от тебя.

Когда для тебя печаль стала увеличивать радости,
в саду твоей души расцвели розы и лилии.

1380 То, что пугает других, для тебя — безопасность,
утка сильна в море, а курица беспомощна.

Я вновь стал безумцем, о Лекарь!
Я вновь страстно влюблен, о Возлюбленный!

Звенья твоей цепи разнообразны,
каждое из них дарует иное безумие.

Дар каждого звена — новая причуда,
поэтому меня каждый миг поражает новое безумие.

И потому люди выдумали пословицу: «*У безумия много разновидностей*»,
в особенности в цепи этого властелина смерти (т. е. Бога).

1385 Такое помешательство разорвало свои цепи,
так что все безумцы стали давать мне советы.

О том, как друзья пришли в лечебницу навестить Зу-н-Нуна Мисри (да будет над ним милость Аллаха!)

Так случилось с Зу-н-Нуном Мисри [30],
что в нем зародилось новое буйство и безумие.

---

[28] Ахадис-и Маснави. С. 54.

[29] «Он разъединил моря, которые готовы встретиться. Между ними преграда, через которую они не устремятся» (Коран, 55: 19 (19)—20 (20)).

[30] Зу-н-Нун Мисри, Абу-л-Файйад б. Ибрахим (ум. 869) — знаменитый суфий.

Буйство было таково, что до вершины небес [поднимались вопли],
сердца людей страдали, словно на них посыпали соль.

О ты, солончак! Не ставь свое буйство
вровень с безумием пречистых мужей.

Люди не могли сносить его безумие,
его пламя влекло к себе их раны.

1390 Когда запылал огонь в ранах людей,
они связали его и отвезли в темницу.

Нет возможности выхватить эти поводья,
хоть чернь на этом пути и потеряла терпение.

Эти цари (суфийские шайхи) натерпелись страху за свою жизнь от черни,
так как она слепа, а цари не подают знаков [о своем достоинстве].

Когда суд чинит бесчинствующая толпа,
поневоле Зу-н-Нун [и ему подобные] оказываются в тюрьме.

Великий царь путешествует в одиночку,
такая бесподобная жемчужина — в руках детей.

1395 Что означает жемчуг? Это море, сокрытое в капельке,
солнце, спрятанное в частице;

Солнце выдавало себя за частицу,
постепенно обнажало свой лик.

Все частицы исчезли в нем,
вселенная опьянена им и отрезвлена.

Если *калам* окажется [во время суда] в руке предателя,
то, без сомнения, Мансур [Халладж] окажется на виселице.

Если мирская власть окажется в руках глупцов,
то неизбежно [описанное словами]: «*убивали пророков*» [31].

1400 Заблудшие люди говорили пророкам
по невежеству: «*Мы увидели в вас плохое предзнаменование*» [32].

Подумай о невежестве христианина, ищущего спасения
у того Господа, который был повешен [на кресте].

Раз, по его словам, [Он] был распят иудеями,
то какая безопасность может быть с Ним?

Поскольку сердце того царя обливалось кровью из-за них,
то какое к ним [отношение имеют слова]: «*В то время как ты среди них*» [33].

Для чистого золота и золотых дел мастера опасность
исходит больше всего от фальшивомонетчика-предателя.

1405 [Те, кто прекрасен, как] Йусуф, таятся из-за зависти некрасивых,
ведь красавцы из-за врагов живут [как] в огне.

[Те, кто подобен по красоте] Йусуфу, из-за коварства братьев сидят в ямах,
[боясь, что] из зависти братья бросят их на съедение волкам.

---

[31] «Скажи: Почему же тогда вы раньше избивали пророков Аллаха, если вы верующие?» (Коран, 2: 85 (91)).

[32] Коран, 36: 17 (18).

[33] Цитата из айата: «Аллах не таков, чтобы их наказывать в то время, когда ты среди них; Аллах не будет наказывать их, когда они просят прощения» (Коран, 8: 33 (33)).

Какие только беды ни постигли Йусуфа Египетского из-за зависти?
Эта зависть — матерый волк, сидящий в засаде.

Поневоле из-за такого волка зависти Йа‘куб смиренный
остерегался и боялся за Йусуфа.

Настоящий волк и не приближался к Йусуфу,
зависть же в делах своих превзошла волка.

1410 Этот волк [зависти] нанес рану, и с притворными извинениями
пришли [братья к отцу], мол: «*Мы пустились вперегонки*» [34].

У ста тысяч волков нет такого коварства,
в конце концов этот волк будет разоблачен, постой.

Ведь завистников в Судный день,
без сомнения, воскресят в облике волков.

Алчных и подлых падальщиков
воскресят в День расплаты в облике свиней.

От срамных частей прелюбодеев будет исходить зловоние,
у пьяниц будет разить изо рта дурной запах.

1415 Тайное зловоние, которое проникает в сердца,
в Судный день станет ощутимым и явным.

Существо человека словно заросли,
берегись же этого существа, если ты произрастаешь из него.

В нашем существе [таятся] тысячи волков и свиней,
праведники и грешники, красивые и безобразные.

Власть у того нрава, который преобладает;
если золота больше, чем меди, то [преобладает] золото.

Тот образ действий, что преобладает в твоем существе, —
в том [соответствующем ему] облике ты и вынужден будешь быть
воскрешенным.

1420 Иногда в человеке проявляется безобразный волк,
а иной раз он, словно Йусуф, красив лицом, подобен полной луне.

Переходят из одной груди в другую
тайными путями и добрые, и злые намерения.

Даже от человека к коровам и ослам
переходят знания, умение и повадки.

Норовистый конь становится спокойным и покорным,
медведь танцует, а козел приветствует, [покачивая головой].

От людей желания перешли и к собакам,
так что они стали пастухами, охотниками и сторожами.

1425 На собаку друзей [пещеры] часть нрава от тех спящих
перешла, так что она стала ищущей Аллаха.

В сердце человека вспыхивают разные наклонности:
то Шайтана, то ангела, то травоядного животного, то хищника.

От этих удивительных зарослей, как знает каждый лев,
к силкам сердец путь сокрыт.

---

[34] «Они сказали: О отец наш! Мы пустились вперегонки и оставили Йусуфа у наших вещей, и съел его волк» (Коран, 12: 17 (17)).

Похить из сердца коралл души,
о ты, кто хуже собаки, из сердец ‘*арифов.*

Если уж ты воруешь, то [кради] ту драгоценную жемчужину [35],
если уж несешь, то неси благородный груз.

О том, как муриды уразумели, что Зу-н-Нун не сошел с ума, что его поведение умышленное

1430 Друзья, узнав о том, что произошло с Зу-н-Нуном,
отправились в тюрьму и стали держать совет:

«Он, наверное, это специально делает, или в этом есть какой-то смысл,
он ведь в этой вере — *кибла* и *айат*!

Невозможно, чтобы его уму, подобному морю,
безумие внушало легкомыслие.

Не дай бог, чтобы при его совершенном сане
туча болезни затуманила месяц его ума.

Он уединился в своем доме, опасаясь козней черни,
он сошел с ума от стыда за мудрецов.

1435 Он от стыда за тупость ума — потворщика плоти
намеренно ушел и стал сумасшедшим.

Мол: „Свяжите меня крепко и кнутом из бычьей кожи
секите меня по голове и спине, не спорьте с этим,

Чтобы я обрел жизнь от ударов части тела [коровы],
подобно убиенному, [который ожил] от коровы Мусы [36], о мои доверенные!

Чтобы был осчастливлен я из-за ударов частью коровы,
как тот убитый человек и корова Мусы, чтобы стало мне хорошо“».

Убитый ожил от удара хвостом коровы,
подобно меди, которая от эликсира стала чистым золотом.

1440 Убиенный вскочил и поведал тайны,
разоблачил кровожадных убийц.

И сказал: «Ясно, что эти люди убили [меня],
ополчились ныне против меня».

Когда убито это тяжелое тело,
оживает сущность, ведающая [сокровенные] тайны.

И душа его видит рай и [адское] пламя,
различает все тайны.

Она укажет на кровожадных людей, подобных *дивам*,
укажет на силки коварства и хитрости.

1445 Заклание коровы — одно из условий пути [к Богу],
чтобы от удара ее хвостом пробудилась душа.

---

[35] Парафраз арабской пословицы: «Если крадешь, то кради жемчужину» (إن تسرق فاسرق الدرة).

[36] Бог повелел Мусе принести в жертву корову, но евреи оттягивали исполнение этого приказа, требуя пояснить, какая именно корова должна быть заколота. Затем, когда корова была принесена в жертву, Аллах велел оживить убитого человека, ударив его какой-нибудь частью убитой коровы: «И вот вы убили душу и препирались о ней, а Аллах изводит то, что вы скрывали. И Мы сказали: „Ударьте его чем-нибудь от нее“. Так оживляет Аллах мертвых и показывает вам Его знамения, — может быть, вы уразумеете!» (Коран, 2: 67 (62)—68 (73)).

Убей поскорее корову своей плотской души,
чтобы скрытый дух ожил и проснулся.

Возвращение к рассказу о Зу-н-Нуне (да будет над ним милость Аллаха!)

Когда пришли к нему те люди,
он воскликнул: «Эй, кто вы? Побойтесь [Бога]!»

Они ответили уважительно: «Друзья мы,
пришли проведать тебя и поговорить душевно.

Как чувствуешь себя, о море разума, полное знаний?
Что за навет на твой разум о безумии?

1450 Дым топки бани разве достигнет солнца?
Разве одолеет ворон птицу ‘Анка?

Не таись от нас, расскажи об этом,
мы друзья твои, не поступай так с нами.

Негоже гнать от себя друзей
или вводить их в заблуждение уловками и хитростью.

Поведай нам свою тайну, о царь!
Не скрывай свое лицо за облаком, о луна!

Мы, верные и искренние друзья, печемся о тебе,
мы преданны тебе в обоих мирах».

1455 [Зу-н-Нун] стал бранить их и ругать бессмысленно,
выкрикивать, словно безумец, бессвязные слова.

Он вскочил, стал бросаться камешками и палками,
и все разбежались, боясь побоев.

Он громогласно расхохотался и закачал головой,
сказал: «Посмотрите-ка на пустую болтовню этих приятелей!

Взгляните на этих друзей: где у них приметы друзей?
Для [истинных] друзей страдание подобно самой жизни.

Разве друг станет сторониться страданий друга?
Страдания — это ядрышко, а дружба для него — скорлупа!

1460 Разве не примета дружбы — веселость
посреди напастей, бед и тягот?

Друг подобен золоту, беда — огню,
чистое золото прекрасно в сердце огня».

О том, как хозяин подверг испытанию сообразительность Лукмана [37]

Разве Лукман, который был верным рабом,
не был проворен и днем и ночью в работе?

Хозяин поручал работы прежде всего ему,
отдавая ему предпочтение перед своими сыновьями,

Поскольку Лукман хотя и был по рождению рабом,
но [по духу] был господином и был свободен от страстей.

---

[37] Лукман — легендарный мудрец, его именем названа сура 31 Корана.

1465 Некий царь в беседе сказал шайху:
«Попроси у меня какой-либо дар».

Шайх ответил: «О царь! Тебе не стыдно
так говорить мне? Говори со мной о чем-либо более возвышенном.

У меня есть два раба, они презренны,
но оба они для тебя — правители и эмиры».

Царь спросил: «Кто они? Ошибаешься ты».
Шайх ответил: «Один из них — гнев, другой — страсть».

[Истинным] царем считай того, кто избавился от царской власти,
без солнца и луны свет его блистает.

1470 Тот владеет сокровищницей, кто сам является сокровищницей;
[истинное] бытие обрел тот, кто бытию [в этом мире] враг.

Хозяин Лукмана лишь внешне похож на господина,
по сути же он раб, а Лукман — его господин.

В этом перевернутом мире часто случается так,
что жемчужина иному представляется дешевле мусора.

Пустыню назвали безводной,
так имена и цвета становятся силками для умов.

Для групп людей различающим признаком является одежда,
так, про одетого в *кабу* [38] говорят, что он простолюдин.

1475 У некоторых — лицемерная внешность аскета,
но нужен свет, чтобы стать лазутчиком аскетизма.

Свет должен быть чист от подражания и не ущербен,
чтобы распознать человека, не видя его поступков и речей;

[Этот свет] проникает в сердце его через разум,
видит его сущность, а не связан оковами чужих слов.

Избранные рабы Ведающего сокровенные тайны
в мире души являются знатоками сердец.

Они проникают внутрь сердца, словно воображение;
пред ними раскрыта тайна истинного состояния.

1480 Что может быть такого в теле воробья,
что было бы скрыто от разума сокола?

Тому, кто постиг тайны Бога,
что значат тайны сотворенных Им?

Тому, кто прохаживается по небесам,
трудно ли странствовать по земле?

В руках Давуда железо становилось мягким, как воск [39].
Чем же станет воск в его руках, о притеснитель?

Лукман был в облике раба господином,
рабство было его внешним видом, как парчовые одеяния.

1485 Когда господин идет в незнакомое место,
он свои наряды надевает на раба,

---

[38] К а б а — широкая открытая мужская накидка, застегивающаяся спереди на одну пуговицу.

[39] «Давуду Мы даровали от нас преимущество: о горы, прославляйте вместе с ним, и птицы! Мы смягчили ему железо…» (Коран, 34: 10 (10)). См. также примеч. к б. 915.

Сам же он надевает одежды раба,
а своего раба выставляет вперед себя.

Пускается в путь он позади него, словно невольник,
чтобы никто не мог узнать его.

Он говорит: «Эй, раб! Иди, сядь на почетное место,
я же возьму башмаки твои, как ничтожнейший раб.

Ты обращайся со мной грубо, ругай меня
и не оказывай мне ни малейшего уважения.

1490 Твое оставление службы я почту за служение,
чтобы посеять семена хитрости, поселившись на чужбине».

Великие мужи вели себя как рабы,
чтобы люди принимали их за рабов.

Великие мужи были пресыщены своим господством,
[поэтому] работы исполняли с готовностью.

А эти рабы страстей, напротив,
выставляют себя властелинами разума и души.

Подлинный господин скромен,
раб же может быть только рабом.

1495 Так что у того мира по отношению к этому
такая вот тактика делания наоборот, знай это.

Хозяин Лукмана об этом тайном обстоятельстве
был осведомлен и видел на своем веку тому примеры.

Он знал тайну [Лукмана], но продолжал игру [досл.: «продолжал гнать осла»]
ради интересов того путника (т. е. Лукмана).

Сначала он собирался отпустить Лукмана на волю,
но поступил так, как было угодно Лукману,

Ибо желание Лукмана состояло в том,
чтобы никто не знал тайны этого льва и мóлодца.

1500 Не диво, если ты скрываешь тайну от злого человека,
но диво, если ты скрываешь тайну от самого себя.

Свои деяния ты скрывай даже от своих глаз,
чтобы дела твои были в безопасности от сглаза.

Вручи себя в силки [Божиего] воздаяния
и тогда, не сознавая себя, похить что-нибудь у самого себя.

Раненому человеку дают опиум,
чтобы из его тела извлечь острие стрелы.

В миг смерти его подвергают мукам,
он же занят тем [опиумом], а у него похищают душу,

1505 Потому что с каждой мыслью, которой ты отдаешься,
у тебя что-нибудь незаметно похитят.

Что бы ты ни приобрел, о печалящийся,
вор влезет с той стороны, которую ты считаешь надежно охраняемой.

Поэтому займись тем, что лучше,
чтобы вор украл у тебя то, что похуже.

Если у купца товар упал в реку,
тот хватается за наилучший товар.

Если что-либо должно погибнуть в воде,
отрекись от меньшего и обрети наилучшее.

О том, как выявились ученость и ум Лукмана перед испытующим

1510 Какую бы еду ему (хозяину) ни приносили,
он тут же посылал за Лукманом человека,

Чтобы Лукман еду попробовал,
о посыльный, и чтобы господин ел после него.

Он ел остатки его (Лукмана) и получал удовольствие,
а всякую еду, которую тот не ел, выбрасывал,

А если он ее и ел, то без желания и без аппетита,
такова была его бесконечная привязанность [к Лукману].

Господину однажды привезли гостинец — дыню,
и он велел: «Ступай, сынок, позови Лукмана».

1515 Когда [хозяин] отрезал ломоть и подал ему,
тот съел с удовольствием, словно это был сахар или мед.

Из-за того наслаждения, с которым он съел [первый], он подал ему второй,
так дошло до семнадцати ломтей.

Остался один ломоть, и [хозяин] сказал: «А этот съем я,
чтобы попробовать, сколь сладка дыня.

Он ест с таким удовольствием, что от его смака
каждому захочется попробовать кусочек».

Как он съел, от горечи во рту огонь зажегся,
язык покрылся пупырышками, в горле запершило.

1520 Он от горечи не мог прийти в себя целый час,
затем сказал: «О душа моя, о мир!

Как мог ты с удовольствием глотать этот яд?
Как мог ты полагать эту кару милостью?

Что это за терпение! И чего ради ты сносил все это?
Иль враг тебе твоя душа?

Что ж ты хитростью не привел какую-нибудь отговорку,
мол, извини меня и повремени?»

[Лукман] ответил: «Я из щедрых рук твоих
съел столько, что от стыда согнулся.

1525 Стыдно мне стало из твоих рук горькой еды один раз
не съесть, о мудрый господин,

Поскольку все мои члены из твоих милостей
проросли, из твоих силков и твоего зерна.

И если стану жаловаться на горечь [одного куска],
то да будет прах на всех моих членах!

Сладость, которую дарует твоя рука,
разве могла оставить в этой дыне горечь?»

Из-за любви горькое становится сладким,
из-за любви медь превращается в золото.

1530 Из-за любви винный осадок становится прозрачным [вином],
из-за любви болезни излечиваются.

Из-за любви умерший оживает,
из-за любви шах становится рабом.

Эта любовь есть порождение [Божественного] знания.
Разве может недостойный муж воссесть на такой престол?

Разве может ущербное знание породить такую любовь?
Ущербное знание может породить любовь, но к неодушевленным телам.

Увидев в материальном предмете что-либо приятное, [ущербное знание]
слышит в какой-нибудь мелодии голос возлюбленной.

1535 Ущербное знание умеет отличать [одно от другого],
поневоле признает за солнце молнию.

Когда проклял ущербное Посланник [40],
он имел в виду ущербность разума.

Тот, кто увечен телом, подлежит прощению грехов,
нет проклятия и наказания тому, кто прощен.

Ущербность ума — вот злая немощь,
она причина проклятия и отдаления [от Бога].

Разум усовершенствовать — дело возможное,
но тело усовершенствовать не дано.

1540 Неверие и Фир‘ауновы качества всякого безбожника, далекого [от Бога], —
все они происходят от ущербности ума.

Для телесного увечья сделано снисхождение,
«*Нет греха на слепом...*» [41] — сказано в Коране.

Молния скоропостижна и преходяща,
ненадежный человек не может отличить скоропостижное от вечного.

Молния смеется. Скажи, над кем?
Над тем, кто привязан сердцем к ее свету.

Свет небосвода куцый,
разве он похож [на тот свет, у которого] нет ни восхода, ни заката?

1545 Знай же, что обыкновение молнии — «[она] *готова отнять их зрение*» [42],
а вечный свет — это друг.

Скакать на коне по морской пене,
читать книгу при свете молнии

[Равнозначно тому, чтобы] из-за алчности не видеть исхода
и насмехаться над своим умом и сердцем.

Разуму присуще предвидеть исход,
это плотская душа не видит исхода.

Разум, который покорился плотской душе, сам стал ею,
подобно тому как Юпитер, покорившийся Сатурну, приносит несчастье.

---

[40] Хадис: «Ущербный проклят» (الناقص ملعون) (Ахадис-и Маснави. С. 55).
[41] «Нет греха на слепом, и нет греха на хромом, и нет греха на больном…» (Коран, 24: 60 (61)).
[42] Коран, 2: 19 (20).

1550 Обрати свой взор к этому несчастью,
посмотри на того, кто сотворил твое несчастье.

Тот взор, что зрит все приливы и отливы,
прорубил брешь от несчастия к счастью.

Для того Он заменяет одно твое состояние на другое,
меняя одну противоположность на другую,

Чтобы чрезмерный страх перед теми, *кто на левой стороне*;
обращал людей к наслаждению того, что на правой стороне [43].

Дабы стал ты двукрылым, ведь птица с одним крылом
не способна летать, о добрый человек.

1555 [О Боже!] Или уволь меня от изложения,
или вели мне завершить повествование.

Если же Ты не желаешь ни того ни другого, то ведь повеление только Тебе присуще,
как может знать человек, какова Твоя воля?

Надо обладать духом Ибрахима, чтобы благодаря [Божественному] свету
видеть в пламени рай и сады [44],

Чтобы ступенька за ступенькой подняться до луны и солнца,
дабы не остаться, как кольцо, прикованным к двери.

Чтобы, как пророк Ибрахим, над седьмым небом
подняться и провозгласить: «*Не люблю я закатывающихся*» [45].

1560 Этот мир тела вводит в заблуждение [всех],
за исключением того, кто избавился от низменных желаний.

О том, чем завершилась зависть к избранному невольнику шаха

Рассказ о шахе и эмирах, о зависти их
к избранному невольнику, султану мудрости,

Остался вдали от русла повествования,
надобно вернуться к нему и завершить.

Счастливый и удачливый садовник Царства [Божия]
может ли не различать одно дерево от другого,

То дерево, которое горько и отвержено,
от дерева, один плод которого равен семистам плодам горького дерева [46]?

1565 Разве будет он одинаково ухаживать за ними,
если он видит их взором, прозревающим исход?

Каковы в конце концов у этих деревьев плоды,
хоть в этот миг они кажутся одинаковыми?

---

[43] Использованные здесь словосочетания «правая сторона» (لذات اليمين) и «левая сторона» (ذات الشمال) отсылают к кораническому рассказу о Друзьях пещеры: «Мы ворочаем их направо и налево, и собака их растянула лапы на порог…» (Коран, 18: 17 (18)).

[44] Отсылка к стихам Корана (21: 68 (68)—70 (70)). См. примеч. к б. 913.

[45] Коран, 6: 75 (75)—80 (80). См. примеч. к б. 298.

[46] Аллюзия на айат: «Те, которые расходуют свои имущества на пути Аллаха, подобны зерну, которое вырастило семь колосьев, в каждом колосе — сто зерен…» (Коран, 2: 263 (261)).

Шайх, который стал тем, кто видит светом Аллаха [47],
начало и исход [всего сущего] познал.

Шайх закрыл ради Истинного глаза, которые видят ясли (т. е. этот мир),
и раскрыл глаза, которые видят исход.

Те завистники были плохими деревьями,
горькими по природе, злосчастными.

1570 Они кипели от зависти, разливая пену,
втайне они задумывали коварные козни,

Чтоб избранному невольнику отрубили голову,
вырвали корни его из времени.

Как мог он сгинуть? Ведь душа его была властелином,
а корни его — в непорочности Аллаха?

Царь прознал об их тайнах,
но молчал, словно Абу Бакр Рабаби [48].

Глядя на сердца этих мерзавцев,
он потешался над этими горшечниками:

1575 «Строят козни эти коварные люди,
хотят посадить царя в жбан для бузы!

Но царь, великий, безмерный,
как может уместиться в жбане, о ослы?

Они сплели для царя капкан,
но ведь этой хитрости научились они у него».

Несчастен ученик, который со своим учителем
станет соперничать и захочет одолеть его.

С каким учителем [он хочет соперничать]? С учителем мира,
для которого явное и сокровенное равнозначны.

1580 [С учителем,] глаза которого видят в свете Аллаха,
который изорвал завесы невежества?

Из своего сердца, дырявого, как старый палас,
он (ученик) вешает перед мудрецом завесу.

Эта завеса смеется над ним сотней уст,
ибо каждая дырочка ее превратилась в уста.

Учитель скажет ученику:
«Эй, ты, кто ничтожней собаки! Нет у тебя верности ко мне?»

Ты не считай меня учителем, разрывающим железо,
но считай, как и себя, учеником и несмышленышем.

1585 Не от меня ли приходит помощь для твоей души?
Без меня не текла бы никакая вода в тебе.

Мое сердце — мастерская, где ковалось твое счастье,
так зачем же, нечестивец, ты разрушаешь эту мастерскую?

---

[47] Аллюзия на хадис: «Бойтесь ума верующего, ибо он видит светом Аллаха, велик Он и славен» (اتقوا فراسة المؤمن فإنه ينظر بنور الله عز و جل) (Ахадис-и Маснави. С. 46).

[48] Абу Бакр Рабаби — суфийский шайх, который по обету не разговаривал ни с кем в течение семи лет (Шарх. Т. 2. С. 309).

Ты говоришь: «Я тайком высеку огонь кремнем».
Но разве сердце к сердцу не находит окошка? [49]

В конце концов, через окошко увидят твои мысли [люди],
сердце даст свидетельство об этих твоих словах.

Положим, [сердце] не выдаст тебя из великодушия,
и, что бы ты ни сказал, оно ответит, смеясь: «Да».

1590 Оно не смеется из-за этой трепки,
оно смеется над этими твоими помыслами.

За каждое коварство воздается коварством,
о ты, разбивающий чаши [о головы людей], получай [по голове] кувшином, поделом!

Если он (учитель) улыбнулся бы тебе с удовлетворением,
то сотни тысяч цветов расцвели бы в тебе.

Если сердце его (учителя) вершит что-либо с удовлетворением,
знай же, что это Солнце входит в созвездие Овна.

От него начнут улыбаться и весна, и полдень,
смешаются цветы и зелень на лужайке.

1595 И сотни тысяч соловьев и голубок
запоют песни в этом несчастном мире.

Если ты видишь, что листья твоей души пожелтели и почернели,
как же ты не чувствуешь гнев шаха?

Когда солнце шаха находится в созвездии упрека,
делает оно лица черными, как [исписанная] книга.
Для этого Меркурия [50] наши души — листы,
а эта белизна и чернота — мера [воздаяния нам].

Приказы [Бога] он пишет зеленым и красным цветом,
чтобы души избавились от горестей и печали.

1600 Красным и зеленым цветами пишет весна,
в сравнении это подобно полосам радуги.

---

[49] Известная пословица: «От сердца к сердцу есть окошко» (إن من القلب إلى القلب روزنة) (Шарх. Т. 2. С. 311).

[50] Планету Меркурий (*‘Утарид*) называют по-персидски также «Секретарь» или «Небесный секретарь» (دبير / دبير فلک).

О том, как почтение к посланию Сулаймана (мир ему!) отразилось в сердце Билкис [1] из-за уродливой внешности удода

Сто милостей да будет на Билкис,
которую Господь наградил разумом ста мужей.

Удод принес послание
от Сулаймана в нескольких словах с разъяснениями.

Она прочла те глубокомысленные слова,
не отнеслась с презрением к Посланнику [Бога].

Она узрела тело удода и его душу птицы ‘Анка,
чувства видели пену, а сердце увидело его равным морю.

1605 Разум с чувствами из-за этих двуцветных (т. е. обладающих двумя природами) талисманов
постоянно воюет, подобно Мухаммаду, с теми, кто подобен Абу Джахлу.

Неверные считали Ахмада (Мухаммада) [обыкновенным] человеком,
так как не видели, как из-за него «*раскололся месяц*» [2].

Посыпь прахом свой глаз, видящий только воспринимаемое чувствами,
глаз чувственный — враг разума и веры.

Господь назвал глаз чувственный *слепым* [3],
назвал идолопоклонником и противником воды,
Ибо он зрит только пену, но не зрит море,
ибо зрит сей миг, но не зрит завтрашний день.

1610 Властители завтрашнего дня и сего мига — пред ним,
но он не видит из сокровища ничего кроме медяка.

Если мельчайшая частица принесет весть от того Солнца [Истины],
то [обыкновенное] солнце станет рабом той частицы.

Если капелька из Моря единства станет посланцем,
семь морей [земли] станут ее пленниками.

Если горсть праха будет усердствовать ради Него,
то пред его прахом падут ниц небеса.

Когда прах Адама стал усердно служить Истинному,
то пали ниц перед его прахом ангелы Истинного [4].

1615 Ради чего же, наконец, «*раскололось небо*» [5]?
Ради одного глаза, который раскрыл созданный из праха [человек].

---

[1] Билкис — имя легендарной царицы Савской (не упоминается в Коране, но сообщается в преданиях, приводимых комментаторами). В суре 27 «Муравьи» рассказывается о том, как Сулайман собрал всех птиц и заметил отсутствие удода. Прилетев, удод рассказал о том, что в Сабе правит женщина, которая вместе со своим народом поклоняется солнцу. Тогда Сулайман послал удода к ней с письмом (Коран, 27: 20 (20)—30 (30)).

[2] Коран, 54: 1 (1).

[3] «Мы сотворили для геенны много джиннов и людей: у них сердца, которыми они не понимают, глаза, которыми они не видят, уши, которыми они не слышат. Они — как скоты, даже более заблуд- шие…» (Коран, 7: 178 (179)).

[4] Коран, 15: 30 (30).

[5] Коран, 84: 1 (1).

Прах оседает в воде из-за своей тяжести,
но взгляни, как созданный из праха быстро поднялся выше небесного престола.

Знай же, что у воды нет такой милости,
это не что иное, как подарок творца Дарующего.

Если Он огонь и воздух делает более низкими [элементами];
если Он возвышает шип над розой,

То Властелин Он, и «*Аллах творит, что пожелает*» [6],
ведь Он из источника болезни извлекает лекарство.

1620 Если Он превращает воздух и огонь в низкие [первоэлементы],
делает их темными, оседающими, тяжелыми;

И если Он делает землю и воду вознесенными,
делает путь небосвода проходимым для ног,

То очевидно, что Он «*возвеличивает кого пожелает*» [7],
что он сказал созданному из праха: «Расправь крылья!»

Созданному из огня он велел: «Ступай, будь Иблисом,
пребывай под седьмой землей [8] со своими кознями.

А ты, Адам, сотворенный из праха, вознесись до звезды Алькор.
Эй, Иблис, сотворенный из огня! Спустись на землю».

1625 Я не четыре элемента и первопричина,
Я вечно пребуду изменяющим [по своей воле].

Мои поступки беспричинны и прямы,
есть у Меня предопределение, а не причина, о больной!

Я меняю свои обычаи в любое время, пыль
эту расчищаю перед собой иногда. Морю Я
говорю: «Наполнись пламенем!» [9],
Огню говорю: «Ступай, превратись в цветник!» [10]

Говорю Я горе: «Стань легкой, как шерсть» [11],
Говорю небосводу: «Низринься и предстань» [12].

1630 Говорю Я: «Солнце, приблизься к луне [13],
Я сделаю вас обоих подобными черным тучам.

Мы высушим источник солнца,
источник крови могуществом обратим в мускус».

Солнце и луна — словно два черных вола,
на шеи которых Аллах навесил ярмо.

---

[6] Коран, 3: 35 (40).
[7] Коран, 3: 25 (26).
[8] По средневековой исламской традиции земля, как и небо, делится на семь слоев.
[9] Аллюзия на айат: «И когда моря перельются» (Коран, 81: 6 (6)).
[10] Аллюзия на айат: «Мы сказали: О огонь, будь прохладой и миром для Ибрахима!» (Коран, 21: 69 (69)).
[11] Аллюзия на айат: «И будут горы, как расщипанная шерсть» (Коран, 101: 4 (5)).
[12] Аллюзия на айат: «И когда небо будет сдернуто» (Коран, 81: 11 (11)).
[13] Аллюзия на айат: «...и объединятся Солнце и Луна» (Коран, 75: 9 (9)).

О том, как некий философ отрицал чтение [айата]: «*Если вода ваша окажется в глубине…*»[1]

Некий чтец декламировал из Книги:
«*Вода ваша окажется в глубине…*», — [т. е.] «Я обезвожу родник,

Я сокрою воду в подземных водоемах,
а родники осушу и сделаю засушливыми местами.

1635 Кто может вновь привести воду в источники
кроме Меня, Кому нет подобных, обладающего мудростью и достоинством?»

Некий ничтожный философ-логик
проходил в это время мимо школы,

Услышал айат Корана, не понравился он ему,
и сказал он: «Достанем мы воду киркой,

Ударами лопаты и остротой топора
мы поднимем воду снизу наверх».

Ночью он заснул и увидел во сне мужа-льва,
он влепил ему затрещину и ослепил оба глаза,

1640 [А потом] сказал: «Эй, несчастный! Из этих источников глаз
топором извлеки свет, если ты искренен!»

Проснулся он днем и почувствовал, что глаза ослепли,
скрылся свет, изливавшийся из его глаз.

Если бы взмолился он и стал бы просить прощения,
то по великодушию [Творца] ушедшее зрение вернулось бы.

Но ведь просить прощения не всегда возможно,
сладость покаяния — еда не для каждого опьяненного!

Мерзостные поступки и обреченность неверия
закрыли его сердцу путь к раскаянию.

1645 Сердце от черствости стало словно камень,
как же покаянию распахать камни для сева?

Где равный Шу‘айбу[2], чтобы молитвой
превратить гору в землю для посева?

По просьбе и благодаря вере того Халила (Ибрахима)
возможным стало дело трудное и невероятное.

Или же по нищенской просьбе Мукаукиса[3] к Пророку
каменистая земля стала пахотной.

Точно так же, но наоборот, отрицание человеком [Истины]
превращает золото в медь, а мир — в сражение.

---

[1] «Скажи: Видите ли вы, если вода ваша окажется в глубине, кто придет к вам с водой ключевой?» (Коран, 67: 30 (30)).

[2] Шу‘айб — пророк, посланный к племени Мадйан. Муса, бежав от Фир‘ауна, укрылся у него и женился на его дочери.

[3] Мукаукис — в арабских источниках правитель Александрии и Египта во времена пророка Мухаммада. Последний написал ему письмо с призывом принять ислам.

1650 Этот обманщик стал янтарем, [притягивающим] превращения,
землю подходящую [для пахоты] он превращает в камни и гальку.

Не каждому сердцу велено челобитье,
оплата милостью — удел не всякого поденщика.

Смотри! Не совершай грехов и прегрешений, опираясь на то,
что, мол, я раскаюсь и найду прибежище [у Аллаха].

Для покаяния нужны жар и слезы,
[ведь] молния и дождевая туча являются условием для [появления] радуги.

Огонь и вода требуются плодам [для созревания],
для этого же обыкновения нужны туча и молния.

1655 Пока не будет молнии в сердце и тучи в глазах,
когда же погаснет пламя гнева и угроз [Бога]?

Когда же в сердце человека вырастет зелень восторга воссоединения
[с Богом]?
Когда забьют родники прозрачной воды?

Когда цветник поведает тайну лужайке?
Когда фиалка заключит союз с лилией?

Когда чинар расправит [листья-]ладони для молитв?
Когда дерево обратит голову к небу?

Когда же цветение из рукавов, наполненных дарами,
начнет рассыпать [эти дары] в дни весны?

1660 Когда загорится лик тюльпана словно кровь?
Когда же роза рассыплет золото из кошелька [4]?

Когда прилетит соловей и заблагоухает роза?
Когда начнет ворковать голубка, словно ищущий [5]?

Когда восторженно закурлыкают журавли?
Что есть курлыканье? [Слова]: «Тебе принадлежит царство,
о Всемилостивый» [6]?

Когда земля явит свои тайны?
Когда сады станут освещенными без неба?

Откуда у них эти красочные одеяния?
Все они от Великодушного, Милосердного.

1665 Эти милости — признаки Свидетеля,
это следы стоп мужа благочестивого.

Признаки обрадуют того, кто видел Царя,
а если не видел Его, не обретет он пробуждения.

Дух того, кто при произнесении слов: «*Не я ли [ваш Господь?]*»
увидел своего Господа и опьянел, потеряв самого себя.

Запах вина узнает лишь он, ведь он пьет вино,
а если не пил он вина, то откуда ему знать его запах?

---

[4] То есть желтые лепестки из середины бутона.

[5] Воркование голубки (آوآو) в персидском языке созвучно вопросительному местоимению «где?».

[6] Курлыканье журавля в персидском языке обозначается словом *лак* (لک), созвучным арабскому «тебе».

Поскольку мудрость подобна потерявшейся верблюдице [7],
она, как посредница, показывает путь царям.

1670 Во сне ты видишь мужа пригожего,
который обещает тебе и описывает признаки [грядущего]:

«Желание твое осуществится, а приметы такие:
завтра к тебе придет один человек.

Первая примета: он появится верхом;
другая примета: он обнимет тебя;

Еще примета: он засмеется перед тобой;
еще примета: он скрестит перед тобой руки.

Еще примета: не вздумай об этом сне,
как наступит завтра, рассказывать кому-либо».

1675 Это были те самые приметы, которые [Бог] поведал Закарийе [8];
«Не разговаривай совсем три дня.

Три ночи помалкивай о добре и зле,
это будет приметой, что у тебя родится Иахйа.

Не проронни ни слова за три дня,
ведь это молчание и есть примета исполнения твоего желания.

Берегись! Не говори ты никому об этой примете
и сокрой в сердце эти слова».

Эти сладостные, словно сахар, слова он ему говорит,
что собой представляют они? Есть же сотни других примет.

1680 Это примета того, что власть и высокий сан,
которых ты постоянно домогаешься, ты обретешь от Бога.

Это то, над чем рыдаешь ты долгими ночами,
то, из-за чего ты терзаешься по утрам.

Это то, без чего темны были твои дни,
из-за чего твоя шея стала тонкой, словно веретено,

И это то, что ты раздал подаянием все, что имеешь,
поскольку твои пожитки — подаяние для искренне влюбленных.

Ты раздал свои пожитки, сон, цвет лица,
пожертвовал головой и стал [худым,] как волосок.

1685 Сколько горел в огне, словно алоэ,
сколько раз ты подставлял себя под меч, словно шлем.

Подобного рода сотни тысяч напастей
присущи нраву влюбленного, и несть им числа.

Когда ты увидел ночью этот сон и наступил день,
из-за надежды, [внушенной] им, день твой стал радостен.

Ты обращал глаза направо, налево,
где, мол, приметы и знаки те.

---

[7] Аллюзия на хадис: «Мудрость есть то, что потеряно верующим. Прими мудрость, даже если она будет исходить от лицемеров» (الحكمة ضالة المؤمن فخذ الحكمة و لو من أهل النفاق).

[8] Закарийа — отец Йахйи (Иоанна Крестителя). В Коране рассказывается о том, как он молил Бога о сыне, и ему было послано знамение, состоявшее в том, что он не мог три дня говорить с людьми и объяснялся только знаками (Коран, 3: 33 (38)—36 (41), 19: 2 (2)—11 (10)).

Ты трепещешь, как лист [на ветру], мол, горе!
Проходят дни, а от тех примет и следа нет.

1690 Ты бегаешь по улицам, базарам и дворцам
как человек, у которого пропал теленок.

[Спросят тебя]: «Господин, хорошо ли? Что ты бегаешь?
У тебя здесь кто-то потерялся? Кто он?»

Ты скажешь: «Добро! Но моего добра
никто, кроме меня, не должен знать.

Если я скажу, пропала моя примета,
а если пропадет примета, то пришло время [моей] смерти».

Ты будешь смотреть в лицо каждому верховому,
он скажет тебе: «Не смотри на меня как безумец».

1695 Ты ответишь: «Я потерял друга,
непрестанно ищу его».

Да будет долговечным твое счастье, о всадник!
Смилостивься над влюбленными, прости их.

Когда ты стремишься к чему-либо усердно,
усердие не подводит, так сказано в предании.

Вдруг появился счастливый всадник,
заключил тебя в объятия крепко-крепко.

Ты же потерял сознание и упал навзничь,
а незнающий скажет: «Вот тебе лицемерное притворство».

1700 Что он видит? Что ему это волнение?
Он не знает, приметой встречи с кем он является.

Эта примета для того, кто увидел [ее],
а тому, другому, когда же будет явлена примета?

Каждый миг, как от Него приходила какая-либо примета,
у того человека душа встречалась с [иной] душой.

Бедной рыбе [на суше] вдруг прибывала вода,
эти приметы [описаны словами]: «*Это знамения книги*» [9].

Следовательно, приметы, что присущи пророкам,
исключительно для той души, что имеет связь [с Богом].

1705 Повествование сие осталось незавершенным, беспорядочным,
потерял я сердце, влюбленный я, прости.

Разве может человек пересчитать мельчайшие частицы,
в особенности тот, чей разум похитила любовь?

Пересчитываю я листья в саду,
пересчитываю крики куропаток и карканье ворон.

Нет им счета, но я
пересчитываю для наставления испытуемых.

Дурные знамения Сатурна и счастливые знамения Юпитера
не поддаются подсчету, хоть ты их и считаешь.

1710 Однако же некоторые из влияний обоих [планет]
следует толковать: пользу они приносят или вред,

---

[9] Коран, 13: 1 (1), 15: 1 (1).

Чтобы стало известно влияние судьбы
хоть немного на счастливцев и несчастливцев.

Тот, что рожден под сенью Юпитера,
будет весел от радости и высокого положения.

А тому, чья звезда от Сатурна, любых напастей
нужно опасаться в делах.

Коль предскажу [участь его] тому, чья звезда — Сатурн,
о его огне, то спалит того несчастливца.

1715 Наш Властелин повелел: «*Вспоминайте Аллаха*» [10],
увидев нас в огне, [тем самым] свет нам даровал.

Он изрек: «Хотя не нуждаюсь я в вашем поминании
и недостойны Меня изображения [ваши],

Однако никогда тот, кто опьянен изображением и воображением,
не может постигнуть Нашу сущность, не прибегая к сравнениям».

Телесное изображение есть ущербная фантазия,
описание царя не нуждается в нем.

[Например], кто-то скажет про царя: «Не ткач он».
Что это за восхваление? Неужели он [и так] не знает об этом?

[10] Коран, 33: 41 (41).

О том, как Муса (мир ему!) отверг молитву пастуха

1720 Муса увидел на дороге некоего пастуха,
который повторял: «О Господи! О Боже!

Где ты, чтобы стал я Твоим слугой,
чтоб тачал Тебе чарыки [1], голову тебе причесывал?

Чтоб стирал твои одежды, убивал вшей,
приносил Тебе молоко, о Великий,

Целовал Твои ручки, поглаживал ножки,
как придет время сна, раскладывал Твою постель?

Пусть все мои козы будут жертвоприношением Тебе!
Все причитания и крики мои — во имя Твое!»

1725 Такие бесполезные несуразности говорил этот пастух.
Муса спросил: «С кем ты говоришь, приятель?»

[Пастух] ответил: «С Тем, Кто сотворил нас,
эти земля и небосвод Им были созданы».

Муса ему: «Эй, ты совершил великий грех,
еще не став мусульманином, стал неверным.

Что за болтовня! Что за неверие и вздор?
Заткни свой рот хлопком!

От зловонья твоего неверия провонял весь мир,
твое неверие шелк религии превратило в тряпье.

1730 Чарыки и чувяки пригодны тебе,
Солнцу Истины разве они нужны?

Если ты не закроешь свою глотку для подобных речей,
то нагрянет пламя и спалит весь род людской.

Если нет огня, то что значит этот дым?
Почему душа почернела, а дух твой отвергнут?

Если ты и вправду знаешь, что Бог — Судия,
почему веришь болтовне и наглым речам?

Дружба с неразумным — та же вражда,
Всевышнему Господу такая служба ни к чему.

1735 Кому ты говоришь подобную чушь? Своим дядям и тетям?
Тело и нужды разве являются атрибутами Всеславного?

Молоко пьет тот, кто растет телом,
чарыки носит тот, кому надобны ноги.

Если твои слова назначены рабу Его,
о котором Бог сказал: „Он — это Я, и Я — это он“,

---

[1] Ч а р ы к и — крестьянская обувь из сыромятной кожи.

О котором сказал: „Я болел, но ты не навестил меня.
Заболел ведь Я, не только он (раб Мой)“ [2],

Тот, кто „*слышит Мной и видит Мной*“ [3],
даже и в отношении этого раба это бессмыслица.

1740 Если говорить неучтиво об избраннике Божием,
то это умерщвляет, а лист [деяний] чернеет.

Если мужчину ты назовешь Фатимой,
хотя мужчины и женщины одного рода,

Он, если сможет, будет стремиться убить тебя,
даже если он доброго нрава, смиренный и спокойный.

Назвать Фатимой — это похвала в отношении женщины,
а назвать так мужчину все равно что ударить копьем.

[Сказать, что у нас есть] и руки и ноги — хвала для нас,
а в отношении чистоты Бога это осквернение.

1745 Слова „*Не родил и не был рожден*“ [4] достойны Его,
родителю и порожденному Он — Творец.

Все, у чего есть тело, должно быть рожденным,
все, что рождено, — находится по эту сторону ручья.

Ибо оно относится к бытию, порочно и слабо,
оно имеет начало и, несомненно, нуждается в Начинателе».

Пастух сказал: «Эй, Муса! Ты заткнул мне рот,
раскаяньем сжег мне душу!»

Затем он разорвал одежды, тяжко застонал
направился в сторону пустыни и ушел.

Всевышний Бог упрекает Мусу из-за пастуха

1750 Пришло откровение к Мусе от Бога:
«Нашего раба с Нами ты разлучил.

Ты явился, чтобы соединять Моих рабов,
или же явился, чтобы разъединять?

Пока ты можешь, не вступай на стезю разлучения,
[ибо] *для Меня наигнуснейшая из вещей — развод* [5].

Каждому человеку я даровал дорогу,
каждому даровал свои обороты речи.

Для него (пастуха) [его слова] — хвала, а для тебя — хула,
для него — мед, а для тебя — яд.

---

[2] Хадис: «Господь, велик Он и славен, скажет в День воскресения: О сын Адама! Я заболел, а ты не навещал Меня. Скажет: Господи, как же мне навещать Тебя, ведь Ты — господин обоих миров? Скажет [Господь]: Ты не знал, что такой-то мой раб болен, и ты его не навестил, ты не знал, что ес- ли бы ты навестил его, то обрел бы и Меня» (Ахадис-и Маснави. С. 57).

[3] Аллюзия на хадис: «Постоянно Мой раб ищет сближения со Мной через дары, чтобы я его возлюбил, а когда Я его возлюбил, Я — его уши, которыми он слышит, Я — его глаза, которыми он видит» (Ахадис-и Маснави. С. 18).

[4] Коран, 112: 3 (3).

[5] Хадис. См.: Ахадис-и Маснави. С. 58.

1755 Мы не причастны ни к чистоте, ни к нечистоте,
ни к медлительности, ни к проворности.

Я не велел [поклоняться Мне], чтобы извлечь выгоду Себе,
но для того, чтобы проявить щедрость к рабам.

Для индийцев — восхваление на языке Хинда,
для жителей Синда — восхваление на языке Синда.

Я не стану чище от их молитв,
но чистыми станут они и рассыпающими [устами] жемчужины.

Мы не обращаем внимания на язык и речь,
Мы обращаем внимание на душу и состояние [6].

1760 Мы смотрим на сердце, если оно смиренно,
хоть бы слова и были лишены покорности.

Ибо сердце — субстанция, а слова — акциденция,
так что акциденция — прихлебатель, а субстанция — [истинная] цель.

Сколько еще этих разглагольствований, сокрытия и аллегорий?
Пламени Я жажду, пламени! Примирись с тем пламенем.

Огонь любви разожги в душе,
мысли и словеса сожги все дотла.

О Муса! Те, кто знает обычаи — это одни;
а те, у кого сгорели души [из-за любви к Богу] — другие.

1765 Для влюбленных [в Бога] каждый вздох — горение,
а с разрушенной деревни не взимают хараджа и десятины.

Если он говорит неправильно, не зови его грешником,
если *шахид* весь в крови, не омывай его [7].

Кровь мучеников предпочтительнее воды,
и эта ошибка предпочтительнее ста верно сказанных слов.

Внутри Ка‘бы нет обычая поворачиваться к *кибле*.
К чему тужить, если у ныряльщика нет обуви?

У мертвецки пьяных не ищи путеводителей.
Тем, кто рвет свои одежды, станешь ли ты велеть латать?

1770 Община любви [к Богу] вне всех религий,
для влюбленных община и религиозный толк — Бог.

Если у рубина нет перстня, то не беда,
любовь даже в море печали не ведает печали».

Мусе (мир ему!) было ниспослано откровение о том, чтобы он попросил прощения у пастуха

Затем тайным помыслам Мусы Истинный скрытно
поведал тайны, которые невозможно пересказать.

В сердце Мусы высыпали слова,
смешали видение с речью.

---

[6] Аллюзия на хадис: «Воистину для Аллаха не важны ни внешний облик ваш, ни имущество ваше, напротив, для Аллаха важны сердца и деяния ваши» (Ахадис-и Маснави. С. 59).

[7] Погибшие за веру (*шахиды*) в День воскресения будут отправлены в рай без суда, и их можно хоронить, не обмывая и не обряжая в саван, в той же одежде, в которой они приняли смерть.

Несколько раз он терял сознание и приходил в себя,
несколько раз из извечности летал в вечность.

1775 Засим если я стану описывать это, то будет глупо,
ибо описание этого находится за пределами сознания.

Если расскажу я [об этом], то умы помутятся,
если напишу, много *каламов* сломается.

Когда Муса услышал этот упрек от Истинного,
побежал в пустыню вслед за пастухом.

Он гнался по его следам растерянный,
поднимая в пустыне пыль.

Следы ног страстно влюбленных людей
отличаются от следов других.

1780 Один шаг — как [ход] ладьи, снизу вверх,
один шаг — как [ход] слона, наискось.

То, словно морская волна, вздымает он знамя,
то, словно рыба, ползет на брюхе.

То он пишет на земле о своем состоянии,
словно гадальщик, который гадает [на песке].

Наконец, Муса нашел его и увидел,
и сказал: «С тебя причитается за добрую весть: [от Бога] поступило веление:

Никаких обрядов и правил не ищи,
говори все, чего пожелает твое тоскующее [по Богу] сердце.

1785 Твое неверие есть [истинная] вера, а вера твоя — свет души,
ты в безопасности, и благодаря тебе весь мир в безопасности.

О ты, кто прощен согласно словам „*Аллах творит, что пожелает*“ [8],
без опаски ступай, открой уста».

[Пастух] ответил: «О Муса! Я уже прошел это
и ныне весь пропитан кровью сердца.

Прошел я мимо „*лотоса крайнего предела*“ [9],
уже сотня тысяч лет как я перешел на ту сторону [этого мира].

Ты стегнул плетью, конь мой развернулся,
вспрыгнул и поднялся над небосводом.

1790 Доверенным другом нашей человеческой природы (*насут*) да будет
божественное (*лахут*).
Браво твоим рукам и плечам!

Мое состояние ныне выше всяких слов,
а то, о чем я говорю тебе — это не мое состояние».

Ты видишь изображение, что в зеркале,
это твое изображение, это не изображение того зеркала.

Дуновение, которое флейтист вдувает во флейту,
принадлежит разве флейте? Оно принадлежит флейтисту.

---

[8] Коран, 3: 35 (40), 14: 32 (27), 22: 19 (18).
[9] Коран, 53: 14 (14).

Остерегись! Когда ты возносишь хвалу или благодарность,
знай, что она подобна бессмыслице того пастуха.

1795 Если твоя хвала и будет лучше, чем та [хвала пастуха],
но в отношении Истинного она куцая.

Доколь будешь говорить, когда уберут завесу,
что, мол, это [на самом деле] не так, как об этом думали?

Внимание твоим молениям — из милосердия,
подобно тому как молитва кровоточащей женщины бывает с разрешения [10].

Ее обрядовая молитва сопряжена с кровью,
а твоя молитва сопряжена с аналогиями и уподоблениями.

Кровь — загрязнение, смывается водой,
но внутри бывает такая скверна,

1800 Которая кроме как водой милости Творца
не уменьшается в человеке деятельном.

О если бы ты при совершении челобитья повернул лицо,
смысл слов «*Славен мой Господь*!» [11] понял бы:

«Мое челобитье, как и моя жизнь, недостойны [Тебя],
за зло Ты воздай добром».

Эта земля несет след снисходительности Истинного:
устраняет скверну и растит цветы,

Чтобы прикрыть наши грехи,
взамен вырастают из них бутоны.

1805 Так что когда неверный увидел, что он в дарении и щедрости
ничтожней и бесполезней даже праха,

Что из его тела не выросли цветы и плоды,
что кроме развращения всего чистого он ни к чему не стремился,

То он сказал: «Я отступил назад в хождении,
о горе! *О если бы я стал прахом!* [12]

О если бы я не избрал путешествие прочь из праха,
о если бы, словно прах, собирал зерна!

Когда я пустился в путь, меня испытала дорога.
Из этого путешествия какой я привез гостинец?»

1810 И потому все помыслы его обращены к праху, что он
на пути [к Богу] не видит пользы перед собой.

Его отвращение лица [от пути] — это корысть и алчность,
его обращение лица к пути — искренность и потребность.

Каждая травка, у которой есть стремление ввысь,
находится в состоянии увеличения, жизни и роста.

Когда же повернулась ее голова к земле,
она пребывает в уменьшении, засыхании, ущербе и слабости.

---

[10] Термином *мустахада* (مستحاضه) богословы называют женщину, у которой бывает кровотечение не во время регул. Невзирая на осквернение кровью, ей следует совершать обязательные молитвы, со- блюдая при этом определенные правила.

[11] Эта формула произносится во время совершения намаза.

[12] «Мы предостерегли вас близким наказанием в тот день, когда человек увидит, что уготовали его руки, и скажет неверный: О если бы я был прахом!» (Коран, 78: 40 (40)—41 (40)).

Если твоей душе захочется устремиться ввысь,
[ты] в возрастании, там находится место твоего стремления.

1815 Если же ты опустишь голову свою к земле,
ты будешь тем, кто стремится к закату, Истинный «*не любит закатывающихся*» [13].

[13] Коран, 6: 76 (76).

О том, как Муса спросил Истинного о том, почему побеждают тираны

Молвил Муса: О Великодушный и Оказывающий помощь в делах!
Единый миг, [проведенный] в поминовении Тебя, равен длинной жизни.

Я увидел изображение несуразное в воде и глине,
словно ангелы, возражало мое сердце.

С какой целью [надобно] сотворить некую форму
и в ней семя разврата посеять,

Разжечь огонь угнетения и разврата,
сжигать и мечеть, и тех, кто в поклоне вершит молитву,

1820 Жидкости слез и желчи
заставлять кипеть [в людях] ради жалобной мольбы?

Я достоверно знаю, что это сама суть мудрости,
но цель [моих вопросов] — очевидность и удостоверение.

Это достоверное знание велит мне: «Помалкивай!»
Но алчное желание удостоверенности говорит мне: «Нет, вскипай [желанием]».

Ты показал ангелам Свою тайну,
что такой напиток стоит [укуса] жала.

Ты воочию предъявил свет Адама,
и ангелам были объяснены их затруднения [1].

1825 Судный день тебе объясняет, в чем тайна смерти,
плоды объясняют, в чем тайна листьев.

Тайна крови и семени — красота человека,
ведь всему большому предшествует малое.

Дощечку несведущий сначала моет
и затем уж пишет на ней буквы.

[Бог] сердце заставляет истекать кровью и униженными слезами
и тогда пишет на нем тайны.

Во время мытья дощечки следует понимать,
что на ней запишут книгу.

1830 Когда закладывают основание для нового дома,
сначала роют яму для фундамента;

Сначала извлекают из глубины земли глину,
чтобы в конце концов ты смог набрать *ключевой воды* [2].

От кровопускания дети горько плачут, ибо
не ведают он тайны [этого] действия. Муж
же отдает золото отворяющему кровь,
обласкивает пьющее кровь жало.

---

[1] Ангелы были недовольны, когда Бог сотворил Адама из воды и глины, и упрекали Его (см.: Коран, 2: 30 (28)). Бог внушил Адаму знание названий всех животных, ангелы же не смогли их назвать, и тогда все ангелы, кроме Иблиса, поклонились Адаму.

[2] «Скажи: Видите ли вы, если вода ваша окажется в глубине, кто придет к вам с водой ключевой?» (Коран, 67: 30 (30)).

Носильщик бежит к тяжелому грузу,
выхватывает груз у других людей.

1835 Посмотри на стычку носильщиков из-за груза:
таково же усердие того, кто понимает суть дела.

Ибо тяготы — основа благоденствия,
а горькие вещи — предвестники блага.

Рай огражден от нас тем, что нам ненавистно,
адские огни укрыты тем, чего мы страстно жаждем [3].

Семя сущности твоего огня — мокрая веточка;
сгоревший в огне находится вблизи [райского] ручья Каусар.

Всякий, кто в темнице испытывает лишения, —
это [ему] воздаяние за кусок пищи и какую-нибудь плотскую страсть.

1840 Всякий, кто во дворце наслаждается счастьем, —
это [ему] воздаяние за битву [с плотскими желаниями] и лишения.

Всякий, кого ты увидишь непревзойденным [обладателем] злата и серебра,
знай, что в накоплении он проявлял терпение.

Без причин видит тот, чей взор стал проникающим [сквозь завесу бытия],
ты же, раз пребываешь в чувственном мире, прислушивайся к причинам.

Тот, чья душа вышла за пределы первоэлементов,
достигает положения, где разрываются причины.

Без причин видит, а не по [присутствию] воды и трав,
глаз [его] — источник знамений пророков.

1845 Эти причины — как лекарь и больной;
эти причины — как лампада и фитиль.

Ночью вставь в свою лампу новый фитиль,
но знай, что светильник Солнца в нем не нуждается.

Пойди, приготовь же смесь глины и соломы для крыши дома,
знай, что крыша небосвода не нуждается в смеси глины с соломой.

Увы, когда наш утешитель сжег [мою] печаль,
ночное уединение закончилось, и наступил день.

Кроме как в ночи не показывается луна,
кроме как в сердечной муке не ищи желанного.

1850 Ты покинул ‘Ису, вырастил осла [4],
и поневоле ты, как осел, оказался позади завесы.

Судьба ‘Исы — знание и познание,
это не судьба осла, о подобный ослу!

Услышав рев осла, ты испытываешь к нему милосердие,
но разве не знаешь, что осел зовет тебя к тому, что присуще ослу?

Будь милосерден к ‘Исе, не будь милосерден к ослу;
не делай [телесную] природу предводителем своего разума.

Отринь [телесную] природу, пусть она жалобно плачет,
отбери у нее и выплати долг душе.

---

[3] Хадис: «Рай огражден неприятными вещами, а адское пламя ограждено страстями» (إن حفت الجنة بالمكاره و إن النار حفت بالشهوات) (Ахадис-и Маснави. С. 59).

[4] О с е л — часто используемая Руми аллегория, означающая плотское начало человека, телесные чувства, желания и страсти. ‘Иса же, наоборот, является аллегорией начала духовного.

1855 Ты многие годы был рабом осла, довольно!
Ибо раб осла идет позади осла.

[Слова] «*Располагайте их в последних рядах*» [5] подразумевают твою плотскую душу,
которая должна быть на последнем месте, а разум на первом.

Этот низменный разум стал одной природы с ослом,
мысли его таковы: как бы мне раздобыть сена?

Но тот осел ‘Исы обрел природу сердца,
занял место среди мудрецов,

Потому что разум превозмог, а осел был слаб;
из-за тучного ездока осел становится отощавшим.

1860 Из-за слабости твоего разума, о тот, кто в одной цене с ослом,
этот ослабший осел стал драконом!

Если твое сердце страдает из-за ‘Исы,
то благодаря ему же выздоровеет, не отвергай его.

Как ты терпишь страдания, о ‘Иса, обладающий [оживляющим] дыханием ‘Исы?
Ведь нет в мире клада без [охраняющей его] змеи!

Как тебе, о ‘Иса, от встречи с иудеями?
Как тебе, о Йусуф, от коварных завистников?

День и ночь ты ради этих невежественных людей,
подобно дню и ночи, даруешь помощь в жизни.

1865 Как тебе от этих желчных и лишенных достоинств людей?
Какое достоинство порождается желчью? [Лишь] головная боль.

Ты верши то, что солнце востока вершит,
а мы — лицемерие, коварство, воровство и обман.

Ты — мед, а мы — уксус в делах мира и вере;
излечивает эту желчь *сиркангубин* [6].

Мы, страдающие поносом, добавили много уксуса,
ты же добавь меда, не лишай своей щедрости.

Это достойно нас, это мы и делаем.
Песчинка в глазу что увеличивает? Слепоту.

1870 То достойно тебя, о дорогая сурьма,
что всякое ничто обретает от тебя нечто.

От огня этих угнетателей твое сердце изжарилось,
от тебя же была лишь просьба: «*Наставь народ мой!*» [7]

Ты — копь алоэ, если подожгут тебя,
то наполнят этот мир благовонием и базиликом.

Ты не то алоэ, которое от огня уменьшается,
ты не тот дух, который становится пленником скорби.

---

[5] Хадис «Располагайте их в последних рядах, как велел расположить их в последних рядах Аллах» (أخروهن من حيث أخرهن الله) предположительно относится к указанию располагать женщин в последних рядах молящихся во время общей молитвы (Ахадис-и Маснави. С. 60).

[6] С и р к а н г у б и н — снадобье из смеси меда и уксуса.

[7] Во время сражения при Ухуде в 625 г., когда брошенным камнем был выбит зуб у Мухаммада, один из его сподвижников призвал Пророка проклясть врагов. Мухаммад ответил: «О Боже! Наставь мой народ на верный путь, ведь они не знают» (اللهم اهد قومى فإنهم لا يعلمون) (Шарх. Т. 2. С. 372).

Алоэ сгорает, но копь его от сжигания далека;
разве может ветер подуть на источник света? [8]

1875 О ты, от которого небеса обретают чистоту!
Обида от тебя лучше, чем верность от других,

Ибо если и случится обида от мудреца,
она лучше, чем верность невежд.

Пророк изрек: «Вражда разумного
лучше, чем дружба, приходящая от глупца» [9].

---

[8] Намек на текст Корана: «Они хотят затушить свет Аллаха своими устами, и Аллах завершает Свой свет, хотя бы и ненавистно это было неверным» (61: 8 (8)).

[9] Отсылка к хадису: «Разумный враг, но не невежественный друг!» (العدو العاقل ولاصديق الجاهل) (Шарх. Т. 2. С. 372).

О том, как некий эмир обидел спящего, в рот которого вползла змея

Некий мудрый муж ехал верхом на коне,
а в рот одному спящему человеку вползала змея.

Тот всадник это увидел, поспешил
прогнать ту змею, но не вышло.

1880 Поскольку ему от разума было много помощи,
несколько раз сильно огрел он спящего дубинкой.

Тот [спящий] от ударов той дубинки
пустился от него бежать к подножию какого-то дерева.

[Там] было разбросано много сгнивших яблок,
[всадник] сказал: «Ешь яблоки, эй, потерпевший беду!»

Он заставил его съесть столько яблок,
что они выпадали у того мужа изо рта.

Тот возопил: «О амир! За что же
ты набросился на меня, не претерпев [от меня] обиды?

1885 Если у тебя изначальная вражда к моей душе,
то ударь клинком и разом пролей мою кровь!

Злосчастен час, когда ты увидел меня!
Счастлив тот, кто вовсе не видел твоего лица!

Без вины, без греха, без чего-либо большого или малого
даже безбожники не допускают такого насилия!

Со словами изо рта у меня выплескивается кровь.
О Боже! Хотя бы Ты наказал его».

Каждый миг он произносил новые проклятия,
а [всадник] лупил его, [приговаривая]: «Побегай по этой степи».

1890 Удары дубины, всадник, быстрый, как ветер…
Он бежал, снова падал ничком.

Был он объевшийся, сонный, ослабевший;
руки и ноги его покрылись сотней тысяч ран.

До самой ночи всадник гонял его туда-сюда,
пока тот не начал блевать от желчи.

Вышли из него куски еды, и плохие, и хорошие,
вместе с той едой выскочила из него змея.

Когда он увидел выпавшую из него змею,
склонился ниц перед этим добродетельным мужем.

1895 Ужасность той черной, безобразной и огромной змеи
когда он увидел, те боли покинули его.

Он сказал: «Ты — сам Джибрил милости!
Или ты Господь, властитель благодеяния!

Благословен тот час, когда ты увидел меня,
умер я уже, ты даровал мне новую жизнь.

Ты стремился ко мне, словно мать,
я же убегал от тебя, словно осел.

Осел убегает от хозяина по ослиной глупости своей,
хозяин бежит вдогонку по благородству души.

1900 Он не ищет его ради корысти или ущерба,
но ради того, чтобы не задрал его волк или другой хищник.

Блажен тот, кто увидит твой лик
или вдруг упадет в твой ручей [1].

О тот, кого восхвалила чистая душа!
Как много наговорил я тебе глупостей и нелепостей!

О властелин, шаханшах и амир!
Не я говорил, а мое невежество, не принимай это [всерьез].

Если бы я хоть чуточку ведал об этом,
смог бы я говорить глупости?

1905 Я бы произносил тебе хвалу, о обладающий благим нравом,
если бы хоть один намек ты мне дал на обстоятельства.

Но ты безмолвно проявлял свой гнев,
безмолвно бил меня по голове.

Голова моя была ошеломлена, ум из головы выскочил,
да и мозга-то у этой головы чуть-чуть!

Прости меня, о муж прекрасный и добродетельный,
за то, что я сказал в безумии, извини».

[Всадник] сказал: «Если бы я намекнул на это,
твоя желчь превратилась бы в воду [от страха].

1910 Если бы я описал тебе эту змею,
страх тебя прикончил бы».

Сказал Мустафа (Мухаммад): «Если я опишу правдиво
того врага, что в ваших душах,

То даже сердца храбрецов разорвутся,
не сможет он ни ходить, ни тужить о чем-либо,

У сердца не будет мощи для мольбы,
у тела — силы, чтобы творить намаз и соблюдать пост [2].

Он, словно мышь перед кошкой, станет ничем,
словно овца перед волком, взволнуется.

1915 Не останется в нем ни хитрости, ни поступков,
так что я буду вас воспитывать, не сказав ничего.

---

[1] В Кунийском списке в основном тексте: «или случайно окажется на твоей улице»; на полях дан вариант, приведенный здесь.

[2] Восходит к хадису: «Если бы вы знали то, что я знаю, то, несомненно, плакали бы долго, а смеялись бы мало, и не вкушали бы пищу по желанию, и не пили бы воду по желанию, и не входили бы в жилища, чтобы войти в их тень, но скитались бы по пустыне и били бы себя в грудь и оплакивали себя» (لو تعلمون ما اعلم لبكيتم كثيراً و لضحكتم قليلاً و ما أكلتم طعاماً على شهوة أبداً ولاشربتم شراباً على شهوة أبداً و لا دخلتم بيتاً تستظلون فيه و لمررتم على الصعدات تلدمون صدوركم و تبكون على انفاسكم) (Шарх. Т. 2. С. 376).

Я, словно Абу Бакр Рабаби, буду безмолвствовать,
словно Давуд, возьму в руки железо [3],

Чтобы неосуществимое моей рукой осуществилось,
чтобы ощипанная птица обрела крылья.

Поскольку „*рука Аллаха над их руками*“ [4],
он нашу руку со Своей рукой объединил.

Поэтому, несомненно, моя рука простерлась далеко,
возвысилась над седьмым небом.

1920 Рука моя проявила свою искусность на небосводе.
О чтец Корана, провозгласи: „*Раскололась луна*“ [5].

Эти описания — ради слабости разумов [людских],
Разве можно растолковать слабым, [что такое] могущество?

Ты сам узнаешь, когда проснешься ото сна,
закончилось [обсуждение], а Аллах знает лучше, что есть правильно».

[Тот мудрый муж говорил:] «Не было у тебя сил ни есть,
ни идти, ни блевать.

Я слышал твою брань, но погонял осла,
шепча про себя: „*Господи! Облегчи [мне дело]*“ [6].

1925 Мне не было дозволено сказать о причине,
оставить тебя у меня не было мочи.

Каждый миг из-за сердечной боли я повторял:
„*Наставь народ мой, ибо они не ведают [истины]*“ [7]».

Падал ниц тот спасшийся от страданий,
[говорил]: «О счастье, о удача и сокровище мне достались!

Ты получишь воздаяние от Господа, о благородный!
Нет сил отблагодарить тебя у сего немощного!

Тебя возблагодарит Бог, о предводитель!
У меня же нет тех губ, и той челюсти, и того напева».

1930 Вражда мудрецов бывает такова:
яд их бывает радостью для души.

Дружба глупца — страдания и заблуждение,
выслушай-ка этот рассказ для примера.

---

[3] См. примеч. к б. 915.
[4] Коран, 48: 10 (10).
[5] Коран, 54: 1 (1).
[6] Цитата из Корана, из рассказа о Мусе: «Он сказал: Господи, расширь мне грудь и облегчи мне дело» (Коран, 20: 26 (25)—27 (26)).
[7] См. примеч. к б. 1871.

О том, как поверили в лесть и верность медведя

Дракон заглатывал медведя,
некий храбрец прибежал ему на помощь.

Храбрецы — помощь в этом мире,
когда слышится вопль обиженных.

Они слышат возгласы обиженных отовсюду
и бегут туда, словно милость Божия,

1935 Сии опоры для изъянов мира,
сии лекари скрытых болезней.

Они — воплощение любви, справедливости и милостивости,
подобно Истинному, они не нуждаются в причинах и не берут взяток.

[Если спросишь их]: «Ради чего это ты вдруг помогаешь ему?» —
ответит: «Ради его печали и беспомощности».

Сострадательность избрана добычей храбреца,
в этом мире лекарство не ищет ничего, кроме болезни.

Где бы ни была болезнь, туда отправляется и лекарство,
где бы ни была низина, туда течет вода.

1940 Если нужна тебе вода милосердия, стань скромным,
и тогда испей опьяняющий напиток милости и опьяней.

Милость за милостью прибывают [как вода], накрывая с головой,
одной лишь милостью не довольствуйся.

Попри ногами небосвод, о дерзкий,
услышь [поднимающиеся] от вершины небес звуки музыки!

Вату искушений [Шайтана] вынь из ушей,
чтобы твоих ушей достиг зов с небес.

Очисти свои глаза от волосков недостатков,
чтобы увидеть сады и кипарисовые рощи сокровенного мира.

1945 Вылечи насморк в голове и носу,
чтобы дуновение Божие достигло [твоего] обоняния.

Пусть не будет в твоем теле ни следа лихорадки или желчи,
чтобы обрел ты в этом мире вкус сахара.

Прими лекарство для мужественности и не смиряйся с импотенцией,
чтоб вышли [к тебе] сто разных красавиц.

Оковы тела с ног сорви,
чтобы понеслись они вскачь вокруг собрания.

Цепи скупости с рук и шеи сбрось,
обрети новое счастье свое в этом старом мире.

1950 Если же не можешь ты, лети к Ка‘бе милостей,
изложи свою беспомощность Помогающему.

Рыдания и стенания суть большой капитал,
а всеохватывающая милость — самая сильная кормилица.

И кормилица, и мать ищут предлога,
когда же их дитя заплачет.

Ребенка ваших нужд [Бог] породил,
чтобы вы жаловались, и [тогда] потечет молоко Его милости.

[Бог] молвил: «*Призывайте Аллаха*» [1], не пренебрегай сетованиями,
дабы вскипело молоко Его милостей.

1955 Завывание ветра и разбрасывание молока [дождя] тучами —
ради нас, так потерпи же часок!

«*В небе ваш надел...*» [2], ты же слышал,
так что же ты прилип к низменности?

Знай, что страх и отчаяние твои — зов *гула*,
он тянет твой слух на дно падения.

Каждый зов, что тянет тебя ввысь,
знай, что этот зов пришел свыше.

Каждый зов, что приносит тебе алчбу, —
знай, что это вой волка, который разрывает людей.

1960 Эта высота не относится к пространству,
это высоты, направленные к разуму и душе.

Любая причина выше следствия,
камень и железо превосходят искру.

Тот человек воссел выше того гордеца,
хотя внешне он сел рядом с ним.

Высокое место там из-за [его] благородства,
а место, удаленное от почетного места, ничего не стоит.

Камень и железо, поскольку они предшествуют
в действии, им по праву принадлежит первенство.

1965 А та искра из-за того, что является целью,
по этой причине она превосходит камень и железо.

Камень и железо — начало, а конец — искра,
но эти двое суть тело, а искра — душа.

Эта искра, хотя по времени и позднее,
по качеству она выше камня и железа.

По времени ветвь предшествует плоду,
по достоинствам же он превосходит ветвь.

Поскольку целью дерева является плод,
то плод — первый, а дерево — последнее.

1970 Как только медведь взмолился о спасении от дракона,
храбрец освободил его из его когтей.

Хитрость и отвага поддержали друг друга,
и этой силой он убил дракона.

У дракона есть сила, но нет хитрости,
но и над твоей хитростью есть хитрость [повыше].

---

[1] Отсылка к хадису: «Призывайте Аллаха или призывайте Милосердного; как бы вы ни звали, у Него самые лучшие имена» (Коран, 17: 110 (110)).

[2] «В небе ваш надел и то, что вам обещано» (Коран, 51: 22 (22)).

Когда убедишься в своей хитрости, вернись назад,
[посмотри,] откуда она явилась, иди к началу.

Все, что находится внизу, явилось свыше,
обрати взор наверх, эй!

1975 Устремление взора ввысь дарует свет,
хоть это, правда, поначалу и ослепляет.

Приучи свои глаза к свету,
если ты не летучая мышь, то обрати взор туда.

Способность видеть исход — признак твоего света,
потакание страстям — воистину твоя могила.

Видящий исход, который лицезрел сотни затей,
не похож на того, кто слышал лишь об одной затее

И от одной этой затеи возгордился настолько,
что из-за высокомерия отвернулся от учителей.

1980 Подобно самаритянину, который, увидев в себе то умение [колдовать],
из-за гордости стал заноситься перед Мусой [3].

Он научился этому умению у Мусы
и отвернулся от своего учителя.

Поневоле Муса явил другую затею,
чтобы похитить и его затею, и его душу.

Как много знаний, которые приходят в голову,
чтобы [человек] стал предводителем, но из-за них он лишается головы!

Если не хочешь лишиться головы, будь как стопы,
будь под покровительством благоразумного *кутба*.

1985 Хоть бы ты был царем, не считай себя выше него,
хоть бы ты был медом, не выбирай ничего кроме его сахара.

Твои мысли — картинки, а его мысли — душа,
твои монеты фальшивые, а его монеты — рудник [золота].

Он есть ты, ищи же себя в его сущности,
вопрошай: «Где? Где?» [4] — и голубкой лети к нему.

А если ты не хочешь служить людям этого рода,
то ты — в пасти дракона, как медведь.

Пусть тебя тогда какой-нибудь учитель спасет,
вытащит тебя из опасного положения.

1990 Посетуй, если нет у тебя силы,
если ты слеп, то не отворачивайся от того, кто видит путь.

Неужели ты ничтожней медведя, не стенаешь от боли?
Медведь спасся от боли, ибо позвал на помощь.

О Боже! Наше каменное сердце обрати в воск,
стенание его сделай приятным и достойным милости.

---

[3] Когда Муса спустился с горы, на которой он получил от Аллаха скрижали завета, он обнаружил, что некий самаритянин уговорил иудеев соорудить идола в виде тельца, сделанного из золота и горсти праха, и поклоняться ему (Коран, 20: 87 (85)—97 (97)).

[4] Слова «где, где» (*ку*, *ку*) в персидском языке омонимичны звукоподражательному слову, обозначающему воркование голубя.

О том, как слепец-попрошайка сказал: «У меня две слепоты!»

Жил на свете слепец, который говорил: «Смилостивьтесь!
У меня две слепоты, о люди времени!

Посему дважды проявите ко мне милосердие,
ведь у меня две слепоты, и сам я промеж них».

1995 [Кто-то] сказал [ему]: «Мы видим одну твою слепоту,
но что есть другая слепота, покажи!»

Ответил [слепец]: «У меня мерзкий голос и неприятный тембр,
мерзкий голос и слепота [сложились], получилось два.

Некрасивый голос мой порождает во мне печаль,
любовь людей [ко мне] из-за некрасивого голоса уменьшается.

Куда бы ни донесся мой мерзкий голос,
он вызывает гнев, печаль и враждебность.

Ради двойной слепоты удвойте милосердие,
вместите [в своем сердце] того, кто не вмещается [в нем]».

2000 Неприятность голоса уменьшилась от этих жалоб,
в оказывании ему милосердия люди проявили согласие.

Когда поведал он свою тайну, стал приятным
от голоса его сердца его голос.

Тот же, чей голос сердца так же мерзостен,
эти три слепоты [его] навечно удаляют его [от милости].

Но щедрые мужи, которые одаривают беспричинно,
пусть возложат руки на твою мерзкую голову.

Когда его голос стал приятным и жалостливым,
от него сердца жестокосердых стали словно воск.

2005 Поскольку мольба неверного мерзка и подобна реву осла,
из-за этого она не бывает услышана.

Сказано: «*Возвращайтесь с позором!*» [5] о том мерзкоголосом,
который пьянеет от крови людей, словно собака,

Потому что мольба медведя вызывала жалость,
но твои стенания не таковы, они неприятны.

Знай, что ты поступил с Йусуфом по-волчьи
или же испил крови невинного.

Покайся, испитое изрыгни,
Если же рана застарела, то прижги ее.

Окончание рассказа о медведе и том глупце, который поверил в его постоянство

2010 Медведь, как только спасся от дракона
и испытал великодушие того мужественного человека,

Словно собака друзей пещеры, тот несчастный медведь
стал прислуживать у ног того терпеливого.

---

[5] Отсылка к айату, в котором речь идет о грешниках, просящих Бога вывести их из геенны: «Он сказал: Возвращайтесь с позором в нее и не говорите со Мной!» (Коран, 23: 110 (108)).

Тот мусульманин прилег от усталости,
а медведь стал сторожить его из-за сердечной привязанности.

Некто проходил мимо и сказал: «В чем дело?
Брат мой, кем приходится тебе этот медведь?»

Тот рассказал историю и произошедшее с драконом,
[человек] сказал: «Не привязывайся к медведю, о дурак!

2015 Дружба с дураком хуже вражды,
его надо гнать любой хитростью, какая есть у тебя».

[Храбрец] сказал: «Клянусь Аллахом, он говорит так из зависти!
Зачем в нем видишь ты только медведя? Узри его любовь».

[Тот] молвил: «Любовь глупцов обманчива,
эта моя [якобы] зависть лучше его любви.

Давай, вместе со мной прогони этого медведя,
не отдавай предпочтения медведю, не пренебрегай теми, кто одного рода с тобой».

Ответил: «Ступай, ступай! Займись своим делом, завистник», —
«Это и было моим делом, да тебе не повезло.

2020 Я не ничтожней медведя, о благородный муж,
оставь его, пусть я стану твоим товарищем.

Мое сердце трепещет из-за тебя от одной только мысли,
не ходи в лес с таким медведем!

Мое сердце никогда не трепетало понапрасну,
это свет Истины, а не притязания и хвастовство.

Я верующий, который *смотрит в свете Аллаха*;
берегись, берегись, беги из этого храма огня».

Он все это сказал, но [речи] не достигли его (храбреца) ушей,
подозрительность для мужа — мощная преграда.

2025 Он взял [храбреца] за руку, но тот отвел руку;
[мудрец] сказал: «Я пошел, раз ты не дружишь с благоразумным».

[Храбрец] сказал: «Ступай, не тужи обо мне!
Эй, пустомеля, не воображай себя мудрецом».

И снова он сказал: «Не враг я тебе,
тебе же лучше будет, если последуешь за мной».

Ответил: «Меня клонит ко сну, оставь меня, ступай».
[Мудрец] говорит: «Послушайся друга,

Чтобы заснуть под охраной мудреца
рядом с другом разумным».

2030 Храбрец заподозрил что-то неладное в его настойчивости,
разгневался, поспешно отвернулся,

[Подумал]: «Может, замыслил он против меня, не убийца ли он?
Или что-то хочет от меня, не нищий ли он или не тот, кто ночует в топке бани? [6]

Иль он побился об заклад с друзьями,
что напугает он меня моим спутником?»

---

[6] Топка бани — место, где ночевали бездомные, нищие и бродяги.

Из-за мерзостной его природы не пришла ему
ни одна добрая догадка в голову.

Добрые помыслы его все были обращены к медведю,
как будто он был одного с медведем рода.

2035 На мудреца он по своей собачьей натуре возвел напраслину,
а медведя счел приверженцем любви и справедливости.

О том, как Муса (мир ему!) спросил поклонявшегося тельцу: «Где же твои сомнения относительно фантазий и предусмотрительность?»

Муса сказал одному из тех, кто был опьянен фантазиями:
«О ты, задумавший плохое из-за злой судьбы и заблуждения!

У тебя была сотня сомнений относительно моей пророческой миссии,
невзирая на такие доводы и [мой] великодушный нрав.

Ты увидел от меня сто тысяч пророческих чудес (*му‘джиза*),
и появилось у тебя сто фантазий, и сомнений, и мнений.

От фантазий и соблазнов ты потерял терпение,
возвел хулу на мою пророческую миссию.

2040 Я поднял пыль из моря у всех на виду,
чтобы ты спасся от зла приверженцев Фир‘ауна [7].

С неба в течение сорока лет миски и скатерти спускались [8],
от моей молитвы забил родник из камня [9].

Эти [чудеса] и сотни таких и эдаких [чудес] всякого рода
нисколько не уменьшили твоих сомнений, о невосприимчивый!

Телец замычал благодаря колдовству,
и ты пал ниц, мол: „Ты — мой Бог!“

Твои сомнения [словно] смыло потоком воды,
твою бессмысленную сметливость похитил сон.

2045 Почему ты не засомневался в нем?
Почему ты так стал бить челом ему, о обладатель дурного нрава?

Почему не пришла тебе мысль о его обмане,
о гибельности его колдовства, рассчитанного на дураков?

Кто такой самаритянин, о собаки,
чтобы [изображение] какого-то бога вытесать в этом мире?

Как ты в этом обмане пришел с ним к согласию,
оставив без внимания все затруднения?

Разве достоин телец обожествления с помощью похвальбы,
раз уж у тебя сотня возражений в отношении пророческой миссии такого человека, как я?

---

[7] Намек на чудо, явленное Мусой во время бегства из Египта и преследования его и его последователей Фир‘ауном и его войском. Муса ударил посохом по воде, и море расступилось, так что он и его народ пересекли его посуху (Коран, 20: 79 (77)—81 (78)).

[8] «Манна небесная», которой питались евреи во время сорокалетнего скитания по пустыне после исхода из Египта (Коран, 20: 82 (80)—83 (81)).

[9] Еще одно чудо Мусы, который напоил свой народ, ударив посохом по скале, из которой забил родник (Коран, 2: 57 (60)).

2050 Ты пал ниц перед тельцом по своей ослиной натуре,
твой разум стал добычей чар самаритянина.

Ты отвел взгляд от света Великолепного,
это и есть полное невежество и доподлинное заблуждение.

Тьфу на твой разум и способность выбирать!
Такой рудник невежества, как ты, заслуживает, чтобы его убили!

Золотой телец издал мычание, что же он изрек такого,
что у глупцов расцвело такое рвение?

Много более удивительных вещей вы видели от меня,
но разве может принять истину всякий подлец?»

2055 Что прельщает никчемных людей? Никчемность!
Что нравится бездельникам? Безделье!

Ведь каждый вид прельщает подобное себе.
Разве корова обратится к льву-самцу?

Разве волк воспылает любовью к Йусуфу?
Разве только из хитрости, чтобы сожрать его.

Когда же он избавится от своей волчьей природы, то станет близким другом,
подобно собаке пещеры, станет одним из сынов Адама.

Когда Абу Бакр прознал о Мухаммаде,
он сказал: «*Это не лицо лжеца*».

2060 Поскольку Абу Джахл не был из сострадающих людей,
хотя и увидел он сотню раскалываний луны, но не уверовал.

От страдальца, чей таз свалился с крыши,
Мы скрывали истину, но не сокрылась она [от него].

Тому же невежде, что был далек от страданий,
столько раз показали [истину], но он не увидел ее.

Зеркало сердца должно быть чистым, чтобы в нем
ты смог отличить мерзкое лицо от красивого.

О том, как добрый советник покинул после долгих уговоров того, кто был в восторге от медведя

Тот мусульманин оставил глупца и поспешно
пошел, шепча: «*Нет силы…*»

2065 Говорил он: «Раз от моей настойчивости, советов и пререканий
в сердце его только увеличиваются фантазии,

То я перекрою дорогу советов и наставлений,
действует веление: „*Отвернись от них*“ [10]».

Если лекарство твое увеличивает боль,
то рассказывай историю тому, кто ищет ее, прочти [суру] «*Нахмурился*» [11].

---

[10] «Отвернись же от них и жди; ведь и они ждут» (Коран, 32: 30 (30)).

[11] Сура 80. Б. 2068—2080 являются парафразом первых десяти айатов этой суры. О ее ниспослании рассказывается, что когда Мухаммад был занят важными переговорами с вождями курайшитов, вошел слепой ‘Абд Аллах б. Умм Мактум и потребовал научить его тому, чему Аллах научил Мухаммада. Будучи занят, Мухаммад не обратил на эту просьбу внимания. По этому случаю было ниспослано начало суры: «Он нахмурился и отвернулся от того, что вошел к нему слепой» (Коран, 80: 1 (1)—2 (2)).

Если слепец пришел к тебе, ища истину,
то негоже ранить его грудь из-за его нищеты.

Ты, [о Пророк!], жаждешь наставлять вождей,
чтобы простолюдины учились у предводителей.

2070 О Ахмад (Мухаммад)! Ты видел, что некоторые из царей
слушают тебя, и обрадовался: «Пусть

Эти вожди станут добрыми друзьями религии,
они предводители арабов и эфиопов.

Молва об этом распространится за пределами Басры [12] и Табука [13],
поскольку „*Люди исповедуют веру царей*“ [14]».

И поэтому ты от слепца, жаждущего прямого пути.
отвернулся и потерял терпение,

Мол: «Редко выпадает случай такого собрания,
ты же — из друзей, и у тебя полно времени [для встречи со мной]!

2075 Ты создаешь у меня толпу, когда у меня мало времени,
и это я даю наставление, это не гнев или ссора».

О Ахмад (Мухаммад)! Перед Богом один этот слепец
лучше сотни кесарей и сотни вазиров.

Помни слова: «*Люди суть рудники*» [15],
бывает рудник, что превосходит сто тысяч [рудников].

Рудник сокрытых [в земле] рубинов и опалов
лучше сотни тысяч медных рудников.

О Ахмад (Мухаммад)! Здесь богатство не имеет пользы,
здесь надобна грудь, полная любви, боли и дыма.

2080 К тебе пришел слепец с недремлющим сердцем, не захлопывай дверь,
но дай ему совет, ибо у него есть право на совет.

Если два или три глупца отвергли тебя,
разве стал ты горьким, если ты — рудник сахара?

Если два или три глупца возвели клевету на тебя,
то [ведь сам] Истинный будет свидетельствовать о тебе.

[Мухаммад] сказал: «Я не нуждаюсь в признании мира;
тому, за кого свидетельствует Истинный, о чем тужить?

Если какая-нибудь летучая мышь обрела толику чего-либо от солнца,
то это доказательство того, что это не [истинное] солнце.

2085 Отвращение летучих мышек есть доказательство
[словам солнца]: „Я есмь великое, блистающее солнце“.

Если навозный жук возжелает розовой воды,
то это доказывает, что это не розовая вода.

Если фальшивая монета просится к пробному камню,
то в [уверенность в том], что это действительно пробный камень,
закрадываются ущерб и сомнение.

---

[12] Басра — город на юго-востоке Ирака.

[13] Табук — город на севере Аравийского полуострова.

[14] Популярное изречение, пословица, которую Руми считал хадисом (Ахадис-и Маснави. С. 28).

[15] Отсылка к хадису: «Сказал Пророк: люди суть рудники, как рудники золота и серебра» (قال النبى الناس معادن كمعادن الذهب و الفضة) (Ахадис-и Маснави. С. 61—62).

Вору потребны ночь, а не день, знай это!
Я же не ночь, я день, я озаряю мир.

Я — различающий [истину и ложь], я прозорливый, подобно решету,
[не допускаю], чтобы через меня просеялась мякина.

2090 Я отделяю муку от отрубей,
чтобы показать, что это — формы, а это — души.

Я — словно весы Господа в этом мире,
отличаю легкое от тяжелого.

Теленок Богом считает корову,
осел — [своего] покупателя и подходящий товар.

Я — не корова, чтобы меня покупал теленок,
я — не колючка, чтобы мной кормился верблюд.

Он полагает, что обидел меня,
но [на самом деле] он вытер пыль с моего зеркала».

О том, как безумец проявил подобострастие к Джалинусу [16], а Джалинус испугался

2095 Джалинус сказал своим ученикам:
«Пусть тот принесет мне такое-то лекарство».

Тот [ученик] ему сказал: «О искусный!
Это зелье потребно против безумия.

Негоже это для твоего ума, не говори так впредь».
[Джалинус] ответил: «Ко мне обратился некий безумец,

Какое-то время смотрел он на мое лицо,
подмигнул, разорвал мой рукав.

Если во мне не было бы чего-то родственного ему,
то зачем бы стал смотреть на меня этот безобразный?

2100 Если бы он не увидел родства с собой, разве он подошел бы?
Разве присоединился бы к тому, с кем не имеет родства?

Если два человека сходятся вместе, то безо всякого сомнения
между ними есть что-то общее.

Разве станет птица летать кроме как с птицами своего вида?
Общение с неродственными — могила».

О том, почему птица летела вместе с птицей другого семейства

Некий мудрец сказал: «Я видел, как летели
в степи ворона вместе с аистом.

Я удивился и постарался разузнать,
найти признак того, что [между ними] общего.

2105 Когда я приблизился, пораженный и ошеломленный,
то увидел, что они оба были хромые».

---

[16] Джалинус — Гален (199—129 до н. э.), знаменитый древнегреческий философ и врач.

Шахский сокол, принадлежащий небесам, —
с совой, которая принадлежит земной поверхности.

Тот — солнце вышнего мира,
а этот — летучая мышь, что из адова колодца.

Тот — светлый, свободный от любого изъяна,
а этот — слепец, нищенствующий у всякой двери.

Тот — луна, освещающая созвездие Плеяд,
а этот — червь, что зарывается в навоз.

2110 Тот — с лицом Йусуфа, дыханием ‘Исы,
а этот — волк или осел с колокольчиком.

Тот летает в беспространстве,
а этот сидит на сеновале, словно собака.

На сокровенном языке роза навозному жуку
говорит: «Эй, ты, воняющий потом!

Если ты бежишь из цветника, то, несомненно,
является это отвращение [признаком] совершенства розового сада.

Мое рвение, словно копье стражника, по голове тебя
колотит, [говоря]: „Эй, мерзавец! Прочь отсюда!“

2115 Если свяжешься ты со мной, низменный,
то ведь подумают, что ты из моего рудника.

Соловьям подобает быть на лужайке,
для навозных жуков лучшая родина — навозная куча».

Поскольку Истинный очистил меня от скверны,
то достойно ли грязного считать моим сотоварищем?

Во мне была одна жила от них, и Он отрезал ее;
разве может меня настигнуть этот презренный (досл.: «обладатель дурных жил»)?

Одним из признаков Адама было с извечности то,
что били ему челом ангелы.

2120 Другой признак такой, что Иблис
не бьет ему челом, мол: «Я шах и властелин».

Значит, если бы и Иблис пал ниц,
то он был бы уже не Адамом, он был бы другим.

Как преклонение каждого ангела является мерилом ему,
так и отвергание того недруга является доказательством ему.

Свидетельствует о нем и признание ангелов,
свидетельствует о нем и неверие презренного пса.

О том, чем кончилась история самонадеянного мужа, доверившегося лести медведя

Человек заснул, а медведь отгонял от него мух;
но из упрямства мухи возвращались снова.

2125 Несколько раз он отгонял их от лица юноши,
но эти мухи вновь прилетали, спеша.

Рассвирепел медведь на мух, пошел
взял на горе пребольшой камень.

Принес он камень, вновь увидел муху,
устроившуюся на щеке спящего.

Поднял он тот камень [размером] с жернов и ударил
по мухе, чтобы ее прогнать.

Камень лицо спящего разбил на кусочки,
такая притча по всему свету распространилась:

2130 Любовь дурака — это любовь медведя, точно!
Его ненависть и есть любовь, а любовь все равно что ненависть.

Обет его слаб, ненадежен и немощен,
слова его тучны, а верность тщедушна.

Если даст он клятву, не верь,
нарушит клятву тот, кто кривду глаголет,

Потому что и без клятвы его слова были лживы,
ты не попади из-за его коварства и клятв впросак [17].

Телесная душа его — предводитель, разум — пленник,
даже если он сто тысяч раз на Коране поклялся.

2135 Если он и без клятвы нарушает договор,
то, и принеся клятву, ее нарушит,

Ведь телесная душа только пуще тревожится,
если свяжешь ее клятвой тяжелой.

Если пленник наложит на правителя оковы,
правитель разобьет их, вырвется наружу,

Ударит теми оковами в ярости его по голове,
бросит клятвы ему в лицо.

Ты умой руки от его [призыва]: «*Будьте верны в договорах!*» [18]
Не говори ему: «*Охраняйте ваши клятвы!*» [19]

2140 А тот, кто ведает, кому дает клятвы,
делает тело свое [тонким], как нить, и сворачивает его вокруг Него.

---

[17] Досл.: «не попади в простоквашу».

[18] «О вы, которые уверовали! Будьте верны в договорах» (Коран, 5: 1 (1)).

[19] «…Это — искупление ваших клятв, которыми вы поклялись. Охраняйте же ваши клятвы!» (Коран, 5: 91 (89)).

О том, как Мустафа (Мухаммад) (мир ему!) навестил больного сподвижника и о пользе посещения больных

Из сподвижников [Пророка] один занемог,
от болезни стал [тонким], словно нить.

Мустафа (Мухаммад) пришел навестить его,
поскольку нрав его был весь — милость и великодушие.

В посещении больного для тебя есть польза,
польза эта вернется к тебе.

Первая польза та, что больной
может оказаться великим *кутбом* и славным властелином.

2145 Если у тебя нет глаз сердца, о упрямец,
так что ты не отличаешь алоэ от простых дров,

Но поскольку существуют в этом мире сокровища, не горюй
и не думай, что в каких-либо развалинах нет клада.

Оказывай милость каждому суфию без оснований,
Когда увидишь приметы [суфия], истово общайся с ним.

Если у тебя нет глаз, видящих сокровенное,
считай, что сокровища сокрыты в каждом существе.

Если же он не *кутб,* то может быть другом на пути [к Богу],
если не царь он, то может быть всадником войска.

2150 Поэтому полагай необходимым поддерживать связи с друзьями на пути [к Богу],
кем бы они ни были, пешими или верховым.

Если же он твой враг, то это доброе деяние прекрасно,
ибо благодаря благодеянию много врагов стали друзьями [1].

Если же не станет он другом, ненависть его уменьшится,
ибо благодеяние станет бальзамом от ненависти.

Есть много выгод помимо этих, однако
длиннот я боюсь, о добрый друг.

А вывод таков: будь другом всех,
словно ваятель идолов, из камня высеки друга,

2155 Ибо многочисленность и сплоченность каравана
сокрушает спины и копья разбойников.

О том, как Бог внушил Мусе (мир ему!) откровение: «Почему ты не пришел навестить Меня?» [2]

От Бога был ниспослан Мусе такой упрек:
«О ты, который видел восход луны из-за [своего] ворота! [3]

---

[1] Парафраз айата: «Не равны доброе и злое. Отклоняй же тем, что лучше, и вот — тот, с которым у тебя вражда, точно он горячий друг» (Коран, 41: 34 (34)).

[2] См. примеч. к б. 1738.

[3] См. примеч. к б. 52.

Я озарил тебя Божественным светом.
Я есмь Истина, занемог Я, а ты не пришел».

Муса ответил: «Владыка! Ты чист от ущерба,
что это за намек? Разъясни это, Господи!»

Вновь изрек Он: «В Моей болезни,
почему не осведомился ты [обо Мне] из великодушия?»

2160 [Муса] в ответ: «Господи! Нет у Тебя никакого недостатка,
Мой разум в растерянности, раскрой [тайну] этих слов».

Сказал [Господь]: «Да, один избранный приближенный ко Мне раб
заболел. Он — это Я, подумай [об этом] хорошенько.

Его уважительная причина — Моя уважительная причина,
его болезнь — Моя болезнь.

Тот, кто хочет быть собеседником Господа,
пусть сначала побудет собеседником святых (*аулийа*).

Если ты порвешь с друзьями Божиими,
ты погиб, ибо ты часть без целого.

2165 Каждый, кого *див* уведет от [этих] великодушных,
найдет его *див* одного-одинешенька, откусит ему голову.

Даже на одну пядь уход из общества [суфиев], хоть на один миг —
это козни *дива*, послушай и знай это хорошо!»

О том, как садовник разлучил суфия, законоведа и *‘алида* [4] друг с другом

Некий садовник, заглянув в свой сад,
увидел похожих на воров трех мужей в своем саду.

Один законовед, другой *шариф* [5], а третий суфий,
каждый из них нахальный, злой и вероломный.

Садовник подумал: «Против них у меня сотни доводов,
но их много, а множество — сила.

2170 Не пойду я в одиночку на трех мужчин,
потому сначала отделю их друг от друга.

Каждого я разлучу с остальными,
а когда останется один, выщиплю ему усы».

Придумал он уловку и отправил суфия подальше,
чтобы поссорить его с друзьями.

Сказал он суфию: «Отправляйся в жилище,
принеси ковер для этих товарищей».

Ушел суфий, он (садовник) наедине двум друзьям сказал:
«Ты — законовед, а он — славный *шариф*.

2175 Мы едим хлеб по твоему предписанию,
мы летаем на крыльях твоих знаний.

---

[4] ‘Алид — потомок четвертого праведного халифа и первого имама шиитов ‘Али б. Аби Талиба.

[5] Саййид (также *шариф*) — потомок пророка Мухаммада по линии его дочери Фатимы, жены халифа ‘Али.

А этот другой — наш царевич и султан,
саййид из семейства Мустафы (Мухаммада).

А кто такой этот суфий, жадный обжора,
чтобы сидеть в обществе таких царей, как вы?

Когда он придет сюда, прогоните его [6],
целую неделю владейте моим садом и лугом.

Да что там сад? Моя душа принадлежит вам,
вы же для меня как правый глаз!»

2180 [Садовник] обольстил их и обманул;
ах, не следует терпеть потерю друзей!

Когда же отправили суфия восвояси и он ушел,
[садовник] как враг пустился за ним вслед с толстой палкой.

Сказал: «Эй, собака! Разве суфизм это —
ты входишь в мой сад с целью раздора?

Это Джунайд показал тебе такой путь или Ба Йазид?
От какого шайха или старца это к тебе пришло?»

Поколотил он суфия, найдя его в одиночестве,
избил до полусмерти и раскроил ему голову.

2185 Сказал суфий: «Со мной уже покончено, но,
о товарищи, будьте настороже!

Вы сочли меня чужаком, берегитесь же!
Я не более чужой [вам], чем этот негодяй.

То, что я отведал, предстоит отведать и вам,
такого напитка заслуживает каждый подлец.

Этот мир подобен горе, а разговоры твои
эхом возвращаются к тебе».

Когда садовник покончил с суфием,
придумал после этого другой подобный предлог.

2190 [Сказал]: «О *шариф* мой! Ступай в комнату,
ведь на завтрак я испек тонкие лепешки.

У дверей комнаты скажи слуге,
чтобы подал он те лепешки и гуся».

Выпроводив его, он сказал: «О остроглазый!
Ты — законовед, это явно и достоверно.

Этот же необоснованно притязает на благородное происхождение,
но кто же знает, кто спал с его матерью?

Вы полагаетесь на женщину и на ее поступки;
ущербный разум — и ему доверие?

2195 Себя к ‘Али и к Пророку
возвел он, а в наше время много дураков».

Всяк, кто произошел от прелюбодеяния и сам из прелюбодеев,
такие подозрения имеет в отношении Божиих людей.

Всякий, чья голова кружится после вращения [вокруг своей оси],
увидит, как будто это дом вращается, как он сам [перед тем].

---

[6] Досл.: «сделайте его хлопком, ватой».

То, что сказал тот садовник-пустослов,
относилось к нему самому, было далеко от потомков Посланника.

Если бы не был он порождением вероотступников,
разве сказал бы он такое о семействе [Пророка]?

2200 Он высказал свои выдумки, законовед выслушал их,
вслед за ним (*саййидом*) пошел тот невежественный злодей,

Сказал: «Эй, осел! Кто звал тебя в этот сад?
Воровство досталось тебе в наследство от Пророка?

У льва детеныш похож на него,
чем же ты похож на Пророка? Скажи!»

С *шарифом* так поступил этот ищущий прибежища человек,
как *хариджит* поступает с семейством Йа Син (Пророка) [7].

Какую ненависть питают постоянно *дивы* и *гули*,
такие как Йазид и Шимр, к семейству Посланника [8]!

2205 *Шарифу* стало худо от побоев того угнетателя,
он обратился к законоведу: «Мы-то уже выскочили из воды!

Будь же стоек, ныне ты один и в меньшинстве,
иди же, как баран, снеси удары по животу.

Хотя я, [по твоему мнению], не *шариф*, недостоин [тебя] и не собеседник [тебе],
но перед этим угнетателем я не слабее тебя.

2207/1 Ты меня отдал этому корыстолюбивому,
ты совершил дурацкий поступок, [пусть будет] несчастье тебе взамен!» [9]

Разделался он (садовник) с ним, пришел [и закричал]: «Эй, законовед!
Какой ты *факих*? Ты — позор для любого невежды.

И такова твоя *фатва* [10], о тот, у кого отрезаны руки [за преступление], —
входишь [в чужой сад] и не говоришь, мол: „Можно?“

2210 Ты вычитал такое позволение в „*Васите*“ [11],
или же этот вопрос описан в „*Мухите*“ [12]?»

Ответил [законовед]: «Твоя правда. Бей же, ты одолел,
этого заслуживает тот, кто покинул своих друзей».

Возвращение к рассказу о больном и посещении его Пророком (мир ему!)

Это посещение было ради этих уз,
а эти узы беременны тысячей любовей.

---

[7] Хариджиты (*хаваридж* — «вышедшие») — первая религиозно-политическая группа, отколов- шаяся в 657 г. от мусульманской общины в период борьбы ‘Али б. Аби Талиба с Му‘авией. ‘Али, бывший двоюродным братом и зятем пророка Мухаммада, был убит одним из хариджитов в 661 г.

[8] Йазид б. Му‘авийа (правил в 680—683 гг.) — второй умаййадский халиф. Сын имама ‘Али Хусайн был убит в 680 г. в сражении с войском, посланным Йазидом. Возглавлял войско Шимр.

[9] Этот байт в Кунийском списке приведен на полях.

[10] Фатва — решение, выносимое признанным знатоком мусульманского права (*муфти*) по какому-либо вопросу.

[11] «ал-Васит» — «Посредник», сочинение по *фикху* (мусульманскому праву), составленное имамом Абу Хамидом Мухаммадом ал-Газали (1158–1111) (GAL. T. 1. C. 424).

[12] «ал-Мухит» — «Всеобъемлющий», такое название носят несколько книг по *фикху*, в частности сочинение Бурхан ад-дина Махмуда (ум. ок. 1174) (GAL. T. 1. C. 375).

Отправился посещать больного Посланник, которому нет равного,
увидел того сподвижника в агонии.

Когда ты удаляешься от присутствия святых (*аулийа*),
в действительности ты удалился от Бога.

2215 Если результатом расставания со спутниками является печаль,
то разве разлука с ликом царя меньше этого?

Сень царей взыскуй каждый миг, торопись,
чтобы в этой сени стать лучше солнца.

Если пускаешься в путешествие, то отправляйся с таким намерением,
а если живешь в своем доме, не забывай об этом.

О том, как шайх сказал Абу Йазиду: «Я есмь Ка‘ба, совершай обряд обхождения вокруг меня»

В сторону Мекки шайх общины Ба Йазид
для совершения *хаджжа* и *‘умры* [13] направлялся.

В какой бы город он ни прибывал, сначала
разыскивал там почитаемых [суфиев].

2220 Он ходил кругом, расспрашивая: «Кто в этом городе
тот, кто опирается на столпы внутреннего прозрения?»

Велел Истинный: «Во время поездки, куда бы ты ни отправился,
сначала разыскивай [святого] мужа».

Ищи [истинное] сокровище, ибо эти прибыль и убыток
приходят следом, считай их производными.

Всяк, кто сеет, его намерением является пшеница,
солома же появляется у него как следствие.

Если же посеешь солому, не взойдет пшеница,
ищи человека, ищи человека, человека!

2225 Когда настает пора *хаджжа*, отправляйся к Ка‘бе,
когда же пойдешь [к ней], заодно увидишь и Мекку.

Целью *ми‘раджа* было лицезрение Друга,
вследствие этого показали ему (Мухаммаду) небесный престол и ангелов.

Рассказ

Мурид-новичок однажды построил новый дом;
пришел к нему старец (*пир*), увидел его дом,

Сказал шайх тому своему муриду-новичку,
испытывая этого благомыслящего мужа:

«Друг мой, ради чего ты сделал световое окошко?»
Сказал [тот]: «Чтобы этим путем поступал свет».

2230 Шайх возразил: «Это следствие, а необходимость — в том,
чтобы через него ты слышал призыв к совершению намаза».

---

[13] ‘У м р а — малое паломничество в Мекку, совершаемое не в месяце зу-л-хиджж (12-й месяц мусульманского лунного календаря), а в другое время. ‘Умра не может быть заменой *хаджжу*.

Ба Йазид в своих странствиях вел много поисков,
дабы найти того, кто является Хизром времени.

[Однажды] он увидел старца со станом, подобным полумесяцу,
узрел он в нем благодать и речи [святых] мужей.

Глаза [его] слепы, но сердце подобно солнцу,
словно слон, он видел во сне [родную] Индию.

Закрытые глаза во сне видят сотню радостей,
но когда они откроются, этого не видят, вот диво!

2235 Весьма удивительно, что во сне они становятся зрячими,
сердце во сне становится световым окошком.

Тот же, кто бодрствует и видит приятный сон,
есть *‘ариф*, прахом его [ног] натри глаза [вместо лекарства].

[Ба Йазид] сел перед ним, расспросил о житье-бытье,
оказалось, что он беден и имеет семью.

[Старец] спросил: «Куда ты направляешься, Ба Йазид?
Куда понесешь поклажу странствий?»

[Ба Йазид] ответил: «Завтра с утра отправлюсь к Ка‘бе».
[Старец] спросил: «Каковы же у тебя припасы в дорогу?»

2240 [Ба Йазид] сказал: «У меня двести серебряных дирхемов,
вот они крепко связаны в уголке плаща».

[Шайх] сказал: «Обойди семь раз вокруг меня
и полагай, что это лучше, чем семикратный *таваф* [14] *хаджжа*.

А эти дирхемы положи передо мной, о щедрый,
знай, что ты совершил *хаджж* и что исполнилось твое желание,

[Что ты] совершил *‘умру,* обрел вечную жизнь,
очистился [от грехов] и поспешил к чистоте.

Клянусь той Истиной, которую видела твоя душа,
что Он возвысил меня над Своим домом.

2245 Хотя Ка‘ба и является домом Его благости,
но мое естество также дом Его тайн.

С тех пор как Он воздвиг тот дом (Ка‘бу), Он не входил в него,
в этот же дом не входил никто, кроме Вечно живого!

Раз ты увидел меня, увидел и Бога,
совершил обхождение вокруг Ка‘бы искренности.

Служение мне есть покорность Богу и восхваление Его,
так что не думай, что я отлучен от Него.

Раскрой глаза хорошенько, взгляни на меня,
чтобы узреть свет Божий в человеке».

2250 Ба Йазид внял этим глубоким мыслям,
вдел их в ухо, словно золотую серьгу.
Ба Йазиду из-за него прибыло [15],
а стремившийся к пределу в конце концов достиг предела.

---

[14] Таваф — ритуальный обход вокруг Ка‘бы или другой святыни, являющейся объектом паломничества.

[15] То есть он продвинулся дальше по пути духовного совершенствования.

О том, как Посланник (мир ему!) узнал, что причиной болезни того человека была дерзость в молении

Когда Пророк увидел того больного,
он приласкал преданного друга.

Ожил тот, увидев Пророка,
как будто в тот самый миг [Пророк] сотворил его.

И он сказал: «Болезнь одарила меня этим счастьем,
что сей властелин пришел ко мне рано утром,

2255 Дабы здоровье и исцеление пришли ко мне
благодаря приходу этого царя без свиты.

Счастливы страдания, болезнь и лихорадка,
благословенны боль и ночная бессонница!

Вот в старости по Своей милости и великодушию
Истинный даровал мне такую болезнь и хворь.

Даровал мне также боли в спине, дабы я ото сна
вскакивал посреди ночи поневоле поспешно.

Чтобы не спал я ночи напролет, словно буйвол,
даровал мне боли Истинный по милости Своей.

2260 Из-за этих страданий милость царя вскипела,
заставила умолкнуть угрозы ада, [обращенные] ко мне.

Страдания обернулись сокровищами, в которых — милости,
ядро [ореха] стало свежим, когда очистили скорлупу».

Брат мой! Темное и холодное место,
претерпевание горестей, слабости и боли

Суть источник живой воды и чаша опьянения,
ведь все возвышенное [обретается] в унижении.

Весна сокрыта в осени,
а осень — в весне, не беги от этого.

2265 Будь спутником скорби, поладь со страхом,
ищи в смерти своей долгую жизнь.

То, что твоя животная душа говорит, что здесь, мол, плохо,
не слушай ее, ибо она против тебя.

Ты поступай вопреки ей, ибо от пророков
такой завет был дан этому миру.

В делах необходимо спрашивать совета,
чтобы в конце было поменьше раскаяния.

Община спросила: «У кого нам спросить совета?»
Пророки отвечали: «У разума-имама».

2270 [Верующие] спросили: «Если придет ребенок или женщина,
у кого нет ни разума, ни светлых мыслей?»

[Пророк] ответил: «Ты советуйся с ней, и что она скажет, —
ты поступай вопреки этому и ступай свом путем» [16].

---

[16] Реминисценция на хадис: «Советуйся с женщинами, но поступай вопреки их совету» (Ахадис-и Маснави. С. 30).

Считай свою плотскую душу женщиной и даже хуже нее,
поскольку женщина — частичное зло, плотская душа — зло целое.

Если ты советуешься со своей плотской душой,
то что бы он ни подсказала, поступай вопреки этому подлецу.

Если она велит тебе совершать намаз и соблюдать пост,
то плотская душа — обманщик, она сотворит тебе какой-нибудь обман.

2275 Испрашивание совета у плотской души в поступках [таково]:
что она ни скажет, противоположностью этому будет совершенство.

Ты не справишься с ней и ее враждой,
ступай же к другу, общайся с ним.

Разум обретает силу от другого разума,
[подобно тому, как] сахарный тростник набирается совершенства рядом
с сахарным тростником.

Я многое претерпел из-за козней плотской души,
ибо она своим колдовством похищает способность различать [добро и зло].

Множество обещаний даст она тебе с готовностью
и тысячи раз нарушит их.

2280 Если жизнь даст тебе отсрочку в сто лет,
она каждый день будет придумывать для тебя новый предлог.

Она горячо дает пустые обещания,
колдунья, она сковывает мужественность человека.

О Сияние веры, Хусам ад-дин! Приди,
ибо без тебя не вырастет на солончаке трава!

С небес свешена была завеса
из-за проклятия одного человека, чье сердце обижено.

Этот приговор [Бога] может отменить только [Его же] приговор,
ошеломлен разум людей приговором [Бога], ошеломлен.

2285 Драконом стала эта черная змея,
та, что была червяком, валявшимся на дороге.

Дракон и змея в твоих руках
превратились в посох, о Ты, кем опьянена душа Мусы.

Бог повелел: «*Возьми ее и не бойся*[17],
чтобы в руке твоей посохом стал дракон».

Яви же белую руку, о падишах!
Открой новый рассвет в черной ночи!

Разгорелся ад, подуй же на него волшебством,
о ты, чье дыхание сильнее морского шторма.

2290 [Она] — коварное море, которое явило [немного] пены,
ад, который из-за коварства явил [немного] жара.

Для того [Бог] показывает тебе ее ничтожной в твоих глазах,
чтобы ты увидел ее слабой и поднялся в тебе гнев;

Подобно тому, как когда было велико войско [врага],
[Бог] показал Пророку его малочисленным,

---

[17] Речь идет о чуде Мусы с посохом: «Возьми ее и не бойся; мы вернем ее в прежний вид» (Коран, 20: 22 (21)).

Чтобы Посланник напал на него, не чувствуя угрозы,
а если бы он увидел [их] многочисленными, он стал бы опасаться [18].

Это было милостью Аллаха, и ты удостоился ее,
о Ахмад (Мухаммад), а иначе ты бы смалодушничал.

2295 Показал ему и его сподвижникам малым
Бог и этот внешний *джихад*, и внутренний [19],

Дабы сделать доступным для него благосостояние,
дабы он не отступился из-за затруднения.

То, что было ему показано малочисленным [войско], обернулось для него победой,
поскольку Истинный был ему другом и тем, кто учит пути.

Тот, кому Истинный не является поддержкой в победе, —
горе ему, если покажется кошкой ему лев-самец.

Горе тому, кому сто воинов кажутся издали одним,
и он вступает в бой из заблуждения.

2300 Для того [меч] Зу-л-фикар [20] кажется дротиком,
для того лев-самец кажется кошкой,

Чтобы дурак смело бросался в битву,
и с помощью этой уловки он попадал в Его руки;

Чтобы своими ногами приходили
эти никчемные люди к храму огня.

Показывает тебе листочек травы, чтобы ты поскорее
дунул, дабы прогнать ее из бытия.

Смотри же, эта былинка вырвала с корнем много гор,
этот мир рыдает от нее, а она смеется.

2305 Показывает, что вода в ручье доходит до щиколотки,
но сотня подобных ‘Аджу, сыну ‘Анака, в нем утонула [21].

Показывает ему волну крови грудой мускуса,
показывает морскую пучину сухой землей.

Сухим увидел то море Фир‘аун-слепец,
и потому он поскакал туда мужественно и смело.

Когда же войдет он, окажется на дне моря.
Глаза Фир‘ауна разве бывают зрячими?

Глаза становятся зрячими от свидания с Истинным;
разве станет Истинный доверять тайны каждому дураку?

2310 Он видит сахар, а тот оборачивается смертельным ядом,
он видит дорогу, а это — вопль *гула*.

---

[18] Отсылка к айату: «Вот показал тебе их Аллах во сне твоем немногими; а если бы он показал тебе их многими, то вы бы ослабели и стали препираться об этом деле. Но Аллах примирил: ведь Он знает про то, что в груди» (Коран, 8: 45 (43)).

[19] То есть и сражение с неверными, и борьбу со своей плотской душой.

[20] З у - л - ф и к а р — меч Мухаммада.

[21] ‘Адж ибн ‘Анак — легендарный великан, живший во времена всемирного потопа. По мусульманским преданиям, вода во время потопа доходила ему лишь до колен. В еврейских преданиях о потопе он фигурирует как Ог, царь Башанский, который был так велик, что не поместился в ковчеге, и поэтому Ной пустил его на крышу.

О небо, в смуте конца времен
ты вращаешься быстро, дай же нам времени!

Ты — острый кинжал, нацеленный на нас,
ты — отравленное ядом жало, нацеленное на нас.

О небо! Научись милосердию у милосердия Истинного,
не рань сердца муравьев, подобно змее.

Ради Того, кто оси твоего колеса
даровал вращение в выси этого дворца,

2315 Изменись и прояви милость
до того, как вырвешь нас с корнем,

Ради того, что изначально ты вскормило нас,
дабы росток наш вырос из воды и глины;

Ради того Царя, который сотворил тебя чистым,
явил в тебе столько светил,

Который так тебя благоустроил и берег,
что материалист [22] счел тебя извечно существующим!

Спасибо, что познали мы твое начало,
пророки поведали нам эту твою тайну.

2320 Человек знает, что этот дом недавно построен,
но не паук, который в нем счастливо живет.

Откуда знать комару, с каких пор существует этот сад,
ведь он родился весной и умрет зимой.

Червю, который рождается в дереве слабым,
откуда знать, когда дерево было ростком?

Если же червь узнает о его сущности,
то он будет самим разумом, будучи червем [лишь] по облику.

Разум проявляет себя в разных обличьях,
но подобно *пари* [23], он удален от них на много фарсангов.

2325 Он выше ангелов, что уж говорить о *пари*?
Ты же имеешь крылья мухи, летаешь понизу.

Хотя твой разум и летит вверх,
но птица подражания (*таклид*) кормится внизу.

Знание, основанное на подражании, — бремя для нашей души,
оно позаимствовано напрокат, а мы сидим, полагая, что оно наше.

[Отказавшись] от такого ума, надобно стать невеждой,
надо стремиться к сумасшествию.

Беги от всего, в чем видишь корысть для себя,
пей яд и выливай прочь живую воду.

2330 Того, кто хвалит тебя, выругай,
прибыль и капитал отдай в долг бедняку.

Оставь безопасность, будь там, где страшно,
отринь мирскую славу, избери позор и бесславие.

---

[22] Д а х р и — тот, кто считает материальный мир существующим вечно, безначальным.

[23] П а р и — духи, могут принимать как человеческий облик, так и облик животных. В фольклоре часто являются в образе прекрасных девушек.

Я испытал дальновидный разум,
после этого сделаю себя безумцем.

О том, как шут оправдывался перед *саййид-и аджаллом* [24], почему он женился на блуднице

Однажды ночью *саййид-и аджалл* сказал шуту:
«Ты взял в жены потаскуху поспешно.

Тебе следовало обсудить это со мной,
чтобы целомудренную женщину подобрал я тебе для пары».

2335 Ответил: «Я девять раз сватался к целомудренным праведницам,
но они оказались потаскухами, и я похудел от переживаний.

Поэтому я решил жениться на этой блуднице без расспросов,
чтобы поглядеть, чем это завершится».

Я тоже много раз испытал разум [свой],
впредь же буду искать, где произрастает безумие.

О том, как некто вопрошающий заставил хитростью заговорить великого мужа, который притворялся безумцем

Некий муж говорил: «Ищу мудреца,
чтобы посоветоваться с ним об одном трудном деле».

Другой сказал ему: «В нашем городе
нет мудреца кроме того, что притворяется безумцем.

2340 Вот этот человек оседлал тростинку,
погоняет ее среди детишек.

Он рассудителен, [быстр разумом, как] искра,
степенью он равен небу, образом действий — звездам!

Его благодать стала душой для херувимов,
он же в этом безумии спрятался».

Но не считай всякого безумца [обладающим] душой,
не падай ниц перед тельцом, словно самаритянин.

Когда какой-либо друг Божий (*вали*) открыто изложит тебе
сотни тысяч сокровенных знаний и сокрытых тайн,

2345 У тебя не будет ни [необходимого для этого] знания, ни понимания,
ты не отличишь навоз от дерева алоэ.

Когда же друг Божий сделал себе завесу из безумия,
узнаешь ли ты его, о слепец?

Если у тебя открыты глаза, [видящие] несомненное,
увидь ты под каждым камнем предводителя войска.

Перед теми глазами, которые открыты и указывают путь,
в каждой власянице — Муса.

Друга Божия (*вали*) сделает известным сам же друг Божий;
любого, кого захочет, он одарит.

---

[24] С а й й и д - и а д ж а л л — «Величайший господин», титул правителя г. Термеза.

2350 Человек не сможет распознать его при помощи разума,
если тот выдает себя за безумца.

Если зрячий вор обворует слепого,
то не найдет тот вора, проходящего мимо!

Слепец не узнает, кто его обокрал,
если даже столкнется с ним вор своевольный.

Если собака укусит слепца, носящего лохмотья,
отличит ли он эту свирепую собаку [от других]?

О том, как собака набросилась на нищего слепца

Какая-то собака на улице на нищего слепца
набросилась, словно кровожадный лев.

2355 Собаки яростно набрасываются на дарвишей,
а луна натирает свои глаза прахом [из-под ног] дарвишей.

Слепец был беспомощен перед лаем собаки и страхом ее,
стал слепой превозносить ее:

«О повелитель добычи! О лев охоты!
Сила на твоей стороне, не трогай меня».

Ведь была б нужда, тот мудрец и хвост осла
стал бы восхвалять, называть его великодушным.

Вынужден он был сказать еще: «О лев!
Какой толк в такой тощей добыче, как я?

2360 Твои собратья в степи охотятся на онагров,
а ты на слепца охотишься на улице, плохо это!

Онагров ищут себе твои друзья в охоте,
а ты слепого ищешь на улице вероломно».

Собака, обучившись науке, избавляется от заблуждения
и охотится в лесу на дозволенную добычу.

Собака, став ученой, стала проворной,
Став же познавшей [Бога] (*‘ариф*), она стала одним из Друзей пещеры.

2365 Собака прознала, кто главный охотник;
О Боже! Что это за знающий свет?

Слепой же не знает не потому, что лишен глаз,
но потому, что опьянен своим невежеством.

Слепой лишен глаз не более, чем земля,
но благодаря милости Истинного она видит врагов.

Она увидела свет Мусы и обласкала его,
она проглотила Каруна [25], распознав его.

---

[25] Карун — богатый человек, живший во времена Мусы, чье имя упоминается в Коране (29: 39 (38), 40: 24 (25)), библейский Корей (Исход, 6: 21; Числа, 16: 1—34). В Коране говорится, что он был настолько богат, что ключи от его сокровищниц несли несколько человек. Аллах покарал его за гордыню, разверзнув землю, которая поглотила его (Коран, 28: 76 (76)—82 (82)).

Земля сотрясалась, чтобы погубить какого бы то ни было самозванца [26],
постигла веление Бога: «*О земля! Поглоти!*» [27]

2370 Земля, вода, воздух и огонь с искрами
не ведают о нас, но ведают о Боге.

Мы же, напротив, осведомлены о том, что помимо Бога,
но не ведаем о Боге и стольких увещевателях.

Все они (элементы) поневоле «*устрашились его*» [28],
их рвение смешать себя с живущим поутихло,

Сказали они: «Мы все питаем отвращение к этой жизни,
в которой мы живые с творениями, но мертвые с Богом».

Если [один из элементов] расстается с творениями, он останется осиротевшим;
чтобы обрести дружбу с Истинным, нужно здравое сердце.

2375 Если у слепого вор украдет какое-нибудь имущество,
тот слепец станет слепо стенать.

Покуда вор не заявит: «Я — тот,
кто украл у тебя, ибо я — искусный вор», —

Узнает ли слепец своего вора?
Ведь нет света в глазах у него и того сияния!

Если же он (вор) скажет [о себе], хватай его крепко,
чтобы он назвал приметы [украденной] вещи.

И тогда великим *джихадом* будет так прижать вора,
чтобы перечислил он, что похитил и что украл.

2380 Первое, что похитил вор — сурьму твоих глаз,
если отберешь ее — вернешь способность видеть сокровенное;

Товар мудрости, что потерян сердцем,
его без сомнения можно найти у людей сердец.

Тот, кто слеп сердцем, если даже у него есть душа, слух и зрение,
не распознает вора-шайтана по его деяниям.

Ищи [потерянное] у обладателя сердца, не ищи у неодушевленных предметов,
потому что пред ним все люди — как неодушевленные предметы.

Пришел к нему ищущий совета [и сказал]:
«О ты, отец, превратившийся в ребенка, поведай мне какую-нибудь тайну».

2385 Ответил он: «Уходи из нашего круга, так как эта дверь не открыта,
Ступай назад, сегодня не тот день, когда разглашают тайны.

Если бы пространственному была дорога в беспространство,
я был бы подобен шайхам, кои [поучают] в лавке».

---

[26] Отсылка к айату, описывающему кару народа Самуд, не внявшего проповеди пророка Салиха: «Их постигло их сотрясение, и наутро оказались они в своем жилье поверженными ниц» (Коран, 7:
76 (78)).

[27] «И сказано было: О земля, поглоти твою воду; о небо, удержись!» (Коран, 11: 46 (44)).

[28] «Мы предложили залог небесам, и земле, и горам, но они отказались его понести и устрашились его; понес его человек…» (Коран, 33: 72 (72)).

О том, как *мухтасиб* [29] звал валявшегося [на земле] вдребезги пьяного в темницу

Мухтасиб в полночь пришел в одно место,
у подножия стены увидел он спящего пьяницу.

Он воскликнул: «Эй, ты пьян! Что ты пил? Говори!»
Ответил тот: «Я выпил того, что в кувшине».

«Скажи же, что в кувшине?» —
«То самое, что я выпил». — «Но это же сокрыто!

2390 То, что ты выпил, что же это было?» —
«А то, что сокрыто в кувшине».

По кругу ходили эти вопросы и ответы,
мухтасиб, словно осел, увяз в грязи.

Сказал ему *мухтасиб*: «А ну скажи „Ах!“»
Пьяный же говорит, отвечая: «Ху, ху!» [30]

Мухтасиб говорит: «Я сказал: „Ах!“ — а ты говоришь „ху!“»
[Пьяный] отвечает: «Я весел, а ты от печали согнулся.

Говорят „Ах!“ от боли и печали,
а „Ху, ху!“ пьющих вино — от веселья».

2395 *Мухтасиб* сказал: «Не знаю ничего, вставай!
Не корчи из себя ученого и перестань препираться!»

[Пьяный] ответил: «Уходи, ты сам по себе, а я сам по себе».
[*Мухтасиб*] говорит: «Ты пьян, вставай, пошли в темницу».

Пьяный в ответ: «Эй, *мухтасиб!* Отвяжись от меня и уходи.
С того, кто гол, разве можно взять залог?

Если бы у меня были силы шагать,
то я пошел бы к себе домой, и разве случилось бы это?

Если бы были у меня ум и возможность,
то, как шайхи, сидел бы я на лавке».

Вторично о том, как вопрошающий вовлекал того великого мужа в разговор, чтобы лучше узнать о его положении

2400 Тот проситель сказал: «Наконец, хотя бы на один миг,
о оседлавший тростинку, погони коня в нашу сторону».

Тот погнал коня в его сторону [и сказал]: «Скорей говори,
ведь конь мой очень норовист и горяч.

Торопись, пока он не лягнул тебя,
о чем ты спрашиваешь, расскажи толком».

Но пришелец не счел удобным излагать тайну сердца,
нашел выход, втянул его в шутливую беседу,

Сказал: «Я хочу выбрать жену на этой улице;
кто здесь подходит такому, как я?»

---

[29] Мухтасиб — должность, исправитель которой должен был надзирать за соблюдением норм мусульманской морали, поведением людей в общественных местах.

[30] Араб. «*Хува! Хува!*» — «Он! Он!»; этим возгласом суфии во время радения поминают Бога.

2405 [Мудрец] ответил: «На свете есть три вида женщин;
два из них [приносят одни] неприятности и один — сокровище для души.

Если захочешь первого вида, она полностью твоя;
вторая наполовину принадлежит тебе, другая половина — отдельна [от тебя].

Если ты третью захочешь, она вовсе не будет твоей, знай [это]!
Ты выслушал это, ступай же, а я ухожу,

Чтобы мой конь не лягнул тебя,
так что ты упал бы и не поднялся никогда».

Окончив, шайх поскакал к детям,
юноша же снова крикнул ему:

2410 «Иди сюда, растолкуй это,
ты сказал, что женщины трех видов, выбери же!»

Тот подскакал к нему и сказал: «Девственница
будет целиком твоей, ты не будешь знать печали.

Та, что [будет твоей] наполовину, — вдова,
та же, которая совсем не будет [твоей] — замужняя женщина с ребенком.

Если у нее есть ребенок от прежнего мужа,
любовь и все помыслы ее будут обращены в ту сторону.

Отойди, чтобы конь не лягнул тебя,
а то копыто моего норовистого коня достанет тебя».

2415 Шайх издал громкий клич и поскакал прочь,
вновь позвал к себе детей.

Вновь позвал его тот вопрошающий: «Иди сюда,
остался один вопрос у меня, о великий царь!»

[Шайх] вернулся к нему: «Говори скорей, что [за вопрос]?
А то на поле тот мальчишка уже увел у меня мяч!»

Тот сказал: «О царь с таким умом и обходительностью,
что это за обман, что за поведение? Удивительно это!

В объяснениях ты превосходишь Абсолютный разум,
ты — солнце, как же ты скрываешься под личиной безумия?»

2420 Шайх ответил: «Эти разбойники сговариваются
сделать меня судьей в этом городе.

Я отговаривался, но они заявили: „Нет!
Нет равного тебе в учености и искусности.

Когда есть такой, как ты, грешно и мерзко,
чтобы тот, кто ниже тебя, выносил бы судебные решения.

Не велено по шари‘ату, чтобы мы
поставили шахом и предводителем того, кто ниже тебя“.

И я от такой настойчивости обезумел, и голова пошла кругом,
но внутри я таков же, каким был.

2425 Ум мой — сокровище, а сам я — развалины;
если я обнаружу [для всех] сокровище, то я буду безумцем.

[Истинный] безумец тот, кто не стал безумным,
кто увидел эту ночную стражу, но не пошел домой.

Мои познания — сущность, а не акциденция,
они не являются ценой за достижение всякой цели.

Я — рудник сахара, заросли сахарного тростника,
он произрастает из меня, и я же его поедаю.

Но подражательное и постигаемое лишь путем обучения знание это то,
что стонет от презрения слушателя.

2430 Поскольку оно [изучается] ради пропитания, а не ради света,
то [изучающий его] подобен изучающему науку об этом дольнем мире.

Он ищет знания ради [признания] знати и простолюдинов,
а не ради того, чтобы избавиться от этого мира.

Он подобен мыши, он вырыл норы во все стороны,
поскольку свет прогнал его от дверей, сказав ему: поди прочь!

Поскольку не было ему пути к степи света,
он в том мраке проявлял усердие.

Если Бог дарует ему крылья, крылья разума,
он избавится от мышиной природы и взлетит, как птица.

2435 Если же он не станет искать крыльев, то останется под землей
без надежды отправиться по пути к звезде Арктур.

Словесная наука, что лишена души,
влюблена в лица покупателей.

Хотя во время диспута эта наука кажется важной,
но если нет у нее покупателей, она мертва и сходит на нет.

Мой же покупатель — Бог, Он меня
возносит ввысь, ибо „*Аллах купил*“ [31]!

Плата за мою кровь — красота Всевеликого,
плату за мою кровь я проедаю, это дозволенный заработок.

2440 Этих покупателей-банкротов оставь,
что может купить пригоршня глины?

Не ешь глину, не покупай глину, не ищи глины,
ибо поедающий глину всегда желтолик.

Ешь сердца, чтобы быть вечно юным,
твое лицо будет от блеска подобно багрянцу.

О Господи! Эти дары превосходят наши деяния,
милость Твоя достойна милости скрытой.

Помоги нам и выкупи нас из наших же рук,
убери завесу[, что между нами и Тобой] и не подвергай нас позору [32].

2445 Выкупи нас у этой грязной плотской души,
ибо ее кинжал пронзил нас до костей.

С таких бедняг, как мы, эти крепкие оковы
кто снимет, о Царь без венца и престола?

Такой тяжелый замок, о Милостивый к рабам,
кто кроме Твоей милости может открыть?

---

[31] «Поистине, Аллах купил у верующих их души и их достояние за то, что им — рай!» (Коран, 9: 112 (111)).

[32] Досл.: «не разрывай нашей завесы».

Мы отворачиваемся от себя и обращаемся к Тебе,
ибо Ты ближе к нам, чем мы сами [33].

Эта молитва — также Твой дар и Твое наставление,
а иначе из чего бы вырос в топке цветник?

2450 Понимание и разум в пространство между кровью и кишками
ничто кроме Твоего великодушия не могло бы поместить.

Из двух кусков сала (т. е. глаз) исходит этот свет,
волна этого света прибивается к небесам.

Из куска мяса, которым является язык,
истекает поток мудрости, словно ручей [34],

И втекает в отверстия, именуемые ушами,
вплоть до сада души, плоды которого — мысли.

Его закон — проезжая дорога сада душ,
Его ветви — сады и цветники этого мира.

2455 Это, это есть корень и источник радости,
поскорее прочти: „*Текут под ними реки*“ [35]».

Окончание назидания Посланника (мир ему!) больному

Сказал Пророк тому больному,
когда посетил он страдавшего друга:

«Может, ты совершил какую-нибудь молитву?
По невежеству съел какой-нибудь яд?

Вспомни, о чем молился ты,
когда из-за козней плотской души был взволнован?»

Больной ответил: «Не помню я, но немного великодушия
обрати на меня, и я вспомню вскоре».

2460 Благодаря дарующему свет присутствию Мустафы (Мухаммада)
вспомнилась ему та молитва.

Благодаря великодушию Пророка — средоточия света —
возникла в его памяти та потерянная [мольба].

Засиял из того светового окошка, что ведет от сердца к сердцу,
свет, который различает истинное от ложного.

И воскликнул он: «Вот я и вспомнил, о Посланник,
ту мольбу, которую произнес по недомыслию.

Когда попал в плен греха, я,
утопая, хватался за соломинки;

2465 От тебя же исходили угрозы и увещевания
грешникам о мучительных наказаниях.

---

[33] Аллюзия на айат: «Мы сотворили уже человека и знаем, что нашептывает ему душа; и Мы ближе к нему, чем шейная артерия» (Коран, 50: 15 (16)).

[34] Высказывание, приписываемое имаму ‘Али: «Удивляйтесь человеку: он видит салом, говорит мясом, слышит хрящом и дышит через щель» (Шарх. Т. 2. С. 477).

[35] Устойчивое словосочетание, часто встречающееся в Коране (2: 23 (25), 2: 268 (266), 3: 13 (15), 3: 130 (136) и т. д.) при описании райских садов.

Я впал в сильное волнение, выхода не было,
цепь была прочная, замок не открывался.

Не было ни возможности терпеть, ни пути к бегству,
ни надежды на покаяние, ни смысла противоборствовать.

Я, словно Харут и Марут [36], от скорби
стенал и говорил: „О Сотворивший меня!“

Харут и Марут, страшась [Судного дня],
предпочли колодец в Вавилоне,

2470 Чтобы в этом мире снести пытку того мира,
они мудрые, хитрецы и подобны чародеям.

Они поступили хорошо, и это было уместно,
ведь страдание от дыма легче страдания от пламени.

Нет предела описанию мук того света,
легки в сравнении с ними муки этого мира.

Блажен тот, кто прилагает усилия,
тело притесняет и поступает с ним по справедливости;

Чтобы избавиться от кары на том свете,
возлагает на себя эти страдания служения [Богу].

2475 Я говорил: „Господи! Ту пытку
поскорее осуществи надо мной уже в этом мире,

Дабы в том мире было мне благоденствие“.
С этой просьбой я стучал дверным кольцом [Небесного чертога].

И такая вот болезнь возникла у меня,
душа моя от мук лишилась покоя.

Я перестал произносить *зикр* и *вирд* [37],
стал безразличен к себе, к добру и злу.

Если бы ныне я не увидел твоего лика,
о счастливый, и [не вдохнул бы] твоего благословенного аромата,

2480 То я бы сразу избавился от оков (т. е. умер).
Ты же по-царски выразил мне сочувствие».

[Пророк] сказал: «Эй, впредь не обращайся с такой мольбой,
не вырывай себя с корнем.

Какие у тебя силы, о унылый муравей,
чтобы взвалили на тебя такую высокую гору?»

[Больной] ответил: «Я раскаялся, о властелин, я впредь
не стану хвастать поспешно никаким искусством!

Этот мир — пустыня, ты — Муса, а мы
из-за грехов ввержены в пустыню.

---

[36] Харут и Марут — имена двух ангелов, упомянутые в Коране (Коран, 2: 96 (102)). В соответствии с преданиями, приводимыми комментаторами Корана, они решили спуститься на землю, осуждая людей за их греховность и утверждая, что среди соблазнов смогут сохранить чистоту. Но они поддались земным соблазнам, и им было предложено выбрать между наказанием в этой жизни или в последующей. Они выбрали первое и были заточены в темницу в Вавилоне, где пробудут до Судного дня. Рассказ о них содержится в первом дафтаре (б. 3321 и далее).

[37] Зикр — «поминание», молитва, состоящая из повторения имен Бога; вирд — разновидность молитвы, состоящая в многократном повторении молитвенных формул или стихов Корана. Оба вида молитв имеют важное значение в суфийской практике.

2485 Мы странствуем многие годы, а в конце концов
остаемся все так же в плену первой стоянки.

Если бы сердце Мусы было довольно нами,
то в пустыне появились бы путь и край.

Если бы совсем мы были ненавистны ему,
то разве была бы нам послана трапеза с небес?

Разве забили бы из камня источники,
были бы наши жизни в безопасности в пустыне?

Но вместо трапезы сошел бы огонь,
на этой стоянке языки пламени нас бы спалили.

2490 Поскольку засомневался Муса в нас,
он то бывает врагом нашим, а то — другом.

Его гнев сжигает наше достояние,
его снисходительность отвращает стрелы напастей.

Разве бывает, что гнев становится снисходительностью?
Для милости [Твоей] такое неудивительно, о Всемогущий!

Славословить присутствующего — невоспитанность, и потому
я имя Мусы называю вместо Тебя намеренно.

Если же нет, то разве Муса дозволил бы мне
перед Тобой упоминать о ком бы то ни было?

2495 Наши клятвы были нарушены сотни и тысячи раз,
Твоя же клятва непоколебима, как прочная гора.

Наша клятва — соломинка, слабая перед каждым ветерком,
Твоя клятва — гора, и больше сотни гор.

Ради той мощи над нашей изменчивостью
сжалься, о Предводитель изменений!

Мы сами себя видели и свое бесславие,
так не подвергай нас более испытаниям, о Царь,

Дабы и другие постыдные поступки скрыть!
О Щедрый и Всемилостивый,

2500 Беспределен Ты в красе и совершенстве!
Мы же беспредельны в кривде и заблуждении.

Направь свою беспредельность, о Великодушный,
на беспредельную кривость горстки подлецов.

После разрезания нас на кусочки осталась лишь одна нить,
мы были городом, осталась лишь одна стена.

Остаток, остаток [пощади], о Повелитель,
чтобы душа *дива* не восторжествовала полностью,

Не ради нас, но ради той изначальной милости,
которую Ты проявил к заблудшим.

2505 Раз Ты проявил Свое могущество, прояви и милосердие,
о Ты, Который вложил столько милостей в мясо и жир (т. е. в плоть людей).

Если эта мольба увеличивает в Тебе гнев,
то изволь научить нас молитве, о Правитель!

Подобно тому как низвергся из рая Адам,
Ты же дал ему обратиться [к Тебе], так что он избавился от мерзкого *дива*».

Кто такой *див*, чтобы он мог превзойти Адама,
на такой шахматной доске у него выиграть?

По правде все обернулось пользой для Адама,
проклятием для завистника стали эти уловки.

2510 Он увидел одну игру, но не увидел двести других игр,
тем самым подпилив столб своего дома.

Он ночью поджег чужую ниву,
а ветер несет огонь на его ниву.

Проклятие *дива* было повязкой на его глазах,
так что он счел тот обман ущербом для врага.

Проклятие [Божие] заключается в том, что [он] искажает его видение,
делает завистливым, себялюбивым и мстительным,

Так что он не ведает, что любой, кто совершит зло,
оно в конце концов вернется и поразит его же самого.

2515 Все ходы ферзем [проклятый] видит наоборот,
они становятся для него матом, ущербом и затмением.

Потому что если он себя считает ничем,
рану считает смертельной и незаживающей,

Боль возникнет от такого внутреннего видения,
боль выведет его наружу из-за завесы.

Покуда матерями не овладевают родовые муки,
дитя никак не может родиться.

Эта вера — в сердце, и сердце беременно,
а эти назидания подобны повитухе.

2520 Повитуха говорит, что женщине не больно;
но боль нужна, боль есть путь для ребенка.

Тот, кто не страдает, — разбойник,
ибо отсутствие боли значит то же, что сказать «*Я есмь Истинный*» [38].

Произнести не вовремя это «*Я*» — проклятие [для произносящего],
произнести это «*Я*» вовремя — милость.

Это «*Я*», сказанное Мансуром [Халладжем], обернулось милостью несомненно,
Это «Я» Фир‘ауна обернулось проклятием, посмотри!

Поневоле каждой несвоевременно [поющей] птице
следует отрубать голову для предупреждения.

2525 Что значит «отрубить голову»? Убить плотскую душу
в *джихаде*, отречься от самого себя,

Подобно тому как ты вырываешь жало скорпиона,
чтобы избежал он убийства.

Ты вырываешь ядовитый зуб у змеи,
чтобы спаслась змея от забивания камнями.

---

[38] Высказывание Хусайна ибн Мансура Халладжа, за которое он был казнен. См. примеч. к б. 305.

Ничто не убьет плотскую душу кроме наставничества старца,
ухватись же крепко за полу этого убийцы плотской души!

Если ухватишься крепко, то это Его споспешествование;
любая сила, что войдет в тебя, — это Его притяжение.

2530 Усвой правдивость слов: «*Не ты бросил, когда бросил*…» [39];
все, что посеет душа, исходит от Души душ.

Помощник Он и терпелив,
миг за мигом надейся на это дуновение от Него.

Это не горе, если ты долго остаешься без Него,
ты ведь читал, что Он хватает не скоро, но крепко.

Его милость не скоро тебя хватает, но хватает крепко,
Его присутствие ни на миг не отпускает тебя.

Если же хочешь описания этой встречи и дружбы,
то внимательно читай суру «*Утро*» [40].

2535 Если же ты скажешь, что и злое исходит от Него,
то разве умаляет это Его достоинства?

Это сотворение злого — также Его совершенство,
приведу в подтверждение такой пример, о великий муж.

Некий живописец нарисовал картины двух видов:
чистые картины и картины, лишенные чистоты.

Изобразил Йусуфа и гурий прекрасных;
изобразил ‘*ифритов* и Иблиса безобразного.

Оба вида [картин] — [творения] его мастерства,
не от его безобразия [безобразные изображения], а от его щедрости.

2540 Безобразное он изображает предельно безобразным,
облекая его во все то, что безобразно,

Чтобы проявить в совершенстве свое знание
и посрамить тех, кто отрицает его мастерство.

Если же не умеет он нарисовать безобразное, то он ущербен,
и поэтому Он — творец и неверного, и искренне верующего.

По этой причине и неверие, и вера свидетельствуют
о Его владычестве, и оба склоняются [перед Ним].

Но знай, что верующий склоняется охотно,
так как намеренно ищет благоволения [Бога].

2545 Неверный же поневоле поклоняется Богу,
однако цель у него иная.

Он благоустраивает крепость султана,
но и претендует на управление [ею].

Взбунтовался он, чтобы царство перешло к нему,
но в конце концов крепость станет принадлежать султану.

---

[39] «Не вы их убивали, но Аллах убивал их, и не ты бросил, когда бросил, но Аллах бросил, чтобы испытать верующих хорошим испытанием от Него» (Коран, 8: 17 (17)).

[40] Сура 93, в которой говорится о том, что Аллах не пренебрег Мухаммадом и не гневается на него: «Клянусь утром и ночью, когда она густеет! Не покинул тебя твой Господь и не возненавидел!» (Коран, 93: 1 (1)—3 (3)).

Верующий эту крепость для Царя
обустраивает, а не ради положения [своего].

Безобразный говорит: «О Царь, создавший безобразное!
Ты можешь сотворить и красоту, и безобразие слабое».

2550 Красивый говорит: «О Царь красы и света!
Ты очистил меня от недостатков!»

О том, как Пророк (мир ему!) дал тому больному завет и научил его молитве

Пророк сказал тому больному:
«Скажи так: О Ты, облегчающий трудности!

Даруй нам добро в этом мире,
даруй нам добро в том мире [41].

Путь сделай для нас приятным, как цветник;
стоянка наша [в дороге] — Ты сам, о Великодушный!»

Верующие в День воскресения скажут: «О ангелы!
Разве ад не является общим путем [для верующих и грешников],

2555 И верующие, и неверные пройдут по нему? [42]
Мы на этом пути не видели ни дыма, ни пламени.

Вот он, рай и чертог надежный,
так где же тот гнусный проход?»

Ангелы ответят: «Те зеленые сады,
которые вы видели в таком-то месте по пути,

И были адом и местом сурового наказания,
но для вас он стал садом, цветником и деревьями [43].

Поскольку эту плотскую душу, обладающую адским нравом,
эту огненную природу ищущего смуты гебра

2560 Вы побороли религиозным рвением и она очистилась,
[тем самым] вы погасили пламя ради Бога.

Огонь низменной страсти, который полыхал,
превратился в зелень благочестия и свет верного пути.

Огонь гнева благодаря вам стал кротостью,
мрак невежества благодаря вам обернулся знанием,

Огонь алчности благодаря вам обернулся щедростью,
а зависть была подобна колючке, но стала цветником.

Поскольку вы все эти свои огни
ради Бога ранее погасили,

---

[41] Цитируется айат: «Господи наш! Даруй нам в ближней жизни добро и в последней добро и защити нас от наказания огня» (Коран, 2: 197 (201)).

[42] Отсылка к айату: «Нет среди вас того, кто бы в нее не вошел; для твоего Господа это — решенное постановление. Потом Мы спасем тех, которые были богобоязненны, и оставим обидчиков там на коленях» (Коран, 19: 82 (71)—73 (72)).

[43] Б. 2254—2558 восходят к хадису: «Придут толпы людей к вратам рая и спросят: „Разве Господь не угрожал нам, что мы войдем в ад?“ Им ответят: „Вы прошли мимо него, но он был погасшим“» (Ахадис-и Маснави. С. 64).

2565 Вы огненную плотскую душу превратили в сад
и посеяли в ней семена верности.

Соловьи поминания Бога и славословия Его
распевают на лужайке возле ручья.

Вы вняли тому, кто зовет к Богу,
в адское пламя низменной души принесли воду.

Наш ад также для вас
стал зеленью, цветниками, припасами и благополучием».

Каково воздаяние за доброе деяние, о сын?
Благоволение, благодеяние и заслуженное вознаграждение [44].

2570 «Разве не говорили вы: „Мы — жертвы,
мы бренны перед атрибутами вечности?

Будь мы гуляки или безумцы,
но мы опьянены тем виночерпием и той чашей.

Мы склоняем головы пред Его предначертанием и велением,
свои сладостные души отдаем [Ему] в залог.

Пока мысль о Друге существует в наших сердцах,
наше дело — служить [Ему] и жертвовать собою [ради Него]“».

Всюду, где зажигали свечу бедствий,
сгорали сотни тысяч сердец влюбленных.

2575 Влюбленные, которые находятся внутри чертога [Друга],
являются мотыльками для свечи лика возлюбленной.

О сердце! Ступай туда, где с тобой будут светлы,
где для тебя будут подобны кольчуге, [защищающей] от несчастий,

Где среди себя освободят место для твоей души,
дабы наполнить тебя вином, как чашу.

Ты поселись в середине их душ;
о светлый месяц! Селись на небе.

Подобно Меркурию [45], они раскрывают свитки сердец,
чтобы раскрыть тебе тайны.

2580 Возле родных будь, если ты скиталец,
присоединяйся к полной луне, если ты кусочек луны.

Ради чего части держаться вдали от целого?
Зачем тебе водиться с тем, кто противоположен тебе?

Увидь, как род в своей деятельности превращается в вид,
увидь, как сокровенные явления, высвобождаясь, становятся явными.

Покуда ты, как женщина, будешь верить кокетству, о глупец,
как ты обретешь помощь против лжи и кокетства?

Лесть, сладкие речи и обман
ты берешь и кладешь в карман, словно золото,

2585 Но для тебя брань и подзатыльники царей
лучше восхвалений заблудших людей.

---

[44] Парафраз айата: «Есть ли воздаяние за добро, кроме добра?» (Коран, 55: 60 (60)).
[45] См. примеч. к б. 1598.

Сноси пощечины царей, но не ешь мед подлецов,
чтобы стать человеком благодаря счастью [настоящих] людей,

Ибо от них обретают и счастье и почетный халат,
под покровительством духа труп обретает жизнь.

Где бы ты ни увидел голого и бедствующего,
будь уверен, что он сбежал от своего наставника,

Чтобы стать таким, как захочет его сердце,
его слепое, дурное, бесплодное сердце.

2590 Если бы он стал таким, как хотел его наставник,
то украсил бы и себя, и своих родных.

Всяк, кто в этом мире бежит от наставника,
он бежит от своего счастья, знай это.

Ты выучился ремеслу, чтобы прокормить тело,
теперь возьмись за какой-нибудь религиозный промысел.

В этом мире ты стал одет и богат,
но когда уйдешь отсюда, что будешь делать?

Овладей таким ремеслом, чтобы в том мире
в качестве платы за твой труд пришло тебе прощение [от Бога].

2595 Тот мир — город, полный базаров и заработка,
чтобы не думал ты, что заработок только в этом мире.

Всевышний Бог изрек: «То, что обретается в этом мире,
по сравнению с тем, что обретается в том мире, — детские игры!» [46]

[Люди] как тот ребенок, который о другого ребенка
трется, словно совершающий соитие человек.

Дети, играя, сооружают лавку,
но нет [от нее] прибыли, кроме забавы.

Настанет ночь, и [ребенок] придет домой голодный,
другие дети давно ушли, он остался один.

2600 Этот мир — место для игр, а смерть — ночь;
ты вернешься [из этого мира] с пустым кошельком, утомленный.

Религиозный промысел есть любовь [к Богу] и внутреннее влечение,
восприимчивость к свету Истины, о упрямец!

Твоя низменная телесная душа жаждет бренных приобретений;
доколе ты будешь приобретать низменное? Оставь, довольно!

Если низменная плотская душа возжелает для тебя благородного промысла,
то в одном ряду с ним будут хитрость и коварство.

---

[46] Отсылка к айату: «Здешняя близкая жизнь — только забава и игра, а обиталище последнее — оно жизнь, если бы они это знали!» (Коран, 29: 64 (64)).

О том, как Иблис разбудил Му‘авийу [1], мол: «Вставай, настало время молитвы!»

В предании рассказывается, что Му‘авийа
спал во дворце на ложе.

2605 Двери во дворце были заперты изнутри,
так как он устал от посещений людей.

Вдруг какой-то человек разбудил его,
но как только он открыл глаза, тот исчез.

Он подумал: «Никто не мог войти во дворец.
Так кто же проявил эту дерзость и смелость?»

Он обошел вокруг и немедля стал искать,
дабы обнаружить следы того скрывшегося.

За одной дверью он увидел несчастного, который
за занавесом скрывал лицо.

2610 [Му‘авийа] спросил: «Эй, кто ты? Как тебя звать?»
Ответил тот: «Имя мое известно всем — Иблис злополучный».

[Му‘авийа] сказал: «Зачем ты разбудил меня так настойчиво?
Скажи мне правду, не говори обратного и противоположного [правде]».

О том, как Иблис сбросил Му‘авийу с осла, как он выдумывал предлоги и отговорки и как ответил Му‘авийа ему

[Иблис] ответил: «Ведь настала пора намаза,
надо поскорее бежать в мечеть.

„*Спешите к исполнению обрядов, пока не истек срок*“ [2], — сказал
Мустафа (Мухаммад), когда он просверливал жемчужины мыслей».

[Му‘авийа] возразил: «Нет-нет! Это не было твоей целью,
чтобы показать мне путь к добру.

2615 [Представь:] вор тайком пробирается в мой дом
и говорит мне: мол, я [его] сторожу!

Разве я поверю этому вору?
Знает ли воришка, что значат возмездие и вознаграждение?»

Как Иблис вновь ответил Му‘авийе

[Иблис] ответил: «Ведь я сначала был ангелом,
прошел по пути покорности Богу всей душой,

---

[1] Му‘авийа ибн Абу Суфйан (603—680) — халиф, основавший династию Умаййадов.

[2] Хадис: «Спешите к исполнению обрядов, пока не истек срок, и спешите к раскаянию прежде смерти» (عجلوا الطاعات قبل الفوت و عجلوا التوبة قبل الموت) (Ахадис-и Маснави. С. 64).

Я был другом тем, кто ступил на путь [Аллаха],
был наперсником тем, кто обитает у Божественного Престола.

Разве первое ремесло забудется?
Разве первая любовь уйдет из сердца?

2620 Если в странствиях ты повидаешь Рум[3] или Хотан[4],
разве уйдет из твоего сердца любовь к родине?

Я также был из тех, кто опьянен этим вином,
был влюбленным в Его Чертог.

Мне перерезали пуповину в состоянии любви к Нему,
влюбленность в Него была посеяна в моей душе.

Видел я хорошие дни от судьбы,
испил воды милости [Его] по весне.

Не Его ли десница щедрости посеяла нас?
Не Он ли извлек нас из небытия?

2625 Как много ласк от Него мы обрели,
гуляли мы в цветнике Его довольства нами!

Он возлагал нам на голову руку милосердия,
открывал в нас источники благоволения.

Во время моего младенчества, когда искал я молока,
кто колыбель мою качал? Он!

Чье молоко я сосал, как не Его молоко?
Кто пестовал меня, как не Его мудрость?

Нрав, который впитывается в существо с молоком,
кто сможет отобрать у человека?

2630 Если даже Море щедрости и упрекнет в чем-либо,
то разве будут заперты врата щедрости?

Основа даруемой Им монеты — справедливость, благоволение и щедрость,
гнев на Нем — словно пыль примеси [на золоте].

По милости Своей Он создал мир,
мельчайшие частицы Его солнце обласкало.

Разлука с Ним хоть и чревата Его гневом,
но она для того, чтобы познать ценность общения с Ним,

Чтобы разлука с Ним задала трепку душе,
чтобы душа познала цену дням общения [с Ним].

2635 Посланник изрек: „Истинный сказал:
Цель Моя в творении — облагодетельствовать.

Я сотворил их, чтобы обрели от Меня пользу,
чтобы испачкали руки Моим медом,

А не ради того, чтобы Я извлек пользу,
чтобы с голого Я содрал одежду“ [5].

---

[3] Р у м — Малая Азия.

[4] Х о т а н — оазис и город в Восточном Туркестане.

[5] Б. 2635—2636 содержат аллюзию на хадис: «Говорит Аллах, велик Он и славен! Я сотворил тварей, чтобы они извлекали пользу от Меня, а не ради того, чтоб извлекать из них пользу» (يقول الله عز و جل إنما خلقت الخلق ليربحوا عليّ و لم اخلقهم لأربح عليهم) (Ахадис-и Маснави. С. 58).

Сколько дней [прошло], как Он прогнал меня от Себя,
но мои глаза непрестанно созерцают Его прекрасный лик.

Поразительно! От такого лика и такой гнев!
Всякий же занят [поиском] причины [этого гнева].

2640 Не смотрю я на причину, ибо она возникла недавно,
а все недавнее порождает недавнее же.

Я же созерцаю то благоволение, что было прежде [6],
а то, что возникло недавно, разрываю надвое.

Я полагаю, что отказ пасть ниц [перед Адамом] был из-за ревности,
ревность эта возникает из любви, а не из отрицания.

Всякая ревность возникает из влюбленности, это достоверно,
из-за того, что кто-то другой становится собеседником друга.

Условием любви является ревность,
подобно тому как после чихания — слова: „Живи долго!“

2645 Поскольку на доске Его была лишь эта игра,
Он сказал: Играй! Что я могу добавить к этому?

Ту единственную игру, что была, я проиграл,
сам себя вверг в несчастье.

Но и в несчастье я вкушаю Его наслаждения,
Он поставил мне мат, Он поставил мне мат, Он поставил мне мат!

Может ли найти спасение, о приятный муж,
кто-либо в этом шестистороннем мире от этого *шишдаре* [7]?

Часть шести [сторон света] спасется ли из целых шести,
особенно если Бесподобный сотворил их кривыми?

2650 Тот, кто в шести [сторонах этого мира], он в огне,
лишь Он, кто сотворил эти шесть, может спасти его.

Будь то неверие или вера в Него,
оно сотворено Господом и принадлежит Ему».

Му‘авийа еще раз разоблачает коварство Иблиса

Повелитель сказал ему: «Все это правда,
но твоя доля в ней сошла на нет.

Сотни тысяч таких, как я, ты ограбил,
прорубил брешь, вошел в сокровищницу.

Ты — и пламя и нефть, сжигаешь, и от этого нет спасения;
есть ли кто-либо, чье платье не разорвано твоей рукой?

2655 О пламя! Поскольку твоя природа — сжигание,
нет никакого средства против того, чтобы ты не сжег что-либо.

Проклятие твое в том, что делает оно тебя сжигающим,
делает тебя наставником всех воров.

---

[6] Намек на два хадиса: «Его милость была прежде гнева» (سبقت رحمته غضبه); «То, что является старшим, исчезновение его невозможно, а то, что является недавним, гибель его установлена» (ما ثبت قدمته أمتنع عدمه و ما ثبت حدوثه يثبت زواله) (Шарх. Т. 2. С. 515).

[7] См. примеч. к б. 613.

Ты лицом к лицу беседовал с Богом,
что же я могу противопоставить твоим козням, о враг?

Твои знания, эй, Шайтан, все равно что звук щебетания [птиц];
это голос птиц, но он для того, чтобы ловить их.

Он (щебет) ограбил сотни тысяч птиц,
а птицы заблуждались, что, мол, пришел кто-то знакомый.

2660 Когда в воздухе она (птица) услышит щебет,
слетает вниз и становится здесь пленницей.

Народ Нуха рыдает от твоих козней,
сердца у них изжарились, а груди рассечены.

[Племя] *‘ад* ты пустил на ветер в этом мире [8],
низверг его в страдания и горести.

Из-за тебя был побит камнями народ Лута [9],
в черной воде из-за тебя они потонули.

Из-за тебя мозг Нимруда рассыпался [10],
о ты, который поднял тысячи смут.

2665 Ум проницательного философа Фир‘ауна
ослеп из-за тебя, и он не обрел осведомленности.

Абу Лахаб из-за тебя стал презренным,
а Абу-л-Хакам из-за тебя же стал Абу Джахлом.

Эй! В эти шахматы на память
ты поставил мат ста тысячам мастеров.

Эй! Из-за твоих хитроумных ходов
много сердец сгорело, а твое сердце почернело.

Ты — море козней, а люди — лишь капля,
ты — словно гора, а сии простаки — частица.

2670 Кто спасется от твоих козней, о недруг?
Мы тонем в потопе, за исключением тех, кому покровительствует [Бог].

Много счастливых звезд из-за тебя сгорело,
много ратей и скоплений людей из-за тебя было рассеяно».

Иблис вновь отвечает Му‘авийе

Иблис ответил: «Сам развяжи-ка этот узел:
я — пробирный камень настоящих и поддельных монет.

Истинный сделал меня испытанием для льва и пса,
Истинный сделал меня испытанием для настоящих и фальшивых монет.

Когда же я опозорил фальшивую монету?
Я — меняла, я ее только оценил.

---

[8] ‘А д — народ, которому был послан пророк Худ. В наказание за их неверие Бог наслал на них ураган, уничтоживший весь народ (Коран, 7: 63 (65)—70 (72), 11: 52 (50)—63 (60), 41: 14 (15)—15 (16), 46: 20 (21)—25 (26) и др.).

[9] Л у т — библейский Лот. В Коране сказано: «И когда пришло Наше повеление, Мы верх его сделали низом и пролили на них дождем камни из глины плотной» (11: 84 (82)).

[10] См. примеч. к б. 347.

2675 Добрых людей я наставляю на верный путь,
высохшие ветви отрываю.

Зачем я раскладываю это сено?
Дабы стало понятно, к какому виду относится животное.

Волчица родит детеныша от серны,
и есть сомнение в принадлежности [детеныша] к волкам или сернам;

Ты положи перед ним траву и кость,
чтобы [увидеть], в какую сторону он быстро направится.

Если он пойдет к кости, то он собака,
если захочет травы, то он, очевидно, от серны.

2680 Гнев и милость стали парой друг другу,
от них родился весь мир добра и зла.

Ты траву и кости [человеку] предложи,
пищу для плотской души и пищу для духа предложи.

Если он будет искать пищу телесной души, то он негодный,
если же он возжелает духовной пищи, то он — вождь.

Если он будет служить своему телу, то он осел,
если же направится в море духа, то обретет жемчужину.

Хотя эти двое — добро и зло — противостоят друг другу,
однако оба они делают одно дело.

2685 Пророки предъявляют [Богу] проявления покорности,
враги предъявляют [Ему] низменные страсти.

Как могу я превратить добро во зло? Ведь я не Бог,
я лишь побуждающий, но я не Творец их.

Я не Господь, чтобы красивое превращать в безобразное,
и для красивого, и для безобразного я лишь зеркало.

Индиец сжег зеркало от огорчения,
мол, оно показывает человека черноликим.

Он создал меня доносчиком и говорящим правду,
чтобы я говорил, где безобразный, а где красивый.

2690 Я только свидетель, а свидетеля разве сажают в темницу?
Я не заслуживаю темницы, Бог тому свидетель.

Где бы я ни увидел плодоносный саженец,
я пестую его, словно кормилица.

Где бы я ни увидел высохшее дерево, горькое и сухое,
я срезаю его, чтобы отделить мускус от навоза.

Сухое [дерево] скажет садовнику: „О юноша!
Почему рубишь мою голову безвинно?“

Садовник отвечает: „Молчи, о злонравное!
Разве недостаточно твоей сухости для твоей вины?“

2695 Сухое [дерево] возразит: „Я прямое, не кривое,
Зачем же ты безвинно отрезаешь мне ноги?“

Садовник скажет: „Если бы ты было счастливцем,
то, даже будучи кривым, было бы влажным (незасохшим);

Ты бы притягивало живую воду,
ты бы пропиталось водой жизни.

Семя твое было плохим, и корень твой,
тебя не привили к хорошему дереву.

Если горькую ветвь привить к хорошей,
то добрые свойства [последней] отпечатаются на ее характере“».

Строгий ответ Му‘авийи Иблису

2700 *Амир* ответил: «Эй, разбойник, не приводи отговорок!
Нет у тебя пути ко мне, не ищи.

Ты — разбойник, а я — чужеземец и купец;
разве я куплю какие-нибудь одежды, что ты принесешь?

Не вертись вокруг моего товара со своим неверием;
ты вообще не покупатель чьего бы то ни было товара.

Разбойник не покупатель для кого бы то ни было,
а если он притворяется покупателем, то это лишь обман и уловка.

Что же в торбе этого завистника?
Боже! Упаси нас от этого супостата.

2705 Если он напустит против меня еще хоть одно заклинание,
то похитит этот разбойник у меня кошму [моей веры]».

О том, как Му‘авийа пожаловался всевышнему Богу на Иблиса

«Эти его речи — как дым. О Аллах!
Возьми меня за руку, а не то мой коврик почернеет.

Доводами я не одолею Иблиса,
ведь он — смута и для каждого благородного мужа, и для каждого мерзавца.

Адам, который есть господин [слов] „*Он научил его именам*“ [11],
перед похожим на молнию наскоком этого пса бессилен.

Тот (Иблис) его из рая низверг на землю,
словно рыба на крючке, покинул он небесные выси [12].

2710 Он причитал: „*Воистину, мы обидели самих себя!*“ [13]
Нет предела его (Иблиса) коварству и колдовству.

В каждой его (Иблиса) речи — зло,
сто тысяч колдовских чар в нем сокрыты.

Мужество мужей он сковывает в один миг,
в женщинах и мужчинах разжигает низменные страсти.

Эй, Иблис, сжигающий людей и подстрекающий к смутам!
Зачем ты разбудил меня? Скажи правду».

---

[11] «И научил Он Адама всем именам, а потом предложил их ангелам и сказал: Сообщите Мне имена этих, если вы правдивы» (Коран, 2: 29 (31)).

[12] Досл.: «звезду Арктур».

[13] Цитата из рассказа об Адаме и Хавве (Еве): «Они сказали: Господи наш! Мы обидели самих себя, и, если Ты не простишь нам и не помилуешь нас, мы окажемся потерпевшими убыток» (Коран, 7: 22 (23)).

О том, как Иблис снова излагал свой обман

Иблис ответил: «Всякий подозрительный человек
не станет прислушиваться к речам правдивым, несмотря на сто признаков [их правдивости].

2715 Любой ум, в котором возникли какие-нибудь фантазии,
если ты будешь приводить доводы, его фантазии только увеличатся.

Если слова проникают в него, они становятся изъяном,
[все равно что] меч воина за веру станет орудием разбойника.

Так что [достойный] его ответ — молчание и бездействие,
вступать в беседу с глупцом есть безумие.

Чего ради жалуешься на меня Богу, простодушный?
Ты бы лучше жаловался на вред своей подлой плотской души.

Если ты съешь халвы, у тебя вырастут чирьи,
тебя станет лихорадить, здоровье твое расстроится.

2720 Ты проклинаешь Иблиса безвинно,
не видишь этого обмана в самом себе.

Не от Иблиса, а от тебя он исходит, о заблудший!
Ты подобен лисе, которая бежит к курдюку.

Если увидишь на лужайке кусок курдюка,
то это капкан, почему ты этого не ведаешь?

Ты потому этого не ведаешь, что удалило тебя от знания
желание курдюка, ослепило твои разум и глаза.

Любовь к вещам ослепляет тебя и делает глухим [14],
твоя черная плотская душа виновата [в этом], не спорь.

2725 Ты не взваливай на меня [свои] грехи, не видь все вкривь и вкось,
я ненавижу зло, алчность и мстительность.

Я содеял дурное, до сих пор раскаиваюсь,
терпеливо жду, когда ночь сменится днем.

Я осуждаем среди людей,
взваливают на меня свои деяния и мужчины, и женщины.

Волка-горемыку, даже если он голодный,
обвиняют в том, что он роскошествует.

Ели он от слабости не может ходить,
люди говорят: „У него несварение от обильной еды“».

Му‘авийа вновь настойчиво изобличает Иблиса

2730 [Му‘авийа] ответил: «Тебя спасет только правда,
справедливость призывает тебя к правде.

Говори только правду, чтобы спастись от моей хватки,
коварство не заставит осесть пыль моей воинственности».

---

[14] Парафраз хадиса: «Твоя любовь к вещам делает тебя слепым и глухим» (حبک الشیىء یعمی و یصم) (Ахадис-и Маснави. С. 25).

[Иблис] ответил: «Как ты отличишь ложь от правды,
о ты, полный фантазий и сомнений?»

[Му‘авийа] возразил: «Пророк дал [нам] признак,
заложил пробный камень для фальшивого и доброго.

Сказал он: „*Ложь — возмущение в сердцах*“,
[и еще] сказал: „*Правда — успокоение душ*“ [15].

2735 Сердце не утешится лживыми речами,
смесью воды с маслом не разожжет светильник.

В правдивых словах — утешение для сердца,
правда — зернышко в силке для сердца.

Если сердце больное, то плох тот рот,
что не может различать вкуса разных вещей.

Когда же сердце излечивается от страданий и болезни,
оно знает, как отличить правду от лжи.

Когда Адам взалкал пшеницы,
это похитило из его сердца здравие.

2740 Затем он поддался твоей лжи и коварству,
впал в заблуждение и испил смертельный яд.

В тот миг не мог он отличить скорпиона от пшеницы,
отлетает способность к различению от того, кто опьянен страстями.

Люди опьянены мечтами и вожделением,
и поэтому они поддаются твоим уловкам.

Тот, кто освободит свой нрав от вожделения,
познакомит свои глаза с тайной».

О том, как судья жаловался на напасти судейства и ответ его заместителя

Назначили одного судью, и он зарыдал,
заместитель спросил его: «О судья! Почто плачешь?

2745 Тебе сейчас негоже рыдать и стенать,
тебе следует ликовать и принимать поздравления».

Ответил [судья]: «Ах, как может рассудить сомневающийся
тех двух ученых, будучи невеждой?

Те два враждующих осведомлены о своем деле,
а бедный судья что знает об этой тяжбе?

Он не ведает и не знает об их обстоятельствах,
как же он может судить об их крови или имуществе?»

[Помощник] возразил: «Враждующие знают [о деле], они —
заинтересованные лица,
а ты, хотя и несведущ, все же являешься светочем общины.

2750 Поскольку не замешан тут твой интерес,
эта свобода и есть свет [твоих] очей.

---

[15] Парафраз хадиса: «Правда — успокоение, а ложь — возмущение» (إن الصدق طمأنينة و إن الكذب ريبة) (Ахадис-и Маснави. С. 65).

А тех двух осведомленных ослепила их корысть,
заинтересованность их знание повергла в могилу.

Бескорыстие превращает невежество в знание,
корысть же делает знание кривым и несправедливым.

Покуда не лихоимствуешь, ты зряч,
когда тобой овладела алчность, ты слепец и раб».

Я отвратил свой нрав от вожделения,
редко глотал куски низменных страстей.

2755 Дегустатор моего сердца обрел блеск,
истинно, он отличает правду от лжи.

О том, как Му‘авийа вынудил Иблиса признать свое поражение

«Зачем ты разбудил меня? — [спросил Му‘авийа], —
Ведь ты враг пробуждения, о обманщик!

Ты подобен маку, нагоняешь сон,
словно вино, похищаешь ум и знания.

Я пригвоздил тебя, давай, скажи правду;
я ведь знаю правду, так не ищи ухищрений.

От каждого человека я хочу только того,
на что он способен по природе и характеру.

2760 Я не ищу у уксуса сахарной сладости,
гермафродита не считаю воином.

Подобно неверным, я не жду от идола,
что он будет Истинным или же знамением от Истинного.

Я не ищу у навоза благоухания мускуса,
в воде ручья не ищу сухой кирпич.

Я не жду от Шайтана, который мне чужак,
что он разбудит меня к добру».

Иблис говорит Му‘авийе правду о том, что у него на уме

Иблис наговорил много ухищрений и коварных слов,
но *амир* не слушал его, сопротивлялся и терпел.

2765 Из глубины души [16] Иблис сказал ему: «Для того
я разбудил тебя, о такой-то, да будет тебе известно,

Чтобы ты успел на собрание для молитвы
вслед за достойнейшим Пророком.

Если бы ты опоздал на молитву,
этот мир стал бы темным, лишенным света;

От скорби и печали лились бы слезы
из твоих глаз, словно из бурдюков.

Каждый человек имеет пристрастие к какому-нибудь виду поклонения,
поневоле ни одного мига не может обходиться без него.

[16] Досл.: «из корней зубов».

2770 Такая скорбь и тоска стали бы сотней намазов.
Где намаз — и где [по сравнению с ним] сияние той нужды?»

О достоинстве того, как горевал некий искренний муж о том, что пропустил общую молитву

Некто входил в мечеть,
а народ уже выходил из мечети.

Он стал спрашивать: «Что случилось с общиной,
что они так скоро выходят из мечети?»

Некий муж ответил ему: «Пророк молитву
совершил с общиной и закончил [общение] с тайной.

А ты куда идешь, о неотесанный человек?
Ведь Пророк уже изрек «*Мир!*» [17].

2775 [Тот муж] сказал: «Ах!» — и дым того вздоха вырвался наружу,
вздох его доносил из сердца запах крови.

Тот другой сказал: «Этот вздох отдай [мне],
а этот мой намаз пусть будет тебе подарком».

Тот ответил: «Отдал я вздох и взял намаз», —
а другой взял тот вздох с сотней молений.

Ночью во сне сказал ему ангел-вестник:
«Ты купил живую воду и исцеление.

Из почтения к этому выбору и этому вхождению
был принят намаз всех людей».

Окончание признания Иблисом своего коварства перед Му‘авийей

2780 Наконец сказал ему ‘Азазил [18]: «О благородный *амир*!
Козни мои мне необходимо раскрыть тебе.

Если бы в тот час ты пропустил намаз,
ты исторгал бы из-за сердечной боли вздохи и стоны.

Те сожаления, стоны и мольбы
превзошли бы две сотни намазов и поминаний.

Я разбудил тебя из страха,
как бы такие вздохи не сожгли завесу,

Чтобы ты не исторгал такие стоны,
чтобы не было у тебя дороги к этому.

2785 Я — завистник, и из зависти я поступил так;
я — враг, работа моя — коварство и месть».

[Му‘авийа] сказал: «Теперь говоришь правду, ты искренен,
ты на это способен и этого достоин.

---

[17] То есть произнес заключительное благословение: «Мир на вас, и милость Господня, и Его благословение!»

[18] ‘А з а з и л — имя Иблиса.

Ты — паук и охотишься на мух.
Я не муха, эй, пес! Не трудись.

Я — белый сокол, на меня Царь охотится.
Разве опутает меня [своей паутиной] какой-то паук?

Ступай и лови мух, пока можешь. Берегись!
Зазывай на кислое молоко мух.

2790 Если будешь звать [их] в мед,
то это, несомненно, будет ложью и коварством.

Ты разбудил меня, но это [на самом деле] был сон,
ты показал корабль, но это был водоворот.

Ты звал меня к добру ради того,
чтобы прогнать меня от лучшего добра».

О том, как ускользнул вор из-за того, что некто позвал хозяина дома, который уже был готов вора найти и схватить

Это похоже на то, как некто увидел вора
в жилище [своем] и погнался за ним.

Он гнался за ним на расстояние двух или трех полей,
пока не вспотел от этого.

2795 В этой погоне, когда он был близок к тому,
чтобы напрыгнуть на него и схватить,

Другой вор закричал ему: «О человек дела! Пойдем,
посмотришь на признаки беды.

Торопись, пошевеливайся, о человек дела,
увидишь, как жалки здесь [твои] обстоятельства».

[Хозяин дома] сказал: «Может, с той стороны есть еще вор,
и если я не вернусь быстро, он двинется на меня,

Нападет на мою жену и детей!
Какая же польза от того, что схвачу я этого вора?

2800 Этот мусульманин зовет меня по великодушию,
если я не вернусь быстро, то как бы не пришлось раскаиваться».

С надеждой на доброжелательность того доброхота
он оставил вора и повернул восвояси.

Спросил: «Эй, любезный друг! В чем дело?
Из-за кого эти твои вопли и крики?»

[Тот] ответил: «Вот, смотри: следы вора!
В эту сторону направился этот вор-сводник!

Вот они следы ног вора-подлеца,
ступай по его следам, по этим знакам».

2805 [Хозяин дома] говорит: «Дурак! Что ты мне говоришь?
Я ведь уже поймал было его!

Я отпустил вора из-за твоего крика,
посчитал тебя, осла, за человека.

Что это за ерунда, что за чепуха, о такой-то!
Я нашел истину, к чему были следы?»

Ответил: «Я показываю тебе истинные приметы,
вот эти приметы, я знаю правду!»

[Хозяин] вскрикнул: «Ты мошенник или просто дурак!
Да нет, ты вор, и ты знаешь все об этом.

2810 Я своего врага уже волок за собой,
а ты спас его, вот это и есть примета.

Ты рассказываешь о направлении, а я за пределами всяких направлений;
в [состоянии] соединения [с Богом] к чему знамения и свидетельства?»

Муж, отделенный [от Бога] завесой, видит [Божественное] деяние благодаря атрибутам,
в атрибутах тот [погряз], кто потерял [Его] сущность.

Раз те, кто соединился [с Богом], утонули в [Его] Сущности, о сын,
станут ли они обращать внимание на Его атрибуты?

Когда твоя голова окажется на дне реки,
разве станешь ты разглядывать цвет воды?

2815 Если ты из глубины вернешься к цвету воды,
то [это все равно как если бы] ты взял шерстяную одежду, а отдал шелковую.

Поклонение простых людей для избранных — грех,
соединение [с Богом] простых людей считай завесой для избранных [1].

Если царь *мухтасибом* назначит *вазира*,
то [это знак того, что] царь — враг и не любит его,

Также что *вазир* этот чем-то провинился,
не бывает без причины вынужденное изменение.

Тот, кто был *мухтасибом* сначала,
для него это изначально было счастьем и пропитанием.

2820 Но тот, кто был сначала *вазиром* шаха,
сделали его *мухтасибом* по причине проступка.

Когда царь призывает тебя к себе с порога,
а потом отсылает тебя обратно к порогу,

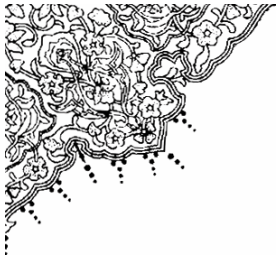
То будь уверен, что ты провинился в чем-то.
Предопределение ты из-за невежества приводишь [как причину],

Мол: таков был мой удел — предназначенное пропитание!
Но тогда почему у тебя вчера в руках было то счастье?

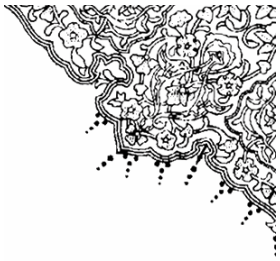
Ты по невежеству отказался от своей доли,
а достойный человек свою долю увеличивает.

---

[1] Парафраз высказывания, приписываемого Абу Са‘иду Харразу: «Добрые деяния благочестивых — грехи для приближенных [к Богу]» (حسنات الابرار سيئآت المتقربين) (Ахадис Маснави. С. 60).



Рассказ о лицемерах и о том, как они строили Мечеть Соперничества [1]



2825 Еще один пример заблуждения
следует выслушать из рассказанного в Коране.

Такую вот нечестную игру в чет и нечет
вели с Пророком лицемеры.

[Говорили]: «Ради того величия веры Ахмада (Мухаммада)
воздвигнем мы мечеть», — но это было отречение [от ислама].

Так они вели нечестную игру,
построили мечеть помимо его мечети.

Они украсили ее пол, потолок и купол,
но стремились к расколу общины.

2830 Они пришли к Пророку с челобитной,
пали перед ним на колени, словно верблюд,

[Воскликнули]: «О Посланник Истинного! Во имя благодеяния
соблаговоли направить стопы в ту мечеть,

Дабы она обрела благословение благодаря твоему приходу,
до Дня воскресения да будут славны твои дни!

Это мечеть дней грязных и облачных,
мечеть дней нужды и поры бедности.

Дабы странник нашел в ней благо и кров,
дабы многочисленными стали эти дома служения,

2835 Дабы проявлений веры стало много
оттого, что вместе с друзьями горькое дело становится приятным,

На часок соблаговоли посетить это место,
даруй нам очищение, одобри нас.

Обласкай мечеть и ее посетителей;
ты — луна, а мы — ночь, один миг поладь с нами,

Чтобы ночь благодаря твоей красе стала как день,
о ты, чья красота есть солнце, озаряющее ночь».

О, если бы эти слова были [произнесены] от всего сердца,
дабы желание этих людей осуществилось бы!

2840 Милостивые речи, которые достигают языка, минуя сердце и душу,
подобны зелени, выросшей на куче навоза, о друзья!

Ты посмотри на нее издали и пройди мимо,
есть и нюхать ее не стоит, о сын!

---

[1] Мечеть Соперничества (مسجد ضرار) — упоминается в Коране (9: 108 (107)). Она была построена лицемерами-мунафиками рядом с первой мечетью Куба‘ с целью внести раскол в ряды мусульман. Мухаммада пригласили совершить в ней намаз, но он готовился к сражению и отложил свой приход. Позднее ему были ниспосланы айаты, раскрывающие замысел *мунафиков* (Коран, 9: 108 (107)—111 (110)). Инициатором постройки был Абу ‘Амир, враждовавший с Пророком. Он бежал в Византию и оттуда подстрекал *мунафиков*, обещая прислать им на помощь византийское войско.

Не устремляйся к любезности непостоянных людей,
ибо это [словно] сломанный мост, послушай хорошенько.

Если невежда ногой ступит на такой мост,
то мост развалится и эту ногу сломает.

Повсюду, где войско терпит поражение,
это бывает из-за двух-трех слабых гермафродитов.

2845 В шеренгу становится он (гермафродит) с оружием словно мужчина,
на него полагаются, мол, вот это настоящий друг! [2]

Но пускается он наутек, как только узрит сечу,
и его уход переломит тебе хребет.

Этот [рассказ] длинен и все увеличивается,
а то, что является целью, остается сокрытым.

Рассказ о том, как лицемеры обманывали Мухаммада (мир ему!), чтобы повести его в Мечеть Соперничества

Посланнику Истинного они множество заклинаний прочли,
погоняли Рахша [3] коварства и уловок.

А тот Посланник, добрый и милосердный,
только улыбался и поддакивал.

2850 Множество благодарностей тем людям он высказал,
выслушав, обрадовал тем посланцев.

Видны были те их хитрости ему
все до одной, как [виден] волосок в молоке.

Тот любезный [Пророк] притворился, что не видит волоска,
нахваливал молоко тот остроумный.

Сто тысяч волосков козней и хитростей —
на все он закрыл глаза в тот миг.

Правду говорило это Море великодушия (Пророк):
«Я сострадателен к вам больше, чем сами вы [4].

2855 Я сижу возле огня,
с сиянием и пламенем весьма неприятным.

А вы, словно мотыльки, несетесь в ту сторону,
я обеими руками отгоняю мотыльков» [5].

Когда Посланник решил отправиться [в ту мечеть],
ревность Истинного возопила: «Не слушайся *дива*!

---

[2] Досл.: «друг в пещере». Аллюзия на айат: «…Вот оба они были в пещере, вот говорит он своему спутнику: Не печалься, ведь Аллах — с нами!» (Коран, 9: 40 (40)). Имеется в виду Абу Бакр, который скрывался в пещере вместе с Мухаммадом, когда они бежали из Мекки в Медину.

[3] Р а х ш — имя коня богатыря Рустама, подвиги которого описаны в «Шахнаме».

[4] Аллюзия на хадис: «Я более благосклонен к верующим, чем они сами. Если верующий умрет и оставит долг, я выплачу его, если же оставит имущество, оно его наследникам» (أنا أولى بالمؤمنين من انفسهم فمن توفى من المؤمنين فترک ديناً فعلىّ قضاءه و من ترک مالاً فلورثته) (Ахадис-и Маснави. С. 66).

[5] Восходит к хадису: «Я и вы подобны тому мужу, который разжег костер, а саранча и мотыльки падали в огонь, а он отгонял их. Я хватаю вас за пояса и отгоняю от огня, но вы вырываетесь из моих рук» (مثلى و مثلكم كمثل رجل أوقد ناراً فجعل الجنادب و الفراش يقعن فيها و هو يذبهن عنها و أنا آخذ بحجزكم عن النار و انتم تفلتون من يدى). (Ахадис-и Маснави. С. 66).

Ведь эти мерзавцы сплели хитрости и уловки,
все, что они рассказали, поддельно.

Нет у них цели кроме позора [для веры].
Когда это иудеи и христиане хотели добра вере?

2860 Они воздвигли мечеть на мосту над адом,
сыграли с Богом в нарды мошенничества.

Их цель — раскол среди последователей Посланника.
Разве словоблуд может постигнуть мудрость Бога?

[Цель их] — привезти сюда иудея из Шама [6],
так как его проповеди опьяняют иудеев».

Посланник ответил: «Верно это. Но мы
уже собрались в путь, намереваемся [отправиться] на священную войну.

Когда же я вернусь из этой поездки,
в ту мечеть отправлюсь я».

2865 Дал он им отпор и поспешил на войну,
сыграл с мошенниками в нарды мошенничества.

Когда он вернулся из похода, они вновь явились,
уцепились за прошлые обещания.

Истинный сказал ему: «О Посланник! Разоблачи
вероломство, если даже это приведет к войне, скажи: все равно!»

Сказал он: «О мошенники, молчите,
покуда я не разгласил вашей тайны, будьте скромны».

Как только он несколько намеков на их тайны
высказал, плохи стали их дела.

2870 Посланцы ушли от него тут же,
повторяя: «Упаси Боже! Упаси Боже!»

Каждый из лицемеров список Корана под мышкой
принес к Посланнику из плутовства,

Ради клятв, ведь присяги — щит [7],
ведь клятвы — обычай для лжецов.

Поскольку лживый человек не имеет постоянства в вере,
он постоянно нарушает клятву.

Правдивым нет нужды в клятвах,
ибо у них оба глаза прозорливы.

2875 Нарушение договоров и соглашений бывает из-за глупости,
соблюдение присяг и постоянство — дело праведника.

Посланник спросил: «Вашу клятву
принять за правду или клятву Бога?»

Вновь поклялись те люди
с Кораном в руках, с печатью поста на устах:

«Клянемся этим Словом пречистым и правдивым,
что мечеть эта воздвигнута для Господа,

---

[6] Имеется в виду Абу ‘Амир.

[7] Отсылка к айату: «Свои клятвы взяли они как щит и отклонили от пути Аллаха» (Коран, 58: 17 (16)).

Что в ней нет ни коварства, ни обмана,
что там только поминание [Его имени], искренность и возгласы «О Господи!».

2880 Посланник сказал: «Голос Аллаха
доходит до моих ушей, словно эхо.

Печать на ваши уши наложил Истинный,
чтобы они не спешили к Его голосу [8].

Вот отчетливо доносится до меня голос Истинного
и отцеживает меня, словно чистое [вино] от осадка.

Подобно тому, как Муса со стороны дерева
услышал голос Истинного: „О счастливец!“, —

Услышал он от дерева: „*Воистину, Я есмь Бог*“,
вместе со словами показался свет»[9].

2885 Когда [лицемеры] оказались бессильны перед светом откровения,
они стали произносить новые клятвы.

Если Господь называл клятвы щитом,
то разве воин выпустит щит из рук?

И снова Посланник, явно опровергая ложь,
сказал им: «*Вы изрекли ложь*», красноречиво.

О том, как один из сподвижников засомневался, возмущаясь, почему Посланник не покрывает [лицемеров]

И вот у одного из друзей Посланника
сердце возмутилось против того отказа.

И подумал он: «Такие, мол, седые и почтенные старики,
а этот Посланник стыдит их.

2890 Где великодушие? Где покрывание грехов? Где страх?
Ведь пророки прощают сотни тысяч проступков».

Но быстро в сердце он покаялся,
чтобы не опозориться из-за своего протеста.

Злосчастность дружбы с лицемерами
сделала правоверного таким же, как они, злонравным и непокорным.

Снова он стенал: «О Ведающий тайны!
Не покидай меня в упорствующем неверии!

Мое сердце неподвластно мне, как и глаза;
кабы не это, я сей же миг сжег бы его от гнева».

2895 С такими мыслями он погрузился в сон,
и явилась ему мечеть лицемеров, полная навоза.

Камни ее в нечистотах, место осквернено,
поднимался из камней черный дым.

Дым проник в его горло, в горле запершило,
из-за страха перед горьким дымом он проснулся.

Он немедля пал ниц и зарыдал:
«О Боже! Все это — признаки неверия.

---

[8] «Наложил печать Аллах на сердца их и на слух, а на взорах их — завеса» (Коран, 2: 6 (7)).
[9] Коран: 28: 30 (30).

Гнев лучше, чем такая снисходительность, о Боже,
которая разлучает меня со светом Веры».

2900 Если копнуть старания людей, поступающих вопреки истине,
слой за слоем будут издавать они зловоние, как лук.

Каждый из них безмозглей другого,
искренние же мужи один другого прекраснее.

Те люди препоясались сотней поясов,
для того чтобы разрушить мечеть жителей Куба‘ [10],

Подобно тому как хозяева слона в Эфиопии
воздвигли Ка‘бу, а Истинный сжег ее [11].

Они напали на Ка‘бу из мести;
что постигло их, [о том] прочитай в Слове [Божием] [12].

2905 Опозорившимся в религии нет иного средства,
кроме коварства, обмана и раздора.

Каждый сподвижник Пророка увидел ясно с той мечетью
произошедшее, так что стала очевидна им правда о ней.

Если расскажу обо всех произошедших событиях по очереди,
то станет для сомневающихся чистота [сподвижников] очевидной.

Но я опасаюсь разгласить их тайну,
ведь они — возлюбленные [Господа], и им подобает высокомерие.

Закон они приняли не из подражания,
без пробирного камня они приняли эту монету.

2910 Мудрость Корана словно потерянный верующим верблюд,
и каждый человек твердо знает о том, что он потерял.

Рассказ о муже, который потерял верблюда, искал его и расспрашивал [людей]

Ты потерял верблюда и искал его расторопно.
Когда найдешь, разве не узнаешь, что он твой?

Какова была потеря? Ты потерял верблюда,
из рук твоих он убежал и где-то скрывается.

Караван уже грузит вьюки,
а твой верблюд оттуда скрылся.

Ты бегаешь туда и сюда с пересохшими губами,
караван уже далеко ушел, а ночь близка.

2915 Груз остался на земле, на опасной дороге,
ты все бегаешь кругами за верблюдом:

---

[10] К у б а‘ — некогда деревня неподалеку от Медины (ныне в черте города), где поселились мусульмане, переселившиеся из Мекки. Там была построена старейшая мечеть.

[11] Наместник негуса Эфиопии в Йемене Абраха велел воздвигнуть в Сан‘е храм и издал распоряжение совершать к нему паломничество. Некий араб проник ночью в этот новый храм и осквернил его, и тогда Абраха решил напасть на Мекку и разрушить Ка‘бу. В его войске был слон, и оно было разбито благодаря птицам *абабил* (см. примеч. к б. 348), которые забросали войско камнями, что описано в суре 105 «Слон» («Разве не видел ты, как поступил Господь твой с владельцами слона?..»).

[12] Коран, 105.

«Эй, мусульмане! Не видел кто верблюда?
Утром он выскочил из хлева.

Каждому, кто опишет приметы моего верблюда,
дам в награду за благую весть столько-то дирхемов».

Вновь ты ищешь приметы у каждого человека,
высмеивает тебя всякий мерзавец:

«Видели мы верблюда, шагал в ту сторону
рыжий верблюд, к тому пастбищу [он шел]».

2920 Другой говорит: «Был с подрезанными ушами».
А еще один говорит: «Попона его была разукрашена».

Еще кто-то говорит: «Верблюд был одноглазый»,
а еще один говорит: «Из-за чесотки он был без шерсти».

Ради вознаграждения сотню примет
наобум перечислит всякий мерзавец.

О том, как [человек] впадает в сомнения промеж противоборствующих толков религии и как из этого найти выход и обрести убежище

Таким же образом каждый человек в познании Бога
дает описания Сокровенному объекту описания.

Философ разъясняет это иначе,
а ведущий с ним диспут его слова опровергает.

2925 Еще один обоих порицает,
и еще один притворно готов расстаться с жизнью, [отстаивая свое мнение].

Каждый из них для того описывает приметы Пути [к Богу],
чтобы подумали, будто они из той деревни.

Знай эту истину: все они не правы,
но и не полностью заблуждается это стадо,

Так как без истины не обнаружится ничто ложное;
глупец купил фальшивую монету, полагая ее золотой [13].

Если бы в мире не имела хождения настоящая монета,
то разве можно бы было тратить фальшивые?

2930 Пока не будет истины, разве будет ложь?
Эта ложь приобретает блеск благодаря правде.

Ложное покупают, надеясь купить правдивое,
яд смешивается с сахаром, тогда его съедают.

Если бы пшеница не была вкусна,
то что бы выиграл продавец ячменя, выдающий его за пшеницу?

Посему не говори, что все эти слова ложны,
лжецы являются сетью для сердец, [ловя их] на запах истины.

Поэтому не говори, что все это — фантазии и заблуждения,
ведь в мире нет фантазии, в которой бы не было истины.

---

[13] Досл.: «за запах золота».

2935 Истина — Ночь Могущества [14], она скрыта среди других ночей,
дабы душа проверяла каждую ночь.

Не каждая ночь бывает Ночью Могущества, о юноша!
но и не все ночи лишены этого.

Среди тех, кто носит рубище, есть один [истинный] нищий (*факир*),
испытывай [их] и возьми того [в покровители], кто истинный.

Где смышленый верующий, отличающий [истину от лжи], чтобы
распознал он женоподобных и доблестных?

Если бы в этом мире не было порченых товаров,
то все дураки стали бы [преуспевающими] торговцами.

2940 Разбираться в товарах было бы тогда очень легко,
раз нет порчи, [то какая разница], знаток или неуч [покупатель].

Если же все ущербно, то знание бесполезно;
если все здесь — деревяшки, то нет здесь алоэ.

Тот, кто говорит, что все правы, он дурак,
а тот, кто говорит, что все есть ложь — злополучен.

Торгующие с пророками обрели выгоду,
торгующие с цветом и запахом (т. е. материальными вещами) слепы и сини.

Змея предстает перед глазами богатством,
протри же хорошенько оба свои глаза!

2945 Не смотри с завистью на эту куплю и выгоду,
а посмотри на ущерб Фир‘ауна и народа самуд [15].

Испытание всякой вещи, чтобы выявились добро и зло, что в ней

Не удовлетворяйся одним взглядом на свод света,
потому что Истинный сказал: «*Обрати свой взор!*» [16]

Не удовлетворяйся одним взглядом на этот свод света,
многократно посмотри, подумай: «*Есть ли расстройство?*» [17]

Если Он сказал тебе: «На этот прекрасный свод
посмотри многократно, как человек, который ищет изъян», —

Так узнай [из этого], сколько же на темную землю
надобно смотреть и распознавать, чтобы [Он] одобрил.

2950 Пока мы не отцедим чистое вино от осадка,
сколько же нашему разуму надобно потрудиться!

Испытания суть зимы и осени,
летний зной, весна, [приятная,] как жизнь,

---

[14] Ночь Могущества — ночь, во время которой Мухаммаду были ниспосланы первые части Корана. По традиции считается, что это одна из ночей месяца рамадан. Ночь Могущества упоминается в суре 97: «Поистине Мы ниспослали его в ночь могущества...» (Коран, 97: 1 (1)), в которой говорится, что она «лучше тысячи месяцев» (Коран, 97: 3 (3)).

[15] Самуд — народ, упоминаемый в Коране, к которому был послан пророк Салих (Коран, 7: 71 (73)—77 (79), 26: 141 (141)—159 (159), 41: 16 (17)). Рассказ о Салихе, его верблюдице и наказании, постигшем самудян, подробно излагается в первом дафтаре «Маснави».

[16] Цитата из айата: «Ты не видишь в творении Милосердного никакой соразмерности. Обрати свой взор: увидишь ли ты расстройство?» (Коран, 67: 3 (3)).

[17] Там же.

Ветры, тучи, молнии —
[все это для того,] чтобы явления проявили свои различия;

Чтобы вынула наружу земля серая
рубины и каменья, что у нее за пазухой, —

Все, что украла эта унылая земля
из сокровищницы Истины и Моря великодушия.

2955 *Шихна* [18] Предопределения требует: «Скажи правду,
все, что ты стащила, опиши, волосок за волоском».

Вор, то есть земля, говорит: «Ничего! Ничего!»
Шихна подвергает ее пыткам.

Шихна то говорит с нею ласково, как сахар,
а то подвешивает и делает [с нею] самое плохое,

Чтобы между гневом и милостью те припрятанные [сокровища]
проявились из огня страха и надежды.

Та весенняя пора — милость Начальника стражи божественного величия,
та осень — угрозы и увещания Бога;

2960 Та зима — духовное распятие,
чтобы ты, о тайный вор, стал явным.

Поэтому у ведущего [духовный] *джихад* то сердце расширяется,
то временами сжимается, испытывает боль, обман.

Поскольку вода и прах, из коих состоят наши тела,
отрицают и воруют сияние души,

Всевышний Господь жаре и холоду, страданию и боли
подвергает наше тело, о храбрец!

Страх и голод, ущерб имуществу [19] и телу —
все это ради того, чтобы проявилась монета души.

2965 Эти угрозы и обещания он сотворил
ради этих добра и зла, которые смешались;

Ибо когда смешали истину и ложь,
подлинные и фальшивые монеты всыпали в кожаный мешок.

Поэтому нужен отборный пробный камень,
который уже многие истины испытал,

Чтобы стал он прозревающим эти обманы,
чтобы был он указанием в этих благоразумных действиях.

О мать Мусы! Дай ему молока
и брось его в Нил, не думай о напастях.

2970 Тот, кто в день [произнесения айата] «*Разве Я не…*» [20] вкусит того молока,
как Муса, сможет отличать молоко.

---

[18] Ш и х н а — начальник городской стражи.

[19] Отсылка к айату: «Мы испытываем вас кое-чем из страха, голода, недостатка в имуществе и душах и плодах…» (Коран, 2: 150 (155)).

[20] «И вот, Господь твой извлек из сынов Адама, из спин их, их потомство и заставил их засвидетельствовать о самих себе: „Разве не Господь ваш Я?“ Они сказали: „Да, мы свидетельствуем“…» (Коран, 7: 171 (172)). День, в который Бог собрал все творения, чтобы свидетельствовать о Его господстве, называют *руз-и аласт*, т. е. день [произнесения слов] «Разве не Господь ваш Я?».

Если ты хочешь отличить своего ребенка,
о мать Мусы, «*питай [его]!*» [21]

Чтобы он узнал вкус молока своей матери,
чтобы не склонялась его голова к дурной кормилице.

Разъяснение смысла рассказа о том человеке, искавшем верблюда

Ты потерял верблюда, о достойный доверия,
каждый человек дает тебе приметы верблюда.

Ты не знаешь, где твой верблюд,
но знаешь, что эти приметы ошибочны.

2975 И даже тот, кто не потерял верблюда, из соперничества,
как и тот, кто потерял его, ищет верблюда.

[Говорит он]: «Да, и я тоже потерял верблюда;
каждому, кто найдет его, я принес вознаграждение», —

Чтобы вместе с тобой претендовать на долю в верблюде,
он играет в эту игру из-за того, что жаждет верблюда.

Кому бы ты ни сказал: примета эта была неверной,
он, подражая тебе, говорит то же самое.

Он ложную примету не отличит от правильной,
но твои слова для этого подражателя — словно посох.

2980 Если тебе назовут правильную примету и схожую,
тебе это будет очевидно, «*нет сомнения в том*» [22].

И это станет исцелением для твоей раненой души,
румянцем для лица, здоровьем и силой твоей.

Глаза твои прозреют, ноги побегут,
тело станет душой, а душа — духом.

И тогда ты скажешь: «Правду ты сказал, о надежный друг,
эти приметы оказались ясным провозглашением.

В них — надежные и ясные знамения [23],
это — расписка и приказ к спасению».

2985 Когда тебе даст [кто-нибудь] эти приметы, ты скажешь: «Ступай впереди,
время выступать, ступай во главе.

Я буду за тобой следовать, о правдивый,
ты напал на след моего верблюда, покажи, где он».

Для того, кто не хозяин верблюда,
который в этих поисках верблюда участвует ради соперничества,

Эти верные приметы не прибавят ему уверенности,
разве что будучи отраженными от истинного искателя верблюда.

---

[21] «И Мы открыли матери Мусы: Питай его; а когда будешь бояться за него, то брось его в море и не бойся, не печалься! Мы вернем его к тебе и сделаем его посланником» (Коран, 28: 6 (7)). Далее в Коране рассказывается, что Бог запретил Мусе кормилиц, и когда его подобрала жена Фир‘ауна, она позвала мать Мусы быть его кормилицей (Коран, 28: 7 (8)—12 (13)).

[22] Выражение, часто повторяющееся в Коране (например, 2: 1 (2), 3: 7 (9), 24 (25), 4: 89 (87)).

[23] Словосочетание «ясные знамения» (آيات بينات) многократно встречается в Коране.

Он прознал по его (истинного искателя) усердию и горячности,
что его возгласы не бессмысленны.

2990 Нет у него прав на верблюда, однако
и он тоже потерял верблюда, да.

Страсть заполучить чужого верблюда стала для него повязкой на лице,
он забыл о том, что у него потерялось.

Куда бы ни побежал этот (потерявший верблюда), тот бежит туда же,
из-за алчности становится сочувствующим хозяину.

Если лжец присоединится в пути к искреннему человеку,
его ложь внезапно становится правдой.

В той пустыне, куда убежал верблюд,
тот второй тоже нашел своего верблюда.

2995 Когда он увидел его, вспомнил о своем,
перестал алкать верблюда того друга и родственника.

Тот подражатель стал истинным [искателем], как только увидел
своего верблюда, который пасся там.

Он стал ищущим верблюда лишь в тот миг,
он не искал его, покуда не увидел его в степи.

После этого он продолжил свой путь в одиночестве,
обратил взор к своему верблюду.

Сказал тот искренний человек: «Ты меня бросил,
а доныне ты охранял меня».

3000 Тот отвечает: «До сих пор я был пересмешником,
из-за алчности был льстецом.

Отныне я стал тем, кто страдает вместе с тобой,
в исканиях же телом я с тобой расстался.

Я крал у тебя приметы верблюда,
душа моя увидела своего [верблюда], и глаза мои насытились.

Пока я не нашел его, я не стремился к нему,
медь ныне была побеждена, а золото — ее победитель.

Мои прегрешения все обернулись поклонением [24], спасибо!
Насмешки сгинули, серьезность утвердилась, спасибо!

3005 Поскольку мои прегрешения стали причиной [обращения] к Богу,
то греховные деяния мои не осуждай.

Тебя твоя искренность сделала ищущим,
мне же усердие и поиск открыли искренность.

Твоя искренность привела тебя к поиску,
мой поиск привел меня к искренности.

Я сеял в землю семена счастия,
а считал это принудительным и неоплачиваемым трудом.

Но это не был неоплачиваемый труд, а был ловкий промысел,
каждое зерно, что я посеял, дало сто плодов».

---

[24] Аллюзия на айат: «Кроме тех, кто обратился, и уверовал, и творил дело доброе, — этим Аллах заменит их злые дела благими; поистине, Аллах прощающ, милосерд!» (Коран, 25: 70 (70)).

3010 Вор направился к дому тайком,
когда же вошел, видит, что это его собственный дом.

Будь горячим, о холодный, чтобы горячесть пришла [к тебе],
примирись с жесткостью, чтобы мягкость пришла [к тебе].

Не два верблюда, верблюд один,
слова тесны, смысл переполнил [их].

Слова всегда не догоняют смысл,
потому Пророк изрек: «*Язык нем*» [25].

Речь — что астролябия для вычисления,
много ли ведает она о небосводе и солнце?

3015 В особенности о небосводе, по сравнению с которым небо — соломинка,
а [это] солнце по сравнению с его солнцем — лишь частица?

Объяснение того, что в каждой душе есть смута Мечети Соперничества

Когда оказалось, что это была вовсе не мечеть,
а был дом обмана и силок иудеев,

Пророк повелел: «Снесите ее,
превратите в свалку мусора и пепла».

Хозяин мечети, как и сама мечеть, был фальшивым;
если ты рассыпаешь зерна на силок, это не великодушие.

Мясо у тебя на крючке — для ловли рыбы,
такой кусок пищи — не милость и не щедрость.

3020 Мечеть жителей Куба‘ была неодушевленной,
но той [мечети], что не была ей ровней, не дал дороги [Пророк].

В отношении к неодушевленным предметам такого попустительства
не произошло,
повелитель справедливости облил эту неровню нефтью, [чтобы поджечь].

Так в отношении истин, которые суть основы основ,
знай, что между ними множество различий и разделений.

Ни жизнь его (одного человека) не подобна его (другого человека) жизни,
ни смерть его не похожа на его смерть.

Никогда не считай, что [одного человека] могила подобна могиле
[другого человека].
Так что же я скажу о различиях, [существующих] в том мире?

3025 Свои деяния проверяй пробирным камнем, о муж деятельный,
чтобы не построить Мечеть Соперничества.

Ты многим насмешкам подвергал тех строителей мечети,
но если посмотришь — ты сам был одним из них.

---

[25] Отсылка к хадису: «Кто боится Бога, язык того нем» (Шарх. Т. 2. С. 576).

Рассказ об индийце, который осудил своего друга за поступок, не ведая, что сам поступает таким же образом

Четверо индийцев вошли в одну мечеть
для поклонения Богу, склоняли головы и совершали земные поклоны.

Каждый из них произнес *такбир* [1] вслед за намерением (*нийят*) [2],
приступил к молитве смиренно и скорбно.

Вошел муэдзин, от одного из них послышалось:
«Эй, муэдзин! Ты провозгласил [призыв]? Время уже!»

3030 Другой индиец был вынужден сказать:
«Эй, ты заговорил, и намаз [твой] пропал».

Третий индиец сказал второму: «Эй, дядя!
Что ты его упрекаешь, говори [это] себе самому!»

Четвертый воскликнул: «Хвала Аллаху, что я
не провалился в яму, как эти трое».

Таким образом, молитва всех четверых была испорчена,
порицающие [чужие] недостатки больше всех заблудились, сойдя с пути.

Блаженна душа, которая увидела свои недостатки,
кто бы ни порицал какой-нибудь недостаток, она принимала его на себя.

3035 Ибо половина ее — из страны порока,
а другая ее половина — из мира сокровенного.

Поскольку на твоей голове десять язв,
бальзам следует применять для самого себя.

Порицать свои недостатки — лекарство для нее (души);
если же она побеждена, то это достойно слов: «*Будьте милосердны!*» [3].

Если и нет в тебе этого порока, не считай, что ты в безопасности,
возможно, этот порок и у тебя тоже проявится.

Ты не услышал от Бога [слов] «*Не бойтесь…*» [4],
так почему ты тогда чувствуешь себя в безопасности и радуешься?

3040 Долгие годы Иблис жил с добрым именем,
но опозорился, посмотри же, каково [теперь] его имя!

В мире славилось его величие,
слава его обернулась наоборот, горе ему!

Покуда не обретешь безопасности, не ищи славы,
отмой [сначала] лицо от страха, потом уж показывай его.

Пока у тебя не вырастет борода, о мой красавец,
не упрекай других безбородых.

---

[1] Т а к б и р — произнесение формулы «Бог самый великий!», предшествующее совершению молитвы.

[2] Н и й й а т — араб. «намерение»; сосредоточение мыслей перед молитвой.

[3] Отсылка к хадису: «Люди бывают четырех видов <…> И человек, который не знает и знает, что не знает, и он бессилен, будьте милосердны к нему!» (الرجال على أربع انواع ... و رجل لا طدرى و طدرى له لا يدرى فهو عاجز فارحموه) (Шарх. Т. 2. С. 571).

[4] «…Не бойтесь и не печальтесь, и радуйтесь тому раю, который вам обещан» (Коран, 41: 30 (30)).

Посмотри на этого (Иблиса), как его душа подверглась беде,
он упал в яму, чтобы стать назиданием для тебя.

3045 Ты же не упал в яму, чтобы стать назиданием для него,
он испил яд, а ты вкушай его сладости.

О том, как гузы [1] вознамерились убить одного мужа, чтобы другой убоялся

Явились те тюрки-гузы кровожадные,
ради грабежа на одну деревню напали внезапно.

Нашли они двух знатных мужей той деревни,
поспешили погубить одного из них.

Они связали ему руки, чтобы принести в жертву,
он же сказал: «О шахи и высокие столпы [государства]!

Зачем вы бросаете меня в колодец смерти,
почему, наконец, вы жаждете моей крови?

3050 В чем мудрость, какая корысть убивать меня,
раз я так нищ и гол?»

[Один из тюрков] ответил: «Чтобы напал страх на этого твоего друга,
чтобы он убоялся и показал, где [прячет] золото».

[Знатный муж] воскликнул: «Он ведь беднее меня!»
[Гуз] возразил: «Притворяется он, есть у него золото».

Сказал [знатный человек]: «Поскольку это догадка, то мы оба в одном положении:
мы — в положении вероятности и сомнения.

Убейте же сначала его, о шахи,
чтобы я убоялся и показал, где золото».

3055 Подумай же о великодушии Божием, ведь мы
пришли [в этот мир] в конце времен, на исходе [его].

Последние века — впереди [прежних] веков,
в хадисе [сказано]: «*Последние опередят*» [2].

Чтобы гибель народа Нуха и народа Худа [3]
глашатай милости [Божией] показал нашей душе,

Убил их [Господь], чтобы мы боялись Его,
а если бы Он сделал наоборот, то горе тебе!

---

[1] Г у з ы (о г у з ы) — тюркское кочевое племя, переселившееся из Мавараннахра в Хорасан и коче- вавшее в районе Балха. В середине XI в. балхские огузы восстали и в 1153 г. взяли в плен салджук- ского султана Санджара; затем, разорив Мерв и Нишапур, они опустошили Хорасан.

[2] Хадис: «Мы — последние, но опередим [прежних] в День воскресения, хотя им было ниспослано Писание до нас, а нам было ниспослано после них» (نحن الآخرون السابقون يوم القيامة بيد أنهم اوتوا الكتاب من قبلنا و اوتيناه من بعدهم) (Ахадис-и Маснави. С. 67).

[3] Худ — пророк, посланный народу ‘ад.

Объяснение состояния себялюбцев и неблагодарных по отношению к благости существования пророков и святых (мир им!)

Каждый, кто из них (пророков или святых) говорил о пороках и грехах,
о подобных камню сердцах, о черных душах,

3060 О пренебрежении Его велениями,
предании забвению печали о Его завтрашнем дне;

О том, как из-за страстей и влюбленности в этот низменный мир
они (люди) подчинены телесной душе, подобно женщинам;

О том, как бегут они от умных мыслей наставляющих [их],
о том, как шарахаются они от встречи с праведниками;

Об отчуждении их от сердца и людей сердца,
о лицемерии перед царями и лисьей хитрости;

О том, как они бескорыстных считают нищими,
из-за зависти втайне считают их врагами;

3065 Если они (святые) примут что-либо, ты говоришь: «Он нищий», —
а если нет, скажешь: «Это лицемерие, хитрость и мошенничество!»

Если он общается [с людьми], ты скажешь: «Он корыстолюбив», —
если же нет, ты скажешь: «Он погряз в гордыне».

Или же ты, словно лицемер (*мунафик*), приведешь отговорки, мол: «Я
отягощен расходами на жену и детей [1],

Мол, нет у меня ни возможности [даже] почесать голову,
ни возможности взращивать веру.

О такой-то! Помни о нас в усердии [своем],
чтобы стали мы одними из святых в конечном итоге!»

3070 Эти слова [*мунафик*] произнес не от сердечной боли,
[а как] сонный человек — сказал бессмыслицу и уснул.

Что за дозволенное [пропитание]? Эй, ты, кто стал одним из заблудших!
Я не вижу ничего дозволенного, кроме [пролития] твоей крови.

[Мол,] «неизбежно надо кормить семью,
я всеми силами своими зарабатываю дозволенное пропитание».

Бога он может избежать, а прокорма — нет!
Может он избежать веры, а идолов — нет!

Эй, ты, кто не может устоять перед низменным миром!
Как сможешь ты устоять перед «*Прекрасным Устроителем*» [2]?

3075 Эй, ты, кто не может устоять перед негой и земными благами!
Как сможешь ты устоять перед Аллахом Щедрым?

---

[1] Так оправдывались мединские *мунафики*, отказываясь выступить вместе с мусульманами в поход про- тив мекканцев: «Скажут тебе оставшиеся позади из арабов: Отвлекло нас наше достояние и наши семьи. Проси же прощения для нас!» (Коран, 48: 11 (11)).

[2] «И землю Мы разостлали. И прекрасные устроители Мы!» (Коран, 51: 48 (48)).

Эй, ты, кто не может устоять ни перед чистым, ни перед скверным!
Как можешь устоять перед Тем, Кто их сотворил.

Где тот Халил (Ибрахим), который, выйдя из пещеры,
сказал: «*Это Господь [мой]!* [3] Но где же Творец?

Я не хочу смотреть на оба эти мира,
пока не пойму, кому принадлежат эти два собрания.

Без лицезрения атрибутов Господа
если буду я есть хлеб, он застрянет у меня в горле».

3080 Как переварится кусок пищи без видения Его,
без созерцания Его роз и цветника?

Кроме как с упованием на Господа из этого водоема
выпьет ли кто-нибудь, кроме волов и ослов?

[Только] тот, кто «*как скоты, даже более заблудший*» [4]!
Хоть и полон хитростей тот мерзавец,

Но хитрости его повержены, и сам он повержен был,
пожил он толику времени, и кончились его дни.

Он туго соображает, разум его ослаб,
жизнь прошла, и нет ничего у него, как у буквы *алиф*.

3085 То, что он говорит, мол, «я думаю об этом»,
то это из-за коварства его низменной души.

То, что он говорит, мол, «[Бог] всепрощающ и щедр»,
это не что иное, как хитрость подлой плотской души.

Эй, ты, умерший от тоски, из-за того что нет хлеба в руках,
если [Бог] всепрощающ и щедр, откуда этот страх?

---

[3] См.: Коран 6: 76 (76)—79 (79), также примеч. к б. 298.

[4] «Мы сотворили для геенны много джиннов и людей: у них сердца, которыми они не понимают, глаза, которыми они не видят, уши, которыми они не слышат. Они — как скоты, даже более заблуд- шие…» (Коран, 7: 178 (179)).

О том, как некий старик пожаловался лекарю на свои хвори, и ответ лекаря ему

Некий старик сказал одному лекарю: «Я
страдаю от мозга своего».

[Лекарь] отвечает: «Твоя слабость мозга от старости».
[Старик] говорит: «В глазах у меня пятна темноты».

3090 [Лекарь] в ответ: «От старости это, старец древний».
[Старик] ему: «Спина у меня сильно болит».

[Лекарь] в ответ: «От старости это, старик худой».
[Старик] говорит: «Чего бы ни поел, не переваривается».

[Лекарь]говорит: «Слабость желудка тоже от старости».
[Старик] говорит: «Когда вдыхаю, перехватывает дыхание у меня».

[Лекарь]: «Да, это одышка,
когда наступает старость, постигают [человека] две сотни болезней».

[Старик] закричал: «Эй, дурак! Ты к этому прицепился,
из медицины-то ты только это выучил?

3095 Эй, болван! Разве твой ум не подсказал тебе,
что Бог положил для каждой хвори лекарство?

Ты — глупый осел, из-за слабости твоих знаний
ты застрял на земле, из-за коротконогости!»

Тогда лекарь возразил: «О ты, кому исполнилось шестьдесят лет!
Эти гнев и ярость твои тоже от старости,

Когда все свойства и члены твои истощились,
твои самообладание и терпение ослабли».

Нет сил у него (старика) выслушать два слова, подгоняет он,
нет сил у него проглотить и глоток, извергает его.

3100 Разве что за исключением старца (*пир*), который опьянен Истиной,
внутри него — *жизнь благая* [1].

Снаружи он стар, а внутри — юн,
что же есть тот святой (*вали*) и тот пророк?

Если они не проявляют себя ни перед хорошими, ни перед плохими [людьми],
почему так завидуют им подлые люди?

Если они не знают их достоверно,
откуда эти злоба, козни и ненависть?

Если они знают о Судном дне и Воскресении,
то почему бросаются на острый меч?

3105 Он (пророк и святой) улыбается тебе, но не считай его таким,
внутри него сокрыта сотня судных дней.

Ад и рай целиком — его части,
что бы ты ни помыслил [о нем], он выше того.

---

[1] «Кто совершил благое — муж или жена — и он верующий, Мы оживим его жизнью благой и воздадим их награду им еще лучшим, чем то, что они делали» (Коран, 16: 99 (97)).

Все, что ты помыслишь, подвержено преходящести,
тот же, кто не помещается в помыслах, — это Бог.

Для чего же дерзость у дверей этого дома,
если они знают, кто находится внутри дома?

Глупцы поклоняются зданиям мечетей,
люди сердца же в развалинах усердствуют.

3110 Этот [храм] — аллегория, а тот — истинный. Эй, ослы!
Нет храма, кроме как в сердце [духовных] предводителей.

Та мечеть, что в сердцах святых мужей (*аулийа*),
есть место молитвы для всех, там пребывает Бог.

Пока не заболит сердце Божиего человека,
ни одного поколения Бог не опозорит.

Они вознамерились сражаться с пророками,
видели тело и считали их людьми.

В тебе есть нрав тех прежних людей,
так почему не боишься, что с тобой будет то же, [что с ними]?

3115 Если все те [их] приметы есть в тебе,
если ты — один из них, как же ты спасешься?

Рассказ о Джуха [1] и мальчике, который рыдал перед погребальными носилками своего отца

Мальчик перед погребальными носилками отца
горько плакал и бил себя по голове:

«О отец! Куда же несут тебя?
Чтобы придавить тебя землей!

Несут тебя в дом тесный и душный,
нет в нем ни ковра, ни циновки,

Ни светильника ночью, ни хлеба днем,
нет в нем ни запаха и ни признака еды;

3120 Ни двери обустроенной, ни пути на крышу,
ни соседа, у которого можно укрыться.

Твое тело, которое целовали люди,
как войдет в дом темный и ущербный?

Дом безжалостный, тесное жилище,
в нем не останется ни лица, ни румянца».

Таким образом он перечислял качества дома
и из глаз кровавые слезы выдавливал.

Джуха говорит отцу: «О достославный!
Клянусь Аллахом, его несут в наш дом».

3125 Отец отвечает Джуха: «Не становись дураком!» —
тот говорит: «Отец, послушай приметы!

Эти приметы, что он называл одну за другой,
у нашего дома, без всяких сомнений:

Ни циновки нет, ни светильника, ни еды,
ни дверь его не обустроена, ни двора, ни кровли».

Такого рода сотню примет несут на себе строптивые,
но разве увидят они их?

Дом сердца, что остался без освещения
лучами солнца [Божественного] величия,

3130 Тесен и темен, словно душа иудея,
обделен радостью [присутствия] Властелина любвеобильного.

Нет в таком сердце ни сияния света солнца,
ни простора, ни открытия дверей.

Могила для тебя приятней, чем такое сердце;
приподнимись же, наконец, из могилы своего сердца!

Ты — живой, рожденный от живого, о дерзкий и веселый!
Не задыхаешься ли ты в этой темной могиле?

Ты — Йусуф времени, солнце небес.
Выйди из этой ямы и темницы, покажи свой лик.

---

[1] Джуха — шут, персонаж многих анекдотов и историй.

3135 Йунус [2] во чреве рыбы поспел уже,
нет для него избавления кроме величания Господа.

Если бы Йунус не величал Господа, чрево рыбы
было бы для него заточением и тюрьмой до [дня, когда] «*они будут воскрешены*» [3].

Благодаря величанию Господа он вышел из тела рыбы.
Что такое величание? — Знамение Судного дня.

Если ты забыл эти величания души,
то послушай величания рыб.

Всякий, кто лицезрел Аллаха, принадлежит Аллаху;
всякий, кто увидел то море, он — рыба.

3140 Этот мир — море, тело — рыба, а дух —
Йунус, сокрытый от света утра.

Если он будет величать Бога, то освободится из рыбы,
иначе будет переварен в рыбе и сгинет.

Рыб-душ в этом море полным-полно,
а ты не видишь, как они парят вокруг тебя.

Эти рыбы стучатся о тебя,
открой же глаза, чтобы увидеть их воочию.

Если же ты не видишь рыб явно,
то хоть уши твои слышат их величание Бога.

3145 Терпение — душа твоих величаний Господа,
терпи же, ибо это и есть истинное величание.

Никакое величание не имеет такой ценности,
терпи же, «*терпение — ключ к радости*» [4].

Терпение — как мост Сират, на той стороне [его] — рай,
при каждом красавце есть безобразный воспитатель.

Пока ты убегаешь от воспитателя, ты не обретешь встречи,
ибо воспитатель не расстается с красавцем.

Что ты знаешь о вкусе терпения, о обладатель стеклянного сердца,
особенно терпения [в ожидании] той красавицы Чигила [5]?

3150 Мужу нравится война за веру, сражения,
педерасту же — мужской член.

Кроме уда нет для него нет ни веры, ни поминания,
на дно низвергли его мысли его.

Если даже вознесется он до небес, не опасайся его,
ибо он выучил уроки любви к низменному.

---

[2] Йунус — пророк, библейский Иона, который бежал из-за тягот, сопряженных с проповедью веры, и сел на корабль. Но корабль не сдвинулся с места, что было признаком того, что на корабле укрылся беглец. Брошенный жребий указал на Йунуса, и его бросили в море, где он был проглочен китом.

[3] «Ведь и Йунус был посланником. Вот убежал он к нагруженному кораблю. И бросал жребий с другими и был из числа проигравших. И поглотил его кит, а он заслужил порицание. И если бы только он не был из числа возносящих хвалу, то остался бы он в его животе до того дня, когда они будут воскрешены» (Коран, 37: 139 (139)—144 (144)).

[4] См. примеч. к б. 70.

[5] Чигил — город в Туркестане, жители которого отличались красотой.

К низменному он скачет, погоняя коня,
хотя и звонит в колокольчик, [якобы демонстрируя стремление] ввысь.

К чему бояться знамен нищего люда?
Ведь эти знамена — рабы ломтя хлеба.

О том, как мальчик испугался дородного мужчины и как тот мужчина сказал: «Эй, мальчик! Не бойся, ибо я не мужчина»

3155 Здоровый детина нашел некоего мальчика одного,
мальчик побледнел от страха, что тот муж на него покусится.

Сказал мужчина: «Не бойся, мой красавчик,
ибо ты будешь надо мной.

Хотя и страшен я [на вид], но знай, что я пассивный педераст;
садись на меня как на верблюда и погоняй меня».

Внешность мужчины, а сущность вот такая;
снаружи — человек, а внутри — проклятый *див*.

Ты похож на тот барабан, о здоровый как [люди племени] ‘ад,
по которому ветер бил веткой.

3160 Лиса упустила свою добычу
ради барабана, надутого воздухом, словно бурдюк [1].

Когда она не нашла в барабане жирности,
воскликнула: «Свинья лучше этого пустого бурдюка».

Лисы боятся звука барабана,
а мудрый бьет в него столько, что и не говори.

---

[1] Намек на один из рассказов из сборника «Калила и Димна» о лисе, которая увидела висящий на дереве барабан. Ветви дерева стучали по барабану, и лиса подумала, что издаваемый им громкий звук сулит большую добычу. Однако, разорвав барабан, лиса не нашла в нем ничего съедобного.

Рассказ о лучнике и о том, как он испугался всадника, ехавшего по лесу

Некий всадник, вооруженный и весьма грозный,
ехал по лесу на коне благородных кровей.

Искусный лучник увидел его,
от страха перед ним натянул лук,

3165 Чтобы послать стрелу; всадник крикнул ему:
«Слаб я, хоть велико мое тело.

Смотри, не суди по моему дородству,
ибо во время сражения я меньше, чем старуха».

[Лучник] сказал: «Ступай, хорошо, что ты сказал, а не то жало
я выпустил бы в тебя от страха своего».

Многих людей убили тупые ножи битвы,
[потому что они были] без мужества, [хоть и] с таким вот мечом в руке.

Если облачишься ты в доспехи Рустамов,
пропала твоя жизнь, если ты не будешь им соответствовать.

3170 Душу сделай щитом, а меч оставь, о сын!
Тот, кто без головы, спасет свою голову от этого Царя.

Оружие для тебя — твои хитрость и коварство,
они произошли от тебя, но они же ранили твою душу.

Если не извлек ты никакой пользы из этих хитростей,
откажись от них, и придет к тебе счастье.

Если ты ни на миг не вкусил плодов от своей искусности,
попрощайся с искусностью, ищи Господа, дарующего милости.

Поскольку для тебя не благословенны эти науки,
притворись простецом, пройди мимо злосчастья.

3175 Как ангелы, скажи: «*Не знаем мы,*
о Боже наш, кроме того, чему научил Ты нас» [1].

---

[1] Коран, 2: 30 (32).

Рассказ о бедуине, о том, как он клал песок во вьюк, а философ порицал его

Некий араб-кочевник нагрузил на верблюда
два вьюка здоровых, полных зерна.

Сел он сверху на оба вьюка,
а некий суеслов стал расспрашивать его.

Спросил о его родине, вызвал его на беседу,
во время этих расспросов сказал много тонких вещей [1].

После этого сказал он: «В этих двух вьюках
что сложено? Скажи правду об этом!»

3180 Ответил: «В одном вьюке у меня пшеница,
а в другом — песок, который не есть пища для людей».

[Расспрашивающий] сказал: «А почему ты нагрузил этот песок?» —
«Чтобы тот вьюк [с пшеницей] не остался один» [2].

[Философ] говорит: «Половину пшеницы из этого туго набитого [вьюка]
пересыпь в тот, другой [мешок], как велит здравый смысл,

Чтобы легче стало и вьюку, и верблюду».
Отвечает: «Превосходно, о мудрый и благородный!

Какая точная мысль и прекрасное суждение!
А ты так гол, пешком идешь и устал!»

3185 Жалко ему стало мудреца, он вознамерился
усадить на верблюда доброго мужа.

И сказал он ему: «О мудрец красноречивый!
Расскажи мне немного и о себе.

Ты так умен и умел,
вазир ты или шах, скажи правду?»

Он ответил: «Ни тот и ни другой, простолюдин я,
посмотри на мои обстоятельства и одежду».

Сказал: «Сколько у тебя верблюдов, сколько коров?»
Ответил: «Ни того ни другого, не пытай меня».

3190 Сказал: «Какой же у тебя товар в лавке?»
Ответил: «Да где моя лавка, где жилище?»

Сказал: «Тогда спрошу про деньги, денег-то сколько?
Ведь ты странствуешь один-одинешенек и даешь полезные советы.

У тебя эликсир для меди этого мира,
мудрость и знания твои — жемчужины нагроможденные».

Ответил: «Клянусь Аллахом, о вождь арабов!
Во всей моей собственности нет денег даже на вечернюю трапезу.

Босым и нагим я скитаюсь,
кто дает кусок хлеба, туда я и иду.

---

[1] Досл.: «просверлил много жемчужин».
[2] То есть для равновесия.

3195 От этой мудрости, учености и искусности мне
нет никакого проку, кроме фантазий и головной боли».

Тогда араб сказал ему: «Ступай прочь от меня,
чтобы на мою голову не пало твое злосчастие.

Унеси подальше от меня эту свою злополучную мудрость!
Твои речи злополучны для людей времени.

Или ты иди в ту сторону, а я пойду в эту,
если же твоя дорога — вперед, я пойду назад.

Для меня один вьюк пшеницы и другой с песком
лучше, чем эти ничего не стоящие козни.

3200 Моя глупость, значит, — благословенная глупость,
ибо сердце мое имеет припасы, а душа благочестива.

Если ты жаждешь, чтобы у тебя уменьшились невзгоды,
усердствуй, чтобы мудрость твоя убыла».

Мудрость, что порождается природой [человеческой] и фантазиями,
[есть] мудрость, не освещенная светом Обладателя величия (т. е. Бога).

Мудрость этого мира увеличивает предположения и сомнения,
религиозная же мудрость возносит над небесами.

Хитрые людишки конца времен
будут оценивать себя выше живших ранее.

3205 Учителя козней сожгли свои печенки,
обучились делам и хитростям.

Терпение, самопожертвование, щедрость души и великодушие
они пустили по ветру, а это и было эликсиром пользы.

Мысль [истинная] та, что открывает какой-нибудь путь,
[истинный] путь тот, по которому придет [к тебе] царь.

[Истинный] царь тот, кто по натуре своей царь,
а не тот, кто стал царем благодаря сокровищницам и войску,

Дабы царская власть его пребывала вечно,
как величие царства веры Ахмадовой (Мухаммада).

Чудеса Ибрахима Адхама (да освятит Аллах его душу!) на берегу моря

3210 Так, об Ибрахиме Адхаме рассказывают,
что он в пути присел на берегу моря.

Штопал свое рубище тот султан души,
вдруг некий *амир* пришел туда.

Этот *амир* был из рабов шайха,
он узнал шайха, быстро пал ниц.

Был он поражен шайхом и его рубищем,
изменились его нрав и внешний вид,

Так как он отринул такое великое царство,
предпочел эту нищету, подверженную пересудам.

3215 Оставил он царство семи климатов,
втыкает иглу в рубище, словно нищий.

Шайх прознал его мысли,
[ведь] шайх — как лев, а сердца людей — это лес его.

Как надежда и страх, в сердца он входит,
не сокрыты от него тайны Вселенной.

Берегите свои сердца, о бесплодные,
в присутствии тех, кто владеет сердцами.

Для людей тела вежество — внешнее,
поскольку Господь сокрывает от них тайны.

3220 Для людей сердца вежество — внутреннее,
поскольку их сердца ведают сокровенные тайны.

Ты же, напротив, перед слепыми ради [высокого] положения
являешься, садишься у порога.

Перед зрячими ты оставляешь вежество,
потому становишься топливом для огня страсти.

Поскольку у тебя нет ума и путеводительного света,
ты наводи блеск на свое лицо ради слепых!

Перед зрячими же замажь лицо нечистотами,
важничай, источая такое зловоние.

3225 Шайх быстро бросил иглу в море,
потребовал эту иглу громким голосом.

Сто тысяч рыб Аллаха,
золотая игла у каждой рыбы в пасти,

Высунули головы из моря Истины:
«Возьми, о шайх, иглы Истинного».

[Шайх] повернулся к нему и сказал: «О *амир*!
Что лучше: царство сердца или такое вот ничтожное [мирское] царство?

Это — внешний знак, это ничто,
это для того, чтобы ты вошел вовнутрь, увидел в двадцать раз большее!

3230 В город приносят из сада ветвь,
но сад и цветник как можно туда отнести?

Тем более если это сад, для которого это небо — один лишь листок его?
Он — это ядро, а этот другой (небосвод) — кожура.

[Если] ты не направляешь свой шаг в сторону того сада,
то ищи больше его аромат, вылечи насморк,

Чтобы это благоухание влекло к себе твою душу,
чтобы это благоухание стало светом для твоих глаз».

Сказал пророк Йусуф, сын Йа‘куба
о благоухании: «*Набросьте [мою рубашку] на лицо моего отца*» [1].

3235 Об этом благоухании Ахмад (Мухаммад) говорил в проповедях
всегда: «*Отрада для моих глаз в молитве*» [2].

Пять чувств сплелись друг с другом,
выросли все пять из одной основы.

Сила одного [чувства] становится силой остальных,
каждое [из чувств] для остальных становится виночерпием.

Взор глаз усиливает дар речи,
речь в глазах увеличивает искренность.

Искренность становится пробуждением для каждого чувства,
для чувств вкус [духовного] становится близким другом.

Начало озарения *‘арифа* светом, показывающим сокровенное

3240 Если одно из чувств во время движения ослабит путы,
остальные чувства все изменятся.

Если какое-либо чувство увидит что-либо сверхчувственное,
то сокровенное станет очевидно всем чувствам.

Когда один баран из стада перепрыгнет через ручей,
вслед за ним все [бараны] прыгнут на ту сторону.

Погоняй баранов своих чувств
на пастбище, чтобы паслись у Того, «*который вывел пастбище*» [3],

Чтобы там они паслись на гиацинтах и базиликах,
чтобы устремились к цветникам истин.

3245 Каждое твое чувство становится пророком для других чувств,
чтобы все [другие] чувства увлечь в тот райский сад.

Чувства[, постигшие сверхчувственное], поведают [остальным] чувствам тайну
без истины, без языка, без аллегорий.

Ведь эта истина приемлет разные толкования,
и эти предположения порождают разные представления.

---

[1] Коран, 12: 93 (93).

[2] Отсылка к хадису: «Любимы мною женщины и благовония, и стала радостью для моих глаз молитва» (حبب الىّ النساء و الطيب و جعل قرة عينى فى الصلوة) (Ахадис-и Маснави. С. 68).

[3] Коран, 87: 4 (4).

В той же истине, которая очевидна,
не вмещаются никакие толкования.

Когда все иные чувства стали рабами твоего чувства,
небеса неизбежно подчиняются тебе.

3250 Если идет спор о владении скорлупой,
то кому принадлежит ядро, тому принадлежит и скорлупа.

Если возникнет распря о связке соломы,
то кому принадлежит зерно, на того и смотри.

Итак, небо — это скорлупа, а свет духа — ядро,
это (небо) видно, а тот (дух) сокрыт, ты здесь не оплошай.

Тело видимо, а дух сокрыт,
тело — словно рукав, душа — словно рука.

Разум же еще более сокрыт, чем дух,
чувство быстрее находит путь [к душе].

3255 Если увидишь движение, знай, что это что-то живое,
но ты не знаешь, наполнено ли оно разумом,

Пока оно (т. е. существо) не начнет совершать осмысленные движения,
движение медь при помощи [эликсира] знания превратит в золото.

Из того, что действия руки соответственны,
можешь ты понять, что [у обладателя руки] есть разум.

Дух откровения еще более скрыт, чем разум,
поскольку он принадлежит сокровенному миру, он — с той стороны.

Разум Мухаммада не был сокрыт ни от кого,
но его дух откровения не смогла постичь любая душа.

3260 У духа откровения также есть свои соответствия [в проявлениях],
но разум их не познает, ибо он (дух) велик.

То [разум] считает [откровение] безумием, то впадает в недоумение,
ибо он сам должен стать этим (откровением).

Подобно соответствию поступков Хизра,
разум Мусы был при виде их замутнен [4].

Лишенными соответствия показались его поступки
Мусе, поскольку это еще не было его состоянием [5].

Если разум Мусы был пленен в сокровенном мире,
то что есть разум какой-то мыши, о уважаемый?

3265 Знание, основанное на подражании, годно для продажи,
когда находится покупатель, оно ликует.

Покупатель истинного знания — [сам] Истинный,
его базар всегда процветает.

[Продавец истинного знания] сомкнул уста при купле-продаже, опьяненный,
а покупателей не счесть, ибо «*Аллах купил…*» [6].

---

[4] Хизр — персонаж преданий, назван в Коране одним из рабов Аллаха. В Коране описано, как Муса просит позволения сопровождать его в странствиях, но Хизр предупреждает, что тот не сможет вынести его образа действий. Далее во время путешествия Хизр продырявливает лодку, убивает мальчика, чинит в селении, где им отказали в приюте, стену. Муса не в состоянии понять смысл поступков и требует объяснения, после чего Хизр с ним расстается (Коран, 18: 59 (60)—81 (82)).

[5] То есть Муса еще не был пророком.

Покупатели урока Адама — ангелы,
ни *дивы*, ни *пари* не удостоились его уроков.

«„*Адам, сообщи им имена*“ [7], научи,
разъясни тайны Истинного, волосок за волоском».

3270 Такого человека, который близорук,
погряз в переменчивости, лишен стойкости,

Я назвал мышью, так как место его под землей,
а земля для мыши — место обитания.

Он знает все пути, но только те, что под землей,
во все стороны он изрыл землю.

Душа-мышь не кто иной, как крохобор,
по мере необходимости мыши дается какой-то разум,

Ибо без необходимости Великий Господь
не дарует никому ничего.

3275 Если бы миру не была нужна земля,
не стал бы создавать ее Властелин обоих миров.

Если бы этой сотрясающейся земле горы
не были бы нужны, не сотворил бы [их] Всевеликий [8].

Если бы и небеса не были нужны,
не возвел бы Он из небытия семь небесных сфер.

Солнце, и луна, и эти звезды
разве бы явились помимо необходимости?

Итак, арканом для существующих вещей была нужда,
и человеку по мере [его] нужды [Он] дает орудия.

3280 Так увеличь же поскорей свои нужды, о нуждающийся,
чтобы вскипело великодушием море [Божественной] щедрости.

Эти нищие — на дороге, и каждый обездоленный
свою нужду показывает людям:

Слепоту, хромоту, болезнь и боль, —
чтобы от этой нужды пробудилось милосердие у человека.

Скажет ли он: «Подайте хлеба, о люди,
ибо у меня есть богатства, амбар с добром и съестные припасы»?

Бог не даровал глаз кроту,
поскольку они не нужны ему, чтобы питаться.

3285 Он может жить без глаз и зрения —
нет ему нужды в глазах в сырой земле.

Кроме как для воровства он не выходит из-под земли,
покуда Творец не очистит его от этого воровства, —

---

[6] «Поистине, Аллах купил у верующих их души и их достояние за то, что им — рай!» (Коран, 9: 112 (111)).

[7] «Он сказал: О Адам, сообщи им имена их!» (Коран. 2: 31 (33)). Речь идет о том, как Бог научил Адама именам всех творений и велел ему сообщить эти имена ангелам, после чего они (за исключением Иблиса) поклонились Адаму и подчинились ему.

[8] Аллюзия на айат: «И бросил Он на землю прочно стоящие, чтобы она не колебалась…» (Коран, 16: 15 (15)).

После этого он обретет перья и превратится в птицу,
взлетит, вознесет славословие Создателю.

Каждый миг в цветнике, где благодарят Бога,
воспоет он, как соловей, сотню мелодий,

Мол: «О Тот, кто освободил меня от дурных свойств!
О Тот, кто ад превратил в рай!

3290 В кусочек жира Ты вкладываешь свет,
а косточке даруешь слух, о Самодостаточный!»

Какое отношение имеют эти [способности] к телу?
Какая связь у смысла вещей с их названием?

Слово подобно гнезду, а смысл — птица;
тело — ручей, а дух — вода текущая.

Она течет, а ты говоришь, что стоит;
она бежит, а ты говоришь, что она пребывает в покое.

Если не видишь ты, как вода течет по расщелинам,
то что же на ней вновь и вновь появляются щепки?

3295 Твои щепки — это формы мыслей,
вновь и вновь приходят [эти] девственные формы.

Поверхность воды ручья мыслей, пока он течет,
не бывает без щепок любезных и пугающих.

Шелуха на поверхности этой текущей воды
поплыла от плодов сада сокровенного мира.

Ядро этой шелухи ищи в [том] саду,
потому что вода поступает в ручей из сада.

Если не видишь ты течения живой воды,
то присмотрись, как плывут в ручье травы.

3300 Когда воды больше собирается в русле,
шелуха форм быстрее по нему проплывает.

Когда же этот ручей начинает течь очень быстро,
скорбь не задерживается в сердцах ‘*арифов*.

Когда же он наполняется и ускоряется до предела,
то в нем ничего не остается, кроме воды.

О том, как чужой человек укорял шайха и как ответил ему мурид шайха

Некий муж стал понапрасну обвинять одного шайха,
что он-де плохой и не следует по верному пути,

Что он пьет вино, что лицемер и мерзавец.
Как он может быть покровителем муридам?

3305 Тот [мурид] сказал ему: «Соблюдай приличия,
такие подозрения о великих мужах — немалое дело.

Это не присуще ему и его качествам,
чтобы из-за потока [греха] замутилась его чистая душа.

Не возводи такой навет на людей Истины,
это только твои фантазии, переверни страницу!

Этого не может быть, но если даже и так, эй, птица сухопутная,
разве убоится Красное море какой-то падали?

Оно — не два кувшина и не мелкий водоем,
чтобы одна капля могла его испортить.

3310 Огонь не причинил вреда Ибрахиму [9],
всем, кто является Нимрудом, скажи: „Страшитесь его“».

Плотская душа — это Нимруд, а разум и дух — Халил (Ибрахим),
дух озабочен сущностью, а плотская душа озабочена доказательствами.

Эти указатели пути надобны путнику,
который каждый миг теряется в пустыне.

Для тех, кто прибыл к цели, не нужно ничего, кроме глаз и светильника,
свободны они и от указателя, и от пути.

Если этот прибывший к цели муж произнесет какой-нибудь довод,
то только ради понимания спорщиков.

3315 Для младенца отец воркует,
хоть его (отца) ум измеряет всю Вселенную.

Не убудет от достоинства знаний учителя,
если он будет говорить, что у алифа нет ничего [10].

Чтобы обучить того, чьи уста закрыты,
он должен покинуть свой [свойственный ему обычно] язык.

Надобно снизойти до его (ученика) языка,
чтобы он выучил от тебя знание и науку.

Так что все люди словно дети для него,
старцу-наставнику (*пир*) необходимо это [помнить] во время наставлений.

3320 У неверия есть предел и мера, знай [это],
а у шайха и его света предела нет.

Рядом с беспредельным все, что ограниченно, ничто,
все, что помимо лика Аллаха, тленно.

Ни неверия, ни веры нет там, где Он,
ибо Он — ядро, а эти оба — цвет и кожура.

Эти тленные вещи стали завесой перед тем ликом [Бога],
[который] подобен светильнику, прикрытому тазом.

Так что голова этого тела — завеса для той головы,
перед той головой эта голова тела — неверный-*кафир*.

3325 Кто такой неверный? Тот, кто не верит в шайха.
Кто мертвец? Тот, кто не ведает о душе шайха.

Душа есть лишь знание того, что обретено опытом;
у кого больше знаний, у того больше и душа.

Наша душа больше души животного.
Почему? Потому что она имеет больше знаний.

---

[9] См. примеч. к б. 913.

[10] То есть если он будет преподавать азы наук начинающим.

Следовательно, больше нашей души душа ангела,
ибо она чиста от обычных [пяти] чувств.

У владык сердец же души по сравнению с ангелами
больше; ты же отринь удивление!

3330 Потому Адам для них тот, кому они бьют челом,
что его душа больше их существования.

Иначе же тому, кто лучше, велеть склоняться перед тем, кто ниже [его],
было бы негоже.

Разве одобрит справедливость и милость Творца,
чтобы роза била челом перед колючкой?

Когда душа увеличилась, она превысила предел,
ей покорились души всех существ:

Птиц, рыб, *пари* и людей, —
поскольку она больше, а они малы.

3335 Рыбы делают иглы для его рубища,
а нити следуют за иглами.

Остальная часть рассказа об Ибрахиме Адхаме (да освятит Аллах его душу!) на берегу моря

Когда тот *амир* увидел, как исполняются веления шайха,
от явления рыб в нем поднялся восторг.

Сказал он: «Ах! [Даже] рыба знает старцев-наставников (*пир*).
Фу на того, кто отвержен в [Божием] чертоге!

Рыбы ведают о старце, а мы — отнюдь;
мы — бедняги, лишенные этого счастья, они же счастливы».

Склонился он и пошел, рыдающий и опустошенный,
стал безумцем от любви к открытию врат [Божественных тайн].

3340 Ты же, о неумытый, в каком состоянии?
С кем ведешь споры, кому завидуешь?

Ты играешь с хвостом льва,
на ангелов совершаешь набег.

Зачем ты злословишь о сущем благе?
Смотри же, не считай возвышением [для себя] это принижение.

Что такое зло? Медь нуждающаяся, приниженная.
Кто такой шайх? Необъятный эликсир.

Даже если медь не была бы способна принимать эликсир,
эликсир [все равно] из-за меди не станет медью.

3345 Что такое зло? Заносчивость, действием подобная пламени.
Кто такой шайх? Суть моря извечности.

Огонь вечно стращают водой,
вода же разве боится воспламенения?

На лике луны ты высматриваешь изъяны,
в райском саду собираешь колючки.

Если войдешь в рай в поисках колючек,
ты там не найдешь ни одной колючки, кроме самого себя.

Ты замазываешь глиной солнце,
ищешь пробоины на полной луне.

3350 Солнце, озаряющее мир,
ради какой-то летучей мыши станет ли скрываться?

Пороки стали пороками из-за того, что были отвергнуты старцами,
сокровенные явления стали таковыми благодаря их ревности.

Если ты даже удален от присутствия [святых], будь им другом,
в раскаянии будь скор и деятелен,

Чтобы с той стороны на тебя повеял ветерок.
Зачем ты перекрываешь воду милосердия из зависти?

Если даже ты вдали [от них], издали виляй хвостом:
«*Где бы они ни были, обращайте лица ваши [к ним]*» [11].

3355 Когда осел попадает в грязь из-за быстрого шага,
он барахтается, чтобы встать.

Он не ровняет землю, чтобы поселиться там,
знает он, что это не место для жилья.

Твое чувство меньше, чем чувство осла,
ибо твое сердце из этой слякоти не выбралось.

В грязи ты прибегаешь к толкованиям и извиняешь [ее],
так как не хочешь оторвать от нее свое сердце.

Мол, «это мне дозволено, я вынужден [так поступать],
Бог по Своему великодушию не наказывает немощного».

3360 Но [Бог] уже наказал, а ты, словно слепая гиена,
этого наказания не видишь из-за самообольщения.

Говорят [охотники]: «В этом месте нет гиены,
ищите снаружи, в пещере нет ее».

Говорят так и связывают ее,
она же говорит: «Они не догадываются обо мне.

Если бы этот враг знал, где я,
стал бы он восклицать, мол, где гиена?»

О том, как один человек хвастал: «Всевышний Бог не накажет меня за грехи», и о том, что ответил ему Шу‘айб (мир ему!)

Этот человек говорил во времена Шу‘айба:
«Господь много видел от меня оплошностей.

3365 Столько он видел грехов и преступлений моих,
но по Своему великодушию Бог не карает меня».

Всевышний Бог сказал на ухо Шу‘айбу
ответ ему красноречивый сокровенным образом:

«Ты сказал: я, мол, совершил столько грехов,
но Аллах не наказал мои преступления по великодушию.

---

[11] Парафраз айата: «Поверни же свое лицо в сторону запретной мечети. И где бы вы ни были, обращайте ваши лица в ее сторону…» (Коран, 2: 139 (144)).

Говоришь ты наоборот и шиворот-навыворот, о глупец,
о отринувший путь и избравший бездорожье!

Сколько Я тебя наказываю, а ты не ведаешь,
скованный цепями с головы до ног!

3370 Ржавчина твоя слой за слоем, о черный котел,
твой внутренний облик погубила.

На твоем сердце ржавчина на ржавчине
собралась, так что оно слепо стало к тайнам.

Если этот дым закоптит новый котел,
его след будет виден, хотя бы [он был размером] с ячменное зерно.

Ибо всякая вещь обнаруживается по противоположности,
на белом это черное пятно видно с позором.

Когда же котел почернел, то след дыма [на нем]
после этого кто быстро увидит?

3375 Если кузнец чернокожий,
дым одного цвета с его лицом.

У румийца же, что занимается кузнечным делом,
лицо становится пегим от дыма,

И потому он быстро различит след греха,
чтобы тут же заплакать и взмолиться: „О Боже!“

Когда же он упорствует и делает зло своим ремеслом,
бросает прах в глаза размышления,

Не думает о покаянии, — тогда сладким становится
для сердца его тот грех, пока он не становится неверным.

3380 То раскаяние и возгласы „О Господи!“ покинули его,
осела на зеркале [его сердца] ржавчина в пять слоев.

Железо его [зеркала] стала поедать ржавчина,
и ржавчина начала уменьшать его блеск.

Если будешь писать на белой бумаге,
написанное поддается чтению при взгляде [на него].

Если же будешь писать поверх написанного,
то это непонятным становится для чтения, случается ошибка,

Ибо черное попало на черное,
оба текста стали слепыми и не донесли никакого смысла.

3385 А если же в третий раз напишешь поверх этого,
то сделаешь [лист] черным, как душа неверного.

Так какое же есть избавление, кроме упования на Избавителя?
Отчаяние есть медь, эликсир же для нее — взгляд [Господа на тебя].

Отчаяние [свое] сложите перед Ним,
чтобы избавиться от неизлечимой муки».

Когда Шу‘айб поведал ему эти мысли,
от того дуновения души в сердце его расцвели розы.

Душа его услышала откровение небес,
промолвил он: «Если же наказал Он меня, то где примета [того]?»

3390 [Шу‘айб] сказал: «О Господи! Он оспаривает меня,
он ищет признака того наказания».

[Бог] молвил: «Я Покрывающий грехи, я не разглашаю их тайн,
разве что один намек, для того чтобы испытать его.

Один из признаков того, что Я накажу его —
то, что он обладает благочестием, исполняет пост и молитву,

Намаз, *закат* [12] и другие обряды,
но нисколько не испытывает привкуса духовного.

Он исполняет обряды и добрые дела,
но нисколько не испытывает наслаждения.

3395 Его поклонение — хорошо, но смысла его — нет,
орехов много, но ядрышек в них нет.

Нужен вкус, чтобы поклонение [Богу] приносило плоды,
нужно ядрышко, чтобы из косточки выросло дерево.

Зернышко без ядра разве станет ростком?
Изображение без души — лишь фантазия».

Конец рассказа о муже, который осуждал шайха

Тот мерзавец возводил напраслину на шайха;
кривоглазым всегда бывает тот, у кого ум кривой:

«Я видел его в одном собрании,
неведомо ему благочестие, он — голодранец.

3400 Если не веришь мне, то вставай сегодня ночью,
чтобы воочию увидеть распутство твоего шайха».

Ночью он подвел его к одному световому окошку
и сказал: «Взгляни на распутство и увеселения!

Посмотри на дневное лицемерие и ночной разгул,
днем он словно Мустафа (Мухаммад), а ночью — Абу Лахаб.

Днем он зовется рабом Божиим,
ночью — Боже упаси! — с чашей вина в руке».

Увидел он в руке того старца полную чашу,
воскликнул [*мурид*]: «О шайх! И у тебя есть изъян!

3405 Не ты ли говорил, что в чашу вина
див в спешке мочится голодный?»

[Шайх] ответил: «Чашу мою настолько наполнили,
что в ней не вмещается даже одно семечко руты.

Взгляни, поместится ли здесь хотя бы частица?»
Эти слова неверно услышал введенный в заблуждение человек.

Это невидимая чаша и невидимое вино,
не приписывай этого шайху, видящему сокровенное.

Чаша вина — бытие шайха, о простофиля,
не вмещается в нее моча *дива*.

---

[12] З а к а т — обязательный налог в пользу бедных, одно из пяти основных требований ислама.

3410 Она полна до краев светом Истинного,
чаша тела разбилась, он — абсолютный свет.

Если свет солнца упадет на нечистоты,
то он — все тот же свет, он не оскверняется [от этого].

Шайх сказал: «Это ведь не чаша и не вино,
спустись сюда, о отвергающий, взгляни-ка на нее».

[*Мурид*] сошел и увидел, что это был чистый мед,
а тот враг ослеп, был посрамлен.

Сказал старец тогда своему *мурИду*:
«Ступай, поищи мне вина, о достойный муж!

3415 У меня какая-то хворь, я изнемог,
от боли мне стало невмоготу.

В нужде даже любая мертвечина чиста,
прахом на голову проклятья тому, кто отрицает это».

Мурид обошел винный погреб,
ради шайха он пробовал из каждого *хума* [13].

Но ни в одном винном погребе он не увидел вина,
винные *хумы* оказались наполненные медом.

Сказал он: «Эй, гуляки! Что случилось, в чем дело?
Ни в одном *хуме* я не вижу вина!»

3420 Все гуляки пришли к шайху,
рыдая, били руками по голове:

«Ты пришел в кабак, о достойнейший шайх,
все вина от твоего прихода превратились в мед!

Ты заменил вино, [очистив] от скверны,
измени же и наши души, [очистив] от мерзости».

Если мир наполнится кровью до краев,
раб Божий разве будет вкушать что-либо кроме того, что дозволено? [14]

---

[13] Х у м — большой глиняный сосуд (высотой до полутора метров), использовавшийся для хранения воды, вина и зерна.

[14] Восходит к высказыванию Сахлу б. ‘Абд Аллаху Тустари: «Если весь мир станет свежей кровью, пища человека верующего все равно будет дозволенной» (الدنيا دماً عبيطاً لايكون قوت المؤمن إلا حلالاً لو كانت) (Ахадис-и Маснави. С. 69).

О том, как ‘Айиша [1] (да будет доволен ею Аллах!) сказала Мустафе (мир ему!): «Ты совершаешь намаз без молитвенного коврика повсюду»

‘Айиша однажды сказала Пророку:
«О Посланник Аллаха! Ты и открыто, и втайне,

3425 Какое бы место ни нашел, ты совершаешь намаз,
а в доме ходят и [ритуально] нечистые, и низкие люди;

А ведь женщины при регулах, дети и мужчины, не совершившие омовения,
куда бы ни пришли, оскверняют то место».

Посланник ответил: «Для великих людей
Истинный скверну делает чистой, знай [это].

Поэтому место моей молитвы милость Истинного
сделала чистым [вглубь] вплоть до седьмого слоя [земли]» [2].

Берегись и еще раз берегись, отринь зависть к царям,
а не то ты станешь Иблисом в этом мире.

3430 Ведь если он (святой) выпьет яд, тот обернется медом;
если же ты выпьешь мед, он станет ядом.

Ведь он претерпел изменение, и дела его претерпели изменение,
он стал милостью [Господней], светом стало всякое его пламя.

Птицам *абабил* была [дана] мощь от Бога;
а не то разве убьет птица слона [3]?

Целое войско было разбито горсткой птичек,
дабы знал ты, что та крепость [их] — от Истинного.

Если появится у тебя подобное искушение,
ступай и прочти суру о хозяевах слона [4].

3435 Если ты будешь с ним (святым) спорить или состязаться,
считай меня неверным, если унесешь от них голову!

---

[1] ‘А й и ш а — младшая жена пророка Мухаммада, дочь Абу Бакра.

[2] Это утверждение восходит к хадису: «Земля стала для меня мечетью пречистой» (Ахадис-и Маснави. С. 69).

[3] См. примеч. к б. 913.

[4] Имеется в виду сура 105 «Слон».

О том, как мышь вела на поводу верблюда, и о том, как она удивилась [этому]

Мышка в лапы повод верблюда
из соперничества схватила и пошла.

Из-за того, как верблюд расторопно зашагал за ней,
мышь возгордилась: мол, богатырь я.

Достиг верблюда отсвет ее мыслей,
сказал он: «Я тебе покажу, повеселись пока!» —

Пока не пришли они на берег большого ручья,
в котором слабыми оказались бы и лев, и волк.

3440 Мышь там остановилась у берега и замерла,
верблюд говорит: «О спутник мой по горам и долам!

Зачем ты остановился, отчего эта ошеломленность?
Шагни мужественно, войди в ручей!

Ты — проводник и вожак мой,
не останавливайся на полпути и не сдавайся».

[Мышь] ответила: «Эта река широкая и глубокая,
я боюсь потонуть, друг!»

Верблюд ответил: «Ладно, я проверю глубину воды», —
и стремительно вошел в реку тот верблюд,

3445 Сказав: «Вода до колена. Эй, слепая мышь!
Почему ты так ошеломлена и теряешь сознание?»

[Мышь] в ответ: «Для тебя — муравей, а для меня — дракон!
Между нашими коленями — большая разница.

Если для тебя [вода] по колено, о достославный,
то для меня она выше макушки на сто *газов* [1]».

[Верблюд] сказал: «Не будь дерзкой в другой раз,
чтобы не сгорели тело и душа твои от этой искры.

Ты соперничай с подобными тебе, мышами,
мыши не о чем говорить с верблюдом».

3450 [Мышь] ответила: «Каюсь я, ради Бога
переправь меня через эту губительную реку!»

Верблюд сжалился над нею и молвил: «Живо
вспрыгни и садись на мое седло.

Мне перейти [этот ручей] по силам,
переправлю я сотни тысяч таких, как ты».

Поскольку ты не Пророк, ступай по дороге,
чтобы однажды, [выбравшись] из ямы, достигнуть [высокого] положения.

Будь подданным, если ты не султан,
не веди [корабль] сам, если ты не мореход.

---

[1] Г а з — мера длины, равная примерно 105 см.

3455 Поскольку ты достиг совершенства, не заводи лавку в одиночку,
будь покорным, пока не станешь как тесто.

Слушай [повеление] «*Внимайте!*» [2] и помалкивай,
раз ты не стал устами Истинного, будь ухом.

Если разговариваешь, то говори, испрашивая разъяснений,
с царями царей говори, как подобает бедняку.

Начало гордыни и злобы — в низменной страсти,
а упрочнение низменной страсти [происходит] у тебя от привычки [к ней].

Когда из-за привычки дурной нрав укрепился,
возникает гнев [у тебя] на всякого, кто тащит тебя прочь [от нее].

3460 Если ты стал поедателем глины, то любой,
кто уводит тебя от глины, будет тебе врагом.

Идолопоклонники, привыкнув поклоняться идолу,
враги тем, кто препятствует им.

Поскольку Иблис привык главенствовать,
счел он Адама ничтожным по ослиной глупости, мол:

«Есть ли другой предводитель, лучше меня,
которому следует поклоняться как мне?»

Предводительство — яд, разве кроме как для того духа,
который изначально бывает вместилищем противоядия.

3465 Если гора кишит змеями, не бойся [за нее],
ибо она изнутри полна противоядием.

Если предводительство стало для твоего разума наперсником,
любой, кто сокрушил тебя, становится извечным врагом.

Если кто-либо скажет то, что тебе не по нраву,
у тебя возникнет к нему много ненавистных чувств,

Мол: «Он отрывает меня от моего нрава,
делает меня учеником и последователем».

Если же дурной нрав не будет в нем мятежен,
то разве разожжет в нем огонь противоречия?

3470 К своему противнику он проявит учтивость,
попытается завоевать его сердце [3].

Из-за того, что дурной нрав не укрепился,
муравей низменной страсти стал из-за привычки как змея.

Змею низменной страсти убей в самом начале,
а не то вот твоя змея уже стала драконом!

Однако всяк свою змею считает муравьем;
ищи разъяснений о самом себе у владеющего сердцем.

Пока медь не стала золотом, она не ведает, что, мол: «Я медь»;
пока сердце не стало царем, оно не ведает, что, мол: «Я банкрот».

---

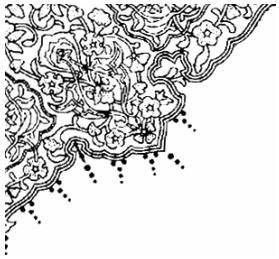
[2] Отсылка к айатам: «А когда читается Коран, то прислушайтесь к нему и молчите, — может быть, вы будете помилованы!» (Коран, 7: 203 (204)); «Вот, Мы направили к тебе толпу из джиннов, чтобы они выслушали Коран. Когда же они явились к этому, они сказали: „Внимайте!“ Когда было за- вершено, они обратились к своему народу с увещанием» (Коран, 46: 28 (29)).

[3] Досл.: «в сердце его устроит для себя место».

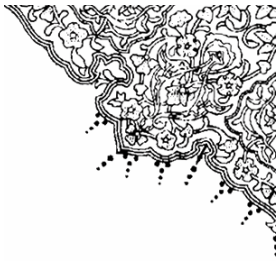
3475 Ты служи эликсиру, словно медь;
сноси, о сердце, насилие того, кто владеет твоим сердцем.

Кто есть владетель сердца? Это владыки сердец, знай это хорошо,
которые, подобно дню и ночи, выпрыгивают из этого мира.

Поменьше осуждай раба Аллаха,
не обвиняй царя в воровстве.



Чудеса того дарвиша, которого на корабле заподозрили [в воровстве]



Был некий дарвиш на корабле,
соорудил он себе подстилку из пожиток благородства.

Пропал кошель золота; он спал,
всех обыскали, [потерпевший] показал на него:

3480 «Этого спящего бедняка тоже обыщем».
Разбудил его от горя хозяин тех денег,

[Сказал]: «На этом корабле пропала кожаная сума,
Мы всех обыскали, и тебе не избежать этого.

Сними рубище, останься нагишом,
чтобы снялись с тебя подозрения людей».

[Дарвиш] сказал: «О Господи! Твоего раба эти подлецы
обвинили в воровстве! Яви свое веление!»

Когда сердце дарвиша заболело из-за этого [подозрения],
в тот же миг со всех сторон высунули головы

3485 Сто тысяч рыб из глубокого моря,
в пасти каждой — драгоценная жемчужина.

Сто тысяч рыб из моря, полного [жемчугами],
в пасти каждой — жемчужина, и какая жемчужина!

Каждая жемчужина [ценой равна] подати целого царства!
Мол: «От Бога все это, и [никто другой] ни при чем».

[Дарвиш] бросил на корабль несколько жемчужин и подпрыгнул,
сделал воздух себе престолом и воссел,

Скрестив ноги, словно шах на своем троне,
он — выше зенита, а корабль перед ним.

3490 Сказал: «Плывите, корабль — вам, Истинный — мне,
чтобы не было с вами нищего вора.

[Посмотрим], кому будет ущерб от разлуки.
Мне хорошо: я соединился с Богом и расстался с людьми.

Он не обвиняет меня в воровстве,
не отдает мою узду наветчику».

Вскричали бывшие на корабле: «О благородный муж!
За что даровали тебе такой высокий сан?»

Ответил: «За то, что на бедняка возвел подозрение,
за то, что обидел Истинного из-за ничтожной малости.

3495 Упаси Господь! Нет, за почитание царей,
за то, что не был я подозрителен к беднякам,

К тем беднякам, добрым и благожелательным,
ради почитания которых была ниспослана [сура] „*Нахмурился он*“ [1]».

---

[1] Сура 58. См. примеч. к б. 2067.

Такая бедность бывает не ради невзгод,
а оттого, что кроме Истинного ничего нет [для суфия].

Как я могу обвинить тех, кого Истинный
назначил хранителями сокровищницы седьмого неба?

Обвиняется плотская душа, а не благородный разум,
обвиняются чувства, а не ласковый свет.

3500 Плотская душа подобна софисту, бей ее,
ибо побои исправят ее, а не увещевания.

[Плотская душа] видит чудо и воспламеняется мигом,
затем говорит: «Это была фантазия!

Если же была истинной увиденная диковина,
то она стоит перед глазами днем и ночью?»

Оно (чудо) стоит перед глазами чистых людей,
а не сближается с глазами животных.

Ведь чудо испытывает стыд и позор от этих чувств:
разве бывает павлин в тесном колодце?

3505 Чтобы ты не назвал меня многословным,
я из сотни [мыслей] высказываю одну, да и ту [тонкую], как волосок.

О том, как суфии хулили того суфия, который перед шайхом много говорил

Суфии хулили своего одного суфия,
пришли к шайху *ханакаха*.

Сказали шайху: «По справедливости для наших душ
ты с этого суфия взыщи, о предводитель!»

[Шайх] спросил: «На что же жалуетесь, о суфии?»
Ответили: «У этого суфия три тяжелые привычки:

В разговоре он болтлив, словно колокольчик,
в еде прожорлив как двадцать человек.

3510 Если он заснет, то он — как друзья пещеры [долго спит]».
Так суфии перед шайхом собрались в отряд.

Шайх повернулся к тому бедняге:
«В любых обстоятельствах выбирай середину,

В преданиях говорится: „*Наилучшее из деяний — среднее*“ [1], —
и польза проистекает из уравновешенности четырех элементов.

Если один из элементов случайно станет преобладать,
в теле человека появляется болезнь.

Ты не преувеличивай, описывая собрата своего,
ибо это приведет к разлуке [с ним] в конечном итоге».

3515 Речи Мусы были в меру, однако
все равно превысили слова его доброго друга.

Это превышение обернулось разладом с Хизром,
он сказал [Мусе]: «Ступай, ты много болтаешь! *Это разлука* [2].

О Муса! Ты многословен, поди прочь,
а иначе — будь со мной немым и ослепни.

Но коль не уйдешь и сядешь [со мной] из упрямства,
то по сути ты ушел, расстался [со мной]».

Если во время намаза ты нарушишь ритуальную чистоту,
скажут тебе: поспеши совершить омовение.

3520 Если не пойдешь [совершить омовение], то твои телодвижения станут бесполезны,
твой намаз пропал, о заблудший.

Ступай к тем, кто пара тебе,
кто влюблен и жаждет твоих речей.

[Бодрствующий] страж превосходит тех, кто спит;
рыбам же страж не нужен.

Те, кто носит одежды, ищут прачку;
обнаженной же душе украшением является [Божественное] проявление.

---

[1] Хадис (Ахадис-и Маснави. С. 69).

[2] Цитата из айата в рассказе о Мусе и Хизре (см. примеч. к б. 3262): «Он сказал: Это — разлука между мной и тобой. Я сообщу тебе толкование того, чего ты не мог утерпеть» (Коран, 18: 77 (78)).

Или ты отойди от нагих в сторону,
или же, как они, освободись от телесных одежд.

3525 Если же ты не можешь полностью обнажиться,
то хотя бы уменьши свои одежды, чтобы пойти по срединному пути.

О том, как нищий просит прощения у шайха

Тогда нищий рассказал тому шайху о своих обстоятельствах,
присовокупив извинения к тому раскаянию.

На вопросы шайха он дал ответы,
подобно ответам Хизра, хорошие и верные, —

[Как] те ответы на вопросы Собеседника [Аллаха] (Мусы),
которые Хизр явил ему от Господа Всеведающего.

Затруднения его были решены, и гораздо больше того —
дал Он ему ключ к каждому его затруднению.

3530 И этому дарвишу кое-что досталось в наследство от Хизра,
он приложил усердие, отвечая шайху.

Сказал он: «Хоть срединный путь и есть мудрость,
но и середина тоже относительна.

Вода ручья в отношении верблюда мала,
но для мыши же она как море.

Если у кого-либо паек — четыре хлеба,
он съест два или три, и это уже середина.

Если он съест все четыре, то он далек от середины,
он пленник алчности, словно утка.

3535 Если у кого-либо аппетит на десять хлебов,
а он съест шесть, то знай, что это середина.

Если у меня аппетит на пятьдесят хлебов,
а у тебя только на шесть, то разве равны мы?

Ты устаешь от десяти *рак‘атов* [3] намаза,
я же и от пятисот не истощаюсь.

Тот человек босиком идет до самой Ка‘бы,
а этот, [дойдя] до мечети, выбивается из сил.

Тот самоотверженно пожертвовал жизнью,
а этот терзает душу, что отдал лепешку.

3540 Эта середина там, где есть пределы,
у чего есть начало и конец.

Начало и конец нужны, чтобы между ними
можно было представить себе середину.

Поскольку у беспредельного нет двух сторон,
разве можно установить у него середину?

Никто не показал его начало и конец;
изрек [Господь]: „*Если бы море было чернилами для него…*“» [4]

---

[3] Р а к ‘ а т — часть намаза.

Если семь морей целиком превратятся в чернила,
нет никакой надежды на то, что [беспредельное] достигнет конца.

3545 Если сады и леса превратятся целиком в *каламы*,
никогда эти слова не убудут [5].

Все эти *каламы* и чернила уйдут в небытие,
а эти бесчисленные речи пребудут вечно.

Мое состояние порой походит на сон,
принимает его за сон заблудший человек.

Знай же: глаза мои спят, а сердце бодрствует,
знай: мое бездействующее тело [на самом деле] действует.

Посланник сказал: „*Глаза мои дремлют,*
но не дремлет (т. е. всегда помнит) сердце о Господе обитателей миров“ [6].

3550 Твои глаза бодрствуют, но сердце заснуло сном,
мои же глаза дремлют, а сердце открывает врата.

У моего сердца есть пять других чувств,
чувства сердца обозревают оба мира.

Ты не смотри на меня из своей слабости,
для тебя — ночь, для меня же эта ночь — утро.

Для тебя — темница, для меня эта темница — сад,
сами заботы для меня — отдохновение.

Твои ноги увязли в грязи, а для меня грязь стала розами,
для тебя — траур, для меня — пир и барабаны.

3555 Я на земле живу с тобой в [одном] месте,
но я пробегаю по седьмому небу, словно Сатурн.

Не я сижу рядом с тобой, а моя тень;
мой сан выше того, что можно помыслить,

Поскольку я вознесся выше [человеческих] мыслей,
за пределами мыслей я пустился в путь.

Я — властитель над мыслями, а не подвластен им,
поскольку зодчий властвует, а не здание.

Все люди находятся во власти мыслей,
потому они печальны и скорбят.

3560 Я умышленно отдаюсь во власть мыслей,
но, как только захочу, избавляюсь от них.

Я как птица поднебесья, а мысли — мухи;
разве муха до меня дотянется?

Я умышленно нисхожу с небесной высоты,
чтобы немощные сплотились вокруг меня.

---

[4] Отсылка к айату: «Скажи: Если бы море было чернилами для слов Господа моего, то иссякло бы море раньше, чем иссякли слова Господа моего, даже если бы Мы добавили еще подобное этому» (Коран, 18: 109 (109)).

[5] Аллюзия на айат: «Если бы все то, что на земле из деревьев, — перья, а морю, кроме него, помогли бы еще семь морей, не иссякли бы словеса Аллаха. Поистине, Аллах велик, мудр!» (Коран, 31: 26 (27)).

[6] Парафраз хадиса: «Спят мои глаза, но не спит мое сердце» (تنام عينايدو لا تنام قلبى) (Ахадис-и Маснави. С. 70, 102).

Когда же меня охватывает горечь от обладающих низменными качествами,
я взлетаю, словно „*птицы, расправляющие крылья*“ [7].

Мои крылья выросли из моей натуры,
я не приклеиваю два крыла себе клеем.

3565 У Джа‘фара Таййара [8] крылья постоянные,
а у Джа‘фара-ловкача крылья заимствованные.

Для того, кто не испытал этого, это необоснованные притязания,
а для обитателей горизонтов — в этом смысл.

Похвальбой и притязаниями кажется это воронам,
пустой котел или полный — все одно для мухи.

Если в тебе съеденный кусок превращается в жемчуг,
не робей и ешь, сколько можешь.

Однажды некий шайх, чтобы опровергнуть подозрения людей,
выблевал в таз, и таз наполнился жемчугами.

3570 Познаваемые разумом жемчуга превратил в воспринимаемые чувствами
прозорливый старец (*пир*) ради слабоумия человека.

Если же в твоем желудке чистое превращается в скверну,
то поставь на глотку замок, а ключ спрячь.

Любой, в ком еда превращается в свет величия,
пусть ест что захочет, дозволено ему».

Пояснение о притязании, суть коего есть свидетельство правоты его

Если ты знаком с моей душой,
то мои полные смысла слова не являются лишь притязанием.

Если скажу в полночь: я перед тобой,
не бойся ночи, ибо я — твой родич.

3575 Эти два притязания будут для тебя полны смысла,
поскольку ты узнаешь голос своего родича.

Присутствие и родство — два притязания,
они оба обладают смыслом для того, кто соображает.

Близость его голоса свидетельствует о том,
что слова исходят от друга.

Приятность голоса родича также
свидетельство искренности этого дорогого родича.

Однако дурак, лишенный вдохновения, из-за невежества
не может отличить чужой голос от голоса родича.

3580 Для него речь его (родича) будет притязанием,
невежество его стало источником его отрицания.

Но для смышленого человека, в сердце которого свет,
сам этот голос будет верным смыслом.

---

[7] «Разве они не видят птиц над ними, расширяющими [крылья], а потом — сжимают» (Коран, 67: 19 (19)).

[8] Джа‘фар б. Аби Талиб б. ‘Абд ал-Муталлиб Таййар — брат имама ‘Али, двоюродный брат пророка Мухаммада и его сподвижник. Прозвище Таййар («Летающий») заслужил за то, что Пророк сказал о нем, будто Бог подарил Джа‘фару два крыла, чтобы он мог взлететь на небеса (Шарх. Т. 2. С. 665).

Или же по-арабски скажет некий арабоязычный человек:
«Я знаю язык арабов».

Само то, что он сказал по-арабски, будет смыслом,
хоть он и притязает на то, говорит по-арабски.

Или же некий писец напишет на бумаге:
«Я писец и чтец, я самый прославленный».

3585 Эта надпись хотя и является притязанием,
но надпись же является и свидетелем смысла.

Или скажет суфий: «Видел ты вчера
во сне [мужа] с молитвенным ковриком на плече?

Это был я, и то, что я сказал во сне
тебе во время сна, разъясняя взгляды, —

Ты внемли [этому], вдень в ухо, словно кольцо,
сделай эти слова путеводителем для твоего ума.

Когда ты вспомнишь об этом сне, эти слова
будут для тебя новым чудом и старинным (т. е. очень ценным) золотом».

3590 Хотя это и кажется притязанием, однако
душа того, с кем это приключилось, говорит «да».

Поскольку мудрость есть потерянная верблюдица верующего,
от кого бы он ни услышал ее, он бывает убежден [услышанным].

Если он себя лишь перед ней обретает,
может ли он сомневаться? Как может в себе ошибиться?

Если скажешь ты жаждущему: «Поторопись,
в чаше — вода, поскорее возьми воду»,

Ответит ли жаждущий: «Это — притязание, отстань
от меня, притязающий! Убирайся!

3595 Или приведи свидетельство и доказательство, что это
вещество — вода, из „*воды ключевой*“ [9]».

Или же мать крикнет грудному младенцу:
«Приди, я твоя мать, поторопись, дитятко!»

А ребенок ответит: «О мать, приведи доказательство,
чтобы я успокоился твоим молоком».

Для сердца любой общины, в котором присутствует вкус Истинного,
лик и голос Посланника есть чудо.

Как только заговорит снаружи Посланник,
душа общины внутри склоняется ниц,

3600 Ибо такого голоса во всем мире
ни от кого не слышали уши души.

Этот чужестранец (душа) благодаря вкусу чужого голоса
из уст Господа слушает [слова]: «*Воистину, Я близок*» [10].

---

[9] Коран, 68: 30 (30).

[10] Отсылка к айату: «А когда спрашивают тебя рабы Мои обо Мне, те ведь Я — близок, отвечаю призыву зовущего, когда он позовет Меня. Пусть же они отвечают Мне и пусть уверуют в Меня, — может быть, они пойдут прямо!» (Коран, 2: 182 (186)).

Рассказ о том, как Йахйа (мир ему!) в утробе матери бил челом перед Масихом (мир ему!) (Иисусом)

Мать Йахйи тайком Марйам
сказала до того, как разрешилась от бремени:

«Я достоверно увидела, что в утробе у тебя царь,
который обладает великой волей, и посланник [Бога] сведущий.

Когда я встретилась с тобой,
Плод во мне положил земной поклон в тот же миг.

3605 Этот плод поклонился тому плоду,
и от его поклона боль пронзила меня».

Марйам ответила: «Я внутри себя тоже
почувствовала челобитие этого младенца в утробе».

О том, как приводят сомнения относительно этого рассказа

Глупцы говорят: «Эту сказку
вычеркни, ибо это — ложь и заблуждение,

Потому что Марйам во время беременности
была в удалении от посторонних и от родственников.

Из предместья эта сладкоречивая
не входила в город, пока не разрешилась от бремени.

3610 Когда родила дитя, тогда на руки
взяла его и понесла к своему роду.

Где же видела ее мать Йахйи, чтобы
сказать ей эти слова о произошедшем?»

Ответ на сомнения

Да узнает он (возражающий), что тот, кто живет сознанием,
то, что сокрыто за горизонтами, для него присутствует [рядом].

Перед взором Марйам предстает,
мать Йахйи, которая находится вдали от [ее] глаз.

Закрыв глаза, она увидит друга,
поскольку кожу (т. е. телесную оболочку) она сделала ажурной решеткой.

3615 Если же она не видела ее ни внешним, ни внутренним взором,
то из рассказа извлеки смысл, о ничтожный!

Но не так, как тот, кто наслушался сказок,
но воспринял только их внешнюю форму [1],

---

[1] Досл.: «как буква *шин* приклеился к их внешней форме». Буква *шин* — последняя в слове *накш* (نقش) — «рисунок, форма».

Так что говорил: «Этот не владеющий языком Калила
как мог внимать бессловесному Димне [2]?

Если же они понимали наречие друг друга,
то как понял это без слов человек?

Между львом и быком как мог этот Димна
стать посланником и околдовать их обоих?

3620 Как благородный бык мог стать вазиром льва?
Как мог слон испугаться отражения луны?

Эти Калила и Димна полностью являются измышлением,
а если нет, то может ли ворон соперничать с аистом?»

О братец, рассказ подобен мерке,
а смысл его похож на зерно.

Мудрый берет зерно смысла,
не смотрит на мерку, когда ее переставляют на другое место.

Послушай о случившемся с соловьем и розой,
хотя и нет тут явного разговора [между ними].

О беседе на языке экстатического состояния и понимании ее

3625 Также о случившемся со свечой и мотыльком
послушай и извлеки смысл, о идол мой.

Хотя и нет никакого разговора [между ними], но тайная сущность
разговора есть;
смотри же, взлетай ввысь и не летай низко, словно сова.

[Некто] сказал, играя в шахматы: «Это — дом (т. е. клетка) ладьи».
[Другой] сказал: «Откуда она раздобыла дом?

Купила она дом или получила в наследство?»
Блажен тот, кто стремится к смыслу.

Некий грамматист сказал: «*Зайд ударил ‘Амра*»,
[ученик] спрашивает: «Как это он наказал его без вины?

3630 В чем была вина ‘Амра, что грубый Зайд
без греха ударил его, как раба?»

[Грамматист] ответил: «Это была мерка значения,
ты бери пшеницу, а саму мерку надобно отринуть.

Зайд и ‘Амр были нужны для [грамматического] склонения,
если это [сказанное] ложь, ты удовлетворись склонением».

[Ученик] ответил: «Нет, я не знаю, ‘Амра
как мог Зайд побить без греха, без проступка?»

[Грамматист] сказал поневоле, начав шутить:
«‘Амр украл одну лишнюю букву *вав* [3],

---

[2] Калила и Димна — имена двух шакалов, героев сборника притч, который восходит к санск- ритской книге «Панчатантра» («Пять частей»). В VI в. она была переведена на пехлеви, а с него в VIII в. Ибн ал-Мукаффой — на арабский язык.

[3] Имя ‘Амр отличается от имени ‘Умар в написании лишь тем, что к первому прибавляется на конце буква *вав*.

3635 Зайд прознал об этом и вора ударил,
ибо тот преступил закон, ему подобает наказание».

О том, что пустые слова по нраву сердцам пустых людей

[Ученик] сказал: «Всей душой согласен!» —
ибо кривда кажется правдой тем, кто лжив.

Если ты скажешь косоглазому, что луна одна,
возразит тебе: «Их две, сомневаюсь в ее единственности».

Если кто-либо посмеется над ним и скажет, что их две,
он примет за правду, и этого заслуживают злонравные люди.

Ложь льнет к лжецам,
засияли [слова] «*Мерзкие женщины — мерзким мужчинам*» [4].

3640 У кого сердце щедрое, щедра и рука;
у кого глаза слепы, тому спотыкаться в каменистой местности.

[4] Коран, 24: 26 (26). См. примеч. к б. 80.

Поиски дерева, плоды которого кто бы ни съел, [никогда] не умрет

Некий ученый сказал, чтобы привести историю,
что в Хиндустане растет дерево.

Любой, кто съест его плод, срезав [его],
не состарится и никогда не умрет.

Падишах услышал об этом от правдивого мужа
и возлюбил дерево это и его плоды.

Ученого посланца из дивана вежества
Направил он в Хиндустан с поисками.

3645 Посланец многие годы странствовал
по Хиндустану в поисках.

Он из одного города в другой ездил, разыскивая его,
не осталось ни острова, ни горы, ни степи, [где бы он не побывал].

Кого бы он ни спрашивал, тот над ним насмехался:
«Кто может такое искать? Лишь закованный в цепи безумец».

Многие шутливо похлопывали его,
многие говорили: «Эй, счастливец!

Поиски такого разумного и чистосердечного мужа
могут ли быть тщетными и бесполезными?»

3650 Это сочувствие их было еще одной пощечиной,
невыносимее, чем пощечина явная.

Они, издеваясь, хвалили его: «О великий муж!
В таком-то месте растет огромное дерево,

В таком-то лесу растет зеленое дерево,
очень высокое, раскидистое, каждая ветвь его велика».

Посланец шаха, подвязав свой пояс для поисков,
выслушивал от каждого человека новые сведения.

Так он путешествовал многие годы,
шаханшах посылал ему средства.

3655 Поскольку много страданий испытал он на чужбине,
ему стало, наконец, невмоготу от поисков.

Того, что он искал, даже следа не нашел,
от своей цели не нашел ничего, кроме слухов.

Порвалась нить его надежды,
в конечном итоге искомое им не отыскалось.

Решил он вернуться к шаху,
лил он слезы, преодолевая путь.

О том, как шайх разъяснил тайну того дерева ищущему подражателю

Жил некий шайх ученый, великодушный *кутб* [1]
в том доме, где впал в отчаяние приближенный [царя].

3660 [Посланец] сказал: «Пойду я в отчаянии к нему,
а от его порога уже пущусь в путь,

Чтобы его молитвы были спутниками моими,
ведь отчаялся я в том, чего желает сердце».

И он отправился к шайху со влагой на глазах,
проливал слезы, словно туча.

Сказал: «О шайх! Настала пора милосердия и сострадания!
Я в отчаянии. Настал час милости».

[Шайх] говорит: «Так скажи, откуда отчаяние,
что ты ищешь? К чему стремишься?»

3665 Ответил: «Шаханшах избрал меня,
чтобы я нашел одно ветвистое дерево,

Ибо есть одно редкое дерево меж сторон света,
плоды его — как живая вода.

Я искал многие годы, но не нашел и следа,
кроме издевательств и насмешек весельчаков».

Шайх расхохотался и сказал ему: «Эй, простак!
Это есть древо знания, [сокрытое] в ученом муже.

Это дерево очень высокое, красивое, раскидистое,
оно — живая вода, [вытекающая] из Мирового океана [2].

3670 Ты пошел за формой, заплутал,
потому ты не находишь [ее], что упустил смысл.

То называют его деревом, то солнцем,
то называют его морем, то облаком.

Оно — то единственное, у которого сто тысяч проявлений,
наименьшее проявление его — вечная жизнь.

Хоть оно единственно, имеет тысячу проявлений,
ему одному подобает бесчисленное количество имен.

Один человек является твоим отцом,
а другому человеку он приходится сыном.

3675 Еще кому-то он — и наказание, и враг,
а кому-то — ласка и добро.

Сто тысяч имен у него, а он один человек;
знающий все его атрибуты к какому-нибудь атрибуту слеп.

Всяк, кто ищет имя, будь он даже достойный муж,
подобно тебе отчаивается и пребывает в разладе.

Почему ты привязался к имени «дерево»?
Ведь останешься скорбным и несчастным.

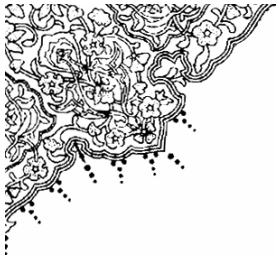
---

[1] К у т б — «полюс, точка опоры». Глава суфийской иерархии святых (*аулийа*), обладатель сокровенных знаний, посредник между Богом и людьми, на которого постоянно устремлен взор Бога.

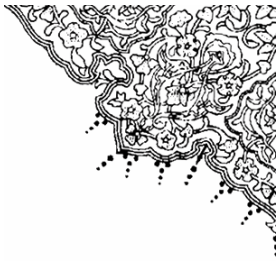
[2] По представлениям средневековых исламских ученых, весь мир опоясывает Мировой океан.

Оставь имена и посмотри на атрибуты,
чтобы атрибуты показали тебе дорогу к сущности.

3680 Разногласия между людьми возникли из-за имен,
когда же дошло до смысла, все успокоилось.



Спор четырех человек из-за винограда, который каждый из них называл по-разному



Четверым некто подарил один дирхем,
один из них сказал: «Куплю на это *виноград*».

Второй был араб, он заявил: «Нет,
хочу ‘*инаб*, не хочу *виноград*».

А третий был турок, и он сказал: «Деньги мои,
не хочу ‘*инаба*, хочу *узум*».

Четвертый же, румиец, сказал: «Этот разговор
оставьте, хочу *истафил*» [1].

3685 Споря, эти люди подрались,
ибо не ведали они тайны имен.

По глупости они стали тузить друг друга кулаками,
полны они были невежеством и пусты знанием.

Ведающий тайны и знающий сто языков [мудрец]
если бы там был, то примирил бы их.

Он сказал бы им: «Я за этот один дирхем
удовлетворю желание каждого из вас.

Если вы вручите мне сердца бесхитростно,
этот ваш дирхем сделает столько дел!

3690 Один ваш дирхем станет четырьмя, чего и желаете вы.
Четыре недруга станут как один, объединясь.

Слова каждого из вас порождают вражду и раздор,
мои же слова принесут вам согласие.

Так вы помалкивайте, „*внимайте!*“ [2],
чтобы я стал языком вашим в речах.

Хоть ваши слова и говорят о согласии,
в результате они порождают споры и противоречия».

Заимствованная теплота не производит воздействия,
присущая по природе теплота же обладает достоинством.

3695 Если ты нагреешь уксус огнем
и выпьешь его, то [в твоей природе] это увеличит холод без сомнения,

Ибо теплота его бессмысленна,
основная природа его — холодность и острота.

Если даже замерзнет виноградный сироп, о сынок,
выпьешь его — и увеличится тепло в печени.

Следовательно, притворство шайха лучше нашей искренности,
ибо оно — от прозорливости, а она — от слепоты.

---

[1] Названия винограда на разных языках: *‘инаб* — по-арабски, *узум* — по-тюркски, *истафил* (σταφύλι) — по-гречески.

[2] Коран, 7: 203 (204), 46: 28 (29).

От речей шайха приходит единение,
сеют раздоры слова завистников.

3700 Подобен [шайх] Сулайману, который примчался из Божественного присутствия,
который познал язык всех птиц [3].

Во время его правосудия серна и барс
подружились друг с другом, оставили вражду;

Голубь был в безопасности от когтей сокола,
овце не нужно было остерегаться волка.

Он был посредником меж врагами,
Установилось единство между крылатыми (птицами).

Ты же, словно муравей, суетишься ради зернышка,
смотри же, ищи Сулаймана, что же ты блуждаешь?

3705 Для того, кто ищет зернышко, оно станет силком,
а тот, кто ищет Сулаймана, обретет и то и другое.

Птицы душ людских в эти последние времена
не чувствуют безопасности ни на миг друг от друга.

Но и Сулайман есть в наш век,
который дарует мир и искореняет наше насилие.

Запомни слова: «*Нет никакого народа...*»,
вплоть до слов «*…в котором не прошел бы увещатель*» [4].

[Аллах] сказал: «Ни одна община не была лишена
наместника Истинного, великодушного».

3710 Он птиц душ делает такими единодушными,
что очищает их от лицемерия и вражды,

Они становятся ласковыми, как матери;
сказал [Пророк] мусульманам: «*[Верующие как] единая душа*» [5]?

Они стали единой душой благодаря Посланнику Истинного,
В противном случае они были бы абсолютными врагами.

---

[3] «И унаследовал Сулайман Давуду и сказал: О люди, научены мы языку птиц, и даровано нам все!» (Коран, 27: 16 (16)).

[4] Цитата из айата (Коран, 35: 22 (24)).

[5] Это высказывание некоторые считают хадисом (المؤمنون كنفس واحدة) (Ахадис-и Маснави. С. 43).

О том, как прекратились вражда и противоречия между *ансарами*[1] благодатью Посланника (да благословит его Аллах и да приветствует!)

Два племени, именовавшиеся аус и хазрадж[2],
враждовали, жаждая крови друг друга.

Их давняя вражда благодаря Мустафе (Мухаммаду)
была искоренена в свете ислама и чистоты.

3715 Сначала братьями стали эти враги,
словно виноградинки в кисти винограда в саду.

Следуя совету «*Верующие — братья*»[3],
они смешались друг с другом и стали как бы единым телом.

Виноградины внешне словно братья,
когда же выжмешь их, превращаются в единый сок.

Зеленый и спелый виноград — противники,
когда же зеленый виноград созреет, он становится добрым другом.

Зеленый виноград, который окаменел и остался незрелым,
в извечности Бог предначертал ему быть неверным-*кафиром*.

3720 Он не брат, он не становится единой душой,
в злосчастье он — злополучный безбожник.

Если поведаю вам о том, что таит он,
то во всем мире вспыхнет смута в умах.

Уж лучше не оглашать тайны слепого неверного,
лучше, когда адский дым разлучен с райским садом.

Добрые зеленые виноградины, которые могут [созреть],
благодаря дыханию людей сердца единодушны.

Они стремятся к степени винограда,
чтобы ушли двойственность, ненависть и соперничество.

3725 Став виноградом, они разрывают кожуру,
чтобы стать едиными, а единство — атрибут Его.

Друг становится врагом, ибо их двое;
но никто единый не враждует с самим собой.

Слава всеобъемлющей любви Учителя!
[Ведь] она сотню тысяч частиц соединила,

Как пыль, разбросанная на дороге,
которую сделала единым кувшином рука гончара.

---

[1] А н с а р ы — «помощники»; мединцы племени бану Кайла, принявшие ислам и поддержавшие пророка Мухаммада и переселенцев из Мекки.

[2] А у с и х а з р а д ж — два рода, входившие в племенное объединение бану Кайла, которое в VI в. переселилось в Медину из Южной Аравии. Аус и хазрадж часто враждовали между собой, их примирению способствовало принятие ислама и посредничество пророка Мухаммада.

[3] Отсылка к айату: «Верующие ведь братья. Примиряйте же обоих ваших братьев и бойтесь Аллаха, — может быть, вы будете помилованы» (Коран, 49: 10 (10)).

Но единение тел, состоящих из воды и глины,
ущербно, [если] не остается в этом [единства] душ.

3730 Если я буду приводить здесь примеры,
боюсь, что это приведет ум в расстройство.

Ныне тоже есть Сулайман, однако мы
слепы из-за наслаждения [собственной] зоркостью.

Зоркость ослепляет мужа,
подобно тому как тот, кто спит в доме, не видит самого дома.

Жаждем мы глубокомысленных слов,
влюблены в распутывание узлов.

Чтобы завязывать и развязывать узлы,
придумываем новые правила и для стреноженья, и для ответов
[на затруднительные вопросы], —

3735 Как птица, которая развязывает путы силка
и тут же завязывает их, чтобы овладеть искусством.

Она лишает себя степей и пастбищ,
жизнь ее тратится на работу с путами.

Никак ей не совладать с силками,
но крылья ее постоянно ломаются.

Ты поменьше возись с узлами, чтобы крылья и перья твои
не разлетелись от этой твоей борьбы.

У сотен тысяч птиц разодрались перья,
а эта ловушка невзгод не закрылась.

3740 О них прочти в Писании, о взыскующий муж:
«*Искали они на ней*», — посмотри, — «*есть ли убежище*» [4].

В пререканиях тюрка, румийца и араба
не был решен спор о *винограде* и *‘инабе*.

Пока Сулайман красноречивый и ведающий смысл
не явится, не исчезнет эта двоякость.

О все спорящие птицы, подобно соколам
послушайте барабанную дробь для шахского сокола.

От противоречий своих к единению
со всех уголков радостно бегите.

3745 «*И где бы ни были, обращайте ваши лица
к ней*» [5] — это то, что Он не запретил вам.

Мы — слепые птицы и зело незрелы,
ведь этого Сулаймана мы не знали ни одного мига;

Словно совы, мы стали врагами соколов,
поневоле застряли в развалинах.

По крайнему невежеству и слепоте мы
покушаемся на обиду тех, кого ценит Бог.

---

[4] Отсылка к айату: «Сколько Мы погубили до них поколений; они были сильнее их мощью и искали на земле, есть ли убежище?» (Коран: 50: 35 (36)).

[5] Коран, 2: 145 (150).

Стая птиц, которые просветлены Сулайманом,
станет ли рвать крылья и перья невинных?

3750 Напротив, они несут зерна обездоленным,
эти птицы радостны, не имеют ни ненависти, ни злобы.

Их удод ради прославления
указывает путь сотням Билкис.

Ворон их, хотя с виду он и ворон,
был соколом высоких устремлений, [тем, чье зрение] «*не зашло далеко*» [6].

Аист их кричит «*Тебе, Тебе!*»[7],
пламенем Единобожия поджигает сомнения.

Голуби же их не страшатся соколов,
соколы склоняют перед голубями головы.

3755 Соловей их, который повергает [людей] в экстаз,
в своем сердце скрывает цветник.

Попугай их не нуждается в сахаре,
ибо из него являет свой лик сахар вечности.

Ноги их павлинов для глаз
краше перьев других павлинов.

Пение птиц царских всего лишь звук;
где же пение птиц Сулаймана?

Что ты знаешь о пении птиц,
если ты ни одного мига не встречался с Сулайманом?

3760 Крылья той птицы, пение которой дарует радость,
находятся за пределами востока и запада.

Каждая песня ее [слышна] от небесного престола до земли,
и от земли до небесного трона простирается ее величие.

Птица, что летает без Сулаймана,
влюблена во мрак, словно летучая мышь.

Подружись с Сулайманом, о отвергнутая летучая мышь,
чтобы на веки вечные не остаться во мраке.

Если хотя бы один *газ* пути ты пройдешь в ту сторону,
как *газ*, станешь мерой измерения.

3765 Если ты помчишься в ту сторону хромым и безруким,
то от всякой хромоты и безрукости исцелишься.

---

[6] Отсылка к айату: «Не уклонилось его зрение и не зашло далеко: он действительно видел из знамений своего Господа величайшее» (Коран, 53: 17 (17)—18 (18)).

[7] Здесь используется игра слов: аист по-персидски *лаклак* (لکلک), что близко в написании арабскому لک لک — «Тебе, тебе».

Рассказ об утятах, выращенных курицей

Ты — утиного семени, хоть домашняя курица
выпестовала тебя под своим крылышком, как кормилица.

Твоя мать была уткой [1] того моря,
твоя кормилица была сухопутной и поклонялась сухости.

Любовь к морю, что у тебя в сердце,
эта природа в твоей душе — от матери твоей.

Любовь к суше у тебя — от твоей кормилицы,
отрекись от кормилицы, ибо она злонамеренна.

3770 Оставь кормилицу на суше, прогони [ее],
войди в море смысла, словно утки.

Если мать будет пугать тебя водой,
ты не бойся, в сторону моря спеши.

Ты — утка, живешь и на суше, и в воде,
а не как курица, [живущая] в зловонном жилище.

Ты — царь по словам: «*Мы почтили сынов Адама*» [2], —
и по суше, и по морю ступай,

Ибо в душе ты [тот, о ком сказано]: «*Мы носили их на море*», —
ступай вперед от [состояния, о котором сказано]: «*Мы носили их на суше*»! [3]

3775 Ангелам нет пути к суше,
животные не ведают о море.

Ты телом — животное, а душой — из ангелов,
так что можешь ходить и по земле, и по небу,

Чтобы человек внешне был [тем, о ком сказано] «*подобен я вам*»,
но с сердцем зрячим, [о котором говорится:] «*ниспослано ему откровение*» [4].

Форма из праха упала на землю,
но дух ее витает на вышнем небосводе.

Мы все — утки, о юноша,
и море в совершенстве знает наш язык.

3780 Итак, Сулайман — море, а мы — как птицы,
и мы вечно странствуем в Сулаймане.

Вместе с Сулайманом войди в море,
чтобы вода, как Давуд, сплела сотню кольчуг.

Тот Сулайман присутствует для всех,
но [Его] ревность закрывает глаза и околдовывает,

---

[1] У т к а — метафора, которая обозначает дух человека. Основывается на том, что утка может жить и на воде, и на суше, так же как и дух человека способен познавать как этот мир, так и духовные сферы бытия.

[2] Коран, 17: 72 (70).

[3] Там же.

[4] Отсылка к айату: «Скажи: Я ведь — человек, подобный вам; ниспослано мне откровение о том, что Бог ваш — Бог единый…» (Коран, 18: 110 (110)).

Так что из-за невежества, сонливости и пустой болтовни,
когда он перед нами, мы тяготимся им.

У жаждущего раскаты грома вызывают головную боль,
ибо он не знает, что гром пригоняет дождевую тучу.

3785 Его глаза прикованы к бегущему ручью,
не ведая вкуса небесной воды.

Он лошадь усердия погнал в сторону причин,
но поневоле остался сокрыт завесой от Того, кто причины порождает.

Тот, кто увидит воочию Порождающего причины,
разве будет привязываться сердцем к причинам этого мира?

Рассказ о том, как паломники были поражены чудесами того аскета, которого нашли одного в пустыне

Был некий аскет посреди пустыни,
погрузившийся в служение Богу, словно *аббадиты* [1].

Туда прибыли паломники из разных стран,
их взору предстал иссохший отшельник.

3790 Жилище его было иссушено, он же был свеж,
самумом [2] пустыни он исцелялся.

Паломники были поражены его уединением
и его здоровьем посреди напастей.

Он вставал для намаза на песок,
песок, от жара которого закипала вода в котле.

Казалось, что он опьянен зеленью и цветами,
что он восседает на Бураке или Дулдуле [3],

Или же ноги его покоятся на шелках и драгоценных тканях,
или же *самум* для него лучше утреннего ветерка.

3795 Тогда остались те испытывающие нужду люди
[дождаться], пока дарвиш не закончит намаз.

Когда дарвиш очнулся от погружения в думы,
из тех людей один живой, светлый умом,

Увидел, что с его рук и лица капает вода,
платье его было влажным после омовения.

Он спросил его: «Откуда у тебя вода?»
Тот поднял руку, мол, с неба.

Спросил: «Она появляется каждый миг, когда захочешь,
без колодца, без „*веревки из пальмовых волокон*“ [4]?

3800 Разреши нашу трудность, о владыка веры!
Чтобы твои обстоятельства даровали нам достоверные знания.

Раскрой нам хотя бы одну из твоих тайн,
чтобы и мы сорвали с себя *зуннары* [5]».

[Отшельник] обратил взор к небу:
«Удовлетвори мольбу паломников!

---

[1] А б б а д и т ы (‘*аббадийа*) — слово неясной этимологии, комментаторы и лексикографы трактуют его по-разному. Николсон предполагает, что это последователи аскетической секты, которые посе- лились в Абадане во II в. х.

[2] С а м у м — суховей, ветер, который дует летом в пустынях Аравийского полуострова и на побережье Персидского залива. Этот ветер очень горяч и поднимает в воздух большое количество песка.

[3] Д у л д у л — кличка мула Мухаммада, который был прислан ему в дар Мукаукисом. Мухаммад отдал этого мула ‘Али б. Аби Талибу.

[4] «*Веревка из пальмовых волокон*» упомянута в Коране один раз, в суре 111 «Пальмовые волокна», в которой говорится о противнике Мухаммада Абу Лахабе и его жене: «И жена его [тоже] — носильщица дров; на шее у нее — [только] веревка из пальмовых волокон» (Коран, 111: 4 (4)—5 (5)).

[5] З у н н а р — пояс, который обязаны были носить христиане, чтобы их можно было отличить от мусульман; «сорвали с себя *зуннары*» означает «обратились в истинную веру, раскаялись».

Я привык искать удел свыше,
свыше Ты мне открыл врата.

О Ты, сотворивший пространство из беспространства (*ламакан*)!
Ты явил [слова]: „*ваш надел — в небе*“» [6].

3805 Посреди этого моления из беспространства приятное облако
быстро появилось, словно слон-водовоз.

Словно вода из бурдюка, полил дождь,
в ямах и пещерах собралась [вода].

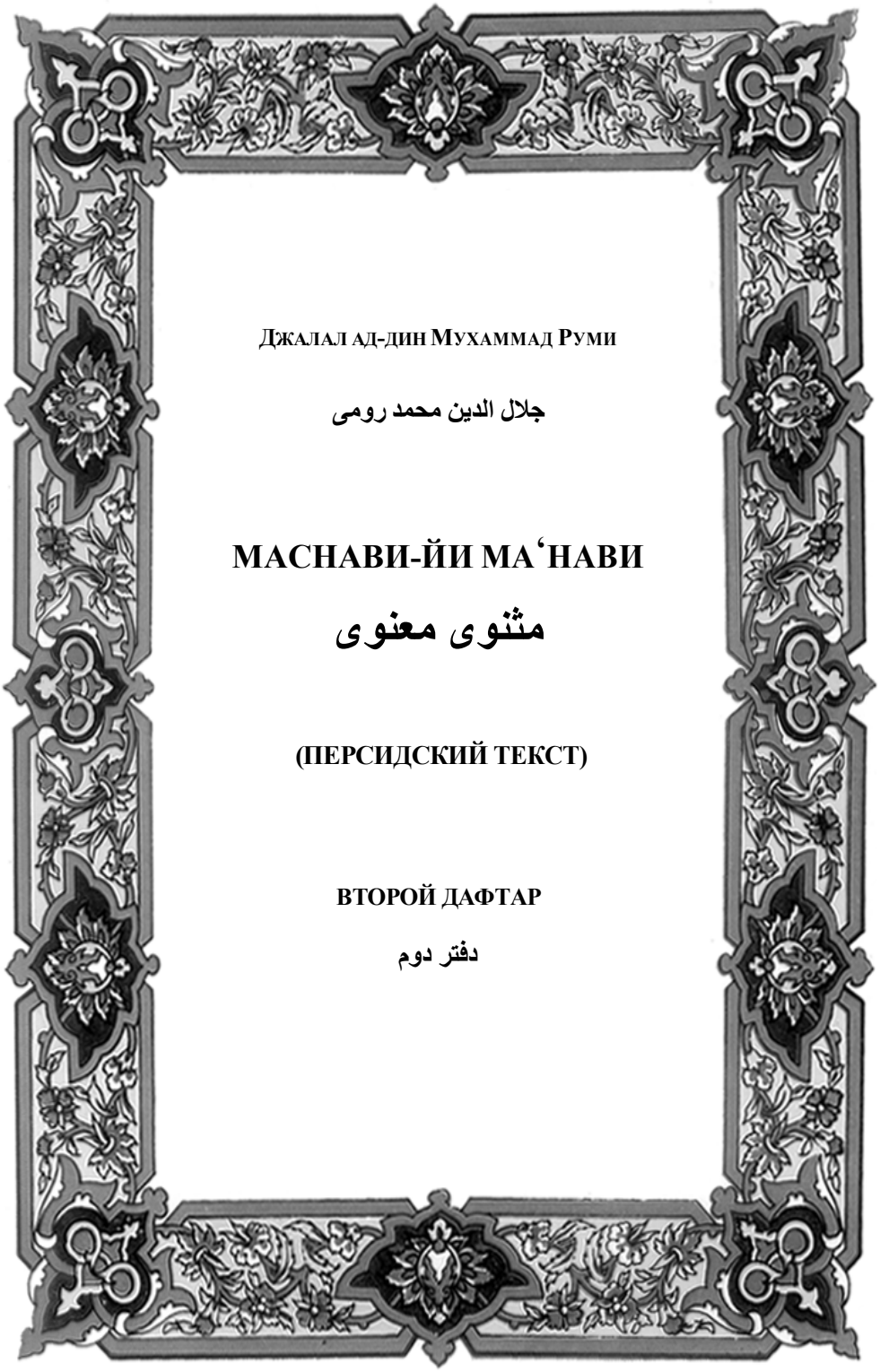
Туча изливала слезы, словно бурдюк,
а паломники открыли свои бурдюки.

Какая-то часть [паломников] из-за тех чудных дел
срывала с поясов свои *зуннары*.

У других же убежденная вера увеличилась
от этого чуда, «*а Аллах лучше всех знает, где прямой путь!*»

3810 Третьи же не восприняли [случившегося], они кислы и незрелы,
навеки ущербны. Конец речам.

[6] Отсылка к айату: «И в небе — ваш надел и то, что вам обещано» (Коран, 51: 22 (22)).



Джалал ад-дин Мухаммад Руми

جلال الدین محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوی معنوی

(ПЕРСИДСКИЙ ТЕКСТ)

ВТОРОЙ ДАФТАР

دفتر دوم